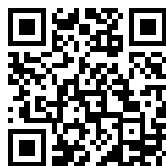

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

ASIA

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Cornell University Library
PL 4376.V19 1904

Petit dictionnaire annamite-français, co



3 1924 005 665 447

ech

WASON

P.L.

4376

119

1904

(24)

427
35.70

PETIT DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS



DU MÊME AUTEUR

COURS COMPLET DE LANGUE ANNAMITE, PAR P. G. VALLOT

Ouvrages parus

N° 1. — Grammaire annamite à l'usage des Français, 1 vol. in-8°....	5 f.
N° 2. — Guide de la conversation franco-annamite , 1 vol. in-8°	3 f.
N° 3. — Recueil de morceaux choisis annamites suivis de leur traduction, à l'usage des Français, 1 vol. in-8°.....	3 f.
N° 3 bis. — Recueil de morceaux choisis annamites (sans traduction).....	2 f. 00
N° 4. — Essai de prosodie annamite et recueil de poésies, 1 vol. in-8°	2 f. 50
N° 5. — Lexique français-annamite , 1 vol. in-8°.....	3 f. 75
N° 6. — Petit dictionnaire annamite-français , 1 vol. in-8°.....	6 f. 50
N° 7. — Dictionnaire franco-tonkinois , illustré 1 vol. in-8°.....	10 f. 00
N° 8. — Origine de la langue annamite	1 f. 00
N° 9. — Méthode théorique et pratique de la langue annamite	0 f. 50

En préparation

N° 10. — **Grand dictionnaire annamite-français illustré**

COURS COMPLET DE LANGUE ANNAMITE

SIXIÈME VOLUME

PETIT DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS

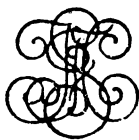
COMPOSÉ SUR LE PLAN DES DICTIONNAIRES
de l'Évêque d'Adran (éditions de Mgr. Tabert et de Mgr. Theurel)
et à l'aide du dictionnaire franco-tonkinois

PAR

P.-G. VALLOT

MISSIONNAIRE AU TONKIN

2^e ÉDITION



HANOI

H. SCHNEIDER, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

1904



SIGNES ET ABRÉVIATIONS

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE

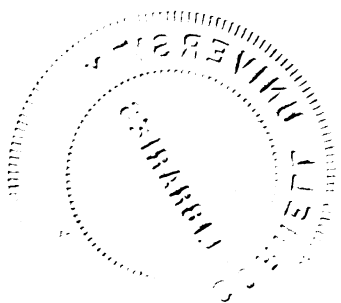
<i>Act.</i>	Actif.
<i>Adj.</i>	Adjectif.
<i>Adv.</i>	Adverbe.
<i>Conj.</i>	Conjonction.
<i>Dém.</i>	Démonstratif.
<i>Fém.</i>	Féminin.
<i>Fig.</i>	Au figuré.
<i>Gramm.</i>	Grammaire.
<i>Indéf.</i>	Indéfini.
<i>Interj.</i>	Interjection.
<i>Interr.</i>	Interrogatif.
<i>Masc.</i>	Masculin.
<i>Math.</i>	Mathématiques.
<i>Neut.</i>	Neutre.
<i>Num.</i>	Numéral.
<i>Pers.</i>	Personnel.
<i>Plur.</i>	Pluriel.
<i>Prép.</i>	Préposition.
<i>Pr.</i>	Pronom.
<i>Pronom.</i>	Pronominal.
<i>Relat.</i>	Relatif.
<i>Sing.</i>	Singulier.
<i>Subs.</i>	Substantif.
<i>Verb.</i>	Verbe.

V. Gramm. n° = Voyez notre Grammaire aux numéros indiqués.

V. Dict. Fr. Tonk. = Voyez notre dictionnaire franco-tonkinois aux mots indiqués.

— Le trait remplace le mot qui se trouve en tête de l'alinéa.

() La parenthèse indique une explication non une traduction.



109

PETIT DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

A

A. 1^o *Interj. de surprise.*

A ! Khôn tôi ! hélas ! malheur à moi !

2^o A ngày, l'assa fœtida.

Nghiện — phiện, adonné à l'opium.

3^o Cái —, une faux triangulaire.

Á. *adj.* **Le premier après un autre, presque.**

Á. *trưởng đạo*, presque chef de religion, diacre.

A. *subs.* **Sœur aînée.**

Chị ả, sous-abbesse.

— đầu, une chanteuse.

Ác. *adj.* **Mauvais, méchant.**

Thập ác, les dix choses mauvaises ou les dix crimes.

Chơi —, s'amuser d'une façon immodeste.

* — mỗ, l'estomac,

* — là, espèce de pie.

Ách. (*Indique une gêne physique*).

Ách. *subs.* **Un joug, un fardeau.**

Mặc ách, mettre le joug.

Mang —, porter le joug.

Giũ —, enlever le joug.

Tháo —, secouer le joug.

Mắc —, être éprouvé par le malheur.

— nạn, infortune.

Ái. *pron.* **I. interr. ; II. relat. ; III. indéf.**

I. Interr. Qui ? lequel des deux ?

(s'il ne s'agit que de deux personnes).

— đây ? qui est là ? qui va là ?

— làm sự ấy ? qui a fait cela ?

Tôi không biết — làm sự ấy, je ne sais qui a fait cela.

DICT. ANN.-FR. VALLOT.

II. relat. Celui qui.

— làm sự ấy thì phải phạt, celui qui a fait cela doit être puni.

III. indéf. (1) Quelqu'un.

Có — (ou có người nào đây), il y a quelqu'un.

Có — chăng ? y a-t-il quelqu'un ?

Có — đên, quelqu'un vient.

Nếu có — đên, si quelqu'un vient.

(2) Chẳng có —, **personne** ; ni l'un ni l'autre (si l'on parle de deux personnes).

(3) — này, **quiconque, tous.**

— —, quiconque, chacun.

Dù — —, quiconque, tout le monde, quelle que soit la personne.

Ái. — cha ! *interj.* **Hélas !**

Ái. 1^o *verb.* — mỗ, **aimer ardemment, être attaché à.**

Lòng ái mỗ, le dévouement, le zèle.

II^o *adj.* — nam — nữ, hermaphrodite.

Èm —, doux, suave.

Áv. *adj.* áy này. **Inquiet, troublé, anxieux.**

Áy. *adj. dém.* **Ce, cet, cette, ces ;** (au commencement ou dans le corps d'une phrase, áy signifie **voici ou voilà, celui-ci ou celui-là**, etc.).

* Áy là, **voici ou voilà.**

Nhân vì sự —, c'est pourquoi, **voilà pourquoi.**

Khi —, alors, à cette époque-là.

ÁM. 1^o *adj. et verb.* **Obscur, rendre obscur, protéger.**

Giòi u —, ciel obscur, voilé.
— muru, dresser des embuches en secret.

2. *verb.* **S'attacher à.**

— lầy *et* — vào, id.
Kẻ phải quỷ —, un possédé du démon.
— thông ngoại cuộc, conspirer avec les ennemis du dehors.

Âm. (ce mot représente tout ce qui est de nature inférieure : est opposé à dương).

- * Âm phủ, les enfers.
- * — tinh biểu, le baromètre.
- * — sang, une fistule, un ulcère.

Âm. *subs.* **Une voix, un son.**

Ngũ âm, les cinq sons.
Bát —, les huit sons (donnés par les huit instruments de la fanfare annamite).

Phường bát —, une fanfare.

Âm. *subs.* **Une marmite.**

Âm. (onomatopée).

Âm âm, le frémissement de la mer, le bruit du tonnerre, etc.

AN. *subs. et adj.* **La paix, paisible.**

Bằng —, en paix (*ou* bình yên).
— nam, le midi paisible, le royaume annamite.

Chl về — nam, qui a rapport au pays annamite ou à ses habitants.

ÁN. *subs.* 1^o **Une sentence.**

Án xử, une sentence de mort.
Quan — *ou* quan — sát, le mandarin des sentences, le grand juge d'une province.

Khép —, porter une sentence.

Phải —, être condamné par sentence juridique.

Can —, être inclus dans une sentence.

Đáng phải —, condamnable, coupable.

2^o — *thur*, **une table, une crédence.**

Hương —, crédence sur laquelle on dépose l'encens.

ÁN. *verb.* — mặch, tâter le pouls.

ÁN. *verb.* 1^o *act.* 2^o *neut.*

1^o *act.* **Manger, ronger, dévorer.**

- Ăn com, prendre son repas.
- com sáng, déjeuner.
- com trưa, diner à midi.
- com tối, souper.
- một ngày ba bữa, faire trois repas par jour.
- trầu, mâcher le bétel.
- mừng, fêter, célébrer (une fête).
- cưới, célébrer une noce.
- lãi, exercer l'usure.
- mảy, mendier.
- chay, jeûner.
- cướp, commettre un vol.
- cắp, faire un larcin, chiper.
- dút *ou* — của thụ lộ, se laisser suborner à prix d'argent.
- năn, se repentir.
- Của —, les aliments.
- khoẻ ; — yệu, avoir bon, mauvais appétit ; manger beaucoup ; manger peu.

2^o *neut.*

— ở, **vivre, se comporter.**

Cách — ở, la conduite, la manière d'agir.

Cách — ở, cách — nói vuôđ người ta, la manière de se comporter avec le monde.

Cách — mặc, l'habillement, la toilette
— chịu vuôđ làng, faire partie d'un village.

Không — thua, ne pas être capable, ne pas venir à bout de.

— ra từ... cho đến, s'étendre depuis... jusqu'à (en parlant d'un endroit).

ÂN. subs. (ou ƠN). **Une faveur, une grâce.**

ÂN đại xá, une indulgence plénière.

ÂN adj. — cần, très diligent.

ÂN. subs. **Un sceau, un cachet.**

Đóng ấn, mettre le sceau.

— ngọc, le sceau royal.

ÂN. verb. **Cacher.**

Ấn náu, — mình, se cacher.

— sĩ, un solitaire.

ÂNG. subs. **Une maison de réunion.**

Ấng bội bè, un théâtre.

— nguyệt hoa, un lupanar.

ANH. subs. 1° **Le frère aîné.**

— cả, le frère aîné, l'aîné des enfants mâles.

— ruột, le propre frère.

— họ, un cousin,

— em, les frères.

— em họ hàng, la parenté, les proches.

Đàn —, les principaux (d'un village).

(anh s'emploie aussi comme pronom personnel de la 2° et de la 3° personne : (V. Gramm. nos 181 et 185).

2° **Un homme très habile.**

— hùng, un homme fort et prudent, un héros.

* Chim vàng —, le loriot.

* Cây — đào, le cerisier.

ANH. subs. **Un rayon brillant, une lumière.**

Ánh sáng, un rayon lumineux.

— mặt trời giãi vào, les rayons du soleil pénètrent obliquement.

ÁNH. subs. **Un image, un portrait, une médaille.**

Ánh giấy, une image en papier.

— thuốc, une image en couleurs.

— chuộc tội, un crucifix.

— phép, une médaille bénite.

Trắc —, un cadran solaire.

Ao. subs. **Un étang (près des maisons); une mare, un vivier.**

— hồ. id.

Ao. verb.

Ước —, désirer.

ÁO. subs. **Un habit, un vêtement.**

Xông áo ou — xông, les vêtements.

— trong, une chemise.

— lót, une chemisette.

— khẩu, le petit habit de dessus.

— thâm dài, la soutane.

— kép, un habit doublé.

— mền, un vêtement ouaté.

— lễ, ornements pour la messe.

— các phép, le surplis.

— toi, imperméable en feuilles.

— nhựa, imperméable (d'Europe),

Mặc —, s'habiller.

Cởi — xuống, se déshabiller.

Thay —, changer d'habit.

ÁP. adj. **Proche, près de.**

Ngày áp lễ, un jour de vigile.

Đặt — vào, appliquer, approcher (une chose d'une autre).

ÁP. verb. **Présider, être à la tête.**

Áp việc, présider un travail.

Kê — việc, le directeur ou surveillant d'un travail.

AP. *verb.* **Couler.**

Gà ấp, la poule couve.

— cón, réchauffer son enfant sur son sein.

AT.

— **Át-tiêng, Couper la parole.**

† U'ót —, humide.

AT. *adv.*

Át là, **Certainement,**

— phải, il convient certainement.

AU. *verb.* 1^o **Craindre, être triste.**

— lo, être inquiet et triste.

Chàng —, ne rien craindre.

2^o — ca, **Chanter, être joyeux.**

Thiên hạ — ca, tout le monde est content.

ÂU. *adv.*

Âu là, **Évidemment, certainement,**
sans aucun doute.

AU. *subs.* 1^o **Un petit enfant.**

Tuổi còn —, l'âge le plus tendre.

Lão —, les vieux et les jeunes.

2^o Cù âu, la **macre** ou châtaigne d'eau.

B

BA. *subs.* **Les flots.**

Phong —, les flots, la tempête.

BA. *adj. num.* **Trois ; ***

— lán, trois fois.

Thứ —, le ou la troisième.

Ngã —, un carrefour.

Đỉnh —, un trident.

* Con — —, la petite tortue d'eau.

* — đậu, le croton tiglier.

BA. *subs.* (ou bộ). **Un registre, un catalogue.**

Địa —, sổ —, cadastre des champs.

Nhập —, inscrire au cadastre.

Tên — (mieux : tên bộ), le nom officiel inscrit.

BA. *adj. num.* (ou bách). **Cent ; ***

Bá đao, le supplice des cent coups ou des cent plaies.

* Anh em thúc —, les cousins germains.

* Vải cát —, du calicot.

* Cây —, le cyprès.

BA. *subs.* **La grand'mère, une dame, une femme ; ***

Đàn bà, une femme.

— lão, bà già, une vieille femme.

— mẹ, la supérieure d'un couvent.

— thánh Anna, Sainte Anne.

Đức —, la Sainte Vierge.

— con, les parents, la parenté.

* Đàn tì —, espèce de violon.

(V. dans la Gramm. l'emploi de bà comme pronom personnel).

BÀ. *subs.* **Mets empoisonné.**

Đánh bà, empoisonner un plat.

Ném —, bỏ —, id.

BÁ. 1^o *subs.* **Résidu, détrit, restes.**

2^o *adj.* **Buồn bã, triste.**

Nhọc —, extrêmement fatigué.

Bươn —, à la hâte.

BẠC. *adj.* **Ingrat, maigre, pauvre.**

— ác ; tệ —, bội —, — nghĩa, ingrat

— diên, un mauvais champ.

Nhà —, une maison pauvre.

BẮC. subs. L'argent.

Mỏ —, une mine d'argent.

Bằng —, en argent.

Đánh —, jouer à un jeu de hasard.

Người cờ —, un joueur enragé.

* Dầu — hà, essence de pouliot (huile aromatique).

BẠC. adj. I. Blanc (comme bạch).

Tóc —, des cheveux blancs.

II. Quan thương bạc, Le ministre des Affaires étrangères (à Hué).**BÁC. subs. L'oncle (frère aîné du père). (s'emploie aussi comme pronom personnel : V. Gramm. n° 181).****BÁC. verb. 1° Réfuter, répondre, objecter.**

Bác lời, réfuter.

Chê —, mépriser.

2° — thang, appliquer, dresser une échelle contre un mur.

— cầu, jeter un pont sur un cours d'eau.

BẮC. subs. Le nord, le septentrion.

Bắc đẩu, l'étoile polaire.

— cực, le pôle arctique.

Thuốc —, remède venu de Chine.

BẠC. subs. Un degré, la condition.

— thang, les échelons d'une échelle.

Đàng — nào, toutes les conditions.

Các đàng các —, tous, quel que soit le rang.

— mình Chúa đã gọi, la vocation.

Việc — mình, l'emploi, la fonction.

Kẻ ở — cao, celui qui a une position élevée.

BẮC. subs. La moëlle de jonc ; *

Bắc đèn, une mèche de lampe (annamite).

Nhẹ như —, excessivement léger.

Gió —, le vent du Nord-Nord-Ouest.

BẠCH. adj. Blanc ; fig. sincère, simple, innocent.

Cho mình —, clairement.

— dinh, simple citoyen (qui n'est revêtu d'aucune dignité).

* — giao hương, la sandaraque.

* — dầu khấu, la cardamome.

* — phèn, l'alun.

BÁCH. adj. num. Cent.

Đi bách bộ, se promener ; faire les cent pas.

— dăng, chandelier à plusieurs branches.

Thi — nghệ, exposition universelle.

— tính, tout le peuple.

BÁCH. adj. Urgent, qui presse ; *

Việc bách lãm, affaire urgente.

* Diễu —, dire des injures, faire des reproches.

BẠI. adj. Paralytique.

— gân, paralysé des nerfs.

Tật —, la paralysie.

BẠI. verb.

— trận, essuyer une défaite.

BÀI. subs. et verb. Salut, saluer.**BÀI. subs. 1. Une carte à jouer.**

Con bài, une carte à jouer.

Đánh —, jouer aux cartes.

2. Un devoir écrit, le sujet d'une composition.

— học, une leçon à apprendre.

— học thuộc, une leçon de mémoire.

— dịch, un thème, une version.

Ra —, donner le sujet d'une composition.

Làm —, faire sa composition, son devoir.

— giảng, un discours, un sermon.
— thơ, une composition en vers.

3o. Un signe, un signal.

Ngân —, une médaille d'argent.
Linh —, la tablette des ancêtres.

BÀI. verb. Disposer, mettre en ordre, arranger.

BÀI. subs. La rive, le rivage.

Bãi biển; le rivage de la mer.
— sông, la rive du fleuve.

BÀI. verb. Abroger.

Bãi luật, abroger une loi.
— dịch, casser d'un emploi.
— án, casser une sentence.

BAY. verb. Prendre son vol, voler.

— ra, prendre son vol, voler.
— mui, la couleur s'en va.
Gió đánh — di, emporté par le vent.

BAY. pron. pers.

Chúng —, Vous (V. Gramm. n° 171).

BÂY. verb. Disposer, arranger.

Sắp bày, disposer, arranger.
— hàng giàn trận, disposer une armée en bataille.
— tỏ, exposer clairement.
— đặt, inventer, arranger (une histoire).
— mưu kế, inventer des ruses.
Truyện — đặt, une histoire inventée, une fable, une légende.

BẢY. adj. num. Sept.

Bảy mươi, soixante-dix.
Thứ —, le septième.

BÂY. adv.

Bây giờ. Maintenant.

BÂY. adv. (corrélatif de bao).

Bây giờ, Alors.
— lâu, aussi longtemps (au passé).

— lâu nay, depuis longtemps, jusqu'à présent.

— nhiều, autant.

(employé avec un verbe, indique le prix; avec un substantif, indique le nombre).

BẬY. adv. et adj. Confusément, en désordre.

— bạ, en désordre, troublé.
Lộn —, tout mélangé, en désordre.

BẦY. subs. Un troupeau.

Bầy trâu, un troupeau de buffles.

BẦY. verb. Soulever quelque chose avec un instrument que l'on tient par un bout.

BẤY. subs. Un piège.

Đánh bẫy, tendre un piège.
Mắc —, être pris au piège.

BẮM. verb. S'attacher à, adhérer à.

Bám vào, — lầy, s'attacher à, adhérer à.

BẮM. verb. Couper en petits morceaux, couper.

BẮM. verb. Pincer entre le pouce et l'index.

BẮM. 1o verb. Adresser la parole à un supérieur.

2o *interj.* que l'on place devant le titre de la personne à laquelle on s'adresse; on dit aussi souvent: bầm lạy, bầm thân.
— tàu! Sire! Votre Majesté.

BAN. subs. Les pustules de la fièvre typhoïde.

Phát —, les pustules sortent.
— miêu, une cantharide.

BAN. verb. Donner, faire un cadeau.

- cho, id.
- , sác, accorder un diplôme.
- Bảo —, avertir.
- Của —, un cadeau.

BAN. prép. indiquant le temps.

- ngày, de jour.
- đêm, de nuit.
- trưa, sur le midi.

BAN subs. Un compagnon ; un époux, une épouse.

- hữu, un ami.
- học, un condisciple.
- tôi tá, compagnons d'esclavage.
- Làm — vuồi, se mettre en société, s'unir avec.
- Kết —, se marier.
- tôi, mon mari, ma femme.

BAN. adj. Demi, à moitié.

- Lời bán tin — nghi, récit douteux.
- sinh — thực, à moitié cuit.
- Chiết —, partager en deux parties égales.
- Thái —, un peu plus de la moitié.

BAN. 1^o verb. act. Vendre.

- Kẻ bán hàng, un marchand.
- Buôn —, faire du commerce.
- Buôn may — dặt, faire une bonne vente.

2^o verb. neut. Coûter, être vendu,
— bao nhiêu? coûter quel prix?
quel est le prix?

Phải — làm tôi, être vendu comme esclave.

BAN. subs. Une table.

- bàn viết, un bureau.
- thờ, un autel.
- chân, la plante du pied.
- tay, la paume de la main.
- tính, l'abaque, la table à compter.

— cò, une table de jeux, un échiquier.

Đĩa —, la boussole marine.

BAN. verb. Délibérer, tenir conseil.

Bàn bạc vuồi nhau, tenir conseil ensemble.

- rằng, donner son avis, proposer.
- nghĩ, penser.
- định, résoudre.

Kẻ nọ — thế này, kẻ kia — thế khác, les uns pensent d'une façon, les autres d'une autre.

Người khéo —, un homme de bon conseil.

BAN. sub. Un type, un modèle, un moule, un original.

Bản mẫu, l'exemple, le modèle.

Chính —, l'original, le texte même.

— tính, nature, caractère propre.

— đồ, une carte géographique.

Tam —, un sampan, une barque.

— lễ, une charnière.

— quán, la patrie.

— hương là, originaire de.

— cuộc, indigène, aborigène.

Cũng một — tính vuồi, consubstantiel.

— mệnh, un patron, un protecteur.

BAN verb. Tirer un trait, une flèche, une balle.

Bắn súng, tirer un coup de fusil.

— chim, tirer un oiseau.

Phải tên —, être atteint par une flèche.

— tiếng lèn, répandre un bruit, crier.

Bùn —, la boue gicle.

— bông, battre le coton.

BAN. adj. Qui s'emporte facilement.

Bản tính, qui a un mauvais caractère.

BAN. subs. Fois.

Một —, une fois.

BÂN. adj. Être très occupé.

— việc, être très occupé.

— lòng, éprouver de la peine.

Làm — lòng, causer du déplaisir.

BÂN. adj. Pauvre, dénué de tout.

Cô bán, orphelin.

— cùng, dépouillé de tout.

BÂN. adj. Sale, malpropre.

Bản thlu, sale, dégoûtant.

BANG. 1° verb. Donner un coup de corne de côté.

Bang bien, Pourvoir, aviser à.

2° adj. Obèse.

Bụng —, id.

BÁNG. subs. 1. Un squirrel.

Bàng khô et hòn —, un squirrel.

Il Cây bung —, Le sagouier.

BÁNG. verb. Se moquer, tourner en ridicule.

Nhạo báng, se moquer.

Phỉ —, mépriser.

Khích —, dédaigner.

BÀNG. subs.

Cây bàng, le badamier.

— quang, une vessie.

BÀNG. subs. Affiche sur laquelle sont inscrits les noms des lauréats aux examens, et par extension : Affiche en général, compliment.

Dán bàng, coller une affiche.

BÁNG. subs. Le froid, la glace.

BÁNG. subs. Un diplôme, un brevet, un gage.

Bàng thị, un diplôme, un brevet.

— cấp, diplôme conférant une dignité.

Lĩnh —, recevoir un diplôme.

Phát —, distribuer des diplômes.

Vi —, témoignage, en témoignage.

BĂNG. 1° adj. ; 2° adv. ; 3° prép. ;

4° conj. :

1° adj. Égal.

Bằng nhau, égaux.

— trạc ou — vai, égaux (physiquement ou moralement, c'est-à-dire par la taille, l'âge, les qualités, la fonction, etc.).

Công —, égal, juste.

Phép công —, la justice.

— yên, en paix.

Ngồi xép —, s'asseoir sur les talons les jambes croisées.

— chân, sans gain ni perte.

— phẳng, de surface égale.

— lòng người ta, agréable.

— lòng (ou vui lòng), de bon cœur, volontiers.

Làm — lòng, faire de bon cœur.

2° adv. (forme le comparatif).

Nó có tài — anh, il est aussi habile que toi.

Nó khôn chẳng ai —, personne n'est aussi prudent que lui.

3° prép. a) (Indique la matière dont une chose est faite ou le moyen).

Bình — vàng, un vase en or.

Đánh — guom, frapper avec un glaive.

b) Tôi gọi kẻ ấy — bác, je l'appelle mon oncle, (c'est-à-dire c'est mon oncle).

4° conj. Ví — ou nhưc —, si, dans le cas où.

— chẳng, sinon.

— chẳng vậy, s'il n'en est pas ainsi.

BÁNH. 1° subs. Un pain, un gâteau, une pâtisserie.

Một chiếc bánh, id.

2° pronom. des roues et de certains objets ronds.

- xe, une roue.
- chè, la rotule.
- sáp, un pain de cire.
- thuốc, un paquet rond de tabac.

BÀNH. subs. Les deux côtés pendants de la selle de l'éléphant ; le cou du serpent.

BAO. 1^o subs. Un paquet, un sac, une bourse.

- chè, un pot ou mieux un pain de thé.

2^o verb. Envelopper.

- bọc, entourer, envelopper.

3^o adv. Combien, autant.

- nhiều ? Combien ?
- nhiều... bấy nhiêu, autant... autant.

Chẳng — nhiều, pas beaucoup, peu.

— lâu, combien de temps.

Đã — lâu ? depuis combien de temps ?

Không được — lâu, peu de temps.

Chẳng khỏi — lâu, avant peu.

— giờ, quand ? à quelle époque ?
(Précédant un verbe, il indique le futur ; placé après le verbe il marque le passé).

— giờ nó đến ? quand viendra-t-il ?

Nó đến — giờ ? quand est-il venu ?

4^o conj. — giờ, lorsque, quand.

Chẳng có — giờ, il n'y a jamais eu.

BAO. adj. Brave, audacieux.

— dạn, intrépide.

Mạnh —, brave, audacieux.

Bêu —, faire des grimaces avec la bouche.

Thèm lòng mạnh —, animer le courage.

BÁO. verb.

1^o Se venger.

Báo thù ou — oán, se venger.

2^o — tin, apporter la nouvelle.

BÀO. subs. Une enveloppe.

Anh em đồng bào, frères utérins.

BÀO. verb. et subs. Raboter ; un rabot.

Vỗ bào, des copeaux.

BÀO. verb. 1^o Avertir, donner un avis.

Khuyến bảo, exhorter.

— ban, avertir.

— trước, prévenir.

— tin, annoncer.

— đi — lại, répéter les mêmes avis.

Để —, docile.

Khó —, indocile, indiscipliné.

2^o Défendre, protéger.

— hộ, défendre, protéger.

— hựu, porter aide.

BÃO. subs.

1^o La tempête, un typhon.

Bão táp, tempête, typhon.

2^o La colique.

Đau —, une forte colique.

Rỏ —, faire passer cette colique en arrachant quelques cheveux sur le sommet de la tête.

BẮP. subs. Un épi (de maïs, etc.).

Bắp ngô, un épi de maïs.

— cải, un chou.

BẮT. 1^o subs. Une écuelle.

Bát sể, écuelle à manger le riz.

— sứ, écuelle en porcelaine.

2^o verb. — tai, casser les oreilles.

BẮT. adj. num. Huit.

Bát âm, les huit sons ou les huit instruments, c'est-à-dire toute la fanfare.

— giác hương, la badiane.

BẮT. verb. 1^o Prendre, saisir, exiger, forcer à.

Bắt được, — lấy, prendre, tenir.

- tay lăm, mettre la main à un ouvrage.
- đầu, commencer.
- LỄ** — tay, une messe de mariage.
- chước, imiter, marcher sur les traces.
- vạ, frapper d'une peine.
- thăm, tirer au sort.
- mạy, tâter le pouls.
- thề, obliger à jurer.
- lỗi, faire un crime de.
- nạt, en imposer par la peur.
- lăm, obliger à faire quelque chose.
- trảng hạt, confectionner des cha-pelets.
- 2° — bớ, faire des misères, persécuter.

Kẻ — bớ, un persécuteur.

BẬT *verb.* — ra, **Se décoller, se détacher.**

- bông, carder le coton.
- cờ lên, hisser le drapeau.

BẬT *particule nég.*

Bật như, non pas comme.

— công bằng, injuste.

— khăng, refuser.

Cứng cổ — khăng, refuser avec opiniâtreté.

— tin, incroyable.

— tiện, non propice, incommode, non favorable.

— trị, intraitable, indomptable.

— thỉnh linh, subitement, tout-à-coup.

— kỳ, sans distinction de.

— ý, sans y songer.

BÁU *adj.* **Précieux.**

Quí báu, précieux.

Châu báu, précieux.

BÀU *subs.* **Un lac, un étang.**

Bàu sen, étang où poussent des nénuphars.

BÀU *verb.* **Se poser** (se dit des mouches, etc.).

BÀU *verb.* **Déchirer** avec les griffes ou les ongles.

BÁU *subs.* 1° **Un concombre, une courge.**

Bầu bí, concombre, courge.

— ngô, la courge de Chine.

2° **Un globe, une sphère.**

— lòi, une sphère céleste.

— đát, une sphère terrestre.

— đồng hồ, les poids d'une horloge.

— nước, une gargoulette.

BÁU *verb.* **Donner son suffrage, voter.**

Trạch bầu, donner son suffrage, voter

— cù, intercéder.

— chừa, protéger.

— chủ, se porter garant pour quelqu'un.

— lĩnh, se porter garant pour une dette.

BÈ *subs.* **La gaine, ou enveloppe de certains fruits.**

— mèò, la gaine d'un régime d'arèque

BÉ *adj.* **Petit, mince.**

Bé hẹp, petit, étroit.

Từ thuở —, dès l'enfance.

Thằng —, un petit enfant, un gamin.

BÈ *subs.* **Un radeau.**

Buôn bè, faire le commerce des bois que l'on transporte en radeaux.

Đóng —, préparer un radeau de bois.

Nhà —, maison installée sur radeau.

2^o Une faction, un parti.

Theo — ai, suivre le parti de quelqu'un.

Làm —, sinh —, former une faction.

Đầu —, le chef d'une faction.

— ròì, une hérésie.

Quân — ròì, les hérétiques.

* Bội —, une comédie.

* — xè ou — xuè, étendu comme les ailes d'un oiseau.

* Nôi — nhè, faire des grimaces en parlant.

BÊ verb. 1^o Rompre, briser.

Bẻ xiềng, rompre la chaîne (des prisonniers).

— que, rompre un morceau de bois (en signe de serment).

— tay, ouvrir de force le poing de quelqu'un.

— ngón tay, faire craquer ses doigts.

2^o Contredire quelqu'un, censurer les actions de quelqu'un.

Người hay —, un critique, un censeur.

BÊ. verb. Con bê. Un jeune veau.**BÊ. subs. Les degrés du trône royal.**

— hạ, votre Majesté.

BÊ. subs. Porter dans les bras.

Bẻ con, porter un enfant.

BÊ. subs. Un côté, un parti; *

Bé trên, le dessus ou le supérieur.

— trong, l'intérieur.

— ngoài, l'extérieur.

— dọc, la longueur, en long.

— ngang, la largeur, en large.

Từ —, mọi —, de tous côtés.

* Ngồi —, s'asseoir serrés les uns à côté des autres.

BÊ. subs. La mer.

Từ bể, les quatre mers, c'est-à-dire le monde.

— càn, un réservoir.

BÊ. subs. Un soufflet.

Ông bể, un soufflet de forge.

BÊ. verb. S'attacher à, se coller à.

Dính bên, s'attacher (au physique ou au moral).

— lửa, s'enflammer

— rễ, les racines prennent.

BÊ. conj. Bên là. Mais.

* — nhên, sale, malpropre.

BÊ. subs. Un côté, une partie.

Bên hữu, la droite.

— tả, la gauche.

— tây, du côté de l'ouest, en Europe, en France.

Ở —, être près de.

— ta mất một trăm binh; de notre côté cent soldats succombèrent.

— này, — kia, de ce côté-ci, de ce côté-là.

Cả hai —, des deux côtés.

BÊ. verb. Tordre (une corde, etc.); tresser.

— dây, faire un fouet.

— dăng, tresser une nasse.

BÊ. subs. Un débarcadère.

Bến dò, une station de bac.

— tàu, un appontement.

Ra —, se rendre au débarcadère.

BÊ. adj. Durable (s'emploie rarement seul).

Vững bên, solide et durable.

— đồ, qui dure longtemps.

— lòng, — chí, constant.

BÊNH. verb. Défendre, protéger.

Bệnh vực, défendre, protéger.

— hộ, défendre, protéger.

BỆNH. subs. Une maladie, une infirmité (physique ou morale).

Chứng —, — tật, une infirmité, une maladie.

Kẻ có —, un malade.

Phải —, tomber malade.

Sinh —, causer une maladie.

Chữa —, soigner une maladie.

Trị —, guérir une maladie.

Chết —, mourir de maladie.

— bất trị, une maladie incurable.

— ghêo, — ngặt, une maladie dangereuse.

— lây, un mal contagieux.

BEO. subs. Espèce de petit tigre.**BẺO. verb. Pincer avec les doigts.****BÈO. adj. Gras, obèse.**

Béo đầy, — tót, to —, — mập, gras, obèse.

Thịt —, le gras de la viande.

BÈO. subs. La lentille d'eau, pistia stratiothes).

Thả bèo, jeter cette plante dans l'eau afin qu'elle se propage.

Vót —, recueillir cette plante.

BẺP. adj. Bosselé, écrasé.**BẾP. adj. Lép bép, bavard, qui cause beaucoup.****BẾP. subs. La cuisine ; le cuisinier ; une maison.**

Nhà bếp, la cuisine.

Làm —, faire la cuisine.

Đầu —, thàng —, un cuisinier.

BẾT. adj. Le dernier.

Rốt bết, le dernier de tous.

— ruợu, pris de vin.

BÈU. verb. Elever en l'air (un signal).

Bèu lên, élever en l'air (un signal).

— đầu, — quách, exposer la tête des suppliciés.

BỊ. 1^o subs. Un sac, une besace.**2^o verb. Prévoir.**

Phòng —, dự —, prévoir d'avance.

3^o (employé devant un verbe est un des signes du passif; devant un substantif, il a le sens de : être en butte à, en proie à, tomber, etc.).

— trận, être vaincu.

— phong ba, être assailli par la tempête.

BÍ. subs. Une courge, une citrouille.**BÍ. 1^o adj. Caché, secret.**

Phép bí tịch, les sacrements.

2^o Obstrué, bouché.

— đại tiện, être constipé.

— tiểu tiện, souffrir d'une rétention d'urine.

Bát —, profiter de l'occasion où quelqu'un est dans la gêne pour l'amener à des concessions.

BÌ. 1^o subs. Le peau, une enveloppe.

Phác bì, dépouiller, enlever la peau.

Phép cắt —, la circoncision.

2^o verb. Phen —, porter envie.**BỈ. subs. Bỉ tiền, un Moule (pour compter les 600 sapèques d'une ligature).****BỈ. verb. Mépriser, critiquer, censurer.**

Bỉ báng, se moquer de.

Bày đặt diều hỏ vạ mà — báng đạo,
inventer des calomnies contre la
religion.

BI. *verb.* **Être dans le malheur.**
Bĩ cực, être dans le malheur.

BIA. 1° *subs.* **Table en pierre.**
Hòm — truyên, l'arche d'alliance.
Tạc —, inscrire sur la pierre.
2° -- bản, **une cible.**

BIA. *subs.* **Du carton.**
Đóng bìa, relier ou cartonner un livre.
— sách, la couverture d'un livre
relié.

BÍCH. *adj.* **De couleur d'azur, vert**
comme la mer.

BIỀC. *adj.* **De couleur verte.**
Mùi biềc, la couleur verte.
Nước —, l'eau verte, c'est-à-dire
limpide.

BIÊN. *subs.* **La fin, une limite, la rive.**
Vô lượng vô —, sans aucune limite.

BIÊN. *verb.* **Noter, inscrire.**

Biên lầy, noter, inscrire, prendre
note.
— chép, noter, inscrire.
Chữ — vào, une inscription, une
note.
— cho chắc nhớ cho lâu, prendre
note afin de ne pas oublier.

BIỆN. *verb.* 1° **Disposer, arranger.**
Bày —, penser, réfléchir, cher-
cher des raisons.
2° **Improviser.**
— thuyết, improviser, parler facile-
ment.

— sự, conduire une affaire.

3° **Prévoir.**

Liệu —, prévoir.

— báo, un esprit vif.

BIÊN. *subs.* Ông —, (titre de village).

BIÊN. *verb.* **Disparaître.**

Biên di, **disparaître**, s'évanouir
aux yeux,

— di màt, id.

Hay — cái, insconstant, changeant.

— sắc, perdre ou changer sa cou-
leur.

Truyện — ngôn, une fable, une
histoire inventée.

* Bạch —, la dartre farineuse.

BIỂN. 1° *subs.* **La mer, l'océan.**

Tứ biển, les quatre mers, le monde
— khơi, la haute mer.

Vượt —, voyager en mer.

— trung, la mer Méditerranée.

— đỏ, la mer Rouge.

2° *adj.* Người — thiều, **homme**
d'esprit borné.

BIỀNG. *adj.* **Paresseux, fainéant.**

Biềng nhác, paresseux, fainéant.

Tính —, la paresse, la nonchalance.

Làm —, faire le paresseux.

— làm, lent à faire un ouvrage.

BIẾT. *verb. et adj.* **Séparer; distinct,**
différent.

Phân —, séparer.

Cách —, séparément, à part.

— cách, d'une manière différente.

BIẾT. *verb.* **Connaitre, savoir, com-**
prendre.

Biết trước, savoir d'avance.

Không —, ignorer, ne pas savoir.

Vì không —, par ignorance.

Dễ —, facile à savoir.

Hiểu —, comprendre.

Làm cho người ta — Đức Chúa Lời,
amener les hommes à la con-
naissance de Dieu.

— sao được ? qu'y faire ?

Chẳng — làm sao được, je ne sais
qu'y faire.

— on, avoir de la reconnaissance.

Một người quen —, un ami, une
connaissance.

— then, savoir rougir, avoir de la
pudeur.

BIỂU. *verb.* **Offrir les prémices** d'un
repas de fête (à des supérieurs,
aux parents, etc.).

BIỂU. *verb.* (autre prononciation de
bảo).

BÌNH. *subs.* **L'armée, la milice ; les
soldats.**

— lính, les soldats.

— bộ, l'infanterie.

— thủy, la marine, la flotte.

— mã, la cavalerie.

Một bọn —, une petite troupe.

Cánh — xếp hàng trận, une armée
rangée en bataille.

Tuyển —, choisir des soldats, passer
la révision.

Đóng —, camper.

Soát —, diêm —, passer la revue
des troupes.

— pháp, l'art militaire, la discipline
militaire.

BÌNH. *verb.* (V. bênh : protéger).

BÌNH. *subs.* **Un vase, une tasse, un
bol.**

Bình tưới, un arrosoir.

— phóng, un crachoir.

— tích, un bol à couvercle pour
conserver le thé chaud.

BÌNH. *adj.* 1^o **Ordinaire, médiocre.**

Bình thường, ordinaire, médiocre.

Bài —, une composition médiocre.

2^o **Égal, en paix, tranquille.**

— yên ou (bằng an), tranquille,
en paix.

Sự — yên, la paix, la tranquillité.

Sự bất —, la mésintelligence.

BỊT. *verb.* 1^o **Ferrer, mettre une
virole.**

— móng ngựa, ferrer un cheval.

2^o **Couvrir, cacher.**

— đầu, se couvrir la tête.

Chơi — mắt, jouer à colin-maillard.

BỊT. *verb.* **Boucher, fermer.**

Đóng bít, fermer complètement.

— tăt, des chaussettes.

Bao — tăt, les chaussons.

BIU. *subs.* **Un sac, l'estomac.**

Ăn no biu, engouffrer dans l'estomac.

Bỏ vào —, mettre sur sa poitrine
(sous l'habit).

BỘ. *subs.* **Un insecte.**

— chét, la puce.

— ngựa, la mante religieuse.

— cạp, le scorpion.

Con — cừ, la targette.

BỘ. *verb. et subs.* 1^o **Mettre en fagot,
un fagot.**

Bó lại, mettre en fagot.

— lấy việc, entreprendre beaucoup
de travaux.

Một — củi, un fagot de bois à brûler.

— lúa, une gerbe de riz.

2^o **Envelopper.**

— chiếu, envelopper dans une natte.

BÒ. *subs.* **Un bœuf, une vache.**

Bò đực, un taureau.

- cái, une vache.
- con, un veau.
- tót, le bœuf sauvage.

Bò. verb. Ramper, se trainer.

- Rán —, le serpent rampe.
- man, entrer à la dérobee.

Bò. verb. Abandonner, laisser, oublier.

- Từ bò, abandonner, rejeter.
- đạo, renier la religion, apostasier.
- bè, abandonner un parti.
- noi, quitter un endroit, s'éloigner d'un lieu.
- di, laisser, laisser en paix, abandonner.
- quên, oublier.
- sót, omettre.
- roi, laisser tomber.
- mất, perdre.
- còi, se débarrasser de.
- vào ngục, jeter en prison.
- vạ, calomnier.
- Kẻ — vạ, un calomniateur.

Bõ. 1^o subs. (Titre honorifique), père.

Bõ nuôi, père nourricier.

— đỡ đầu, le parrain.

2^o verb. Égaliser.

Bò. subs. (Titre honorifique des vieux catéchistes et des vieillards en général).

* Vải —, toile grossière.

Bộ. subs. 1^o Un pas.

Đi —, aller à pied.

Đi bách —, se promener.

Quân —, binh —, l'infanterie.

2^o Assemblage de plusieurs choses qui forment un tout complet; collection.

- — sách, un livre (en plusieurs volumes).

3^o Câu —, les Eunuques.

4^o (ou bạ). Un catalogue, un registre, le cadastre.

Bò. subs. Père, époux; (terme appellatif des hommes du peuple et des gens de bas étage).

Bò dỏ, un jeune marié.

Bỏ. subs. (Terme générique de certaines plantes et de quelques animaux).

Cây bỏ kêt, le bouquet, arbre à savon.

Cây — dẻ, espèce de peuplier.

Chim — câu, le pigeon.

Con — nhin, le pélican.

Con — nhin, un épouvantail; un diable-poupée.

Bỏ. verb. 1^o Tonifier, réparer ou redonner des forces.

Bỏ sức, tonifier, réparer ou redonner des forces.

Thuộc —, tonique, fortifiant.

— thưởng, compenser.

— thuyêt, remplir, suppléer ce qui manque.

2^o Faire un partage, une distribution; fixer l'impôt, imposer un travail.

— thuế, fixer l'impôt.

— tiền, imposer une contribution pécuniaire.

3^o Fendre; ouvrir certains fruits.

— củi, fendre du bois de chauffage.

— cau, ouvrir une noix d'arêque.

— quả dừa, ouvrir un coco.

Bớ. verb. Appeler.

Bớ nó, appelle-le.

Bờ. subs. Limites (dans les champs), la rive (du fleuve).

— ruộng, les limites ou petites digues des champs.

— sông ou — bãi, les rives du fleuve.

— rào ou — giậu, une clôture, une haie.

Chẳng biết đầu là —, on n'y voit ni queue ni tête.

Bõ. adj.

Bõ ngỗ, frappé de terreur ou d'étonnement.

Ơ — ngỗ, rester bouche bée.

Lây lăm — ngỗ, tomber de stupéfaction.

Bọc. verb. Entourer, envelopper.

Vây —, cerner.

Vây — làng, entourer, investir un village.

— sách, couvrir un livre.

Có ao — nhà tư bề, des étangs entourent la maison de tous les côtés.

Bóc. verb. Séparer des choses intimement unies.

Bóc lột, enlever la peau, dépouiller.

— vỏ quít, enlever la peau d'une mandarine.

Bộc. adj. 1^o Esclave.

2^o — bạc, simple, sans affectation ; médiocre.

Bỏ. verb. Ramasser, recueillir, déterrer.

Bỏ xác, exhumer un cadavre.

Lừa — lén, le feu gagne.

Đèn — lén, la lampe file.

— thuốc, partager des remèdes par doses.

— hoả, avoir le sang porté à la tête.

Bói. verb. Prédire, faire le devin.

Bói khoa ou — toán, prédire, faire le devin.

Thầy —, un devin.

Đi —, aller consulter le devin.

Sách —, livre de divination.

Bôi. verb. Enduire, frotter.

— trát, enduire, frotter.

— bác, tromper, illusionner.

— vôi, enduire de chaux.

— chữ, frotter, effacer une lettre.

Bôi. subs. La comédie.

— hề, comédie.

Phường —, une troupe de comédiens.

Bôi. 1^o verb. (indique une action contraire à la saine raison) :

— ước, violer une alliance.

— giáo, renier la foi chrétienne, apostasier.

— ơn, — bạc, ingrat.

2^o **adj.** (Placé devant un nom de nombre chinois il indique le double de ce nombre).

— nhì, doubler, double.

— phần, beaucoup plus.

Quá —, au-delà de toute mesure.

Bôi. subs. Le dos.

Hậu bôi, furoncle ou abcès dans le dos.

Tiền —, abcès sur la poitrine.

Bôi. adj. Troublé.

Bôi ròi, qui a l'esprit troublé.

Làm cho — ròi, jeter l'inquiétude, le trouble.

Bôi. verb. Envelopper, entortiller.

Bôi tóc, faire le chignon, des cheveux entortillés.

— tơ, des fils de soie embrouillés.

Bôi. verb. Compenser, réparer un dommage.

Bôi thường, rendre, restituer.

— phụ, augmenter, accroître.

BỎI. subs. Accroissement, alluvion.

Bàt bói, un terrain d'alluvion.

* — hói, avoir le cœur très inquiet, être très troublé.

BỎI. 1^o subs. Sorte de jonc marin
(dont on couvre les maisons).

2^o giầy bói, espèce de papier.

Trống —, un hochet, une poupée.

BỎI. verb. et sub. Ramer, nager ;
une rame mobile.

Đua —, lutter aux régates.

BỎI. verb. Creuser, gratter.

Bói com, extraire le riz de la marmite.

Gà — dật, la poule gratte la terre.

— việc, vouloir susciter des affaires.

— móc truyện ra, faire surgir une histoire.

BỎI. 1^o prép. Exprimant l'extraction,
l'origine, la provenance, la
cause.

Bỏi đâu mà ra ? d'où (cela) sort-il ?
d'où vient-il ?

— dầy cho nên, c'est pourquoi, voilà
pourquoi,

— vậy, ainsi donc.

2^o conj. — vì, parce que.

BỜM. adj. Đầu chom — les cheveux
hérissés ou dressés sur la tête.

BỜM. adj. — bãi, Avoir une mauvaise
conduite.

Trướng —, un chef de bande, un chef
de rebelles.

BỜM. subs. Une crinière.

Bờm ngựa, la crinière d'un cheval.

— ngừợc, relever les cheveux en
toupet sur le sommet de la tête.

D. CT. ANN.-FR. VALLOT.

BỘN. subs. Une bande, une troupe.

— linh, un régiment, une troupe de
soldats.

* — gặt, une bande de moissonneurs.

BÓN. verb. Bón gà, ngỗng, gaver une
poule, une oie.

Gà —, une poule bien grasse.

BÒN. adj. Chicche, avare.

Bòn dỏi, rechercher avec avarice,
chercher les petits profits.

BÒN. adj. bòn sền, chicche, avare.

BỒN. adj. num. Quatre.

Thứ bốn, le ou la quatrième.

Thầy già —, un minoré (qui a reçu
les quatre ordres mineurs).

— biển ou — phươg ou — bẻ ou

— phía, l'univers entier.

BỒN. subs. (comme bản). Le principe,
la source, l'origine.

Sách bốn, le catéchisme.

— đạo, les chrétiens.

BỖN. verb. Jouer, rire, s'amuser.

(ce mot est souvent employé
dans un mauvais sens).

BỘNG. subs. (ou bộng). Une ruche
— ong, une ruche d'abeilles.

BÓNG. subs. L'ombre.

Bóng hình, une apparence.

Hình —, la figure, l'image.

Nói —, parler par image, faire des
allusions.

Đứng —, il est midi (l'ombre est
droite).

— xế, l'après-midi.

* Bà —, une pythonisse.



BÔNG. subs. Une ampoule.

Bông da, une ampoule.

— miệng, petites ampoules de la bouche.

BÔNG. subs. 1° Le coton.

Cây —, le cotonnier.

2° Un épi.

— lúa, un épi de blé.

— hoa, une fleur.

3° Con trắng —, espèce de tortue.

Chim — lâu, oiseau.

BÔNG. 1° verb. Transplanter.

— cây, transplanter des arbres.

2° subs. Pressoir à huile.

BÔNG. subs. Le salaire, la solde, les émoluments.

Bông lộc ou — lệnh, la solde des mandarins.

Phạt —, priver de solde.

BÔNG. adv. Bỗng chốc, subitement, à l'improviste.

BÓP. verb. Serrer avec ou dans la main.

— bep, bosselé, déformé.

BÓP. verb. Presser avec la main, faire un massage.

Đàm bóp, presser avec la main, faire un massage.

— bụng, — lưng, masser le ventre, les reins.

— cổ, serrer le cou, étouffer.

Ngủi chặt —, un avare.

BÓP. subs. Une giffle.

Đánh bóp. Giffler.

BỘT. subs. Ecume.

— nước, l'écume de l'eau.

— miệng, la salive.

Rượu —, la bière (boisson).

BỘT. subs. La farine.

— miến, de la farine de blé.

— lọc, de la fleur de farine.

BỚT. 1° subs. Cái bót, Une envie (marque au visage).

2° verb. Diminuer, amoindrir.

An —, faire un tort pécuniaire au prochain.

Nói —, ne pas dire toute la vérité.

— nói, ne pas parler autant qu'auparavant.

— giận, être moins fâché.

Bệnh đã —, la maladie diminue ou a diminué.

BÚ. subs. Une cage à poules.

— gà, une cage à poules.

BỰ. adj. Potelé.

— mặt, qui a la figure enflée.

BÚ. verb. Téter.

Cho bú, donner à téter.

— móm, allaiter.

BỪ. verb. Suppléer, compléter.

Bù lại, compenser.

Hơn — kém, l'un dans l'autre, l'un compensant l'autre.

BUA. adj. Việc — quan. Une corvée, un ouvrage public.

BỤA. adj. et subs. Goá —, Un veuf, une veuve.

BÚA. subs. Un marteau.

Cái búa danh, le marteau.

* Chợ —, le marché.

BÚA. subs. Un philtre, un maléfice.

Bùa bả, philtre empoisonné.

— yêu, philtre (dit philtre d'amour).

Phải —, être victime d'un maléfice.

Yèm —, préparer un philtre à quelqu'un.

BỰA. subs. Restes des aliments qui s'attachent aux dents.

BỪA. subs. et verb. La herse et herser.

Bừa ruộng, herser les champs.

Cái — cào, un râteau.

BỬA. verb. (comme bở). Fendre.

BỬA. subs. 1° L'espace d'un jour, un jour.

Mây bữa trước, quelques jours auparavant.

2° Un repas.

— cơm ; — ăn, un repas.

— rượu, un petit repas de réjouissance.

BỬA. pronomin. Một bữa đờn, une tournée de coups de rotin.

— lo, un moment d'inquiétude.

BỰC. subs. Le plancher.

Ké — ou bác —, dresser un plancher.

BỬC. pronomin. Des lettres, des cloisons, des murs, des tableaux, des panneaux de porte, etc..

BỬC. adj. 1° Chaud (en parlant du temps).

Bức sôt, — bòi, chaud, (en parlant du temps).

Mùa —, la saison chaude.

2° verb. Etre pressé, tourmenté.

— tức, désirer ardemment ; supporter impatiemment.

BỤI. subs. 1° Un buisson, une touffe.

Một — tre, une touffe de bambous.

2° Une poussière fine.

— ho, de la cendre fine.

Mưa —, une petite pluie fine.

BÙI. adj. Qui a du goût, de la saveur.

Bùi ngon, qui a un bon goût.

— tai, qui est agréable à entendre.

* — nhùi, de l'amadou.

BỤM. subs. Buisson ou bouquet.

— cây, un bosquet.

BÚN. subs. Le vermicelle annamite.

BỪN. subs. La boue.

Bùn lằm et — lằm, la boue, boueux.

BỤNG. verb. Cuir à l'eau.

Nước —, eau bouillie avec de la viande ou du poisson ; de la soupe.

BỤNG. subs. Le ventre, les intestins.

Có — vuòì ngườì ta, montrer du dévouement, de l'attachement envers quelqu'un.

Xấu —, un homme ingrat.

Nói (ou nghĩ) trong —, se dire à soi-même.

BÚNG. subs. et verb. Une chique-naude et donner une chique-naude.

* — rau, une pincée de légumes.

* — má, enfler les joues.

BÙNG. verb. Lửa bùng lên, le feu prend, s'étend.

Đất — nhùng, la terre détrempée par la pluie s'attache aux pieds.

BÙNG. adj. Qui a la jaunisse.

Da bùng, peau jaune, malade.

Nhịn dă — ngườì, être malade à force de patienter.

BƯNG. verb. 1° Porter devant soi, dans les mains.

— com, porter le riz, servir le repas.

— đồ ăn, porter le riz.

2° Clore, fermer.

— trông, couvrir un tambour de sa peau.

— tai, se boucher les oreilles.

BUỘC. verb. Lier, attacher ; fig. obliger.

— trói, lier, ligotter.

— phải làm, obliger à faire une chose.

Sự — phải làm, la nécessité, l'obligation.

BƯỚC. verb. et subs. Avancer ; un pas.

Bước đi, avance, avance donc ; va-t-en !

— khỏi et — rảnh, va-t-en !

Nước —, l'allure, la marche.

Đi mấy —, avancer de quelques pas.

BUỔI. subs. Une partie du temps.

Buổi học, le temps de l'étude.

— sáng, le matin, la matinée.

— chiều, la soirée.

Nửa —, vers neuf heures du matin.

Già — non trưa, près de midi.

BƯỞI. subs. Cây bưởi, le Pamplemoussier.

Quả —, la pamplemousse.

BUỒM. subs. Une voile (de barque, de navire).

Cánh buồm, la voile.

Chạy —, aller à la voile.

Kéo —, hisser, tendre les voiles.

Kéo —, vát gió, prendre le vent de côté.

Hạ — xuống ou cuốn —, carguer les voiles.

Bướm. subs. Con — —, le Papillon.
Bướm rừng tía, l'ixora violet.

BUÔN. verb. Faire le commerce, le négoce.

— bán, commercer.

Nghề —, le commerce.

— may bán dặt, faire un commerce lucratif.

Lái —, un commerçant, un marchand.

BUỒN. adj. Triste, affligé.

Buồn sầu ; — rầu ; — bực ; — bã, triste, affligé.

— chân tay, avoir les membres engourdis ou endoloris.

— nôn, avoir mal au cœur.

Lầy lằm —, s'affliger de.

Làm cho —, contrister.

— ngủ, être pris de sommeil.

BUÔNG. verb. Relâcher, distendre.

— ra, relâcher, distendre.

— tuồng, sans frein, licencieux.

Phép — tuồng, la licence des mœurs.

BUỒNG. subs 1° Une alcove.

Nhà buồng, une alcove, une chambre à coucher.

— trứng, un tas d'œufs.

2° Un régime (de certains fruits).

— chuỗi, un régime de bananes.

— cau, un régime d'arêques.

BƯÔNG. subs. Espèce de bambou.

BUỘT. verb. Passer outre ; aller au-delà.

— tay, tomber, échapper des mains.

BƯƠ. *adj.* **Etre saisi par le froid.**
Buốt răng, claquer des dents à cause du froid.

— tay, avoir grand froid aux mains.

BƯƠU. *subs.* **Une bosse, une tumeur ; une excroissance.**

Người bưôu bình, homme d'un caractère difficile.

Cây — bình, arbre nouveaux.

BÚP. *subs.* **Le calice d'une fleur, la fleur elle-même, le bourgeon.**

Búp hoa, id.

BÚT. *subs.* **1° Idole (en général) : Bouddha ou PHẬT (en particulier).**

— thích ca, le Bouddha.

Đạo —, l'idolâtrie, le bouddhisme.

Thờ — thần ma quỷ, adorer les idoles et les démons.

Hiền như —, très placide.

2° Cây râm —, l'hibiscus ordinaire.

Cây bông —, l'hibiscus blanc.

BÚT. *subs.* **Un pinceau pour écrire.**

Cái bút ou cây —, pinceau pour écrire.

Cái — chì, un crayon.

Quần —, un porte-plume.

— sắt, une plume d'acier.

BÚT. *verb.* **Arracher (on dit aussi BẮT).**

Bứt râu, arracher la barbe.

— tóc mà thề, s'arracher des cheveux pour donner plus de force à un serment.

BỬU. *subs.* **Bát bửu, les huit fruits ou les huit lanternes que les païens placent au bout de longues hampes.**

C

CÀ. *subs.* **Une poésie, un chant, une cantilène.**

— vịnh, un psaume.

— hát ou — xướng, chanter.

CÀ. *1° subs.* **Un poisson.**

Con cá, un poisson.

Thả —, lâcher des poissons dans un étang pour qu'ils le peuplent.

— bể, du poisson de mer.

— sông, du poisson de rivière.

2° Con cá, un coin (qui rejoint deux planches).

CÀ. *1° subs.* **Une aubergine, une mélongène.**

Cà ghém, une aubergine, une mélongène,

— độc dược, le datura stramonium.

2° Con — dui, la taupe.

— cuông, le papillon domestique.

CÀ. *verb.* **Frotter, se gratter.**

Cà tiều, concasser du poivre.

— lăm, bégayer, hésiter en parlant.

CÀ. *adj.* **1° Grand.**

Chúa cả, le souverain seigneur.

Cha —, Dieu.

Ông thánh Lêô —, St Léon le Grand.

Thầy —, un prêtre.

Lễ —, un dimanche.

Kẻ —, les grands.

Con —, le fils aîné.

— thề, grandiose, splendide.

2° Tout, tous.

— thầy, tous.

Hết — thầy, tous, sans exception.**Hết** —, absolument tous.**Lót** —, tout entier

— và nhà, toute la maison.

— họ hàng, toute la parenté.

— làng, tout le village.

— ngày — đêm, jour et nuit,

— đời, toute la vie.

— tiếng, à très haute voix.

CÀ verb. Avoir l'audace.**Cà** dám, avoir l'audace, oser.

— gan, être audacieux.

— quyết, être résolu.

— giận, être très fâché.

* **Mà** —, marchander, discuter un prix.**CÀ, adv. — ... — ... et.. et..****CÃ. subs. Le prix des choses.****Đóng cã**, établir un prix, garder un monopole.**CÁC. subs. Un palais.****Nội các**, conseil privé de l'empereur.**Quan nội** —, conseiller, chambellan.**CÁC. adj. (signe du pluriel : V. Gram.).****CÁCH. subs. Une mode, une manière, une façon.****Cách thể**, — thức, mode, manière, façon.

— ăn ở, la conduite, la manière de vivre.

— thói, la coutume.

— lạ, d'une façon inaccoutumée.

Giả —, faire semblant de.**Phép** — vật, la philosophie.**CÁCH. adj. Distant, séparé.****Cách nhau**, — xa, être distant, séparé.

— ba ngày, après trois jours.

Sốt rét — nhật, la fièvre tierce.

— đày, un exilé.

— biệt, séparément.

CÁCH. verb. Enlever un grade.

Phải cách, être privé d'un grade.

CAI. verb. Etre à la tête, surveiller, gouverner, administrer.

— trị, régner.

— quản, gouverner.

Đặt ai mà —, mettre quelqu'un à la tête.**Thầy** —, un procureur, un économe, un chargé d'affaires.**CAI. 1° article ou pronominal (V. Gramm. nos 106, 160 et 333).****2° adj. Principal, grand (corrélatif de con).****Đàng cái**, la grand'route.**Cột** —, les grandes colonnes (d'un édifice).**Lẽ** —, la raison principale.

3° (Indique la femelle chez les animaux en s'ajoutant au substantif).

Bò —, une vache.**Chiên** —, une brebis.**4° subs. Un furoncle, un clou.****Nó lén** — ou **nó phát** —, il pousse un furoncle.**CẢI. subs. La moutarde (plante).****Rau cải**, la moutarde (plante).**Củ** —, une rave, un panais.**Củ** — đỏ, le radis rouge.

— bắp, un chou.

CẢI. verb. Changer, se corriger.**Cải tên**; — danh, changer de nom.

— giả, se remarier.

— **cựu tông tâm**, réformer sa vie, se corriger.

CÂY. verb. Discuter, se disputer.

Cãi cò, se disputer.

— nhau, discuter, se disputer.

— lế, discuter.

CAY. adj. Apre ; raide ; dur.

— dảng, âpre, raide, dur.

Lòi — rách, des paroles mordantes.

— mắt, les yeux cuisent, font mal.

CAY. verb. Soulever à l'aide d'un levier, arracher.

CAY. verb. et subs. Labourer et la charrue.

Cày cày, cultiver la terre.

— vỡ, briser les mottes de terre.

Đàt —, une terre de labour.

Đàng —, un sillon.

Cái —, la charrue.

Kéo —, labourer, tirer la charrue.

CÂY. subs. Un arbre, un arbuste, une plante.

Cây cối, les arbres.

(Le mot cây précède les noms particuliers des arbres ou des arbustes).

CÂY. pronom. des bongies, des rouleaux d'étoffe, de certains objets allongés. (V. Gramm.).

CÂY. verb. Espérer, se confier, se fier à (quelqu'un).

Trông — ou — trông, espérer, se confier, se fier à (quelqu'un).

Đức —, la vertu d'espérance.

— mình, se fier à soi-même ; se croire capable de.

— tài, se fier à son habileté.

— của, compter sur ses richesses.

— nhờ ou — dựa, s'appuyer sur (quelqu'un).

CÂY. verb. Transplanter le riz de semences.

Cày cày, cultiver la terre.

CÂY subs. Con cây, le Renard.

Loài — cáo (fig.), les rebelles, les révoltés.

CAM. 1^o subs. Cây —, l'Oranger.

Quả —, l'orange.

2^o — tích, le muguet (maladie des enfants).

CAM. adj. et adv. Doux, agréable ; volontiers.

— khổ, les félicités et les peines.

— chí, être heureux, content.

— chịu, endurer volontiers, de bon cœur.

— lòng, — bụng, volontiers.

CAM. subs. Cái —, un piège à rats.

Đánh —, dresser un piège à rats.

CAM. subs. Le son (résidu de la farine).

CAM. verb. Eprouver de la compassion ; tenter.

Cảm động, être ému.

— mến, aimer.

— ơn, — tạ ơn, rendre grâces.

— dỗ, tenter.

Con — dỗ, tentation.

CAM. subs.

— xe ; les rayons d'une roue.

CAM. subs. Lông —, les cils des yeux.

— lòng, être fâché intérieurement.

CAM. verb. Fixer, planter, enfoncer.

Cắm vào, fixer, planter, enfoncer.

— rào, clôturer.

— neo, fixer l'ancre.

- mặt xuống, baisser la tête.
- ruộng, noter des champs hypothéqués.
- nêu, planter en terre le cây nêu.

CẨM. subs. Le menton.

Cằm dài, un menton allongé.

CẨM. adj. Muet.

— miệng lại, se taire, faire le muet.

CẨM. verb. Défendre, prohiber.

Cằm cách, défendre, prohiber.

— đạo, prohiber la religion.

— còc, priver de nourriture.

Tội —, un péché réservé.

CẨM. subs. Les oiseaux, les volatiles.

Phi cầm, tous les volatiles.

— thú, les oiseaux et les quadrupèdes, tous les animaux.

CẨM. verb. 1° Tenir, retenir, saisir, prendre.

Cầm lại, retenir.

— trong tay cho chặt, tenir fermement dans la main.

— quén, prendre ou avoir le pouvoir en mains.

— lái, diriger le gouvernail.

— chèo, prendre les rames, ramer.

— nước, retenir les eaux (par une digue).

— lòng, — trí, être attentif.

Kẻ hay — giữ, celui qui sait se garder.

2° — cò, engager, hypothéquer des biens.

CẨM. subs. Du brocart ; de la soie damassée.

Cầm tú, du brocart de couleur.

— y, un vêtement de soie.

— thạch, le marbre.

CAN. subs. 1° Le foie. (V. GAN).

Người — đảm, un homme courageux, vaillant.

2° Thập —, les dix lettres qui forment le petit cycle.

CAN. verb. 1° Empêcher, mettre un obstacle.

— gián, empêcher, dissuader.

2° Qui a rapport à.

— chi đó, qu'importe cela ?

Chàng — gì, peu importe.

— hệ, qui a beaucoup d'importance.

Việc — hệ, une chose de grande importance.

CAN. adj. A sec, peu profond ; endroit d'où l'eau s'est retirée.

— ráo ; hán — ; rặc, sec, à sec.

— tiền, manque d'argent.

— lòng, indiscret, qui dit tout.

CAN. subs. 1° Un manche d'outil.

Cán giáo, le bois d'une lance.

— gươm, la garde d'une épée.

— cân, le fléau d'une balance.

2° — biện, (titre de dignité de village).

CAN. subs.

Đòn cân, morceau de bambou aiguisé des deux bouts.

CAN. adj. et adv. 1° Téméraire ; étourdimement.

Cán giỡ, téméraire ; en vain.

Nói —, parler à l'étourdie.

2° Sec, desséché.

— khương, du gingembre desséché.

CAN. subs. L'origine, le principe, la racine.

— bản ; — nguyên, l'origine, le principal, la racine.

— duyên ; — do, la cause.

CẢN. *subs.* **La lie, du dépôt.**

— xuông, la lie tombe au fond.

* — kē, avec effort.

CẢN. *verb.* **Mordre, japper.**

Chó cản, le chien mord ou jappe.

— răng, grincer des dents.

Nước — cập thuyền, l'eau atteint le bord de la barque.

— húc nhau (fig.), se déchirer mutuellement.

CẢN. *subs. et verb.* **Une balance, une livre, un poids; peser.**

— thăng bằng, une balance; peser.

Một —, une livre.

Đĩa —, les plateaux de la balance.

Quả —, les poids.

— thuốc, peser ou acheter des médicaments.

Đề cho —, mettre en équilibre.

— nhắc, peser *et* penser.

CẢN. *adj.* **Proche, près de (V. GÁN).**

CẢN. *subs.* **La lie.**

Cản xuông, la lie descend au fond.

CẢN. *verb.* **Cản nợ, effectuer un paiement en nature, céder un objet pour compenser une dette.**

CẢN. *subs.* **Une branche, un rameau.**

Cản câu, une ligne de pêche.

— mã vĩ, un archet.

— vọt, le cabestan, la grue.

* rau — tây, le cresson.

* rau — cần, le cresson alénois.

CẢN. 1° **Nécessaire.**

Cản kíp, présent, urgent.

Làm việc —, satisfaire aux nécessités de la nature.

— phải, il est nécessaire, il faut.

2° **Diligent, soigneux.**

àn —; — mẫn, diligent, soigneux.

CẢN. *adj.* **Diligent, soigneux.**

Cản thận, diligent, soigneux.

— tín, fidèle, digne de foi.

CÀNG. *adv.* — nặng, **Marcher avec peine** par suite d'infirmités.

CÀNG. *subs.* **Un palanquin; une litière, un filet, une chaise à porteurs.**

Lên cang, monter en palanquin.

Chân —, les porteurs de palanquin.

CÀNG. *adv.* Càng... càng... **plus... plus, de plus en plus, de jour en jour, davantage.**

— ngày — thêm, augmenter chaque jour.

CÀNG. *verb.* **Etendre.**

— da, étendre la peau.

Lảy vải mà — miệng vại, fermer avec un linge l'orifice d'une cruche.

CÀNG. *subs.* **Le pied.**

— tay, le coude, l'avant-bras.

— chân, la jambe depuis le genou.

CANH. *verb.* **Veiller, garder, surveiller.**

— giữ, veiller, monter la garde.

Kè —, un gardien.

Chặng —, les veilles de la nuit.

Một trông —, une veille (de deux heures).

Đêm có năm —, la nuit a cinq veilles.

— mông, un cultivateur;

Nghé — nông, l'agriculture.

CÀNH. subs. Le côté.

— sườn; le côté.

Bên —, à côté, sur le côté.

Bàn thờ —, un autel latéral.

**CÀNH. subs. Une aile, une plume,
un régiment, un bataillon.**

Cánh chim, une aile d'oiseau.

— tay, le bras.

— đồng, les champs, la campagne.

— binh, un régiment, une aile.

**CÀNH. pronom. des battants de
porte, des persiennes, etc.**

Cánh cửa, la porte, les panneaux.

— xếp, des stores.

— buồm, des voiles.

**CÀNH. subs. Un rameau, une bran-
che.**

Đi —, marcher de côté, de biais.

**CÀNH. subs. 1° Un endroit plaisant,
un site agréable.**

Vườn cảnh, jardinet de plaisance.

— giới, le paradis.

* — lịch, de bonnes manières.

2° La frontière, une limite.

Ngoại biên —, en-dehors des limites.

3° Un tambourin.

Một trống —, un tambourin.

4° Le cou.Nhật — lưỡng thẳng, être tiré de
deux côtés, servir deux maîtres.**CAO. subs. Un onguent, un baume.**

Thuốc —, onguent, baume.

— hổ cốt, onguent fait d'os de tigre.

CAO. adj. Haut, élevé, éminent.

— lớn, haut, élevé, éminent.

— xa, très haut.

— sang; — trọng, noble.

— ki, fier et noble.

Nói —, parler avec orgueil.

Đàng — cả, le très-Haut.

Quyền —, une haute autorité.

Người — hơn thường, homme de
taille plus qu'ordinaire.

Giá —, de prix élevé, cher.

Nổi —, être proéminent.

Lên — trên quãng không, s'élever
haut dans les airs.

— lương, des mets recherchés.

— cò, très habile au jeu.

CAO. verb. Raser.

— đầu, raser les cheveux.

— râu, se faire la barbe.

Dao —, un rasoir.

CAO. subs. Nom d'animal.

Con cáo ou cầy —, le chat-tigre.

CAO. verb. Accuser.

Cáo cừ, accuser.

Tờ —, une feuille d'accusation.

Kiện —, faire un procès.

Kẻ bị —, un accusé.

Nguyễn —, le plaignant, la partie
plaignante.

Phúc —, en appeler à.

CAO. verb. Griffier et ratisser.Mèo cáo, hùm —, le chat, le tigre
griffent.

Bừa —, un râteau.

— cỏ, ratisser l'herbe.

* Con —, la sauterelle.

**CÁP. subs. 1° Le bord ou rebord
d'une chose.**

— thùng, le bord d'une corbeille.

— thuyền, le rebord d'une barque.

Chiều —, natte dont les bords sont
ornés.**2° Con bọ —, le scorpion.**

CÁP. subs. Une poignée.

Cáp gạo, une poignée de riz.

CÁP. subs. 1° Un étan (spécial à l'usage des incrusteurs).

2° **Une paire** ; deux choses de même espèce réunies.

3° **Une pince, des pincettes, des ciseaux** (et aussi) pincer.

4° **Cahier.** (V. tập).

CÁP. verb. 1° Porter sous l'aisselle.

Cáp nách, porter sous l'aisselle.

— sách, porter un livre sous le bras.

2° **Prendre en secret, voler.**

Ăn —, prendre en secret, voler.

— nạp, faire de petites réserves.

CÁP. conj. Et, aussi, jusqu'à.

Trí bắt — muru, n'avoir pas le temps de réfléchir.

CÁP. subs. et verb. Degré hiérarchique (aussi physique) ; **fournir.** donner.

Gia cáp, monter en grade.

Giáng —, être rétrogradé, privé de solde.

— dương, sustenter, fournir à l'entretien.

— tiền, donner une solde pécuniaire.

— quân, accorder (à un haut fonctionnaire) sa garde de soldats.

CÁP. adj. Urgent, pressé, vite.

Cáp tốc, pressé.

Cần —, très pressé.

Bệnh đã —, la maladie devient inquiétante.

* Lụa —, espèce de soie.

* Bánh —, pâtisserie.

CẬT. subs. 1° Le sable.

Bát cát, une terre sablonneuse.

Mỏ —, une sablière ou sablonnière.

— vàng, du sable mélangé d'or.

2° **Espèce de liane ou de rotin.**

Máy —, espèce de liane ou de rotin.

3° — căp, gros tubercule sucré (dolichos trilobus).

CẬT. verb. 1° Couper.

Cắt tóc, dẻ tang, se couper les cheveux en signe de deuil.

— cưa, scier avec un couteau.

— ngành cây, ébrancher un arbre.

— nghĩa, donner une explication.

2° **Assigner un tour.**

— phiên, assigner le tour.

— việc, assigner un travail à faire.

— người đi, envoyer quelqu'un choisi à son tour de rôle.

CẬT. subs. Le derrière.

Trái — les reins, le derrière.

Sấp —, tourner le dos.

Sau —, par derrière.

Thông — vuốt nhau, très intimes.

CẬT. verb. 1° Enlever d'un endroit ; changer d'endroit, ériger, élever en l'air.

Cắt đi, enlever, emporter.

— cầu, enlever un pont.

— mâm đi, desservir la table.

— lên, élever, mettre plus haut.

— tiếng lên, élever la voix.

— xuống, mettre plus bas.

— cổ lên, dresser le cou, lever la tête.

— nón ; — mũ, enlever son chapeau (par respect).

— xác, faire un enterrement.

— chức, dépoüiller d'une dignité.

- lương, enlever la ration.
- lộc, priver de solde.
- mả, changer une tombe de place.
- nhà, élever la charpente d'une maison ; changer une maison de place.

Ngựa — hậu, le cheval lève le derrière.

Rắn — cổ, le serpent dresse la tête.

2^o Distiller.

— rượu, distiller de l'alcool.

Rượu —, de l'alcool ; du vin passé à l'alambic.

CAU. *subs.* Nom d'arbre.

Cây —, l'aréquier,

Quả —, la noix d'arèque.

Bồ —, ouvrir ou couper une arèque.

CÂU. *verb.* **Contracter, froncer.**

Câu mày, froncer les sourcils.

— trán, se rider le front.

CÂU. *subs.* **Une phrase, un vers ; ***

Câu vắn (lời), une sentence.

— thưa, une réponse brève.

* — rứt, la croix.

* Làm dấu — rứt, faire le signe de la croix, se signer.

* Lễ kính — rứt, la fête de l'Exaltation de la Sainte-Croix.

CÂU. *verb.* et *subs.* **Pêcher à la ligne ; un hameçon.**

Câu cá, pêcher à la ligne.

— liêm, un harpon.

Buông —, thả —, ném —, lancer la ligne.

* Chim bồ —, un pigeon.

CÂU. *verb.* **Saisir, unir, coudre.**

Câu lại, recoudre, coudre ensemble deux morceaux.

— gia — giáo, parents par alliance.

CẬU. *subs.* **Oncle maternel** (c'est aussi le titre des jeunes princes).

CÀU. *verb.* **Gratter, griffer.**

Câu xé, déchirer avec les griffes.

CÁU. *subs.* 1^o **Un pont.**

Bác cầu, jeter un pont.

Bác — phao, établir un pont volant.

Nhip — les piles d'un pont.

2^o Une sphère, un globe.

Thiên —, une sphère céleste.

Địa —, un globe terrestre.

Quả —, boule du jeu de raquette.

3^o —dầu, récipient pour l'huile.

CẦU. *verb.* **Demander, prier.**

Cầu nguyện, prier (Dieu).

— xin, prier, supplier, demander.

— lòng người, vouloir prendre le cœur de quelqu'un.

— hoà, demander la paix.

— thực, chercher sa vie.

— danh, rechercher la réputation.

— lợi, chercher son gain.

— bầu, intercéder.

CẦU. *subs.*

Cầu tích, la Valériane (plante).

CHA. *subs.* **Père** (au propre et au figuré).

— cả, Dieu, le père commun.

— thân sinh, le propre père.

— thiêng liêng, le père spirituel.

— linh hồn, le père spirituel.

— mẹ, le père et la mère, les parents.

— cảm đầu, le parrain.

— nào con ấy, tel père tel fils.

— truyền con nôi, le fils hérite de son père.

— ôi! (Interj. de surprise, de douleur).

— — ! (Interj. de surprise).

CHẠ. (Titre dans certains villages inférieur aux notables).

CHÀ. *subs.* **Bambou** ou fagots jetés dans l'eau afin d'attirer et de conserver le poisson.

CHÀ. *verb.* **Broyer** avec les pieds ou avec les mains ; *

CHÀ xát, broyer avec les pieds ou avec les mains.

Voi —, que l'éléphant t'écrase ! (imprécation).

* **Chim** — **chiên**, l'alouette.

* **Cây** — **là**, phœnix dactylifera (arbre).

CHÀ. 1^o *subs.* **Un hachis.**

Chà chia, des côtes grillées.

2^o (pour **chằng** : **ne... pas**).

CHÁC. *subs.* **Un rameau, une branche.**

Cây ba —, arbre à trois branches.

CHÁC. *verb.* **Vendre, faire du commerce.**

Bán chác, vendre.

Mua —, acheter.

Mặc ai — **lợi mua danh**, libre à chacun de chercher la fortune ou la gloire.

CHÁC. *adj.* **Solide, sûr.**

Vững chác, très solide.

— **việc**, l'affaire est assurée.

— **hẳn**, très certainement.

Người — **chấn**, homme de bon jugement, homme sur la fidélité duquel on peut compter.

Tôi — **sự ày**, je suis sûr de cela.

Cách —, d'une façon certaine.

CHẠCH. *subs.* **La petite anguille.**

— **châu**, anguille très petite.

CHAI. *subs.* **Une bouteille ;**

Ve —, **lọ** —, une bouteille.

Bèn —, une lanterne.

* **Lanh** —, agile, vif.

CHÀI. *subs.* **Appentis d'une maison.**

CHÀI. *subs.* **Epervier de pêche.**

Lưỡi chài, épervier de pêche.

Thuyền —, barque de pêcheurs à l'épervier.

CHÀI. *verb.* **Brosser ; peigner, dé-mêler.**

Chải tóc, — **dầu**, se peigner.

Bàn —, une brosse.

CHAY. *subs.* 1^o **nom d'arbre.**

Cây —, artocarpus chaplasha.

Quả —, le fruit de cet arbre.

Rễ —, racine de cet arbre qu'on mâche avec l'arêque.

2^o **Jeûne.**

Ăn —, jeûner.

Mùa — **cả**, le carême.

3^o (**Cérémonie païenne**).

Đám —, cérémonie que font les païens dans le but d'expier les fautes de ceux qui sont morts.

CHẠY. *verb.* 1^o **Courir, fuir ; chercher.**

— **đi mất**, disparaître par la fuite.

Tròn —, s'enfuir, se sauver.

— **đền**, accourir vers.

— **đền cùng ai**, recourir à quelqu'un, chercher un refuge.

— **được**, — **khỏi**, — **thoát**, parvenir à échapper.

— **thuyền**, aller en barque.

— **buồm**, aller à la voile.

— **xuôi** — **ngược**, courir de tous côtés ; se donner beaucoup de peine.

Đọc chẳng —, ne pas lire couramment.

2° Faire des démarches ou acheter à prix d'argent.

— làm cai tổng, chercher à devenir chef de canton, faire des démarches, dépenser de l'argent dans ce but.

— thuốc, acheter des remèdes.

CHÁY. verb. Brûler, être en flammes.

Cháy nhà, la maison brûle.

Nhà —, une maison incendiée.

CHÀY, adv. Tard, longtemps.

Chày kíp, tôt ou tard.

CHẦY. verb. Couler, s'écouler.

Chảy buột, couler par-dessus bord.

* Bầy —, en désordre, à la hâte.

CHẦY. subs. (ou chỉ). Pou de tête.

Bắt chày, prendre des poux.

CHẦY. subs. 1° Un pilon ; (le pilon est composé du chày qui tombe dans le cối).

2° Một —, La dixième partie d'une ligature ou 60 sapèques.

CHẠM. verb. Graver, sculpter ; atteindre quelque chose.

— trở, graver, sculpter ; atteindre quelque chose.

CHẦM. subs. Indigo, bleu.

Màu chàm, de couleur indigo.

— hương, l'indigotier.

CHẪM. adj. Attentif, soigneux.

— chú, attentif, soigneux.

CHẪM. adv.

Ngay —, Très droit.

Làm chu chu chằm chằm, agir avec le plus grand soin.

CHẦM. verb. Coudre quelque chose de dừ.

Chằm buồm, coudre des voiles.

— áo toi, coudre un imperméable en feuilles.

CHẦM. verb. 1° Piquer, tourmenter.

— chích, piquer, tourmenter, faire une piqure (petite opération chirurgicale).

Lời —, des paroles mordantes.

2° Mettre le feu, allumer.

— ngòi, allumer la mèche.

Đá nam —, une pierre d'aimant.

CHẬM. adj. et adv. Lent, tardif ; lentement.

— chạp ; — chần, lent, tardif, lentement, de démarche lente.

— sì sì ; — sì — sì, très lent.

CHẦM. verb. 1° Mettre un point, annoter, ponctuer.

Châm bài, corriger un devoir.

— phá chữ, effacer une lettre.

— sách, annoter un livre.

Con —, un sceau, un cachet.

2° Atteindre, toucher.

Tóc — vai, les cheveux descendent jusqu'aux épaules.

CHẦM. verb. — com, mouiller son riz.

Rượu chằm, Vin empoisonné.

CHẠN. verb. Un dressoir.

— bát, un dressoir.

CHẦN. adj. Rassasié, fatigué.

Chần ngán ; id.

— lán, id.

CHẪN. subs. Une couverture.

— đệm, un matelas.

Đắp —, couvrir, étendre une couverture.

NHÂN. verb. Paitre, nourrir.

— giữ, garder.

Đi — trâu bò, aller paitre le bétail.

Kẻ —, un berger, un pasteur, un gardien de troupeaux.

Kẻ — chiên, un berger, un pasteur, un gardien de troupeaux et celui qui a charge d'âmes.

— tấm, nourrir des vers-à-soie.

CHẶN. verb. Faire obstacle, mettre opposition.

— lối ou dón lối, barrer un chemin.

CHẼN, (sens analogue à chặn).

CHẼN. adj. Juste, exact, entier, pair.

Chẵn mười, exactement dix.

— một năm, juste une année entière.

— lẻ, pair impair.

CHÂN. 1^o subs. Le pied ;

— tay, les pieds et les mains, c'est-à-dire les membres.

Đi — không, marcher pieds nus.

Bước —, avancer.

Màn —, un voile ou antependium.

Làm — tay ai, être tout dévoué à quelqu'un.

2^o pronom, dont le sens se rapproche de pied.

— răng, les gencives.

— đèn, un candélabre.

CHẼN. adj. Franc, vrai, sincère

— thật, franc, vrai, sincère.

— Chúa, le vrai Dieu.

— tình, d'un cœur franc.

CHẼN. subs. Chấn dậu, taches de variole.

CHẼN. verb. Dépenser, faire l'aumône.

Phát chẵn, ou phát — bán, faire l'aumône aux mendiants.

CHẼN. adv. Đi chẵn vãng, Tituber.

CHẼN. subs. 1^o Le mari (employé pour quelques personnes de rang inférieur seulement).

2^o Ciseau recourbé en forme de pied (à l'usage des charpentiers et des menuisiers).

CHẼN. adv. d'interrogation ou de doute.

Phải — ? n'est-ce point ainsi ?

Tốt — ? est-ce beau, vraiment ?

Anh đi rảo chân kéo hôm nay không đến nơi —, marche vite de peur de ne pas arriver aujourd'hui.

Hoặc người sẽ đến —, peut-être viendra-t-il.

CHẼN. adv. Ne... pas.

Chẳng có, il n'y est pas, il n'y a pas.

Tôi — biết, je ne sais pas.

— chút nào, pas le moins du monde.

— hề ou — hề bao giờ, jamais.

— có ngày nào mà nó — đến, il n'y a point de jour qu'il ne vienne.

Có sự gì ... mà — phải, qu'est-ce sinon ?

— những là ... mà lại, non seulement ... mais encore.

— qua là, tout au plus, non au-delà.

— may, malheureusement.

CHANH. verb. Se disputer.

— cạnh nhau, se disputer.

CHANH. *subs.* **Nom d'arbre.**

Cây —, le Citronnier.

Quả —, un citron.

Nước —, de l'eau de limon, de la limonade.

CHÁNH. *subs.* **Une petite branche, une jeune pousse.**

CHÁNH. *adj.* (ou chính). **Principal.**

Chánh án, le juge criminel.

CHÀNH. *adj.* Chảnh hoảnh, qui a une tenue fière, qui affecte de grands airs.

CHÁO. *subs.* **Une bouillie.**

Cháo hoa, une bouillie au riz.

Cúng —, offrir une bouillie aux Esprits (cérémonie païenne).

CHÀO. *verb.* **Saluer ; ***

Chào anh, je vous salue ou bonjour (entre égaux).

* Chim -- mào, la huppe (oiseau).

CHẢO. *subs.* **Une poêle à frire.**

Thịt áp chảo, des viandes grillées.

CHÁO. *subs.* **Un cordage, un câble.**

CHẠP. *subs.* Tháng —, le douzième ou dernier mois de l'année annamite.

Giỗ —, repas funèbre anniversaire.

* Chạm —, lamber.

CHẤP. *verb.* **Joindre, unir.**

Chấp nối, joindre, unir.

— cánh, croiser les bras.

— tay, joindre les mains.

CHẬP. *verb.* **Ajouter, adjoindre.**

— vào ou cắm —, ajouter, adjoindre.

— tời ou — choạng tời, sur le soir.

CHẬP. *verb.* 1° **Prendre, retenir, accepter.**

Chấp đơn, accepter une requête.

2° **Garder de la haine, être fâché.**

— phách, garder de la haine.

Chớ —, miễn —, daigner, pardonner.

3° *adj.* — cò, **Entêté, obstiné.**

CHÁT. *adj.* **Apré, amer, dur.** (se dit pour le goût et s'emploie au figuré pour les paroles).

Chua chát, id.

CHẶT. *verb.* **Couper, décapiter, amputer.**

— đầu ; — cổ, couper la tête.

CHẶT. *adj.* et *adv.* **Resserré, étroit.**

— hẹp, Resserré, étroit.

— chẽ, étroit, ferme, serré.

CHẬT. *subs.* **Arrière-petit-fils.**

Cháu chật, les arrière-petits-fils.

CHẬT. *adj.* **Étroit,** (au physique et au moral).

Trí bàm —, un esprit étroit.

Nhà bàm —, une maison pauvre.

CHẬT. *adj.* **Franc, sincère.**

Chật thật, véridique.

— phác, naïf, sans malice.

CHÁU. *subs.* **Un petit-fils ; un neveu.**

Cháu gái, une nièce.

— chắt, les petits-fils, les arrière-neveux.

CHÀU. *adj.* 1° **Précieux.**

— báu, précieux.

2° **Triste, ridé.**

— mày, froncer les sourcils.

— trán, le front ridé.

2° **Rouge.**

— phê, apposer le cachet rouge.

CHÂU. *subs.* 1° **Sous-préfecture**
(dans les pays montagneux).

Quân — thổ, sauvages habitant les montagnes.

— thổ diên, champs cultivables dans les montagnes.

2° Con — châu, la sauterelle.

CHẬU. *subs.* **Un bassin, un grand vase.**

Bát —, une grande écuelle.

CHẤU. *subs.* con châu châu, la saute-
relle.

* — vông, pieds pour suspendre un palanquin.

CHẤU. *verb.* **Assister, faire sa cour.**

Châu chực, assister, faire sa cour.

— Minh Thánh, faire une visite au Saint-Sacrement.

CHẤU. *verb.*

Chấu mỏ, faire la grimace
en signe de dédain ou de non-
consentement.

CHẤU. *subs.*

Chấu chàng, la grenouille verte.

— chuộc, la grenouille blanchâtre.

CHE. *subs.* **Un pressoir.**

— đập mía, un pressoir à canne à sucre.

— đập dầu, un pressoir à huile.

CHÈ. *subs.* **Le thé.**

Cây —, le thé (arbre).

Nước —, le thé pour boire.

Mé rượu —, adonné à la boisson.

CHÈ. *verb.* **Fendre avec un couteau
ou une hache.**

Chè tre, fendre un bambou dans le
sens de la longueur.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

CHÈ. *subs.* Chê cau, une portion d'un
régime d'arèques.

CHÈ. *verb.* **Mépriser, ne pas faire
cas de.**

Chê bác, — bỏ, mépriser, ne pas faire
cas de.

— cườì, — nhạo, se moquer.

— trách, critique.

CHÈ. 1° **Ordre, belle ordonnance.**

Tiệt chê, ordre, belle ordonnance.

2° **Le deuil.**

Đề —, porter le deuil.

Tang —, porter le deuil.

Nón —, chapeau de deuil.

CHÈ. *verb.* **Mélanger, adoucir.**

Chê nước, étendre d'eau.

CHÈCH. *adj.* **Incliné, penché.**

Chêch lếch, penché, non stable.

CHÈM. *verb.* **Couper, amputer.**

Chém đầu, — cổ, décapiter.

CHÈM. *subs.* **Un coin** (à enfoncer
dans le bois, etc.)

— củì, fendre du bois de chauffage
à l'aide de coins.

CHEN. *verb.* **S'introduire, se presser.**

— nhau, — chóc, s'introduire, se
presser.

CHÈN. *verb.* **Serrer à la gorge,
étouffer.**

Bóp —; — họng; — lầy cổ, serrer
à la gorge, étouffer.

CHÈN. *subs.* **Une tasse, un gobelet.**

Chên thủy tinh, un verre à boire.

Múa —, escamoter les gobelets
(tour d'adresse).

CHÈN. *adj.* Qui s'adapte bien.

Áo chén, habit collant.

Áo — tay, habit à manches étroites.

CHEO. *subs.* 1° **Mariage civil** ou cérémonie de déclaration de mariage au village.

Tiền —, somme à verser pour le mariage.

Nộp —, livrer cette somme.

2° Con —, l'agouti.

CHEO. *adj.* — leo, **dangereux, périlleux.**

CHÉO. *adj.* **Oblique, penché.**

Chéo góc, non à angles droits.

CHÈO. *subs.* et *verb.* **Rame et ramer.**

Cái chèo, la rame.

— hết sức, ramer de toutes ses forces.

CHÈO. *verb.*

Chèo bội, jouer la comédie.

Hát —, comédie avec chant.

Phường —, une troupe de comédiens.

CHÈP. 1° *subs.* **Nom de poisson.**

Cá chép, la carpe.

2° *verb.* **Composer** (un ouvrage); écrire, noter.

— sách, composer un livre.

CHÈP. *verb.* **Plisser, plier.**

Chèp áo dòng, plisser un surplis.

— mười, plier en dix.

CHÉT. *subs.* 1° **Một chét, une pincée** (ce que l'on peut prendre entre le pouce et l'index).

2° Con bọ —, la puce.

CHÉT. *verb.* **Mourir, périr.**

Chèt non, — sớm, — yếu, mourir prématurément.

— bệnh, mourir de maladie.

— bệnh già, mourir de vieillesse.

— đói, mourir de faim.

Bắn —, tuer d'un coup de fusil.

Kẻ —, un mort, les morts.

Xác —, un cadavre.

CHI. *subs.* 1° **Les branches d'une famille** (họ).

Tông —, — phái, d'une même origine

2° Tứ —, les quatre membres.

3° Thập nhị —, les douze lettres (du petit cycle).

CHI. *pron. indéf.* **Quoi? quelle chose?**

Lam —? Quoi? quelle chose? à quoi bon?

Lo —, à quoi bon s'inquiéter?

CHI. *subs.* **Sœur aînée.**

— em, les sœurs.

— dâu, la belle-sœur (ou femme du frère aîné).

(— s'emploie aussi comme pronom: v. Gramm).

CHI. *subs.* 1° **Sentiment, pensée, volonté.**

Chí muốn, la volonté.

Bền —, vững —, constant dans ses résolutions.

Phủ —, thỏa —, être au comble de ses vœux.

2° (Indique un point culminant, et aussi le superlatif).

Hạ —, le solstice d'été.

Đông —, le solstice d'hiver.

— thiêt, un ami intime.

CHI. *subs.* **Le plomb.**

Bút chì, un crayon.

CHỈ. *subs.* 1° **Un édit royal.**

Sắc chỉ, chiếu —, édit royal.

2° **Intention.**

Ý —, intention.

— định, résoudre.

3^o Du fil.

— vãi, du fil de coton.

Lộn —, un écheveau de fil.

4^o Le doigt.

Biếm —, signer par les articulations de la main.

Giao —, les Annamites (à l'orteil écarté).

5^o Le papier.

Thủ —, le premier d'un village ; celui qui signe le premier de tous.

Thứ —, le second d'un village.

Kí —, signer.

Chỉ. *verb.* Indiquer ; instruire de.

Chỉ truyền, donner un ordre.

— dẫn, indiquer, montrer.

— trỏ, montrer du doigt.

— vế, touchant, qui regarde.

Chỉ. *adv.* Seulement.

Chỉ có bày nhiều mà thôi, il n'y a que cela seulement.

Chia. *verb.* Diviser, partager.

— phần, donner à chacun sa part.

— làm bốn phần, partager en quatre parties.

— lòng — trí, être distrait.

Chia. *subs.* Une spatule.

Chia khoá, une clef.

— vôi, spatule pour la chaux.

* Chim — vôi, l'alouette.

2^o *verb.* Etendre.

— tay, tendre la main (pour recevoir quelque chose).

Chĩa. *subs.* (ou chia).

Cái chĩa ba, fourche à trois branches.

Chích. *verb.* 1^o Faire sortir.

Chích máu, attirer le sang, faire une piqure, une saignée.

2^o — nhúc, faire saisir par la flamme un morceau de viande.

* Chim —, le roitelet (oiseau).

Chiếc. *pronom.* (V. Gramm. n^o 161).

Chiêm. *verb.* Regarder ; *

— bao, rêver.

* Vụ —, mùa —, la moisson du 5^e mois.

* Gạo —, le riz de la moisson du 5^e mois.

* Đồng —, champs qui ne donnent que la moisson du 5^e mois.

Chiếm. *verb.* 1^o Occuper, prendre, s'emparer de.

Chiếm lấy, s'emparer de.

— đất, s'emparer d'une terre

2^o — mộng, expliquer les songes.

— bộp, dire la bonne aventure.

Chiên. *subs.* Con —, un mouton, une brebis.

Con — con, une agneau.

Đệm —, un tapis.

Chiến. *verb.* Combattre.

Giao chiến, engager le combat.

— trận, une bataille, un combat.

Chiêng. *subs.* Une cymbale (qui a la forme d'un bouclier).Chiêng. *verb.* Adresser la parole ou répondre à un supérieur.

Chiêng thầy, monsieur, maître !

Chiết. *verb.* Fendre en long ; briser pour ouvrir.

Chiết bán, fendre en deux parties égales.

- cây, greffer un arbre.
- ra, faire prendre des boutures sans les détacher du tronc.

CHIÊU. *verb.* **Convoquer.**

- nhau, se donner rendez-vous.
- binh, faire une levée de troupes.

CHIÊU. *subs.* 1° **Un édit, un décret royal.**

Xuống chiêu, porter un édit.

2° **Une natte en jonc.**

Giãi —, étendre une natte.

Đắp —, se couvrir d'une natte.

CHIÊU. *subs.* 1° **Le temps de l'après-midi.**

Buổi chiều, le temps de l'après-midi.

— hôm, xè —, dans la soirée.

2° **Dimension.**

— dọc ou — dài, la longueur.

— ngang ou — rộng, la largeur.

CHIÊU. *verb.* et *adj.* **Suivre ; penché, flexible.**

Chiêu lòng ; — theo ai, suivre la volonté de quelqu'un.

— gió, suivant la direction du vent.

— vè, porté à.

CHIM. *subs.* **Un oiseau.**

Loài —, les volatiles.

— con un petit oiseau.

CHÌM. *verb.* **Enfoncer dans l'eau ; s'enfoncer.**

Chìm tàu ; — thuyền, faire naufrage.

CHÍN. *adj.* **Mûr, cuit.**

Chín chân, avec soin, sûr.

Người — chân, un homme mûr ou un homme sûr.

CHÍN. *adj. num.* **Neuf.**

Chín mươi, quatre-vingt-dix.

CHINH. *verb.* **Livrer bataille, combattre, guerroyer.**

Hành —, partir en guerre.

CHÍNH. *subs.* 1° **Le gouvernement, la loi.**

Chính dinh, le prétoire.

2° **Thất —, les sept planètes.**

CHÍNH. *adj.* 1° **Devant un subs. ou un pronom. signifie Même.**

Chính mình, lui-même, toi-même.

— giờ hẹn, à l'heure fixée.

2° **Après un subs. ou un pronom se traduit par principal, légitime.**

Đạo —, la religion catholique.

3° avec un adj. a le sens de **droit, de juste, de loyal.**

CHÍNH. *subs.* **Nom de poisson.**

Cá chính, la lamproie.

CHÍNH. *adj.* **Beau, élégant.**

Tề chỉnh, — vị, — chệ, beau, élégant.

CHÍNH. *subs.* **Une grande cruche.**

Vò chỉnh, des jarres.

CHÍT. *verb.* **Serrer avec les deux mains jointes.**

— mắt, fermer les yeux avec les deux mains.

CHÍT. *subs.* **Arrière-petit-fils (d'un degré plus éloigné que le cháu).**

CHÍT. *verb.* **Fermer en attachant, enrouler.**

Chít khăn, enrouler le turban.

Áo —, habit qui ferme lien.

CHỊU. *verb.* 1° **Souffrir, supporter.**

— khó, souffrir, se donner beaucoup de mal.

Khó —, douloureux, pesant, difficile à supporter.

2° **Avouer, convenir de.**

— lỗi, avouer une faute.

— đền, accepter de réparer (un dommage).

3° Hoa — nạm, la fleur de la Passion ou passiflore.

CHO. 1° verb. Donner.

— phép vế, donner la permission de repartir.

— vay, prêter une chose.

2° prép. Pour, à cause de.

Đức chúa Jêsu chêt — ta, Jésus-Christ est mort pour nous.

— dên, jusqu'à.

— dên nôi, au point de.

— dên dôi dôi, jusqu'à la fin des siècles.

3° conj. — nên. C'est pourquoi.

Đê —, — được, afin que, afin de.

— hay, — biêt, faire connaître.

4° forme un grand nombre d'ad-
verbes.

— chóng, rapidement.

— mau, vite.

— kíp, à temps.

CHỎ. subs. nom d'animaux.

Con chó, le chien.

— sói, le loup.

Ngườì trầu —, homme stupide et cruel.

CHỎ. subs. Nom de plante.

Cây chỏ, le lentisque.

CHỎ. subs. Vase en terre à bords
reentrants; vase à fleurs.

Chỏ hoa, un vase à fleurs.

CHỎ. verb. Donner un coup de corne.

Trầu chỏ nhau, les buffles se battent à coups de corne.

CHỎ. subs. Un endroit, un lieu.

Chỏ ngổi, un endroit pour s'asseoir.

CHỢ, subs. Un marché; endroit où
se tient le marché.

— búa, un marché; endroit où se
tient le marché.

Phiên —, un jour de marché.

CHỚ. adv. (Au commencement des
phrases forme l'impératif pro-
hibitif; à la fin il est affirmatif).

Chớ nói dôi, ne mentez pas.

Thì chớ ou mà —, certainement.

— gì, plaise à Dieu que.

— thì có ru? — thì chẳng có ru?

Est-ce que? N'est-il pas vrai que?

CHỜ. verb. Attendre.

Chờ đợi; trông —, attendre.

CHỜ. verb. Transporter (en voiture
ou par eau).

Chở đồ, transporter des bagages.

Che —, protéger, abriter.

— vàng, purifier l'or.

CHOÀI. adj. Jeune animal (s'emploie
avec mépris pour les jeunes
gens).

CHỎÀI. subs. Un échalas, un pais-
seau.

Choài nhỏ, un pisseau.

CHOANG. verb. — vào đầu, lancer
quelque chose à la tête de
quelqu'un.

CHỎÀNH. adj. Choảnh hoảnh, qui fait
des manières.

CHỢC. verb. Agacer, provoquer.

Trêu —, ghẹo —, agacer, provo-
quer.

— cở, s'exciter à vomir (en se met-
tant les doigts dans la gorge).

CHỒC. subs 1° Une blessure, une
éruption, un bouton.

Chồc lèch, une blessure, une érup-
tion, un bouton, un ulcère.

2° Un instant.

Một — nữa, encore un instant.

— ấy, alors, à ce moment-là.

Bỗng —, subitement.

CHỜC. *adv.* (Est affirmatif et ajouté aux pronoms répond au mot français **même**).

Tôi chồc, moi-même.

Ông ấy —, c'est bien lui, c'est lui-même.

Phải —, c'est absolument ainsi.

CHỢT. *adv.* **Arrondir ou émousser un objet pointu.**

— bút, émousser un pinceau pour écrire.

CHỎI. *verb.* **Se battre.**

Gà —, un coq de combat.

— gà, un combat de coqs.

CHỎI. *verb.* **Briller, être resplendissant.**

Chói lói; sáng —, — loè, briller, être resplendissant.

— mắt, avoir les yeux fatigués par une trop vive lumière.

CHỎI. 1° *subs. a.* **Un mirador.**

b. Cây chòi mòi, le caroubier.

2° *verb.* — quả, secouer des fruits à la gaule.

Ngựa —, le cheval déchire la terre de ses pieds de devant.

CHỎI. *subs.* **Séparations dans les écuries des chevaux ou les étables à buffles.**

CHỎI. *verb.* **Nier, ne pas avouer; refuser.**

Chòi không, nier absolument.

— đạo, apostasier.

CHỎI. *subs.* **Un bourgeon.**

Đâm chổi, bourgeonner.

CHỎI. *subs.* **Un balai.**

Chổi lông gà, un plumeau.

— giẻ, balai fait avec des brindilles.

* Rượu —, du vin aromatisé.

* Sao —, une comète.

CHỎI. *verb.* **Se lever, se mettre debout.**

Chổi dậy, se lever, se mettre debout.

CHỎI. *verb.* **Jouer, s'amuser.**

— bời, jouer, s'amuser; perdre son temps.

Đi —, aller à la promenade, se promener.

CHỎI. *verb.* **Etre en saillie.**

Chòi răng, avoir les dents en saillie.

CHỎM. *subs.* **Un buisson, une touffe.**

Chòm cây, un buisson, une touffe.

— râu, un paquet de barbe.

CHỎM. *subs.* **Le faite, le sommet.**

Chòm núi, le sommet d'une montagne.

— vung, le bouton d'un couvercle.

CHỎM. *verb.* 1° **Dire des riens, parler à la légère, bavarder.**

Nói chòm, dire des riens, parler à la légère.

2° **Faire une application d'absinthe (herbe) cuite avec du sel.**

CHON. *adj.*

Núi — von, montagne élevée et terminée en pointe.

CHỌN. *verb.* **Choisir.**

Kén —, choisir.

— ai làm vua, élire pour roi, choisir un roi.

CHÒN. *verb.* **Mettre en terre, enfouir.**
— xác, inhumér un cadavre.

CHÒN. *subs.* **Un endroit, un lieu.**
Chòn nào cũng được, n'importe en quel endroit.

CHÒN. *adv.* **Cao chòn vòn, de taille élevée.**

CHONG. *verb.* **Allumer une lampe pour toute la nuit.**
Đèn —, une veilleuse.

CHÔNG. *adj. et adv.* **Rapide, éphémère; vite.**
Chóng quá, passer, très vite.
Cho —, avec rapidité.

CHÔNG. *subs.* **Un large banc, un lit de camp.**
Giường chông, un lit de camp.

CHÔNG. *subs.* **Un pieu aiguisé, une pointe.**
— gai, un pieu d'épines aiguisé.
— sắt, une pointe en fer.
Rác —, thả —, ném —, répandre des sarments épineux.

CHÔNG. *verb.* **1° Résister, faire obstacle.**
Chông lả; — cưỡng, résister, faire obstacle, s'opposer à.
2° S'appuyer sur.
— gậy, s'appuyer sur un bâton.
Bi thuyền — sào, se servir de la perche pour faire avancer la barque.

CHÔNG. *subs.* **Le mari, l'époux.**
Lầy chồng, se marier (se dit d'une femme).
Vợ —, les époux.

CHÔNG. *verb.* **Mettre en tas, faire un tas.**

Chông lèn, — dồng, — chắt lèn, mettre en tas.

Nợ — chắt, dettes accumulées par le temps.

CHÔNG. *verb.* **Renverser les pieds en l'air.**

Chông chai, tenir une bouteille renversée.

CHÓP. *subs.* **Un sommet, une cime, une pointe.**

Chóp đầu, la mèche de cheveux qu'on laisse sur le sommet de la tête des enfants.
— nón, extrémité supérieure et pointue des chapeaux annamites.

CHỘP. *verb.* (ou chụp). **Saisir en mettant toute la main sur quelque chose.**

CHỚP. *subs. et verb.* **Un éclair, faire des éclairs.**

Chóng như chớp, rapide comme l'éclair.

CHÓT. *subs.* **Une extrémité, une pointe.**

Chót vót, une extrémité, une pointe.
— núi, le haut, le faite d'une montagne.

CHỘT. *verb.* **Être rompu, brisé.**
— dạ; — bụng, douleur d'entrailles, et au fig. être en butte à la contradiction.

Cây — di, l'arbre se dessèche (parce que ses racines ont été blessées).

CHỘT. *subs.* **Un essieu, une barre transversale.**

Chột bánh xe, un essieu de roue.
— cửa, barre qui sert à fermer une porte.

Nói —, toucher les principaux points
ou raconter en gros.

CHU. *subs.* **Un tour, un circuit, une**
circonférence ; *

— viên, un tour, un circuit, une
circonférence.

— niên, le cours d'une année.

* — — chăm chăm, agir avec grand
soin.

CHÙ. *subs.* **Oncle** (frère cadet du père).

Chú bác, les oncles paternels.

— bé, titre des jeunes étudiants.

(V. dans la Gramm. l'emploi de chú
comme pronom personnel).

2° **Une note, un commentaire.**

Thêm tiểu —, ajouter des petites
notes (à un texte).

CHÙ. *adj.* Chuột chù, **un rat musqué.**

CHỦ. *subs.* **Le maître, le seigneur,**
le chef.

Chủ nhà ou gia —, un chef de famille.
un maître de maison.

Ngày — nhật, le dimanche.

— nợ, un créancier.

Mộc —, thần —, la tablette des
ancêtres.

CHỮ. *verb.* **Avoir l'intention de, se**
proposer de.

Chủ ý, — tâm, — tình, avoir l'inten-
tion de, se proposer de.

CHỮ. *subs.* **Une lettre de l'alphabet,**
un caractère d'écriture ; les
Belles-Lettres.

Có chữ rằng, il est écrit que.

Tên —, le nom d'une chose en chinois.

— nghĩa, les Belles-Lettres.

— đếm, les nombres.

CHUA. *adj.* **Aigre, amer, acerbe.**

— chát, aigre, amer, acerbe.

Lời — chát, paroles dures, acerbes.

CHUA. *verb.* **Prendre des notes,**
expliquer.

CHÚA. *subs.* **Le maître, le seigneur.**

Thiên chúa, le maître du ciel, Dieu.

— nhà, un maître de maison.

— tàu, le capitaine d'un navire.

Ngày — nhật, le dimanche.

(Chúa était le titre des vice-rois ou
maires du palais qui exerçaient
leur autorité sous les derniers
rois de la famille des Lê).

CHỦA. *subs.* **Un temple, une pagode**
Chùa miếu, un temple, une pagode.

CHỨA. *subs.* **Un morceau** (de bois, etc.);
un alinéa.

CHƯA. *adv.* **Pas encore.**

Đã... — ? est-ce que... ou pas encore ?

CHỨA. *verb.* **Contenir, renfermer,**
donner asile.

Tích —, recueillir.

Nhà —, maison qui donne asile,
maison de recel.

CHỬA. *verb.* **Se corriger, s'amender.**

Chừa cái ou — bỏ, se corriger.

Độc lòng —, prendre la résolution
de se corriger.

CHỮA. *verb.* (Se dit des femelles des
animaux qui sont pleines.)

CHỮA. *verb.* **Sauver, secourir,**
guérir.

Cứu —, sauver, secourir, guérir.

Chữa mình, chercher à s'excuser.

Báo —, protéger.

— nhà, réparer une maison.

— bệnh, soigner un malade.

— chữ, corriger une lettre, un caractère.

CHỤC. *adj.* Une dizaine.

Một — quan tiền, une dizaine de ligatures.

CHÚC. *verb.* 1° Souhaiter, faire des vœux pour.

Chúc sự lành, souhaiter du bien.

— sự dữ, souhaiter du mal, maudire.

2° Confier, recommander.

— thư, un testament.

CHỨC. *Attendre* (s'emploie pour un inférieur).

Đứng —, attendre

CHỨC. *subs.* Une dignité.

Chức quyền; — trước; — phẩm, une dignité.

— thánh, les Saints-Ordres.

Truyền —, conférer les ordres.

Chịu —, recevoir les Saints-ordres.

CHUI. *verb.* Pénétrer (dans un lieu étroit); se glisser, ramper.

CHUI. *verb.* Essuyer, torcher.

Lau chùi; — lọt, essuyer, torcher.

— mũi, se moucher.

CHỬ. *verb.* Insulter, dire des gros mots, des injures.

Chửi rủa, insulter et maudire.

— tục, insulter en employant des expressions grossières.

CHUÍT. *subs.* Chim chuiít choét, espèce de Rossignol.

CHUYỀN. *verb.* 1° Remettre, donner.

— tay, remettre de la main à la main.

2° — nước, verser le thé dans les tasses.

— vàng, bạc, purifier l'or, l'argent.

3° Avoir l'esprit tout occupé d'une chose.

— học, être appliqué à l'étude.

— tâm, de tout cœur.

CHUYỀN, *subs.* 1° Une fois.

Chuyền này, cette fois-ci.

Phiên —, à tour de rôle.

2° — song, un Treillage, des barreaux.

CHUYỀN. *verb.* Chuyền tay, donner de la main à la main.

— xà tích, entrelacer les anneaux d'une chaîne.

— chuỗi, enfiler des grains.

Nói — hoi, parler à perte d'haleine.

CHUYỀN. *verb.* Etre agité (au physique et au moral).

Chẳng, impassible, immobile.

CHUM. *subs.* Grande cruche en terre cuite (plus petite inais de même forme qu'une autre appelée kiệu)

CHÚM. *verb.* Rassembler.

Chúm môi, serrer les lèvres.

— miệng, faire la moue.

CHỪM. *subs.* Un rameau, une grappe.

Chùm nho, une grappe de raisins.

— trứng, un tas d'œufs.

CHŨM. *verb.* L'extrémité, la pointe d'une chose; un bouton.

CHUN. *verb.* **S'introduire** par une étroite ouverture.

CHUNG. *subs.* **La fin, le bout; la mort.**

— tât, la fin.

Vô —, sans fin.

CHUNG. *adj.* **Commun, général.**

Của —, biens communs.

Nhà —, maison commune, communauté centrale.

Mệnh —, la mort; mourrir.

CHUNG. *prép.* — quanh. **Tout autour.**

Đặt — quanh, entourer, placer tout autour.

CHÚNG. (marque le pluriel: V. Gramm.)

CHÚNG. *adj.* **Lâche, peu serré.**

Áo chúng, habit trop long.

Quần — áo dài, vêtu de longs habits.

CHỪNG. *verb.* **Semer.**

CHỪNG đậu, vacciner.

CHUNG. *part. conjonct.*

Vì —, Parce que.

CHÚNG. *subs.* **Un témoin; un témoignage.**

Chứng cớ; — tá, un témoin, un témoignage.

Ra lẽ làm —, prouver, démontrer.

Làm — dối, porter un faux témoignage.

CHÚNG. *pronom. des Maladies.*

Chứng bắt tri, une maladie incurable.

CHỪNG. *subs. et adv.* **La fin, une borne; à peu près.**

Trông chừng, désirer la fin.

Quá —, au-delà de toutes bornes.
— độ, environ, à peu près.

Ước —, dục —, đoán —, estimer,
donner un à-peu-près.

CHUỘC. *verb.* **Racheter.**

— lầy; cứu —, racheter.

Ảnh — tội, l'image du Crucifix.

CHUỚC. *subs.* **Une ruse, une fourberie: un exemple.**

Làm mưu chước, agir avec ruse.

— quỉ, malice infernale.

Bắt —, imiter, suivre l'exemple.

CHUÔI. *subs.* **Un manche (court).**

— dao, un manche de couteau.

CHUỖI. *subs.* **Nom d'arbre.**

Cây chuối, un bananier.

Quả —, une banane.

Buồng —, un régime de bananes.

Nải —, une fraction de régime.

CHUỖI. *subs.* **Une couronne; un rosaire.**

Chuỗi hạt, un rosaire.

— tiền, une signature.

CHUỒM. *subs.* 1° **Un vivier.**

2° Fagot branchu jeté dans l'eau afin que le poisson s'y réfugie et qu'on puisse l'y prendre facilement.

CHUỐN. *subs.* **Cá chuồn chuồn, un poisson volant.**

Con —, demoiselle (insecte).

CHUÔNG. *subs.* **Une Cloche, ou clochette.**

Kéo —, tirer (sonner) les cloches.

Đánh —, frapper (sonner) les cloches.

Giật —, tinter les cloches.

CHUÔNG. *verb.* Estimer, faire cas de, regarder comme précieux.

Kính —, honorer, vénérer.

Yêu —, aimer et vénérer.

CHUÔNG. *subs.* Une écurie.

Chuông trâu, une étable à buffles.

— gà, un poulailler.

CHƯƠNG. *verb.* Enfler (se dit surtout des cadavres).

CHƯƠNG. Gió chương, vent du N.-E.

CHUỘT. *subs.* Un rat, une souris.

— bạch, un cochon d'Inde.

Đuôi —, la queue ou tresse des Chinois (moquerie).

CHUỘT. *verb.* Polir, lisser, astiquer.

Làm chuốt, chải —, polir, lisser, astiquer.

CHỤP. *verb.* Saisir en mettant toute la main sur l'objet.

— êch, prendre des grenouilles.

Hùm —, le tigre saisit sa proie.

CHÚT. *subs.* Petit fils (de la 5^e génération).

Con cháu chắt chít chút, les cinq générations de descendants).

CHÚT. *adv.* Un peu.

Một chút, un peu.

Thong thả một —, attendez un peu.

Co. *verb.* Se replier, se contracter, se rétrécir.

— quáp, — lại, se replier, se contracter, se rétrécir.

Cọ. *verb.* Frotter, frictionner.

Cọ. *subs.* Nom d'arbre. Cây —, le latanier.

* Viêt —, écrire des majuscules.

Có. *verb.* Avoir, posséder, et aussi être.

Có lẽ gì ? quelle raison de ?

— ở nhà, il est ou il y a à la maison.

(Souvent Có se place devant d'autres verbes et est dans ce cas explétif ; pour les autres emplois, (V. la gramm.).)

Cò. *subs.* L'aigrette ;

Cò trắng, l'aigrette à plumes blanches.

— bọ, le crabier.

— thìa, oiseau appelé spatule.

* Đi — rò, marcher plié en deux à cause du froid ou de la maladie.

* Nhắc — —, aller à cloche-pied.

Cỏ. *subs.* L'herbe.

Cỏ rá, săng —, l'herbe.

— rác, — khô, le foin.

Quản — ngựa, un palefrenier.

Giấy —, arracher l'herbe.

Làm —, couper l'herbe, desherber, sarcler.

Cò. *subs.* 1^o Tante (sœur du père).

2^o Titre des jeunes filles, des jeunes femmes mariées, des religieuses, etc.

3^o Orphelin, orpheline.

— độc, un orphelin, une orpheline.

— hồn, les âmes délaissées (à qui personne ne fait les sacrifices).

Cỏ 1^o *subs.* Grand-père, trisaïeul (et dans le sens religieux) : missionnaire.

2^o *adj.* Entêté, opiniâtre.

Kiên cỏ, — tinh, entêté, opinâtre.

— sức, s'efforcer de.

— phạm, commettre une faute de propos délibéré.

3^o *verb.* **Donner en gage, engager.**

Cắm —, donner en gage, engager.

Lây —, cầm của —, accepter un gage.

Của —, un gage.

Cổ. *verb.* **Ajouter, parfaire une somme.**

Cổ. *subs.* **Le cou.**

Cổ tay, le poignet.

— chân, le cou-de-pied.

Cứng —, entêté.

Thắt —, s'étrangler.

Trông tiểu —, petit tambour des mandarins.

Cổ. *adj. et adv.* **Antique et autrefois.**

Cổ kim, autrefois et maintenant.

— nhân, homme des temps anciens, homme simple.

Cổ. *subs.* **Plateau chargé de mets.**

Cổ bàn, une table toute servie.

Mâm cao — đầy, un repas somptueux.

Cổ. *pronom.* **Des cercueils, des brancards de procession, des assemblages d'objets de même genre, des chars, etc.**

Cổ đồ chè, un service à thé.

— tràng hạt, un chapelet.

Cổ. *subs.* 1^o **Un bataillon.** (composé de 500 hommes).

Quan chánh —, un chef de bataillon.

Quan phó —, un commandant en second.

Dinh —, un camp de soldats.

2^o **Une occasion, une époque.**

Lúc — hội, à cette époque.

Tuỳ —, selon l'opportunité des circonstances.

3^o **Un artifice, une machine, un engin.**

— mưu. une ruse, un artifice.

Hoả —, une locomotive.

— mật, secret.

4^o **Origine, fondements.**

— nghiệp, un héritage.

— đồ, l'hérédité (se dit des rois).

Cớ. *subs.* **La cause, l'origine; un témoignage.**

Duyên cớ, căn —, la cause.

— gì? — nào? — sao? pourquoi? pour quelle cause?

Vô —, sans cause.

Làm —, porter témoignage.

Cờ. *subs.* 1^o **Un drapeau, un étendard.**

Phất cờ, drapeau agité par le vent.

Xuông —, être vaincu, baisser pavillon.

Xuôi —, prendre la fuite

2^o (Nom générique des jeux de hasard).

Người — bạc, un grand joueur.

Đánh — đánh bạc, jouer aux jeux de hasard.

Cờ. *adv.* **Tình cờ, par hasard, par surprise.**

Cộc. *subs.* **Un pieu et un gage, des arrhes.**

Tiền —, des arrhes.

Đặt —, mettre ou déposer un enjeu.

Cóc. *subs.* **Le crapaud; (fig.) chose de nulle valeur.**

Chẳng ra cóc gì, de nulle valeur.

Mụt —, une verrue.

Cộc. *adj.* **Court, trop court.**

CỘC. *subs.* **Les céréales.**

Ngũ —, id.

CỘC. *subs.* 1° **Un verre à boire.**

Rót vào —, verser dans le verre.

2° Chim —, la poule d'eau.

3° **Les aliments.**

Cám —, priver de vivres; affamer.

* — lão, étourdi.

* Lộc —, bruit indécis.

CƠ. *verb.* **Regarder, voir.**

Khó, — désagréable, vilain à voir.

— sóc, prendre soin.

CÔI. *subs.* **Jonc** (dont on fait les nattes).

CÔI. *subs.* Espèce de **trompe** en fer ou faite avec un coquillage que l'on perce à son extrémité.

Thối côi, rúc —, túc —, sonner de cette trompe.

CÔI. *adj.* **Noureux, rabougri.**

Cây côi kình, un arbre rabougri.

CÔI. *adj.* **Cứng côi, dur.**

CÔI. *subs.* **Les limites, les confins.**

Bờ côi, une limite.

— lòi, le paradis.

CÔI. *subs.* **Orphelin ; ***

Mồ côi, un orphelin.

* Cây mân —, le rosier.

* Cây mồ —, le drosera (plante).

CÔI. *subs.* **Le tronc.**

— rễ, les racines; (fig.) les origines.

CÔI. *subs.* **Un mortier à piler.**

Côi xay, le mortier rotatif.

— đập, mortier pour écraser.

CÔI. *subs.* **Petit plateau pour offrir le bétel et le thé.**

— trâu, petit plateau à bétel.

CÔI. *verb.* **Exhausser** (un mur, une digue, etc.).

— thành, exhausser les remparts d'une ville.

— bờ, exhausser les limites des champs.

CÔI. *verb.* **Tirer** à l'aide d'une perche quelque chose qui flotte sur l'eau : détacher un fruit sur un arbre à l'aide d'instrument.

CÔI. *verb.* **Détacher, dévêtir.**

Côi dây, détacher une corde.

— áo ra, enlever son habit.

CÔI. *verb.* **Être à califourchon** sur un cheval ou un autre animal.

Cỡi ngựa, monter à cheval.

CƠM. *adj.* **Maigre, courbé** (par l'âge ou la maladie).

Còm lưng, bossu.

— kình, maigre et efflanqué.

CƠM. *subs.* **Gateau** (de riz, de maïs) grillé et sucré.

Vàng côm, or en poudre ou en grains.

CƠM. *subs.* **Le riz cuit bon à manger.**

— nếp, du riz gluant cuit.

— tẻ, le riz ordinaire cuit.

Cục —, des boulettes de riz.

Ăn —, prendre son repas.

Nhà —, le réfectoire.

CƠM. *adj.* **Ombagé.**

Nơi côm, endroit à l'abri des rayons du soleil.

CON. *subs.* 1° **Un enfant, un fils, une fille.**

— lai, un garçon.

— gái, une petite fille.

- cái, les enfants.
- một, un fils unique.
- Một đứa —, un enfant.
- cả ou — đầu lòng, le fils aîné.
- thứ, le cadet.
- nuôi, — mảy, un enfant adoptif.
- rể, le gendre.
- dâu, la bru.
- Bà —, la famille, la parenté.
- ngọc, la nommée Ngọc.
- hát, une chanteuse.
- 2^o (Après un *subs.* indique quelque chose de petit.)
- 3^o (Employé comme *art.* et *pro-nominal*: V. la Gramm.).

CƠN. *adv.* Encore, de plus.

Còn nữa, hãy —, encore, de plus.

Nó — sống, il vit encore.

Nó — đòi gì nữa ? que demande-t-il encore ?

Chẳng —, il n'y a plus rien.

CƠN. *subs.* Un gros bâton.

Đánh —, jouer au bâton.

CƠN. *subs.* Une colline ; un gué ; les ondulations des flots.

Còn cát, une colline de sable ; un gué.

Sóng — lên — xuống, les vagues se succèdent en ondoyant.

* Đau —, colique du *miserere*.

CƠN. *subs.* Un espace de temps ; une crise.

— bây giờ, à cette époque-ci.

— bệnh, une crise (dans une maladie).

— sốt, un accès de fièvre.

— giận, un accès de colère.

— cám dỗ, une tentation.

— bão, une tempête, un coup de vent violent.

— gió, un coup de vent.

mưa, un orage.

CÔNG. *subs.* Cái —, espèce de Cruche.

CÔNG. *adj.* Courbe, recourbé.

— lưng, courbé sous le poids.

— thuyền, les flancs d'une barque.

Mặt — lên, la figure se renfroge.

CÔNG. *subs.* 1^o Les ceps portatifs.

2^o Công sáp, petite boîte renfermant de la cire rouge pour les lèvres.

CÔNG. *adj.* Engourdi par le froid.

Lạnh công, froid très vif.

Tay, chân —, avoir les mains, les pieds engourdis par le froid.

CÔNG. *subs.* Les serres ou pattes du crabe.

CÔNG. *verb.* Porter (quelqu'un sur les épaules ou sur le dos).

CÔNG. *subs.* 1^o Le mérite, une récompense.

— nghiệp ; — phúc, le mérite, la récompense.

— lao, — phu, un travail méritoire.

— khó nhọc, travail pénible.

Độc —, être à la tête d'un travail.

Lập —, faire une action digne de récompense ; acquérir des mérites,

Một — hai việc, faire d'une pierre deux coups.

Mất —, uổng —, hư —, perdre son temps et sa peine.

— đức, donner sa part (d'aumônes).

Chẳng tiếc —, ne pas ménager sa peine.

2° **L'habileté** (d'un ouvrier).

Tài —, l'habileté (d'un ouvrier).

3° Con —, **Le paon**, oiseau.

CÔNG. adj. 1° Juste, équitable.

— bằng, — chính, juste, équitable.

Phép — bằng, la justice; l'impartialité.

— thẳng, sévère.

Lẽ — chính, la raison.

Sự bất — bằng, l'injustice.

2° **Commun, général, universel.**

— điển, champs communaux.

— đông, grande réunion, concile général.

— đường, le prétoire des mandarins.

Thông —, la communion des saints.

Cắt phép thông —, excommunier.

CÔNG. subs. Une somme, un total.

Tính —, faire le total.

— cả, en tout, tout compté.

CÔNG. subs. Un canal souterrain, un aqueduc.

Xoicông, creuser ou nettoyer un aqueduc.

CÔNG. verb. Offrir à un supérieur; payer l'impôt.

CÔNG. subs. Une porte-cochère.

Cửa công, une porte-cochère.

Đóng —, fermer la porte.

Mở —, ouvrir la porte.

CỎ. subs. Le petit tigre, (V. HỪM).

CỜ. subs. Grande natte faite de lamelles de bambous et dont on forme surtout des récipients pour le riz.

Cột lúa, une natte de riz.

CỘT. subs. 1° Une colonne.

— cái, une colonne principale (d'un édifice).

— con, colonne secondaire.

— trụ, maîtresse-colonne.

— hiên, colonne de varande.

Tròn —, omettre ou supprimer quelques colonnes dans la construction d'une maison.

2° **Un mât** (de navire).

— buồm, un mât (de navire).

— trục neo, le cabestan.

Hạ — xuống, baisser la voile.

CỘT. verb. Attacher, ligotter.

— lầy, — lại, attacher, ligotter.

— trấu, mettre des buffles à l'attache.

CỜ. subs. Les os, l'ossature.

Hải còt, les os, l'ossature.

Bệnh — khi, les rhumatismes.

* Bống —, bả —, une pythonisse.

CỜ. verb. Badiner, plaisanter.

Giễu —, badiner, plaisanter.

Ác —, s'amuser à des jeux ou des plaisanteries immodestes.

CỤ. subs. 1° La tourterelle.

— cu; — gáy, la tourterelle.

2° Con — ly, le paresseux (animal).

CỤ. subs. 1° Bisaïeul; 2° titre des prêtres indigènes.

CỦ. subs. Chim củ, la Chouette.

CỦ. verb.

Củ nôn, Chatouiller,

* — lao, une île.

* Cây — lác, le cacaoyer.

* Cây càm —, le bignonia (fleur).

Củ. subs. Un tubercule.

- Khoai củ, un tubercule.
 — khoai, la pomme de terre, la patate.
 — cải, la rave.
 — củ dền, le radis rouge.
 — hồng, la carotte.
 — ráy, le caladium (plante).

Củ. adj. Củ rũ, être vouté par la maladie, le froid, etc.

Cũ. adj. Vieux.

- Cũ người, à figure vieillotte.
 Chỗ —, un endroit accoutumé
 Thói —, une vieille habitude.

Cư. verb. Habiter.

- Gia —, maison d'habitation.
 Ngụ —, un étranger, un hôte.

Cự. verb. Résister, faire obstacle.
 — địch, repousser par la force.

Cử. verb. Suivre, continuer.

- Cử việc, continuer un travail.
 — một mực, observer toujours la même ligne de conduite.
 — như, selon, suivant.

Cử. subs. 1° Petit ruisseau, large fossé.
 2° Ốc xà cử, nacre à incruster.

Cử. verb. Elever, ériger ; *

- Bầu cử, intercéder pour.
 *Cáo —, accuser (près d'un supérieur).
 *Sai —, envoyer, donner une mission.

Cữ. subs. Une période, une phase, un espace (de plusieurs jours).
 Người có cữ, homme lunatique.
 Một —, un tour complet.
 Ở —, (femme) en couches.

CUA. subs. Un crabe.

- Gạch —, la chair d'un crabe.
 Còng —, les serres du crabe.

CỦA. subs. Chose, biens, propriété.

- Của cải, les biens, les richesses.
 — ăn, les aliments.
 Là — ai, qui appartient à un tel.

CƯA. verb. et subs. crier, la scie.

- xẻ, la scie des scieurs de long.
 Thợ —, un scieur de long.
 Răng —, les dents de la scie.
 Cái — tay, une scie à main.
 Rũa —, limer la scie.

CỬA. verb. Scier avec un autre instrument qu'une scie.

CỰA. subs. Un ergot (de poulet, etc.).

CỬA subs. 1° Une porte.

- Cửa nhà, la maison, les biens de famille.
 Đóng —, fermer la porte à clef.
 Khép —, fermer la porte en poussant les battants.
 Mở — ra, ouvrir la porte.
 2° Un port de mer, l'embouchure d'un fleuve.
 Vào —, arriver au port.

Cực. subs. Une boule.

- đất, une motte de terre.
 — máu, un caillot de sang.
 — cơm, une boule de riz.

Cực. adj. Rude, grossier, raboteux.

- Có tính — cần, grossier, sans éducation.
 Lời — cần, des paroles grossières.

Cực. verb. — tác, Glousser.

CÚC. subs. 1° Un bouton d'habit.

Cúc áo, un bouton d'habit.

Kim —, une épingle.

Đanh —, un clou à tête.

2° Hoa —, la chrysanthème, la marguerite.

— vạn thọ, l'œillet d'Inde.

— vễ, la gaillarde.

Rượu —, vin dans lequel on a fait infuser des fleurs de chrysanthème.

CỰC. adv. (indique l'apogée, un point difficile, dangereux.)

Bắc —, le pôle nord.

Nam —, le pôle sud.

Thái —, l'âme du monde (idée païenne).

— sang — trọng, excessivement noble.

Khôn —, cơ —, les misères.

— khổ, très malheureux.

Cùng —, être réduit à la dernière misère.

CÚI. subs. Con cùi, touffe de coton naturel.

* Cá —, cochon de mer.

CÚI. verb. Baisser, se baisser.

Cúi đầu xuống, baisser la tête.

CÙI. subs. Cùi tay, la Paume de la main.

* Lợn — đât, le porc fouille la terre (avec son groin).

ỒI. subs. Du bois à brûler.

Củi đuốc, un tison.

Làm —, fendre du bois de chauffage.

DICT. ANN.-FR. VALLOT.

CỦI. subs. Grandes cages (pour les animaux ou pour les prisonniers dangereux).

Cũi bát, un garde-manger.

CỦI. subs. Une navette de tisserand.

Đệt cửi, tisser.

Thợ —, un tisserand.

Không —, giường —, un métier à tisser.

CUM. adj. Tóc — cúm, cheveux frisés.

CỤM. subs. Un buisson, une touffe.

— gai, un buisson d'épines.

— cỏ, une touffe d'herbes.

CÚM. subs. Bệnh cúm, la Dingue.

* — tóc, cheveux qui se frisent.

CÙM. subs. Ceps (pour prisonniers).

Đóng cúm, mettre aux ceps.

Phải —, être mis aux ceps.

CỪN. adj. Epointé, usé; dont la pointe est émoussée.

CUNG. subs. 1° Belle maison; palais.

Nội — ou — trung, appartements secrets du Roi.

Đông —, l'héritier présomptif.

2° Ton, voix, chant.

— cách, une manière d'être, un ton.

— hát, un chant.

Lên —, donner le ton.

3° Un arc.

Giương —, tendre un arc.

4° Le corps humain.

CUNG. verb. 1° Montrer un respect extérieur.

— kính, respecter.

2° Exposer une requête aux mandarins.

CÙNG. verb. Offrir à Dieu ou aux idoles.

Cùng tề, offrir un sacrifice.

Dâng — ou -- cạp, offrir à Dieu ou aux idoles.

Của —, chose offerte aux divinités.

Giết mà —, immoler quelque chose en sacrifice.

CÙNG. subs. Le bout, la fin, l'extrémité.

Cùng hêt, -- tận, la dernière extrémité.

— dăng, la fin de la vie.

Vô —, chẳng —, bặt —, sans fin.

Ruột —, le rectum.

CÙNG. adj. Pauvre, sans ressources.

Bần cùng, khốn —, pauvre, sans ressources.

Sự — cực, la misère, la tribulation.

Phải — cực, être éprouvé par le malheur.

CÙNG. conj. Et, avec, ensemble.

Cùng nhau, ensemble.

Ở —, demeurer avec (dans la même maison).

Anh em — cha khác mẹ, frères par le père seulement.

(A la fin des phrases cùng explétif comme vuôi, mais indique l'infériorité dans la personne qui l'emploie).

CÙNG. verb. Porter sous l'aisselle.

CÙNG. conj. et adv. Et, aussi; pareillement.

Cùng vậy, de la même manière.

— một trật, ensemble, en même temps.

— giống như vậy, semblable, semblablement.

— khá, assez bien.

— được, cela se peut aussi; bien.

CÙNG. adj. Dur, ferme.

Cứng cỏi, dur, ferme.

— như sắt, dur comme le fer.

— đầu — cổ, entêté, tête dure.

— lòng, insensible.

CƯỢC 1^o subs. Un gage, un enjeu, un pari.

Đánh —, parier, faire un pari.

Thua —, mất —, perdre un pari, un enjeu.

2^o *pronom.* de certains jeux ou parties de plaisir de peu de durée.

CƯỚC. subs. et verb. une Pioche; piocher.

Cái cuốc, bần —, la pioche.

— dật, piocher la terre.

Ngựa —, le cheval laboure la terre de ses pieds de devant.

CƯỚC. subs. 1^o Un royaume.

Bản cuốc, la patrie.

Người ngoại —, les étrangers

— công, prince (titre de noblesse).

2^o Con — ou chim —, la Poule d'eau.

CƯỚC. subs. 1^o Le pied.

2^o L'impôt.

3^o *Cordelette ou fil à pêche* (faite des intestins d'un ver de terre).

Cước tràng hạt, la chaîne d'un chapelet.

CƯỚC. adj. Serré, contracté.

Tính —, caractère revêche.

CUỘI. subs. Thàng —, image humaine que les païens voient dans la lune; aussi l'écho.

CUỐI. *subs.* **La fin, l'extrémité.**

Từ đầu chí cuối, du commencement jusqu'à la fin.

CƯỚI. *verb.* **Se marier, prendre femme.**

Bám cưới, une noce.

Phép —, la cérémonie nuptiale.

Lễ —, une messe de mariage.

Chịu phép —, recevoir la bénédiction nuptiale.

CƯỜI. *verb.* **Rire.**

Reo cười, rire à gorge déployée.

Mỉn —, sourire.

Nhạo —, se moquer.

CƯỢN. *verb.* **Rouler, faire un rouleau, envelopper en rond.**

— chiếu, envelopper une natte sur elle-même, rouler une natte.

— thuốc, faire des cigares.

— ruột, avoir de fortes coliques.

CUỐN. *subs.* **Tout paquet rond.**

Cuốn thuốc, un cigare.

— chỉ, un écheveau de fil.

— giấy, une rame de papier.

— sách, un volume, un livre.

Con — chiếu, petit ver (des nattes).

CƯỜNG. *subs.* **La queue des fruits, des fleurs, des feuilles; le pétiole.**

Cuồng họng, l'épiglote.

CƯỜNG. *adj.* **Atteint de folie, fou furieux.**

Điên cuồng, fou.

CƯƠNG. *subs.* **1° Gond, pivot, fondement.**

Tam —, les trois bases ou les trois relations sociales.

2° Les rênes, les brides.

Dây —, les rênes, les brides.

Phóng —, lâcher les rênes.

3° Les frontières, les limites.

* Ghè —, la gale purulente.

CƯỜNG. *adj.* **Ferme, solide, vigoureux.**

— trực, ferme, loyal, inflexible.

CƯỜNG. *subs.* **Nom d'oiseaux.**

Chim cường, le Geai.

Chim cà —, l'oiseau de Paradis.

CƯỜNG. *verb.* **Résister.**

Cưỡng lại, résister.

— ý, contredire quelqu'un.

Miến —, à contre-cœur, forcément.

CƯỚP. *verb.* **Voler, enlever par ruse.**

Ăn cướp, voler par ruse.

Thằng —, un voleur.

CỤP. *verb.* **Replier.**

— lại, replier; se replier.

— ô, fermer un paraplaie.

— lọng, fermer ou replier un parasol.

CỤT. *adj.* **Mutilé, coupé.**

— tay, manchot.

— đuôi, la queue coupée.

* Chạy cùn —, courir avec rapidité.

CÚT. *verb.* **Se sauver vite et loin;**

Cút mất, disparaître, prendre la fuite.

* Cùn —, la caille.

CÚT. *subs.* **Excréments.**

Cứt sắt, les scories du fer.

CUU. *verb.* **1° Mettre en réserve.**

— thù; — giận, garder de la rancune, de la colère.

2° — mang, porter dans son sein.

CỰU. adj. Vieux, antique.

— *ngĩa*, une vieille connaissance.

— *lệ*, une vieille coutume.

Tinh —, une vieille amitié.

CỬU. subs.

Ngải cứu, l'absinthe.

(plante).

Phép —, application des moxas.

CỬU. verb. Sauver, délivrer.

Cứu chữa ai ; — *vót* ai, délivrer quelqu'un.

— *giúp* ai, secourir quelqu'un.

— *cho khỏi*, sauver d'un danger.

Đền —, arriver au secours.

Đàng — *thè*, le Sauveur du monde.

CỪU. subs.

Con cừu, le mouton (d'Asie).

CỬU. adj. Ennemi, hostile.

Cừu thù ; — *dịch*, ennemi, hostile.

Tam —, les trois ennemis (la chair, le monde et le démon).

CỬU. adj. num. Neuf.

Cửu phẩm, les neuf degrés (de la hiérarchie).

CỬU. subs. 1° Une faute, un reproche.

Can cừu, être impliqué dans un acte répréhensible.

— *tại*, la faute en est à...

2° **Un cercueil** (qui renferme un cadavre).

D

DA. subs. La peau.

Mùi — *bò*, couleur de peau de bœuf (de couleur jaunâtre).

DA. subs. 1° Le ventre, l'esprit, l'intelligence.

Sáng —, intelligent

Tòì —, peu intelligent.

Xàu —, mauvais homme, ingrat.

2° **La nuit.**

* — *hương lân*, le jacinthe (fleur).

* — *vu*, l'arum (plante).

* — *minh châu*, l'escarboucle.

DA. adv. Oui, présent ! (réponse d'un inférieur) ; **répondre oui.**

DÁC (ou rác). subs. L'aubier.

DAI (ou giai). adj. Flexible mais solide.

DẠI (ou rại). adj. Fou, enragé, stupide.

Chó —, un chien enragé.

Con —, un enfant qui n'a pas encore l'usage de la raison.

DÀI. verb. Kinh dái, respecter et craindre.

DÃI ou rãi). subs. La salive, la bave.

Bọt —, la salive, la bave.

Múi —, la morve.

DÀI (ou rại). adj. Long, étendu.

Bé —, la longueur.

DAY. verb. Enseigner, instruire.

— *đỗ*, enseigner, instruire.

— *bảo*, enseigner, instruire et donner des avis.

Sửa —, corriger.

DÂY. *adj.* Malpropre.

Dơ dây, malpropre.

— tai, l'humour de l'oreille.

DÂY (ou rãy). *subs.* Une série, une suite de choses semblables.

DÂY. *subs.* Une corde, une liane.

Dây thắt lưng, une ceinture.

Bước —, attacher une corde.

DÂY. *verb.* Se lever, se mettre debout.

Chỗi —, se lever, se mettre debout.

Đứng —, se tenir debout.

Nổi —, s'insurger, se révolter.

— mùi, il se répand une odeur.

DÂY. *verb.* Lever l'étendard de la révolte.

Dây lên; — loạn, lever l'étendard de la révolte.

— giặc, les rebelles s'agitent.

DÂY. *verb.* Jeter loin, rejeter, pousser.

Dẩy xe, pousser une voiture.

* Đầy —, très plein.

DÀM. *verb.* Oser.

Cà dám, cà lòng —, avoir l'audace de.

Ai — ? qui oserait ?

Chàng —, không —, ne pas oser, (s'emploie souvent par politesse pour : faites excuse, excusez-moi ; *et aussi* je n'en suis pas digne).

DÀM. *subs.* La luxure, la concupiscence.

Đàm dục, la luxure, la concupiscence.

Tà —, commettre un péché de luxure.

DẶM (ou dăm ou rặm). *subs.* Une lieue; une longueur de 444 mètres.

DẶM (ou giấm). *adj.* Tout mouillé.

— dà, tout mouillé.

— mura, détrempe par la pluie.

DẠM (ou rạm). *adj.* Audacieux, téméraire.

Bạo —, — gan, audacieux, téméraire.

DÁN (ou gián). *verb.* Coller.

DẶN. *verb.* Recommander.

— di — lại, répéter souvent les mêmes avis.

DÀN. *subs.* Le peuple, une nation.

— sự, le peuple, une nation.

— ngoại, les peuples étrangers.

Thù —, le vulgaire, la plèbe.

Trị —, gouverner.

— lậu, partie de la population non inscrite aux rôles et qui devrait l'être.

DẦN. Troisième lettre du cycle de douze ans.

DẦN, *adv.* Dàn dần, peu à peu.

DẪN. *verb.* Conduire, diriger, montrer la route.

Dẫn đường; — nẻo; — lối, indiquer la route.

Tiểu —, petite indication; introduction (à un livre).

DẠNG (ou rạng). *subs.* Une figure, une forme, une apparence.

Xấu —, de vilaine apparence.

Đi —, de figure inconnue.

DÀNG. verb. Offrir.

— của, offrir des présents.

— mình, s'offrir soi-même.

DANH. subs. Un nom ; la réputation ; la renommée.

Thom —, tốt —, réputation excellente.

Có — tiếng, qui a de la renommée,

Ô —, qui a mauvaise réputation.

Làm ố —, ternir la réputation.

Cầu —, rechercher la renommée.

DANH. verb. Để dành, mettre de côté, en réserve.

DAO. subs. Un couteau.

— con, un canif.

— chích, un bistouri.

— cạo, un rasoir.

— găm, un poignard.

Mài —, aiguïser un couteau.

DẬT verb. Appliquer un remède sur une blessure.

— thuốc, mettre un emplâtre.

DẪT. (ou giắt) verb. Conduire par la main.

DẬT. adv. Dư —, Abondamment, plus que suffisamment.

DẦU. subs. Con dâu, une bru.

Chị —, la belle-sœur (femme du frère aîné).

Em —, la belle-sœur (femme du frère cadet).

Dưa —, conduire la nouvelle mariée chez son mari.

DẦU. subs. Un signe, un indice ; un sceau ; une blessure.

Cho dấu, indiquer un signe ou donner un signal,

Ấy là — rằng, voilà un signe que.

Làm —, ou tỏ ra —, faire un signe.

Đóng —, apposer un cachet.

— vết, une blessure.

Phải —, bị —, mắc —, être blessé.

DẦU. verb. Aimer.

Yêu dầu, —.

— da, aimable.

DẦU. subs. L'huile.

dầu mỏ, de l'huile de pétrole.

— đèn, de l'huile à brûler.

— thánh, les Saintes Huiles.

Vạc —, un grand vase d'huile.

DẦU. verb. Dépérir, être triste.

Con bệnh đã dầu, la maladie commence à être moins grave.

DẤU. conj. — mà, Bien que, quoique.

ĐÈ. subs. 1^o Con dê, la Chèvre.

— dực, le bouc.

2^o Cây cút —, le murraya (plante).

ĐÈ. subs. Con dê, le grillon.

— mèn, espèce de grillon au cri très aigu.

ĐÈ. verb. Mépriser.

Khinh dè, mépriser.

ĐỄ. adj. Facile, probable.

đễ dàng, d'un commerce facile, affable.

— bảo, docile.

— chịu dầu, insupportable.

— có, il arrivera probablement que.

— quên dầu, comment oublier jamais?

DÉP. verb. 1^o Maîtriser.

— tính xác thit, maîtriser ses passions.

Đánh — repousser (l'ennemi).

2° Désenfler.

— xướng, désenfler.

3° Préparer.

Dọn —, préparer, se préparer,

DÉP (ou giép). *subs.* Des sandales.DÊT. *verb.* Tisser (la laine, le drap, etc.)

— cùt, faire de la toile.

— chiêu, faire des nattes.

— vãi, fabriquer de la cotonnade.

Thêu —, broder.

Dì, *subs.* Man —, les Barbares.Dị. *adj.* Extraordinaire, remarquable.

— dặng, de figure inconnue, étrange.

Kì —, extraordinaire.

DỊCH. *subs.* 1° La peste, le choléra, une épidémie.

Ôn —; — lệ, la peste, le choléra.

— khi, air empesté, chargé de miasmes.

Năm nay có —, le choléra sévit cette année.

2° Un ouvrage, une corvée.

— mục, les notables des villages.

Lý —, le maire et les notables.

DỊCH. *verb.* Traduire d'une langue dans une autre; transporter d'un endroit dans un autre; changer de place.DIÊM. *subs.* Le sel, le soufre.

Bạch — ou — thực, le sel marin.

Bao —, une boîte d'allumettes.

DIỄN. *subs.* Le visage, l'extérieur.

— mao, le visage, l'extérieur.

Lưỡng —, double face; *fig.* faux.DIỄN (ou riễn). 1° **Etendre**; (*fig.*) **représenter.**

— trước mặt, mettre sous les yeux.

2° S'exercer.

— vũ, s'exercer au métier des armes.

DIỀNG. *subs.* Les voisins, le voisinage.

Láng giềng ou xóm —, les voisins, le voisinage.

DIÊU (ou riêu). *subs.* 1° **Le milan et le cerf-volant** (en papier).**2° Le gésier.**

— khỉ, le gésier et aussi un goître.

DIÊU. *verb.* **Tourner tout autour.**

Diêu vàng, dorer tout le tour.

Chạy —, courir en rond.

DINH. *subs.* Les appartements des mandarins, les camps de soldats, les cabinets d'aisances.DÍNH. *verb.* **Adhérer, s'attacher à.**

Dính bén, adhérer, s'attacher à.

DỊP. *subs.* 1° **Une occasion.**

Nhân —, sẵn —, à l'occasion, l'occasion étant favorable.

Rình —, être à l'affût des occasions.

— tiện, une occasion favorable.

Ráy có — tột, voici une bonne occasion.

2° La mesure (en musique)

— dàng, harmonie, symphonie.

3° — câu, l'espace compris entre deux colonnes qui soutiennent un pont.

DIU. *adj.* **Doux, suave.**

— dàng, doux, suave.

— mềm, agréable et doux au toucher.

Giời — lại, la température s'adoucit

Do. subs. La cause, l'origine.

Căn —, duyên —, la cause, l'origine.

Dò. subs. Un épervier.

Dò lưới, un épervier.

Bánh —, pêcher au filet.

Mác —, giàn —, être pris dans l'épervier.

Dò. verb. Interroger, faire des recherches.

Dò lòng người, éprouver quelqu'un, tâter le terrain.

— lòng sông, jeter la sonde dans le fleuve.

Hòn —, la sonde.

Dỗ. verb. Flatter, tenter.

Dỗ dành, flatter, tenter.

Dơ. adj. Sale, malpropre.

Dơ dáy, — nhóp. — uè, sale, malpropre.

Việc — dáy, des actions obscènes.

Dở. ou dở. adj. (se dit d'une) action inachevée ou mal faite ou d'une personne qui ne jouit pas de toutes ses facultés.

Dở người, personne toquée, dérangée.

Dở. verb. Délivrer ou ouvrir quelque chose ; élever en l'air.

DOẢN (ou riển). verb. Raconter, rapporter.

Doãn tích, raconter une histoire.

ĐỌC (ou giọc) adj. Long.

Bé —, longueur.

DỐC. adj. En pente.

Đàng dốc, chemin en déclive.

DỒC. verb. Se reposer de.

Dốc lòng, — chí, prendre la résolution de.

DỠI. (ou rôi) verb. Suivre.

Dối theo, suivre.

Dòng —, la généalogie.

DỐI. verb. Tromper, mentir.

Dối mình, se tromper soi-même.

Nói —, mentir.

Làm —, faire mal une besogne.

Chứng —, un faux témoignage.

DỐI (ou giỏi). subs. Une andouille.

DỜI. (ou rôi). Changer d'endroit.

Dời bước, — chân, partir.

DỌN. verb. Préparer.

— dẹp, préparer.

— mình, se préparer.

— cơm, préparer la table, le repas.

DÔNG. subs. 1° Une figure, un visage.

Hình —, la forme, la figure.

— nhan, beau (beauté physique).

Môi —, demoiselles d'honneur (dans un mariage).

2° **L'impôt personnel.**

Thuê —, l'impôt personnel.

2° **Bát phù —, espèce de bol à main.**

4° — bão, grand vent.

DÔNG. verb. 1° Tolérer, pardonner.

— thứ ; nhiều —, — cho, tolérer, pardonner.

Ở thong —, être libre (de sa personne et de ses actes).

2° **Fondre, se liquéfier.**

— thiếc, fondre de l'étain.

3° **Louer, prendre à gage.**

— công, un ouvrier mercenaire.

DÒNG. *adj.* An mặc dòng dầy, **shabiller**
avec recherche et élégance.

DÒNG. *subs.* **Une maison religieuse,**
un ordre religieux.

Vào dòng, entrer en religion.

Thầy —, un religieux.

Áo —, le froc.

DÒNG. *verb.* Nước dòng, l'eau qui des-
cend, le courant de l'eau.

— xuống, descendre par une corde.

— dõi, la généalogie, les ancêtres.

DÒNG (ou giống). *subs.* Con — tò,
la tempête.

DÒNG. *adj.* — dài, **Vague, errant.**

Đi — dài, erreur de tous côtés.

DƯP (ou rợp). *adj.* **Ombagé, à**
l'ombre.

Bóng —, l'ombre.

DỰT. *adj.* **Sans esprit.**

Dại —, sans esprit; stupide.

U —, front couvert, sans intelligence.

DỜT. *adj.* **Ignorant.**

Dốt nát, ignorant.

DỪ (ou ru). *subs.* **Un parasol.**

Phương —, un dais (parasol carré).

DỪ. *verb.* Ngao —. **être sans travail;**
jouir d'un profond repos.

DỰ. *subs.* **Un édit royal.**

Thượng —; chỉ —, un édit royal.

Ra —, il paraît un édit.

DỰ. *verb.* **Engager, attirer.**

Quyền —, engager, attirer.

— voi, adoucir, apprivoiser un
éléphant.

* **VÌ —, thì —,** par exemple, par
comparaison.

DỪ. *subs.* **Un parasol.**

Thợ dù, un fabricant de parasols.

DỪ. *conj.* dù mà... mặc lòng. **Bien**
que, quoique.

VÌ —, supposé que, étant donné
que.

DỪ. (ou nhủ) *verb.* **Flatter.**

— lòng thương, daigner.

DỪ. *adj.* **Superflu, qui est de trop.**

— dật, le superflu.

— thừa, le superflu.

ĐƯỢC — của, avoir des biens en
abondance

DỰ. *adj.* **Être hésitant.**

Do —, du —, être hésitant.

DỰ. 1^o *verb.* **Préparer; 2^o adv.** **D'a-**
vance.

— phòng, préparer, prévoir.

— trước, préparer, prévoir.

— gì đến tôi, cela me regarde-t-il?

DỪ. *adj.* **Féroce, cruel, méchant,**
pervers.

Độc dữ, féroce, cruel, méchant.

Làm sự độc —, faire un mal ou faire
le mal.

Bão —, une tempête terrible.

Năm nay rừng —, la forêt est dange-
reuse cette année (c'est-à-dire :
il y a beaucoup de tigres).

DUA. *verb.* **Flatter, cajoler.**

— nịnh; gièm —, flatter, cajoler.

A —, flatter, cajoler et condescen-
dre.

ĐƯA. subs. Le concombre, le cornichon.

- chuốt, le concombre.
- chuốt con, le cornichon.
- hàu, la pastèque.

ĐƯA. verb. S'appuyer sur.

- ké; — dẫn, s'appuyer sur.
- Cây — ai, compter sur quelqu'un.
- Gòì —, coussin pour s'appuyer.
- vào gòì, s'appuyer sur un oreiller ou un coussin.

ĐỪA. subs. nom d'arbre. Cây dừa, le cocotier.

Quả —, le coco, le fruit du cocotier.

ĐỪA. (ou dura). verb. dura lòng; — ý; theo —, suivre la volonté des autres.

ĐƯC. verb. 1° Désirer d'une façon désordonnée; avoir de mauvais desirs.

- Sác —, dâm —, la concupiscence.
- Lòng —, avoir le cœur plein de desirs déréglés.
- Bố —, les rognons.

2° Nourrir, entretenir.

Dưỡng —, nourrir, entretenir.

ĐỨC. verb. Jeter de grands cris.

Đức lác, jeter de grands cris.

ĐỪ. adj. (ou ruệ). Intelligent, perspicace.

Tri —, (homme) de grande intelligence.

DUYÊN. subs. 1° La cause, l'origine.

- Căn —, do —, la cause, l'origine.
- Sự —, — cớ, la cause.
- Nhân —, le lien conjugal.

2° La rive, le rivage.

- bãi, le littoral.
- son, les fleurs des montagnes.

DUYẾT. verb. Examiner; comparer.

- thi, premiers examens de certificat d'études.

DỤNG. verb. Se servir, user de (V. dùng).

DÙNG. verb. Se servir, user de.

- Dùng đồ gì, se servir d'un objet.
- ai, se servir de quelqu'un (pour un travail).

DỮNG. subs. et adj. La force; fort, vigoureux.

- Dững tâm, fort et constant.
- Cương —, fort, énergique.

DỤNG. verb. Créer.

- nèn, créer (se dit de Dieu).
- lèn, dresser (quelque chose)
- vợ gả chồng, se marier.

DỪNG. verb. S'arrêter.

- Dừng lại; — chân; — nghỉ, s'arrêter, se reposer.

ĐƯC. subs. Un remède, un médicament.

- Độc —, un poison.
- Cà độc —, le datura stramonium.
- Ổ —, espèce de laurier.
- Bạch —, la tormentille (plante).

ĐUỠI. verb. Etendre; se dilater.

- Duỗi chân, étendre, allonger le pied.
- ý, exposer sa pensée.

ĐƯỠI. adv. et prép. Sous et dessous.

- Dưới thê gian này, en ce bas monde.
- hết, à la fin de tout, le dernier de tous.

DƯƠNG. subs. 1^o (Le principal mâle opposé à âm, le principe femelle).

2^o **Un agneau, une brebis.**

Cao —, un agneau, un mouton.

Son —, le mouflon.

Dã —, la chèvre.

DƯƠNG. subs. — chàn, le Jarret.

DƯƠNG. conj.

Dường như, — bằng, **Comme si.**

Là --- nào ! que ! combien.

DƯỠNG. verb. Nourrir, entretenir.

Dưỡng nuôi, nourrir, entretenir.

— lão ngân, une pension de retraite.

Cấp —, donner une part (pour l'entretien).

— mục kính, des lunettes de couleur.

DỨT. adj. Achevé, parfait, complet.

Chưa dứt, inachevé, incomplet.

DỨT. verb. Couper en morceaux.

Dứt đoạn, couper en morceaux.

— củi, couper du bois en morceaux.

Đ

ĐA. adv. Beaucoup ;

— nghi, indécis, hésitant, scrupuleux.

* Cây —, le banian ou arbre des pagodes.

* Chim dết dết — —, la perdrix.

* Bánh —, espèce de pâtisserie.

ĐÀ. subs. Une pierre.

Đá sỏi, un caillou.

— hoa, le marbre.

— ngọc, une perle.

— ong, pierre dite de Bien-hoà.

— mài, pierre à aiguiser.

— tảng, pierre de soutènement.

— thánh, une pierre sacrée.

ĐÀ. verb. Toucher, donner des coups de pied en arrière.

Đá dên, toucher.

Ngựa —, le cheval rue.

Gà —, les coqs se battent.

Làm — gà, travailler sans ordre, sans suite.

ĐÀ. subs. 1^o Un levier, des rouleaux de bois.

Bỏ đà, placer des rouleaux de bois sous une charge lourde pour la faire avancer peu-à-peu.

Đưa — (fig.), trainer en longueur.

2^o Con kỳ —, l'iguane.

Con —, le chameau.

ĐÃ (est le signe du passé : V. granim.).

Đã hay rằng, cela est connu, cependant.

— vậy, — đành, c'est entendu.

ĐÃ. verb. Être guéri.

Đã bệnh, être guéri d'une maladie.

Lành —, être guéri.

Bệnh chẳng —, une maladie incurable.

— khát, apaiser la soif.

ĐẠC. subs. Un tambour ;

Khai —, reprendre l'usage du tambour (après les fêtes du Tết),

* — đức, titre des prêtres.

ĐẶC. verb. Mesurer.

Đo —, mesurer.

— diên, mesurer ou arpenter un champ.

ĐẶC. adj. Epais.

Đầy —, đông —, très épais, très plein, très serré.

Chè —, du thé fort.

Tối —, complètement obscur.

ĐẶC. verb. Pouvoir, obtenir, gagner.

Đắc ý, être exaucé, voir ses vœux accomplis.

— dĩ, obtenir ce que l'on désire.

Bất — dĩ, ne pas aboutir, inévitable.

ĐẠI. subs. Un ceinturon, une corde ; un cercle.

— lĩnh, un ceinturon de soldat.

Đóng —, cercler (un tonneau).

ĐẠI. subs. 1^o Un siècle, une génération.

Lưỡng —, deux générations.

Mãn —, toute la vie.

2^o — hoàng, la rhubarbe.

— đồ thạch, le peroxyde de fer

Cây —, le frangipanier.

ĐẠI. adj. Grand.

— thân, grand personnage.

— minh, — thanh, la grande clarté (l'Empire de Chine).

— hạn, grande sécheresse.

ĐẠI. verb. Uriner (se dit surtout des animaux).

Nước dái, l'urine.

ĐẠI. 1^o subs. Un palais.

Lầu dái, — các, un palais.

2^o Petit vase, la corolle de certaines fleurs ou fruits ; *

— nưóc, petit plateau sur lequel on offre le thé.

3^o nom de plante.

Cây — bì, la sauge.

ĐẠI. adj. Très beau, très grand.

Đài các, grandiose.

— diêm, rechercher l'élégance dans le vêtement.

ĐẠI. verb. 1^o Bien traiter quelqu'un à un festin.

Thết dái, hậu —, bien traiter quelqu'un à un festin.

— khách, bien recevoir un étranger.

Bệnh — thuốc, la maladie diminue par l'effet des médecines.

2^o Nettoyer, purifier.

— vàng, purifier l'or.

— gạo, purifier, laver le riz.

ĐÀY. subs. Cây —, le jute (plante).

Võng —, hamac fait de cordes de jute.

ĐÀY. subs. 1^o Grand filet de pêche.

Đóng dây, fixer ce filet dans l'eau.

2^o Le fond

— giếng, — biển, le fond d'un puits, de la mer.

Đền —, jusqu'au fond.

ĐÀY. verb. Envoyer en exil.

Đi đày, partir pour l'exil.

Khách —, un exilé.

Chôn khách —, un lieu d'exil.

ĐÀY. subs. Petite besace, bourse.

Một bộ dầy, une paire de besaces.

ĐÀY. adv. Ici, voici.

Mày lại đây, viens ici, approche.

Cho đến —, jusqu'ici.

ĐẬY. verb. Couvrir, recouvrir, mettre à l'abri ; *

Che —, — diêm, couvrir, recouvrir, mettre à l'abri.

Bù —, ajouter ce qui manque.

* — vãi, un gros paquet de cotonnades.

ĐẦY. adv. Là, voilà.

Đầu đây, partout.

Thầy dó bắt —, prends-le où tu le trouveras.

Anh nói gì — ? que dis-tu là ?

ĐẦY. adj. Plein, rempli ; *

Đồ đầy, remplir en versant.

— đủ ; — đầy, tout plein.

— dư, être plus que plein

— giàn, — giấp, plein à déborder.

* — tở, un domestique, un serviteur.

— tở tở tá, les serviteurs et les esclaves.

ĐAY. Pousser en avant.

Đẩy nhau, se pousser les uns les autres.

— thuyền, pousser une barque à l'aide de perches.

— rạ vào lửa, pousser la paille dans le feu ; attiser le feu.

ĐÀM. 1^o subs. Une réunion (surtout de personnes).

Đám ma, un enterrement.

— cưới, une noce.

Mở —, inviter à une cérémonie, la commencer.

2^o *pronom.* des nuages, des monceaux et des petites parcelles de terrain (V. Gramm.).

ĐÀM. subs. 1^o Un porte-faix.

Phu đảm ou quân —, un porte-faix.

2^o **Le fole (et au fig.), la force, courage.**

Can —, courageux.

Tiểu —, timide, pusillanime.

Thật —, tomber de peur.

ĐÀM. adj. Un peu trop salé, trop pimenté.

— giọng, qui a un goût fort prononcé.

ĐÀM. verb. Faire naufrage (et au fig.), être complètement adonné à une passion.

Đắm thuyền, faire naufrage en barque.

Mê —, sa —, se laisser entraîner par les passions.

Say —, être épris d'une chose.

ĐÀM. adj. Grave, austère.

Tính đảm, homme sérieux, austère.

— thăm, ami intime.

ĐÀM. verb. (ou đảm). Se rouler.

ĐÀM. verb. Se rouler.

Đắm bùn, se rouler dans la boue.

Uớt —, tout sali de boue.

Trâu —, le buffle se vautre dans la boue.

ĐÀM. verb. 1^o Transpercer, frapper avec un maillet ou un instrument pointu.

Chết đảm, mourir frappé par une pique.

— gạo, écraser le riz dans le mortier.

— suốt, transpercer.

— xiên, frapper obliquement.

Nói — tức, dire du mal du prochain.

— rễ, prendre racine.

— khùng, se disputer.

2° Se donner à une besogne.

- khừn, remettre une besogne à plus tard.
- lừi, mal faire une besogne.
- trây, abandonner un travail inachevé.

ĐẠM. adj. Maigre, efflanqué.

Đạm người, maigre, efflanqué ou (un homme) trapu.

ĐÀM. verb. Donner un coup de poing.

Đánh đăm, id.

- nhau, se battre à coups de poing.
- ngực, donner un coup de poing dans la poitrine.
- bóp, frotter, frictionner (un malade).

ĐÀM. subs. Un étang dans les champs.

Đám dia, un vivier, un étang.

ĐÀN. verb. Tresser, faire un tissu croisé.

- mau, faire un tissu serré.
- thừa, faire un tissu lâche.
- thúng, tresser des corbeilles.
- bít tăt, tricoter des bas.

ĐÀN. 1° subs. Une balle de plomb.

- súng, une balle de fusil.
- giàng, plombs que l'arc peut lancer

2° verb. Craindre, redouter.**ĐÀN. subs. Le matin.**

Đán tích, le matin et le soir.

ĐÀN. subs. 1° Un troupeau.

- Đàn lũ, une bande, une troupe.
- vịt, une bande de canards.

* Chuột —, le rat vulgaire.

* Rái —, espèce de loutre.

2° Instrument de musique, orgue, harmonium.

- phím, un piano, un harmonium.
- phong, des orgues.
- xèp, un accordéon.

Lên dây —, accorder un instrument de musique.

3° — hương, le bois de santal.**4° Endroit peu élevé pour offrir les sacrifices.****ĐÀN. verb. Étendre et aplatir.**

Đàn dao, amincir un couteau.

* — lại, redire et répéter.

* — hoà, parler pour la paix.

ĐÀN. pronom. (restreint au genre humain).

Đàn ông, un homme.

— bà, une femme.

— anh, les aînés, les premiers.

— em, les cadets, les inférieurs.

ĐÀN. verb. Mesurer.

Đo đàn, Mesurer.

ĐÀN. verb. Presser, fouler, fouler.**ĐÀN. adj. Sot, stupide.**

Đần độn, ngu —, sot, stupide.

ĐẤN. verb. Couper en morceaux ; *

Đấn mía, couper la canne à sucre en morceaux.

* Đơ —, sot, stupide.

ĐANG. conj. (Avant un verbe est le signe de l'indicatif présent et aussi de l'imparfait).

— khi, pendant que, tandis que.

Người — xem sách, il est en train de lire.

— khi ấy, en ce moment-là.

— thì, — xuân, le temps de la jeunesse.

— trở việc gì, être pris par une occupation, un travail.

ĐÀNG. adj. Conforme, tolérable, convenable.

Đông —, égaux (au physique ou au moral).

Lý —, de droit.

Nan —, difficile à supporter.

Ai dám —, qui oserait se croire l'égal? qui oserait résister?

* Cây — qui, l'angélique (fleur).

ĐÀNG. adj. Digne de; qui mérite.

Xứng đáng, digne, convenable.

Đá —, c'est juste, à juste titre.

Nào —, đâu —, est-ce digne vraiment? c'est indigne.

— đòn, — phạt, qui mérite le rotin, une punition.

— giá, qui coûte, qui vaut (tant).

ĐÀNG. subs. 1° Une route, un chemin.

Đàng cái, la grand'route.

— thiên lý, la grand'route ou la route royale.

— hoa xa, — quan, la grand'route ou la route royale.

— quan, la grand route ou la route royale.

— tát, un chemin de traverse.

— trẽ, un carrefour, une bifurcation.

— nứt, une fissure.

— chỉ, une couture.

— tóc, la raie des cheveux.

Độc —, en route, chemin faisant.

Đi —, aller en route.

Lên —, partir.

Đẫn —, indiquer la route.

Lạc —, s'égarer, se tromper de route.

(fig). — nhân đức, le chemin de la vertu.

— tội lỗi, la voie du péché.

2° Côté.

— ấy — kia, ce côté-là.

— đầu, à la tête.

— đuôi, du côté de la queue.

— trong, la Cochinchine.

— ngoài, le Tonkin.

ĐÀNG. subs. Une société, une réunion, une compagnie (le plus souvent est pris en mauvaise part).

Phe đảng, une ligue.

Bè —, un schisme.

ĐÀNG. subs. 1° Claie formant nasse.

Chấn —, cấm —, fixer cette pêcherie.

2° Une lampe.

Đèn bách —, chandelier à branches, candélabre.

ĐÀNG. adj. Amer.

Cay đắng, — dót, amer.

Rau —, herbe très amère.

Nằm —, champignon d'un goût amer.

ĐÀNG. verb. Etendre, distendre avec force.

Đàng da, étendre le cuir, les peaux.

Nọc — dĩa ra, étendre violemment quelqu'un de tout son long après l'avoir attaché par les mains.

ĐÀNG. subs. 1° Un groupe, une réunion.

Các đảng linh hồn trong lửa giải tội, les âmes détenues en Purgatoire.

2° L'état, condition.

— hạng, état, condition.

Đồng —, de même condition ;
égaux.**ĐANG. subs. Une dignité ; degré de position sociale.**

Đang bậc, une dignité ; degré de position sociale.

Các — các bậc, tous, sans distinction de conditions.

ĐĂNG. subs. Espèce de racine qu'on mange avec le bétel.**ĐANH. subs. Un clou.**

Đóng —, clouer, enfoncer des clous,

Rủ —, cạy —, arracher des clous.

Cái búa —, un marteau.

ĐÁNH. verb. Frapper.

Đánh đòn, — roi, frapper avec le rotin.

— một cái, donner un coup.

— đau, faire mal en frappant.

— vỡ, briser.

— đổ, renverser.

— vạ, imposer une amende.

— trống, frapper le tambour.

Gió —, le vent souffle.

Lời —, sét —, la foudre tombe.

Phải sét —, frappé par la foudre.

— vắn, épeler les syllabes.

— hơi, flairer.

— giá, fixer un prix.

— thuế, fixer ou lever l'impôt.

— bạn, se lier d'amitié avec.

— chén, boire, trinquer.

— bóng, faire briller, reluire.

— hiệu, donner le signal.

— trận, combattre.

— được, vaincre.

(V. Gramm. n° 374.)

ĐÀNH. conj. Soit !

Đã đành, soit ! c'est entendu, c'est convenu.

— tâm, — lòng, être content.

Cũng —, soit ! (indique un consentement un peu forcé).

ĐÁNH. adj. Ăn mặc đóng đánh, s'habiller avec recherche, faire le faquin.**ĐẠO. subs. Un couteau.**

Bá — hình, le supplice des cent couteaux ou des cent plaies.

* Cá —, la scie (poisson).

ĐẠO. subs. Une voie, un chemin ; (et au fig.) une doctrine, une règle, une religion.

— lộ, un chemin.

Hoàng —, l'écliptique.

Xích —, l'équateur.

— hàn, la zone glaciale.

— nhiệt, la zone torride.

— ôn, la zone tempérée.

— lý, un enseignement, une doctrine.

— đức, la vertu, vertueux.

— ngay, — chính, — thật ; — thiên Chúa, la vraie religion.

Đi —, theo —, lở lại — ; chịu — se convertir.

Giữ —, observer la religion.

Chối —, apostasier.

Giảng —, prêcher la religion.

Mở —, faire pénétrer la religion, annoncer l'Évangile (dans un pays qui l'ignore encore).

ĐẠO. subs. L'armée ; *

— binh, l'armée.

Hải —, la flotte, la marine.

* Lúa —, une espèce de riz.

Đáo. verb. Arriver ; *

Tiên đáo, arriver le premier.

— khẩu, goûter, déguster.

Đánh —, jouer à la fossette.

* — **đề!** *interj.* indiquant la surprise, l'étonnement ; à la suite d'un adjectif, elle forme une sorte de superlatif.

Đào. subs. Nom d'arbres.

Cây —, espèce de pêcher.

Cây lựu —, le laurier-rose.

* Quả —, trái —, bèo —, les deux mèches de cheveux qu'on laisse aux enfants sur les deux côtés de la tête.

Đào. verb. 1° Fuir, s'échapper.

Đào thoát, s'échapper.

Lính —, un déserteur.

2° Creuser.

— đất, creuser la terre.

— kênh, creuser un canal.

Sông —, un canal.

— cây đánh rễ, (prov.) détruire l'arbre avec ses racines.

Đào. verb. 1° Tomber, renverser, ne pas suivre la voie droite.

Đào đi — lại, décanter plusieurs fois.

Chạy — đi — lại, courir des bordées.

2° Prier.

Cầu —, kì —, prier.

— vū, prier pour avoir la pluie.

Đáp. verb. Fouler aux pieds.

Phải voi —, être foulé aux pieds par l'éléphant.

Giấy —, fouler aux pieds.

— lúa, battre le grain en le foulant.

— mật, extraire le jus de la canne à sucre.

Đáp. verb. 1° Répondre, donner la répartie.

Đòi đáp, répondre, donner la répartie.

2° Saisir avec le bec ou les griffes.

Đáp. verb. 1° Accumuler, faire des monceaux.

Đáp mố, faire un tumulus (de tombe).

— đê, exhausser une digue.

— lũy, dresser une fortification en terre.

2° Couvrir, recouvrir d'une couverture.

— mền, — chăn, couvrir, recouvrir d'une couverture.

Đáp. verb. Abattre, couper, frapper.

— đánh, abattre, couper, frapper.

— đạp, fouler aux pieds, écraser.

— bét, écraser, broyer.

— lúa, écraser le riz, le battre.

— vãi, fouler la toile.

Đạt. verb. Placer, mettre, disposer, arranger.

— xuống, déposer, poser par terre.

— lên, placer en haut.

— chức, donner une dignité.

— tên, imposer, donner un nom.

— cọc, donner des arrhes.

— nợ, placer à intérêts.

— rượu, fabriquer du vin.

— áp, appliquer, approcher.

Đạt. adj. Cher, de grand prix.

Đắt khét, hors de prix.

— hàng, marchandise qui a beaucoup de vogue.

— hơn gấp hai, deux fois plus cher.

— lắm, très cher.

Tiền chẳng —, de l'argent qui n'a pas cours.

BẬT. verb. Ecouter, exaucer.

Đặt don, exaucer, agréer une requête.

Xin chẳng —, n'être pas exaucé.

BẬT. subs. La terre, une région ; *

Đất thịt, une terre grasse.

— sét, une terre argileuse.

— cày, une terre arable.

— cát, un terrain sablonneux.

— thánh, un cimetière.

* Càng —, hết —, à bout d'expédients.

ĐAU. verb. et subs. Souffrir ; la douleur.

Có —, souffrir.

Ôm —, être malade.

— don, grande peine (physique ou morale).

ĐAU. adv. Où ? En quel endroit ? là.

Ở đâu ; où est-il ? où y a-t-il ?

Tại — ? où ? d'où ?

Bi — ? où vas-tu ? où va-t-il ?

Bởi — mà dèn ? d'où vient-il ? d'où cela vient-il ?

— — ou — đây, partout.

Dù — — mặc lòng, partout, n'importe où.

Không có —, d'aucune façon.

Biết —, comment pourrait-on savoir cela ?

Có —, allons donc ! c'est impossible.

ĐAU. subs. 1° Haricot, fève, pois, lentille.

Ngô —, les légumes (en général).

Rắc —, semer des fèves, des pois.

* Ba —, le croton tiglium.

2° La variole (maladie).

Lên —, être atteint de variole.

— mọc, les boutons sortent.

— áp ou — bay, les boutons commencent à sécher.

Chân —, avoir des marques de variole.

ĐAU. verb. 1° S'arrêter ; (pour les oiseaux) se poser ; pour les bateaux) mouiller, jeter l'ancre.

Chim — trên cây, l'oiseau est posé sur l'arbre.

Tàu —, le bateau s'arrête, stoppe.

2° Donner ou produire des fruits.

Cây — quả, un arbre fruitier.

* Cau —, arêque sèche avec la graine.

ĐAU. subs. La mesure (d'environ un litre pour le riz et tous les grains).

ĐAU. verb. Se disputer, lutter, combattre.

Đau tranh ou — lực, lutter, se battre.

ĐAU. subs. La tête ; le commencement, le principe.

Trên đỉnh đầu, sur le sommet de la tête.

Rức —, avoir la migraine.

Trói giao hai người — đuôi, attacher tête-bêche deux individus.

Từ — dên gót, des pieds à la tête.

Từ — chỉ cuôi, du commencement à la fin.

Khí —, ban —, au commencement.

Bắt — làm, commencer.

Bốn mươi tuổi —, avoir quarante ans (sur la tête).

— xanh tuổi tốt, le bel âge.

— gỏi, le genou.

— hè, la varande, le péristile.

— đuôi việc gì, la trame, les détails d'une affaire.

Con — lòng, le fils aîné.

Con —, à —, une chanteuse.

Hòn — rau, les chenets (les trois pierres du foyer).

ĐÁU. verb. Se prosterner jusqu'à terre ; se soumettre.

ĐÁU. subs. Une étoile.

Bắc đẩu, l'étoile polaire.

ĐE. subs. L'enclume.

Trên mặt —, sur l'enclume.

ĐE. verb. Menacer, faire des menaces.

— loi, — nết, menacer, faire des menaces.

Mặt —, un air menaçant.

ĐÈ. verb. Presser, comprimer.

Đè xuống, abattre, tenir renversé par terre.

— bếp, couvrir le feu pour le conserver.

ĐÈ. verb. Enfanter, mettre au monde, mettre bas.

Sinh đẻ, mettre au monde.

Mẹ —, la propre mère.

Gà — trứng, la poule pond ses œufs.

ĐÈ. subs. Une digue, une chaussée, une bordure.

Dàng dè, quai —, — diều, les digues qui enserrrent les fleuves.

Vỡ —, la digue est rompue.

Đắp —, faire ou exhausser une digue.

Trong —, (terrain) situé en-dehors des digues.

Ngoài —, (terrain) situé entre la digue et le fleuve.

ĐÈ. subs. Frère cadet, disciple.

Môn —, tiểu —, disciple.

Nghĩa —, l'amitié.

ĐÈ. verb. Porter, envoyer à une adresse.

— án, envoyer une sentence (à la Capitale pour y être examinée).

Kê — thư, un facteur ou un postier.

ĐÈ. (indique l'adj. ordinal en chinois).

— nhất, le premier.

ĐÈ. subs. 1° L'empereur.

Hoàng đế, thượng —, đại —, l'empereur.

2° Une soucoupe élevée.

— cộc, un coquetier.

Giày cao —, soulier à hauts talons.

ĐÈ. subs. et verb. 1° Une inscription ; l'adresse d'une lettre ; mettre une adresse.

Đè tên, inscrire un nom.

— binh, enroler des soldats.

— lại, scribe.

— chữ, — thư, mettre l'adresse d'une lettre.

2° La corne des pieds de certains animaux.

Huyền —, ergot supplémentaire (qui pousse à quelques animaux ; ce signe les fait estimer davantage par les Annamites),

3° Nom de plantes.

Cây —, le peuplier.

Cây bô —, espèce de figuier.

Rau mã —, le plantain.

ĐÈ. verb. Laisser, poser, abandonner.

Đè lại, laisser.

— vậy, laisser tel quel.

— dành, mettre en réserve.

— cho, afin de, afin que.

— mà, id.

ĐẸM. verb. Porter (en général).

- đi, emporter.
- đèn, apporter.
- vào, apporter et introduire.
- nó vào, amène-le.
- về, — lại, remporter.
- lên, dresser, mettre debout *ou* en haut.
- lòng — trí, porter son esprit vers.
- mình lên, s'énorgueillir.
- nhau đèn, aller ensemble.
- đơn ở dưới huyện lên toà quan án, en appeler de la sentence du bailli au juge de la province.

ĐẸM. subs. La nuit.

- Ban —, pendant la nuit.
- khuya, fort avant dans la nuit.
- vắng, le silence de la nuit.
- Trọ —, passer la nuit dans un endroit.

ĐẸM. subs. Une grosse couverture, un matelas.

- Mày giải — trên giường, étends la couverture sur le lit.

ĐẸM. verb. Ajouter, surajouter.

- vào, ajouter, surajouter.
- lót, offrir des présents pour obtenir une grâce.
- Chữ —, petit nom (supplémentaire).
- Nói — vào, confirmer ce que l'on a dit.

ĐẸM. verb. Compter ; supputer.

- Đếm tính, — chác, compter, supputer.

ĐẸN. adj. Noir.

- Người —, un nègre *ou* un noir,
- Số — *ou* phận —, triste sort ; malheur, infortune.

ĐẸN. subs. (maladie des enfants).

ĐẸN. subs. Serpent de mer.

ĐẸN. subs. Une lampe, une lanterne.

- Đèn đuốc, une lampe *ou* une torche.
- dầu, une lampe à huile.
- Lồng —, une lanterne.
- gió, une torche.
- sáp, un cierge.
- Tháp — *ou* đôt — *ou* rọi —, allumer la lampe.
- Tắt — *ou* thổi —, éteindre *ou* souffler la lampe.
- Khi lên —, à l'entrée de la nuit.

ĐẸN. verb. et prép. Parvenir à, jusqu'à.

- Đã đèn *ou* — rồi, on est arrivé.
- Tới —, arriver à un endroit.
- nơi, arriver à un endroit
- gần, s'approcher de (quelqu'un *ou* de quelque chose).
- Tôi chẳng nói — sự ấy, je ne parle pas de cela.
- Có ý —, tendre à un but.
- Tưởng —, songer à.
- ai *ou* — lượt ai ? à qui le tour ?
- nổi, au point de, à tel point que.
- Cho —, jusqu'à (un endroit *ou* un temps indiqué).
- Cho — khi, jusqu'à ce que.
- nay, jusqu'à maintenant.
- Năng —, fréquenter.

ĐẸN. subs. Un palais ou un édifice sacré.

- Đền vua, le palais royal.
- dài ; — rồng, un palais.
- thánh ; — thờ, une église, un temple.

ĐỀN. *verb.* Satisfaire, rembourser, restituer.

Đền hối, satisfaire, rembourser, restituer.

— tội, satisfaire pour ses péchés.

Bát —, obliger à restitution, à compensation.

ĐEO. *verb.* Porter (un objet rond ou en rond).

— nhẫn, porter un anneau, une bague.

— hoa, porter un collier.

— vòng, porter un bracelet.

— cồng, porter des entraves aux pieds.

— mục kính, porter des lunettes.

— tràng hạt vào cổ, porter un cha-pelet suspendu au cou.

ĐEO. *subs.* Chemin montueux, en pente raide.

Trèo đèo, escalader les montagnes.

ĐEO. *verb.* Ajouter en plus.

Đèo thêm, — vào, ajouter en plus.

— đèo, poids qui devient lourd par la longueur de la route.

ĐEO. *verb.* Dégrossir (une pièce de bois).

Đeo cây, dégrossir un arbre, équarrir un arbre.

ĐẸP. *verb.* Plaire ; qui plaît.

— lòng ; — ý ; — dạ, (chose) qui plaît, qui est agréable.

Tốt, —, — đẹp ; — mặt, beau, agréable.

Làm tốt làm —, se faire beau ou faire le beau.

ĐẸP. *subs.* Petite boîte ronde où l'on met l'arèque et le hétel.

ĐẺU. *subs.* Un Porte-faix.

Phu đẽu, porte-faix.

Thăng —, porte-faix.

Gánh —, porter des fardeaux.

ĐI. 1^o *verb.* Aller (V. dans la Gramm. l'emploi des verbes ra, vào, lên, xuống qui remplacent le verbe đi : nos 425 et suiv.).

— bộ, — vã, aller à pieds.

— bách bộ, se promener.

— dàng, aller en route.

— củi, aller couper du bois de chauffage.

— về, revenir.

— đón, aller au-devant.

— lại vuổi ai, fréquenter quelqu'un.

— đêm, aller en route pendant la nuit.

— đâu ? où vas-tu ? où va-t-il ?

— mau, aller vite.

— chậm, aller lentement.

Đọc chẳng —, hésiter en lisant.

2^o **Après un verbe**, đi est signe de l'impératif ; d'autres fois il est purement explétif ; placé après un adj. đi en renforce le sens.

Hư —, perdu, corrompu, vicié.

— —, marche, avance donc.

ĐI. *pron.* Quoi ? quelle chose ?

Đi gì ? quoi ? quelle chose ?

Mày làm — gì ? que fais-tu ?

Phải làm — gì, que faut-il faire ?

ĐI. *subs.* L'aine.

Sa đi, la chute de la matrice.

2^o **Un petit vase en terre** dont on se sert pour fondre l'argent.

3^o (indique un bruit violent).

ĐI. *subs.* Con dĩ, bợm —, thoả —, une femme publique, une femme de mauvaise vie.

ĐỊA. subs. 1° La terre.

Thiên —, le ciel et la terre.

— ngục, l'enfer.

— phận, un diocèse.

— dư, la géographie.

— thuật, l'art des devins.

— bàn, la boussole.

Thổ —, les Esprits terrestres (superst.).

2° Lụa —, une espèce de soie.

* — đinh, le pumeterre (plante).

* — du, la pimprenelle (plante).

ĐỊA. subs. 1° Un sentier à travers champs.

2° Un vivier (pour mettre le poisson).

Đám địa, id.

ĐỊA. subs. La sangsue.

* Tật tổ địa, la dartre ou la gale.

ĐỊA. subs. Une assiette.

Đĩa bát, la vaisselle.

— đèn, lampe annamite (peu profonde qui a la forme, d'une assiette).

— cân, un plateau de balance.

ĐỊCH. subs. Une flûte.

Thổi —, jouer de la flûte.

ĐỊCH. verb. Disputer ; se disputer.

Cũng — được, de forces à peu près égales.

ĐỊCH. subs. 1° Un but, une cible.

Nhằm đích, viser au but.

Trúng —, atteindre le but.

2° Le premier-né.

— tử, l'ainé des enfants mâles.

— mẫu, la vraie mère.

Lập —, adopter quelqu'un comme đích tử.

Điếc. adj. Sourd.

Điếc tai ; — đặc, sourd.

Người vừa câm vừa —, un sourd-muet.

ĐIỆM. 1° subs. Un corps de garde.

Nhà diêm, une maison de veille.

2° adj. **Elégant, propre.**

Ăn mặc — lăm, s'habiller avec beaucoup d'élégance.

ĐIỆM. subs. Un augure, un présage.

Điềm lành, un heureux présage.

— dữ, un mauvais présage.

— lạ, une chose extraordinaire.

Ita —, présager, annoncer à la façon des augures.

ĐIỆM. subs. Une note (d'examen), un signe de ponctuation.

ĐIỆM. verb. 1° Recenser, compter, dénombrer, passer en revue.

Điểm binh, passer la revue des troupes.

Trông — canh, le tambour de veille.

2° Giỏi —, se farder.

Đầu — bạc, les cheveux commencent à blanchir.

DIỄN. adj. Fou.

Người diễn, un fou.

Phát —, être pris de folie.

Tính —, l'idiotie.

DIỄN. subs. 1° Un palais.

2° L'éclat de l'éclair.

— khí, l'électricité.

— báo, — khí truyền, le télégraphe électrique.

DIỄN. subs. La dartre.

Bạch diễn, la dartre blanche.

ĐIỀN. subs. Un champ, les champs.

Điền sản, les biens meubles et immeubles.

— thổ, les champs *et* les terrains d'habitation.

Tur —, les champs appartenant en propre à quelqu'un.

Công —, quan —, les champs communaux.

Đạo —, les champs *ou* propriétés affectés aux églises.

Bạc —, des champs incultes *ou* mauvais.

Ngũ — hộ, un colon.

— nội, champs situés sur le territoire de la commune.

— ngoại, champs situés sur le territoire d'une autre commune.

ĐIỀN. subs. (titre).

Quan điền ngục, le chef de la geôle.

ĐIỀNG. adj. Inanimé, sans connaissance.

Điềng hôn, qui a perdu connaissance.

ĐIỀU. subs. La tenue, la manière de se tenir, de marcher.

Cách —, la tenue, la manière de se tenir, de marcher.

— đi, la tenue en marchant.

ĐIỀU. verb. Conduire, escorter.

— đi xử, conduire un condamné au dernier supplice.

ĐIỀU. subs. Un petit tuyau, une pipe.

Ông —, la pipe (à fumer).

Hút —, fumer la pipe.

Nạp —, bourrer la pipe.

— thuốc, un cigare.

ĐIỀU. verb. Manifester la peine que l'on prend à la mort de quelqu'un, exprimer ses condoléances aux parents.

Điêu tang, manifester la peine que l'on prend à la mort de quelqu'un, exprimer ses condoléances aux parents d'un mort.

— lễ, offrir un cadeau dans ces circonstances.

ĐIỀU. subs. 1° Un article, un chapitre, un point.

Điêu mục, un alinéa, une section.

— răn, un commandement.

Nói vãi —, dire quelques mots.

Ngũ — ít —, un homme réservé en paroles.

Ngũ nhiều —, un bavard.

2° **Plante** dont les fleurs donnent une couleur rouge-foncée.

Màu —, couleur pourpre.

Lụa —, de la soie rouge.

ĐIỀU. adj. Tous, égaux

Điêu nhau, égaux entre eux.

Hết mọi người — cả, tous les hommes, sans aucune exception.

ĐIỀU. verb. Soigner (les malades).

Điêu hộ, (titre des) médecins des mandarins.

ĐIỀU. subs. Un oiseau.

Điêu thú, tous les animaux.

ĐINH. subs. 1° Nom de la quatrième lettre du Cycle de dix ans.

2° **Nom** générique de tous les hommes qui ont atteint 18 ans.

Dân —, thành —, tous ceux qui ont entre 18 et 60 ans.

Suất —, tous ceux qui, ayant atteint 18 ans, sont soumis aux corvées.

3° **Un furoncle, un clou.**

— sang, furoncle très douloureux.

4° **Nom de plusieurs plantes.**

— từ thảo, la ciguë.

— hương ou tai —, le giroflie.

ĐỊNH. verb. Statuer, fixer, décider.

Chỉ —, statuer, fixer, décider.

Nhàt —, décider absolument.

Quyết —, affirmer catégoriquement.

— hạn, fixer un terme.

— ngày, fixer un jour.

ĐÍNH. verb. Faufilet, coudre à grands points.

ĐÌNH. subs. 1° La Cour royale.

Triều đình, la Cour royale, ou salle d'audience à la Cour ou endroit du palais réservé aux courtisans et aux dignitaires.

2° **Une maison communale.**

Vào — bàn việc, se rendre à la maison communale pour y discuter les affaires.

ĐỈNH. subs. Une cime, un sommet, une pointe.

Trên đỉnh đầu, sur le haut de la tête.

— núi, le faite de la montagne.

ĐÍNH. subs. Une once qu'un clou d'argent (pesant environ 38 gr.).

Đính vàng, un clou d'or de même poids).

ĐÍT. subs. Les fesses, le derrière.

Đít nôi, le font extérieur d'une marmite.

ĐÍT. subs. Un pet.

Đánh —, péter.

ĐO. verb. Mesurer.

— dẫn, Mesurer.

ĐÓ. subs. Une nasse ou plus strictement la poche de la nasse où le poisson se trouve prisonnier.

Đánh đó, lancer la nasse, pêcher à la nasse.

ĐÓ. adv. (ou dầy). Là.

Đầu đó, partout.

ĐÒ. subs. La barque qui fait le service d'un bac.

Đò ngang, la barque qui fait le service du passage d'un fleuve.

— đòc, barque de commerce (qui fait de longs voyages).

Đura —, conduire ou gouverner une barque.

Lái —, le nautonier, le patron d'un bac.

ĐỎ. adj. 1° Rouge.

Than đỏ, du charbon ardent.

Lửa —, un feu vif.

— mặt lên, la rougeur monte au visage.

2° **Jeune, nouveau.**

Con —, un enfant encore tout petit.

Bò —, un homme tout récemment marié.

3° **Faste, heureux.**

Sở —, vận —, un heureux sort, un présage favorable.

Đen —, noir ou rouge, c'est-à-dire présage heureux ou malheureux.

ĐÒ. subs. 1° La capitale (d'un royaume).

Kinh đó, la capitale (d'un royaume).

2° **Titre de dignité.**

-- thông chế, un généralissime.

— lại, un scribe.

Độ 1^o *subs.* **Une distance, un espace.**

— dăng, une instance, un espace.

Chê —, instituer des lois.

Quá —, qui dépasse toute mesure.

2^o *verb.* **Conjecturer.**

Tôi nghĩ —, je pense, j'imagine que.

3^o *adv.* **Environ.**

— mấy? — bao nhiêu? Combien à peu près? (en parlant d'un nombre ou d'un prix).

Đố. *subs.* ou *verb.* **Une énigme ou poser des énigmes.**

Đieu đố, une énigme, un problème.

Đồ. *subs.* 1^o **Objets, meubles, effets, bagages.**

Đồ đạc, — dùng, objets, meubles, effets, bagages.

— ăn, les provisions de bouche.

— chè, les plats de dessert.

— hàng, des marchandises.

2^o **La peinture.**

Bản —, hoạ —, une carte géographique.

Vạn cuốn —, un atlas ou une géographie universelle.

3^o **L'exil.**

Đi, aller en exil.

4^o **Le disciple, l'élève.**

Thầy —, le maître, l'instituteur.

Môn —, un élève.

Tông —, un apôtre.

Đồ. *verb.* **Cuire à la vapeur de l'eau en ébullition.**

Đồ xôi, cuire du riz à la vapeur de l'eau.

— thán, — khổ, malheureux, misérable.

Đổ. *verb.* 1^o **Répandre, renverser, couler.**

Đổ chung quanh, répandre tout autour.

— đầy, remplir.

— ra, renverser.

— vào, verser dedans.

— nước mắt, répandre des larmes.

— xuống, verser, renverser.

Đánh —, verser, renverser.

Nhà —, la maison s'écroule.

2^o **Devenir.**

— điên, devenir fou.

Đổ. *verb.* 1^o **Demeurer chez, se percher.**

Đổ nhờ, demeurer chez quelqu'un.

Bén —, solide, durable.

2^o **Réussir à un examen, obtenir une dignité.**

— tú tài, obtenir le diplôme de bachelier.

— cụ, devenir prêtre.

Đợ. *verb.* **Donner en gage, hypothéquer.**

— ruộng, engager ou hypothéquer ses champs.

Ợ —, travailler chez un créancier afin d'éteindre une dette.

Đờ. *adj.* **Đờ đần, idiot, stupide.**

Đỡ. *verb.* **Soulager, porter secours.**

Đỡ mình, — thân, se défendre.

Giúp —, secourir, aider.

Nâng —, fournir le nécessaire.

Đọa. *verb.* **Couler, s'échapper, devenir.**

— thai, faire une fausse couche.

— kiếp, changer, devenir.

ĐOÀI. verb. Regarder en arrière.

Đoái dền, — thương, regarder avec pitié, compassion.

— nhìn, regarder avec attention.

— nghĩa, se souvenir d'une vieille amitié.

ĐOÀI. subs. 1° Le nord-ouest.

Xứ đoài, la province du N. O. (autrefois).

2° **Une des huit figures du bát quái.**

ĐOÀN. 1° verb. Se porter caution, garant; s'entendre sur une chose.

Giao —, — khoán, se porter caution, s'entendre sur une chose.

2° Tết — ngũ, le 5^e jour du 5^e mois.

• **ĐOÀN. 1° subs. Une partie d'un tout; un chapitre, un article.**

2° **verb. Couper, rompre.**

Chặt —, couper en petits morceaux

— tỉnh, rompre une amitié.

3° (Après un verbe, ce mot indique le passé).

Ăn cơm —, après avoir diné.

— thì, ensuite.

ĐOÀN. verb. Juger, porter une sentence.

Phân đoán, xét —, examiner et porter un jugement.

Lý —, la science de la théologie.

Sách —, un livre traitant de la théologie.

ĐOÀN. subs. Une bande, une troupe, un troupeau.

Đoàn lũ, une bande, une troupe.

— chiên, un troupeau de moutons.

ĐOẠT. verb. Ravir, usurper.

Tranh —, chiếm —, ravir, usurper.

— lợi, rechercher tous les gains.

ĐỌC. verb. Lire, réciter.

— sách, lire un livre.

— bài, lire ou réciter une leçon.

— kinh, réciter ou dire des prières.

ĐỐC. subs. Grande perche munie d'un harpon (pour pêcher le poisson).

ĐỘC. adj. 1° Venimeux; vénéneux empoisonné, cruel, nuisible.

Thuộc —, un poison.

Rắn —, un serpent venimeux.

Gió —, un vent malsain.

Nước —, de l'eau mauvaise, malsaine.

Người — dữ, un homme méchant, cruel.

2° **Seul.**

Cô —, un orphelin.

Lợn —, le sanglier solitaire (độc se dit dans ce sens des animaux qui vont séparément).

ĐỐC. verb. Présider, être à la tête.

Độc tỉnh ou tổng —, le gouverneur d'une province.

— công, un surveillant de travaux.

Ông — lý, le maire (dans les grandes villes).

ĐÔI. subs. Une soucoupe.

— dền, soucoupe ou lampe annamite.

ĐÔI. subs. Avoir faim, souffrir de la faim.

Đói bụng, avoir faim.

— khát, souffrir de la famine.

Chết —, mourir de faim.

Tháng —, mois lunaires de 29 jours seulement.

ĐÔI. verb. 1^o Exiger une chose ;
mander quelqu'un.

Đôi nợ, réclamer une dette.

Quan —, le mandarin mande (quelqu'un).

2^o **Suivre.**

Theo —, suivre *et* imiter.

Con —, une servante.

* Mặc —, selon, suivant (la richesse, le pouvoir, etc.)

ĐÔI. subs. Une paire.

Một —, une paire.

Một — khi, quelques fois.

ĐÔI. subs. Une compagnie de 50 soldats.

— quân, une compagnie de 50 soldats.

Cai —, celui qui commande une compagnie.

ĐÔI. verb. Porter sur la tête ; se charger de.

— nón, se coiffer d'un chapeau, porter un chapeau.

— tên, porter un nom.

— ơn, rendre grâces.

ĐÔI. verb. Répondre, correspondre.

Câu đối, vers ou sentences dont les termes se correspondent.

* Cá —, le mulet (poisson).

ĐÔI. subs. Une élévation de terre, une colline.

Đôi dất, une élévation de terre, une colline.

ĐÔI. verb. Changer, varier.

Thay đổi, changer.

— lòng, changer de sentiment, d'idée.

— nên, devenir.

— nên giống như, devenir comme.

ĐÔI. subs. Un espace (de chemin, de terrain).

Đèn đôi nãi, au point de.

Quá —, au-delà de toute limite.

ĐÔI. verb. Attendre.

— trông, attendre et espérer.

Chờ —, être dans l'expectative.

ĐÔI. subs. Un siècle ; une génération, le monde.

Đời xưa ; — trước, les siècles qui nous ont précédés.

— vô cùng, éternel.

— người, une vie humaine.

Hết —, la fin du monde.

Qua —, mourir.

Trên —, trong —, dưới —, en ce monde.

ĐOM. subs. Con — dôm, le ver luisant.

ĐOM. subs. Une torche ; une allumette.

Đóm đuốc, — lửa, une torche.

Bao —, une boîte d'allumettes.

Chẻ —, fendre des bambous en lamelles destinées à former des torches.

ĐOM. verb.

Đóm mạ, faire des petites gerbes de plants de riz.

ĐOM. adj. Tacheté, de couleurs mélangées.

Lôm đôm, de couleurs variées.

Tóc lôm —, cheveux qui commencent à blanchir.

ĐOM. verb. 1^o Offrir en sacrifice.

— cúng ; — tẻ, offrir des mets aux mânes des défunts.

2° Pêcher.

— sa, — lờ, jeter son filet.

3° Coudre.

— cuc, coudre des boutons à un habit.

ĐỜM. subs. La bile.

Đờm suyễn, un crachat.

Khạc —, cracher, rendre de la bile.

— thập, rhumatismes.

Mắt có —, yeux chassieux.

ĐÓN. verb. Aller au devant, prévoir; s'opposer.

Đón rước; ngửa —, aller au devant.

Ngăn —, chận —, mettre obstacle.

— eo, se mettre en embuscade.

ĐÒN. subs. 1° Un fouet, une verge, un rotin.

Phải đôn, recevoir le rotin.

Đánh —, infliger le rotin.

2° Une barre, un levier.

— gánh, barre pour porter les fardeaux sur l'épaule.

— vông, levier de palanquin.

ĐỘN. 1° adj. Imbécile, idiot.

Ngu —, dần —, — trí, imbécile, idiot.

2° adv. Confusément.

Hỗn —, confusion, trouble, désordre.

ĐỘN. verb. 1° Remplir, surajouter.**2° Fuir, éviter.**

— thè, fuir, quitter le monde.

ĐỒN. verb. 1° Couper.

Đòn cây, couper des arbres.

— trâu, provigner le bétel.

2° Baisser la tête par respect.**ĐỐN. subs. Un fort, un blockaus, un poste de milice.**

Đống đốn, bỏ —, installer un fortin.

Quan —, un chef de poste.

ĐỒN. verb. Se divulguer, se répandre.

Tiếng đồn, danh —, le bruit se répand.

Nghè —, avoir entendu dire.

— danh, répandre la renommée de quelqu'un.

ĐƠN. subs. 1° Une requête, un libelle.

— kiện, une feuille d'accusation.

Qui —, présenter une supplique.

Nhận —, accepter une requête.

2° L'œdème des jambes; aussi la lèpre.

— phong, la lèpre.

Phát —, les éruptions de la lèpre.

3° (Nom de plantes et de remèdes).

Hồng —, l'ocre rouge.

Hoa mẫu —, l'ixora (plante).

ĐƠN. adj. Simple, sans détour, sans façon.

-- sơ; — chích, simple, sans détour, sans façon; seul, abandonné.

Cách —, simplement, sans façon.

ĐONG. verb. Mesurer au boisseau.

— gao, mesurer c'est-à-dire acheter du riz.

ĐỘN. adj. Stagnant.

Nước —, de l'eau stagnante.

ĐÓNG. verb. Fermer, clore, clouer.

Đóng cửa, fermer la porte.

— danh, clouer, planter des clous.

— xiềng, mettre la chaîne.

- gông, mettre la cangue à quelqu'un.
- àn, mettre un cachet.
- thè, livrer sa part d'impôts.
- góp, fournir une contribution.
- Cá — lưói, les poissons sont pris dans le filet.

ĐỒNG. *subs.* **La lance.**

*Đồng vác, les armes (en général).

ĐỒNG. *verb.* Đồng đánh, **Faire le beau, faire des manières.**

ĐỒNG. *subs. et verb.* L'hiver et geler, se congeler.

Mùa —, l'hiver.

Nước — lại, la glace, l'eau est prise.

Thịt —, du fromage de cochon.

ĐÔNG. *subs.* **L'Orient, l'Est.**

Bên —, phương —, l'orient.

Hướng —, l'exposition à l'Est.

— kinh, la capitale de l'Est, le Tonkin.

— cung, l'héritier présomptif.

ĐÔNG. *adj.* **Nombreux.**

— dân, — dúc, nombreux.

ĐÔNG. *verb.* **Etre ému, remué, troublé.**

Chuyển —, être ému, remué, troublé.

Đánh —, émouvoir.

— lòng thương, être touché de compassion.

Biển —, la mer est agitée.

Bệnh — kinh, l'épilepsie, le mal caduc.

ĐỒNG. *subs. et verb.* **Un tas et mettre en tas.**

Đống rơm, un tas de paille.

Vun —, mettre en tas.

— tội (fig.) la multitude des péchés.

ĐỒNG. *subs.* 1^o **Enfant** (de moins de quinze ans.)

Đồng nam, petit garçon.

— nữ, une petite fille.

— trinh, — thân, une vierge.

Con —, petite fille ou jeune garçon dont les sorciers se servent pour envoyer des maléces.

Phụ —, un magicien, un sorcier.

Cô —, une pythonisse, une sorcière.

2^o **Le cuivre.**

— bạch, le cuivre blanc.

— bạc, une piastre, un dollar.

— tiền, un décime (de ligature).

Tiền —, de la monnaie de cuivre.

3^o **Les champs, la campagne, la plaine.**

— ruộng; — diên, les champs.

Cánh —, une plaine,

Ra —, aller dans les champs.

Ngoài —, aux champs.

4^o — tử, **la pupille de l'œil.**

— hồ, une horloge.

— hồ quít, une montre.

ĐỒNG. *adj.* **Egaux, d'accord, ensemble.**

Đồng lòng, du même sentiment.

— tình, s'entendre (le plus souvent pour le mal).

— danh, du même nom, homonyme.

— hương, du même pays, compatriote.

Công —, un concile, un synode.

ĐÓP. *verb.* **Saisir.**

Chim dớp cá, l'oiseau saisit un poisson avec son bec.

ĐÓT. *subs. Nom d'un arbrisseau.*

Chổi dót, balai fait avec les branches de cet arbrisseau.

Đôt *subs.* Un entrencœud d'arbre ;
une phalange de la main.

Đôt mía, un entrencœud de canne à
sucre.

— ngón tay, les phalanges des doigts
de la main.

Đôt. *verb.* 1^o Allumer, enflammer,
incendier.

Đôt đèn, allumer une lampe.

— lửa, faire le feu.

— pháo, faire partir des pétards.

— nhà, incendier une maison.

2^o Brûler (en parlant d'une bles-
sure).

Đôt. *subs.* Un gradin, un degré.

Núi từng —, montagne formée d'é-
chelons successifs.

Đu. *subs.* L'escarpolette.

Leo —, đánh —, jouer ou se balan-
cer sur l'escarpolette.

Đưa —, lancer l'escarpolette.

Đủ. *subs. verb. adv.* Le suffisant ;
suffire ; assez.

Đủ rồi, cela suffit.

Có — ăn, có — dùng, avoir le suf-
fisant pour vivre.

Đua. *verb.* Lutter, combattre.

— tranh, — sức, lutter, combattre.

— chạy, lutter à la course.

Tràng —, un champ de lutteurs.

Đua. *verb.* Jeter de haut en bas.

Đua đi ; — xuống, jeter de haut en
bas.

— người, espionner, filer quelqu'un.

Đũa. *subs.* Les bâtonnets (pour man-
ger).

Đũa con, bâtonnets de table.

— củ, gros bâtonnets de cuisine.

Đua. *verb.* Conduire ; accompagner.

— đón, — rước, aller au-devant.

— khách, reconduire un hôte.

— dò, — thuyển, conduire une
barque.

— đày, conduis, apporte ici.

Nói — dà, de bouche seulement.

Đũa. *pronom.* ou appellatif des en-
fants, des jeunes gens et des
individus de bas étage.

Đục. *subs.* Un ciseau de charpen-
tier.

— lỗ, faire un trou avec ce ciseau,

Đục. *adj.* Trouble.

Quày —, rendre trouble.

Nước —, de l'eau trouble.

Nước sông — lăm, l'eau du fleuve
est très chargée.

Đúc. *verb.* Fondre (des métaux).

Đúc tượng, fondre une statue.

— tiền, fondre des sapèques.

Thợ —, un fondeur.

Giống như —, exactement semblable.

* Bánh —, espèce de pâtisserie.

Đức. (Ce mot n'a pas de sens par lui-
même, mais placé après un
substantif il indique le genre
masculin).

Đức. *subs.* 1^o La vertu ; une faveur.

Nhân đức, la vertu.

Phúc —, un acte vertueux.

Đạo —, la vraie religion ; vertueux.

Người đạo —, un homme vertueux.

2^o Titre très honorifique qui ne
se donne qu'à de très hauts
personnages, aux saints et à
Dieu.

ĐUÔI. adj. Aveugle.

Mày có dui sao ? tu n'y vois donc pas clair ?

ĐUÔI. subs. La cuisse.

Đùi lợn, un jambon.

— hươu, un cuissot de chevreuil.

ĐUÔI. subs. Bourre de soie.

Quần bằng dũi, un pantalon en bourre de soie.

ĐUÔI. verb. Envelopper avec des feuilles, du papier.

Đuôi bọc, emballer.

ĐUÔI. verb. Pousser devant soi.

— đẩy, pousser devant soi.

-- củi, — bếp, — lửa, alimenter le feu.

— cơm, faire cuire le riz.

— nước, préparer le thé.

ĐUÔI. subs. Un tas.

Kho —, — lẫm, un grenier

ĐUÔI. Amonceler ; faire des amoncellements de terre comme les fourmis, les taupes, etc.

Kiến dũi, les fourmis font leur nid,

ĐUÔI. verb. Donner un coup de poing.

— chạm, frapper sur quelque chose.

ĐUÔI. verb. Goûter (au palais) ; faire qu'une chose ne reste pas dans son état primitif soit en la touchant soit autrement.

ĐUÔI. — dĩnh, marcher à pas comptés, avec gravité, sans se presser.

ĐUÔI. subs. Le fond.

Đuôi quần, le fond d'un pantalon.

ĐUÔI. verb. Contenir.

ĐUÔI. verb. Se tenir debout, être debout.

Đứng lại ; — dậy, se lever.

— bóng, l'ombre est droite ; il est midi.

— nước, l'eau est immobile, ne coule pas.

— đầu, se tenir la tête droite.

ĐUÔI. (Précédant un verbe marque l'impératif prohibitif).

Đừng kể, sans compter, excepté.

— một, un seul excepté.

Chẳng có khi —, sans cesser jamais, toujours.

— —, ne faites pas cela.

ĐUÔI. subs. Une torche.

Đóm đuôi, une torche.

Đèn —, une lanterne.

ĐUÔI. verb. Pouvoir (précédant un autre verbe được indique une possibilité morale ; le suivant il marque une possibilité physique : V. Gramm. nos 423 et 424).

Đẽ —, il arrivera (ou il est arrivé) très probablement que.

Cho —, afin de, afin que.

— công, avoir du mérite.

— một ván, gagner une partie (au jeu).

ĐUÔI. subs. La queue, la fin, le bout.

Đầu —, le commencement et la fin, la tête et la queue.

Nổi —, se suivre de très près.

Trói đầu — hai ngườì, attacher deux individus • tête-bêche.

Đẽ — gà, laisser prendre une mèche de cheveux en dehors du turban.

Cụt —, la queue coupée, sans queue.

ĐUÔI. adj. Fatigué, lassé, faible, maladi.

Yêu đuối, faible, infirme.

— tay, les mains tombent de fatigue.

* Cá —, la raie (poisson).

ĐUÔI. verb. Chasser, mettre à la porte, mettre en fuite.

Đuôi đi ; xua —, chasser, mettre en fuite.

Theo —, poursuivre

ĐUỖM. *adj.* Lent à se consumer.

Củi —, du bon bois de chauffage.

Dầu —, huile qui brûle lentement.

ĐƯỜN. *adj.*

Ngay đườn đượ, très droit.

— lưng, très paresseux.

ĐUỖNG. *subs.* Mesure pour les étoffes
(valant dix thước may ou envi-
ron 6^m 70).

ĐƯỜNG. 1^o Le sucre.

Đường cát, du sucre non purifié.

— cái, un pain de sucre.

2^o Une maison, un palais

Đạo —, une église.

Thánh —, un temple, une église.

Minh —, la Cour royale.

Khám —, le prétoire, le tribunal.

ĐUỖP. *adj.* Deux fois, doublé.

Áo —, habit composé de quatre
parties superposées.

ĐÚT. *verb.* Boucher, mettre un
bouchon.

Đút vào ; — nút, enfoncer un bou-
chon.

— com, faire manger.

— tiền ; — lót, tenter de corrompre
quelqu'un à prix d'argent.

Ong —, l'abeille enfonce son dard,

ĐÚT. *verb.* Se mettre à l'abri.

— mưa, se mettre à l'abri de la
pluie.

— nắng, se garantir contre le
soleil.

ĐÚT. *verb.* Rompre, briser ; être
brisé.

Đút dây, la corde est brisée.

— tay, se couper le doigt.

— truyện, l'histoire est interrompue
ou l'affaire est terminée.

E

E. *verb.* Craindre, redouter.

— sợ, — lo, — lẽ, craindre, redou-
ter.

Ê. *subs.* Nom de plante

Rau ê, le basilic, (plante).

Ê. *subs.* Légère douleur du ventre.

Ê bụng, légère douleur du ventre

Hôi —, odeur des fleurs qui ont
passé.

Ê. *verb.* Manquer d'acheteurs ; n'a-
voir pas cours (se dit des
marchandises).

Hàng ê, marchandises qui ne se
vendent pas.

ÊCH. *subs.* Nom d'une espèce de
grenouille.

Chup êch, prendre des grenouilles.

ÈM. *subs.* Frère cadet ; sœur cadette.

— lai, frère cadet.

— gái, sœur cadette.

— út, le dernier-né de la famille.

Anh —, les frères ; mes frères !

Đàn —, les gens de condition infé-
rieure (dans les villages).

Èm *adj.* Doux, suave.

Èm ái, doux, suave.

— tai, agréable à l'oreille.

— lòng, qui donne satisfaction, qui
fait plaisir.

ÈM *verb.* 1^o Jeter des sorts, chasser,
le diable par des maléfices.

Èm chú, jeter des sorts, chasser le
diable par des maléfices.

- 2^o — hỏi, tentér, éprouver quelqu'un.
 EN. *subs.* **Fièvre bénigne, une fiévroite, le frisson.**
 EN. *subs.* **L'hirondelle.**
 Nòiduôi én, ou mông đuôi —, assembler en queue d'aronde.
 EO. *verb.* — ọ, **critiquer** ce que font les autres.
 EO. *verb.*
 EO le, **courir des dangers.**
 Uôn —, se contourner de tous côtés.

- EO. *adj.*
 EO là, **maigre et faible.**
 Trù —, charger d'imprécations.
 EP. *verb.* **Forcer, faire violence; obliger.**
 EP uông, — lòng, — tình, forcer, faire violence; obliger.
 — dáu, extraire de l'huile.
 — voi, faire l'éducation d'un éléphant.
 EU. *adj.*
 EU ọt. **Faible, pâle, infirme.**

G

- GÁ. *verb.* **S'engager pour un temps.**
 Gá ruộng, engager des champs.
 — thổ, donner asile à des joueurs; maison de jeu.
 GA. *subs.* **Une poule, un coq.**
 Gà sòng, un coq, un poulet.
 — mái, une poule.
 — chọi, un coq de combat.
 — rừng, la poule sauvage.
 Mào —, la crête du coq.
 Hoa mào —, la crête du coq (fleur).
 Ruột —, un tire-bouchons.
 GÀ. *verb.* **Donner sa fille en mariage.**
 Gà con, id.
 GÁC. *verb.* **Barrer par un x.**
 — chữ, barrer en caractère.
 GÁC. *sub.* — hươu, les **Cornes** ou bois du cerf.
 GÁC. *subs.* — **Grenier** ou maison sur pilotis.
 Nhà gác, maison élevée de terre sur pilotis.
 — chuông, échafaudage qui supporte des cloches.

- GÁC. *verb.* **Placer** une chose sur une autre en ne l'appuyant que par les extrémités.
 GÁC. *subs.* Quả gấc, espèce de fruit (très rouge).
 Ăn mặc đỏ như —, vêtu d'habits rouges (se dit par moquerie).
 GÁCH. *subs.* 1^o **Une brique.**
 — chít, briques ordinaires.
 — bát tràng, très bonnes briques qui portent le nom du village où on les fait (Bát tràng près d'Hanoi).
 Nhà —, maison bâtie en briques.
 Tường —, mur en briques.
 2^o La **graisse.**
 — cua, la graisse ou chair du crabe.
 GAI. *subs.* 1^o **Une épine.**
 Bụi —, un buisson d'épines.
 Bắp —, marcher sur une épine.
 Mạo —, la couronne d'épines.
 — ma vương, le chardon.
 2^o La **ramie, le chanvre.**
 Dây —, une corde de chanvre.
 Vải —, de la toile.

GÁI. verb. Frotter.

- dao, repasser un couteau.
- tiếng, préparer sa voix pour chanter, lire ou parler.
- Gà — ỏ, la poule qui veut pondre prépare son nid.

GÁI. subs.

- Con gái, **une jeune fille.**
- Cháu —, **une nièce.**
- Em —, **sœur cadette.**
- Phận —, **le sexe féminin.**
- Lúa đang con —, **état du riz qui précède la floraison.**

GÁI. verb. Pousser, tirer.

- Gài cira, — then, **tirer le verrou.**
- bầy, **tendre des pièges.**
- 2^o **N'être pas d'accord.**
- gáp, — nhau, **n'être pas d'accord.**

GÁI. verb. Se gratter, gratter.

- Gãi cãnh cạch, — xanh xách, — són sột, **se gratter furieusement.**
- Ngứa đầu — dó (prov.), **se gratter où cela démange.**

GÁY. verb.

- Gay chèo, **disposer les avirons à hauteur voulue pour qu'ils atteignent l'eau à une juste profondeur.**
- nhau ; — mát, **se porter envie, être fâchés l'un contre l'autre.**

GÁY. verb. Gay mọc, aider une plante à sortir de terre en enlevant ce qui la recouvre.**GÁY. subs. La nuque, l'occiput.**

- Bẻ gáy, **briser la tête.**
- Vặn — cổ, **étrangler.**
- ngựa, **la crinière d'un cheval.**
- Nắm —, **saisir la crinière du cheval.**
- Đứng —, giốn —, **la crinière se dresse raide.**

- sách, **la marge intérieure d'un livre.**

GÁY. verb. Chanter (se dit de la poule, de la tourterelle).

- Chim gáy, **la tourterelle (l'oiseau qui gémit).**
- Gà —, **la poule chante.**
- Gà — giục, gà — giốn, **les coqs par leurs chants invitent les hommes à se lever.**

GÁY. verb.

- Gảy đàn, **jouer d'un instrument à cordes.**

GÁY. verb. 1^o Exciter à la colère. à la vengeance, à la guerre. etc.

- Gây gổ, **exciter à la colère.**
- giận, **faire fâcher.**
- việc, **susciter des affaires.**

2^o Puer, sentir mauvais.

- Mùi —, **la puanteur.**
- gát, **sentir très mauvais.**
- * — giấm, **faire du vinaigre.**
- * — hạt giống, **confier des semences à la terre.**

GÁY. subs. Un bâton.

- gộc, **un bâton.**
- bầy, — tay, **bâton de sept coupées.**
- Đánh —, **frapper avec un bâton.**
- Nường —, chống —, **s'appuyer sur bâton.**

GÁY. adj. Maigre.

- Gáy gỏ, — mòn, **maigre, amaigri.**
- guộc, **maigre et osseux.**
- nhom, **très maigre.**

GÁY. verb. Commencer un ouvrage important.

- Gáy dựng, **commencer un ouvrage important.**

GAV. verb. Retourner, renverser.

Gậy rạ, retourner de la paille pour la faire sécher.

— bàn tính, compter sur l'abaque.

GẤY. subs. Etre brisé (se dit des choses dures).

Bẻ gãy, đánh —, briser.

— chân, déboitement de la cheville.

Nói — lời, nói — góc, nói — gọn, articuler clairement.

Sách không — ý, livre dont le sens est obscur.

GAM. verb. Cacher (quelque chose injustement acquis).

— trấu, cacher un buffle (volé).

* — gấm, de petite taille.

GAM. verb. Ronger (des os).

Chó —, le chien ronge les os.

GAM. subs. Espèce de lierre.

Dây gấm, corde faite avec cette plante.

GAM. subs. Un dard, un aiguillon.

GAM. verb. Regarder de travers.

— ghè, regarder d'une manière farouche.

GAM. adj.

Gấm vóc, soie peinte de fleurs de diverses couleurs.

Áo —, habit fait avec cette soie.

* Hùm —, la panthère.

GAM. verb. Rugir.

Gấm thét, rugir.

Hùm —, le tigre rugit.

GAM. subs. Intervalle situé entre un lit, un plancher, une table et la terre.

Dưới gấm giường, sous le lit.

* Chim — ghi, espèce de pigeon ramier.

GẤM. verb. Méditer, réfléchir, considérer.

Gấm nghĩ, penser à.

— mà coi, examiner attentivement.

GAN. subs. 1^o Le foie ; (fig.) la hardiesse, la bravoure.

— bụng, — dạ, — ruột, có —, hardi, brave.

Cà —, avoir l'audace de.

— sành, audacieux.

— sàt, — vàng, audacieux et constant.

— sừa, très timide.

— liêu, téméraire.

Rán —, brave et entêté.

Nhát —, pusillanime.

2^o — bàn chân, la plante du pied.

— bàn tay, la paume de la main.

GAN. verb. 1^o Décanter.

— càn, décanter la lie.

2^o — gục ou — gùng, flatter quelqu'un pour en tirer profit.

— việc, discuter, éclaircir une affaire.

GÁN. verb.

Gán nợ, passer procuration à quelqu'un pour faire rendre une dette.

GÀN. verb. Empêcher, dissuader.

Nói gàn, dissuader.

GÁN. verb. Calfater.

Gán son, laquer, calfater à la laque.

— lừa, approcher de la paille près d'une cendre chaude afin de l'enflammer.

GẦN. verb. Vanner, trier.

Gần gạo, vanner le riz.

GÂN. subs. Un nerf.

Gân còt, les nerfs et les os.

Cát —, couper le nerf (autrefois on coupait aux voleurs les nerfs des jambes afin de les empêcher de continuer leurs vols).

* — guòc, — mo, — ngạnh, chercher mille prétextes pour différer, remettre au lendemain.

GÂN. adv. Près, proche.

Gân gũi, — gõi, près, proche.

— dền ngày, le jour approche.

— xa ? Est-ce près ou loin ?

— chũa gọi bụt là anh (prov.), le voisinage engendre la familiarité et le mépris.

GANG. subs. 1^o Un empan (mesure de longueur).

— nách, longueur comprise entre les extrémités du pouce et de l'index lorsque la main est étendue.

2^o La fonte.

Nôi —, marmite en fer fondu.

Súng —, fusil en fer fondu.

* Dura —, melon.

GANG. verb. Etendre, distendre.

Gang ra, id.

GĂNG. Dissuader, détourner.

Nôi găng ra, đánh — ra, dissuader, détourner.

GANG. subs. Le génipayer (arbre).

Trái — chén calixê, le nœud du calice.

Nón vồ —, espèce de chapeau.

* Nón gò —, chapeaux faits principalement au village de Gò Găng, près Ninh Bình, et qu'on appelle aussi nón giữa.

GANG. verb. Etre d'avis opposé.

— nhau, — ra, — gỏ, être d'avis opposé, discuter, se disputer.

GANG. verb. S'efforcer de.

Găng sức, — gỏi, — gượng, — cồng, s'efforcer de.

Làm —, travailler de toutes ses forces.

GANG. verb. — di — lại, faire de nombreuses questions afin de discerner la vérité.**GÀNH. subs. Un petit fagot, une grosse poignée, une gerbe.**

Quả —, un fruit double ou deux fruits qui se confondent en un seul

* Vợ —, dò —, une concubine.

GÀNH. verb. Porter une double charge suspendue aux extrémités d'un bâton qu'on place sur l'épaule ; Supporter.

Gồng —, porter une double charge : supporter.

— việc, avoir la responsabilité de quelque chose.

-- nặng, porter une lourde charge.

— vác, se marier (se dit d'une femme).

Đòn —, barre ou bâton servant à porter des charges sur l'épaule.

GÀNH. subs.

Gành đá, **Rocher** sur le bord de la mer ou des fleuves.

GÀNH. verb. Rejoindre, joindre.

Gành hai tấm ván vuồi nhau, joindre ensemble deux planches.

— chân, tenir le pied étendu.

GÁP. *subs.* 1^o **Le riz cru, le riz décortiqué.**

— thóc, du riz en général.

— lạt, riz à moitié décortiqué.

2^o **Faux-flamboyant (arbre).**

Bậu —, sorte de fève.

GÁP. *subs.* **Godet** pour puiser de l'eau.

Gáo tát nước, id.

GÁP. *verb.* **Miauler.**

Mèo —, le chat miaule.

Gió —, le vent gémit.

— reo, pousser des cris joyeux.

GÁP. *verb.* **Rencontrer** (neut.), **arriver.**

— gõ, rencontrer, arriver.

— thì, avoir une occasion, l'occasion se présente.

— vãn, — hội, il arrive par bonheur.

Này —, il arrive par hasard.

GÁP. *verb.* **Saisir avec les bâtonnets** ou avec des pincettes.

Gáp lậy, saisir avec les bâtonnets.

GÁP. *adj.* **Inégal, raboteux, rude.**

Dàng — ghềnh, route en mauvais état.

— gờ, laisser tomber la tête de sommeil.

GÁP. *adj.* **Urgent, qui presse.**

Việc gáp, un travail urgent.

— rúc, l'agonie.

GÁP. *verb.* 1^o **Plier, replier, refermer.**

Gáp lại, replier.

— sách lại, fermer un livre.

— đao, fermer un couteau,

2^o **Doubler, multiplier.**

— hai, — ba, — bốn, doubler, tripler, quadrupler.

3^o — ghé, **désirer fortement manger des yeux.**

GÁT. *verb.* **Egaliser** à l'aide d'un bâton.

— hộc, égaliser une mesure de riz.

— ra, faire une séparation avec la main ou un bâton.

Nói — di, éviter un discours, des reproches.

2^o **Tromper, décevoir.**

Lừa —, — gẫm, tromper, décevoir.

— nợ, se compenser d'une dette.

GÁT. *verb.* **Faire la moisson, couper le riz.**

— hái, faire la moisson, couper le riz.

— lúa, faire la moisson.

Mùa —, le temps de la moisson.

Bón —, une troupe de moissonneurs.

GÁT. *adj.*

Nắng gát, **très grande chaleur de l'été**; il fait très chaud.

— cỏ, avoir la gorge brûlée.

Mùi —, une odeur très forte.

Khàn —, thối —, d'une puanteur insupportable.

GÁT. *verb.* **S'émporter facilement, sans raison**; avoir un petit mouvement de colère.

Gát gồng, s'émporter facilement, sans raison; se fâcher.

Bản —, — giận, — góm, s'émporter facilement, se fâcher.

GÂT. verb. Incliner la tête en dormant ou pour donner un assentiment.

- gù, faire un signe de tête.
- dáu, dire oui par un signe de tête.
- Ngủ —, ngủ gà ngủ —, se laisser aller au sommeil ; laisser tomber la tête de sommeil.

GAU. subs. Malpropretés de la tête.

GAU. subs. 1° Un ours.

- Gâu ngựa, ours de grande taille.
- lơn, ours de petite taille.
- Mật —, le fiel d'ours.

2° Un ourlet d'habit.

- Áo sỏ —, habit dont l'ourlet a été défait en signe de deuil.

3° Cỏ —, le chiendent.

GÁU. subs. Un seau, un godet.

- * Gáu gáu, bruit des chiens, des chats qui se disputent en mangeant.

GÁU. verb. Nói — truyện, se raconter des histoires (pop.).

GHE. subs. Une barque.

- cộ, — guộc, une barque.
- bấu, espèce de grande barque.
- lưòn, petite barque.
- son do, — giàn, — tiều, espèces de barques.
- Đi —, aller en barque.

GHÊ. verb. 1° Dévorer des yeux.

- Ghé lại, — xem, — mắt lại, dévorer des yeux.

2° S'approcher.

- Ngồi —, s'asseoir plus près.
- Đứng —, s'approcher et se tenir debout.
- * Thuốc — bổ, médicament tonique.

GHÊ. subs. Grand vase pour contenir de l'eau.

GHÊ. verb. Frapper, casser, briser.

- Ông ghê cho mày, je vais te battre ; (menace).
- trúng, casser des œufs.
- vò chính, briser une amphore.

GHÊ. subs. La gale (maladie).

- Ghê chỏc, la gale.
- càng, gale très violente.
- * Cha —, giựợng —, mari d'une mère veuve.
- * Mẹ —, dì —, marâtre, femme d'un père veuf.
- * Con —, enfant d'un autre lit.
- * — mắt, porter envie.

GHÊ. verb. (V. rế) Séparer.

GHÊ. verb.

- Ghê minh, sentir des frissons, les premières atteintes de la fièvre.
- răng, avoir les dents agacées.
- * Khó —, très difficile.
- * Lâu —, très longtemps.

GHÊ. subs. Un siège, une chaise, un fauteuil.

- Ghê dài, un banc, une chaise longue.
- đầu, un siège sans dossier.
- ý, un faldistorium.
- toà, un trône d'évêque.

GHÊCH. verb. Approcher (p. ex. une barque du rivage).

- lén, soulever une chose d'un côté seulement.

GHÊCH. adj. Elevé d'un côté seulement.

GHÈM. verb.

— vào, **Ajouter quelque chose de**
peu d'importance.

GHÈM. subs.

Cà ghèm, espèce de **Mélongène ou**
aubergine.

GHÈM. adj. Ajouté.

Ghèm muôi xối, (comestibles) salés
pendant quelques jours.

— nén (comestibles) salés pendant
longtemps.

Thuộc —, tabac qu'on ajoute à la
bouchée de bétel.

Buộc —, attacher provisoirement.

* Đạn —, petits plombs de chasse.

GHEN. verb. Porter envie.

— ghét, — tương, porter envie.

— ghét nhau, se porter envie mu-
tuellement.

**GHÈNH. subs. Un rocher sur le bord
de la mer ou des fleuves**

Gập ghénh, endroit raboteux, route
en mauvais état, difficile.

**GHÈO. verb. Provoquer, exciter (le
plus souvent au mal).**

Chộc —, trêu —, provoquer, exciter.

Nói —, exciter au mal par des paroles.

Hát —, chanter des chansons immo-
rales.

GHÈP. verb. Joindre, rejoindre, unir.

Ghép ván, rejoindre des planches.

— phàn, unir plusieurs planches
pour en faire un plancher.

GHÉT. subs. La rouille.

Gì ghét, id.

GHÉT. verb. Détester, envier.

Ghen ghét, détester, envier.

— ngườì, détester quelqu'un.

GHI. verb. Noter, inscrire.

— chép, inscrire, noter par écrit.

— lòng, — dạ, — giữ, inscrire
dans son cœur pour s'en sou-
venir.

GHI. verb.

Ghi lầy, **Tenir fermement**, retenir
dans sa mémoire.

Trói — lại, attacher très étroite-
ment.

**GHI. verb. Grande aiguille de
tisserand.**

— cá, une grande aiguille pour trans-
percer et prendre le poisson.

Đanh —, espèce de clou.

**GI. subs. Chim —, le passereau, le
moineau.**

Gà —, espèce de petite poule.

**GI. verb. Égaliser la terre en la fou-
lant aux pieds.**

Gi đất, égaliser un sol boueux.

GI. verb. Nói — mũi, **parler du nez.**

GI. subs. Une frange, un rebord.

Gi áo, la frange d'un habit.

**GI. verb. Devenir compact, la terre
qui s'affaisse.****GI. pron. ind. Quoi ?**

Đí gì ? cái — ? quoi ?

Làm — ? que fais-tu ?

Tôi không làm —, je ne fais rien.

— nữa ? qu'y a-t-il encore ? et
ensuite ?

Không có — sòt, il n'y a rien du
tout.

GI. subs. La rouille.

Gì ghét, la rouille.

— xanh, le vert-de-gris.

— mắt, la chassie des yeux.

GIA. subs. 1° Une maison, une famille

(V. NHÀ.).

- cư, le domicile.
- bản, le patrimoine.
- sản, la fortune mobilière et immobilière.
- tộc, la généalogie.
- thê, une maison riche et puissante.
- Oa —, un recéleur.
- Thông —, familles unies par des mariages.
- Quyên — quyên giáo, familles unies par des mariages.
- Nho —, la secte des lettrés.
- 2° — tường, un heureux présage.
- Hưng —, prospérer.

GIA. verb. Ajouter.

- vào, — thêm, ajouter.
- công, augmenter le salaire.
- hình, infliger des tourments.
- vj, mettre des épices.

GIA. adv. ou da (V. ce mot.)**GIA. subs. 1° Un prix, une estimation; l'estime.**

- Giá cao, cher, de prix élevé.
- Đánh —, estimer, mettre un prix.
- Định —, fixer le prix d'une chose.
- thượng, le prix fort.
- Trung —, le prix moyen.
- hạ, le prix faible.
- Thượng —, élever le prix.
- Hạ —, diminuer le prix.
- Sút —, sút —, perdre de la valeur.
- Bán cách lên — hạ — ou bán dàu —, vendre à l'encan.
- Giữ —, garder sa dignité.
- Mất —, perdre sa dignité.
- 2° Un appui, un soutien.
- sách, un pupitre.

— tròng, le tréteau qui soutient un tambour.

3° Xe —, Un char.

— ngư, le trône royal, le char royal, la chaise royale.

Quì áp —, offrir à genoux une requête sur le passage du roi.

Án —, le roi meurt.

4° — đỗ, fèves germées bonnes à manger.

GIA. adj. Froid.

Giá rét, très froid, froid vif.

— ngát, — buột, très froid, froid vif.

GIA. verb. 1° Donner sa fille en mariage.

Giá thú, se marier (se dit d'une femme).

Xuất —, prendre un mari.

Cải —, tái —, se remarier (se dit d'une veuve).

2° Lever la main pour frapper

— gộc đánh ngon, menacer à droite et frapper à gauche.

GIA. conj. Supposé que.

Giá thể, — dụ, — như, — thử, supposé que.

GIA. adj. Vieux.

Già cả, — lão, — nua, — yều, vieux.

— dàu, très vieux.

Ông —, un vieillard.

Ông — ou thầy —, titre donné aux élèves des grands séminaires.

Bà —, vieille femme.

Tuổi —, la vieillesse.

Mình — tuổi yều, vieux et infirme.

Thước —, un mètre plus long que l'ordinaire.

Đầu hai —, mesure de riz plus grande que le đầu hai.

Bạc —, pur argent.

Kùng —, forêt bonne à couper.

Quả —, trái —, fruit bon à cueillir.

GIÀ. *verb.* 1^o **Se précipiter dans, faire irruption.**

Đàn vịt già xuống ao, une bande de canards qui se précipitent dans un étang.

2^o (sens divers).

Nói — affirmer, parler catégoriquement.

— già, très affirmatif.

— miêng, — hòng, — hăm, effronté, impudent, parler effrontément.

GIÀ. *verb.* et *adj.* (V. là) **Simuler, changer, fausser ; faux.**

Già mạo, — trá, simuler, fausser ; faux.

— cách, faire semblant.

— hình, feindre, faire l'hypocrite.

— chúc, — kê, — mưu, tromper.

— linh, par exemple, si (condition).

— như, — thế, — thử, si, supposé que.

— tở, altérer un texte.

Chà —, chose falsifiée.

Vàng bạc —, or, argent faux.

Chần — nan phân, il est difficile de discerner la vérité de l'erreur.

GIÀ. (Mot chinois qui placé après un adjectif, forme un substantif ; placé après un verbe, il forme un participe présent : (V. Gramm. p. 165 C et E).

GIÀ. *verb.* 1^o **Dire adieu.**

Từ già, dire adieu.

— nhau, se dire un mutuel adieu.

2^o — ơn, **remercier** (s'adresse aux égaux ou aux inférieurs).

3^o — gạo, **décortiquer** le riz, **battre** le riz.

— gổ, ébaucher.

— rượu, cuver son vin.

— thuốc độc, chasser le venin par un contre-poison.

GIÁC. *subs.* **Une corne, un angle.**

Ngưu giác, les cornes du buffle.

Tam —, un triangle.

Tam — pháp, la trigonométrie.

Bát —, les huit angles ; un octogone.

GIÁC. *verb.* 1^o **Dénoncer, sentir.**

Tỏ giác, dénoncer.

— cừ, — ra, — xuât, dénoncer.

— hồn, l'âme sensitive.

2^o **Faire sortir.**

— máu, tirer du sang à l'aide d'une ventouse.

Thợ —, le chirurgien.

Ổng —, une ventouse.

GIÁC. *subs.* **Les ennemis, les pirates ; la guerre.**

— giã, les ennemis, les pirates.

Đánh —, faire la guerre contre les ennemis du dehors ou du dedans.

Làm —, être rebelles, ennemis, pirates.

Ngụy —, les rebelles.

GIÁC. *verb.* et *subs.* **Dormir, un somme.**

Một giấc, un somme.

Đang —, il dort, il repose (parlant d'un personnage).

Thức —, s'éveiller.

Thàng —, abruti par le sommeil.

Yên —, dormir tranquille, mourir.

GIAI. *subs.* (V. lai).

GIẢI. *adj.* 1° **Tous ensemble.**

2° *adv.* **Sans fin.**

Nói —, parler sans finir.

Mưa —, une pluie persistante.

GIẢI. *adj.* **Oblique, incliné.**

Ánh mặt lờ — vào, les rayons du soleil pénètrent obliquement (quelque part).

Bóng —, l'ombre penchée.

Nắng —, les rayons obliques du soleil.

Mưa —, la pluie qui vient par côté.

— chân, étendre les pieds de côté.

GIẢI. *subs.* (ou dài) **Une bande, un groupe.**

GIẢI. *subs.* 1° **Une récompense, un prix.**

Ra giải, treo —, exposer comme récompense, comme prix.

Được —, avoir des prix.

Bát —, ăn —, cướp —, obtenir des récompenses.

2° — sách, **les signets** d'un livre.

— áo, un cordon d'habit.

3° — đất, **une langue de terre** longue et étroite.

4° **Tribut** (droit de pêche, de marché, etc.)

Nộp — cho làng, verser ce tribut au village.

Đánh —, lấy —, frapper d'un droit.

5° Con —, espèce de **grosse tortue**.

GIẢI. *verb.* **Délier, dirimer, conduire.**

Giải tội, pardonner les péchés.

Toà — tội, le confessionnal.

Lửa — tội, le purgatoire.

— gông, enlever la cangue.

Nói —, excuser.

— nghĩa, expliquer.

Giảng —, prêcher.

— sáu, — buồn, se distraire.

— phiền, — muộn, chasser la tristesse.

— hờn, s'apaiser, apaiser la colère.

— say, se désenivrer.

— độc, prendre un contre-poison.

— tù, conduire, emmener des prisonniers.

Phán —, luận —, juger, dirimer.

GIẢI. *adj.* (GIẢI). **Oblique.**

Giải chân, étendre les pieds de côté.

GIẢI. *verb.* **Exposer, faire ressortir, montrer.**

Bày giải, — tỏ, exposer clairement.

— tình, — lòng trắng, dire les secrets de son cœur.

— nắng, exposer au soleil.

Giảm sương — nắng, exposer à la rosée et au soleil.

— sáp, faire sécher de la cire au soleil.

Trơ trơ như đá —, impassible, dur comme une pierre exposée au soleil.

GIẤY. *verb.* **Remuer un objet** pour le mettre bien en place.

Nói giấy, bredouiller de colère.

— mũi, se frotter le nez avec la main.

GIẤY. *verb.*

Giày đạp, fouler aux pieds.

GIẤY. *subs.* Un espace de temps très court; **une seconde.**

Một giây một phút, peu de temps.

GIÀY. verb. Etre imbibé.

Áo giày phải dầu, un habit sali d'huile.

— vào việc, se mêler d'une affaire

GIÀY. verb. 1^o Se répandre (au figuré).

— lén, la nouvelle se répandit.

2^o Frotter.

— mắt, se frotter les yeux.

GIÀY. subs. Le papier.

Giày má, le papier.

Tờ —, une feuille de papier.

Giấy thi, — thi, — lệnh, — bản, —
cảnh trung, — sổ, — moi,
(différentes espèces de papier).

— bói, — kếp, papier annamite
grossier.

— bói, — súc, papier de dernière
qualité.

— tàu, papier de Chine.

— tây, papier Européen.

tiền, sapèque en papier.

— vàng bạc, papier argenté ou
doré qu'on offre aux idoles.

— Lò —, une fabrique de papier.

GIÀY. subs. Les souliers, la chaussure.

Đi giày, aller en souliers.

Thợ —, un cordonnier.

Đóng —, faire des souliers.

Xỏ chân vào —, mettre ses souliers.

* Râu —, barbe épaisse.

* Mạ —, semis serrés.

GIÀY. verb. Précipiter d'en haut.

Giày xuống, giun —, précipiter
d'en haut.

GIÀY. verb. 1^o Tondre, râcler ; faucher.

Giấy cỏ, couper l'herbe.

— mã, faire l'herbe sur les tombes.

2^o Etre secoué par des mouvements inaccoutumés ; être étrangement secoué.

— giộng, — giốn, id.

GIAM. verb. 1^o Emprisonner ; mettre en prison.

— cầm, — cù, — chàp ; emprisonner, mettre en prison.

— còm, priver de manger.

Trảm — hậu, être condamné à mort avec sursis.

2^o — tiến, — cộc, doubler la mise d'un joueur qui a gagné.

GIAM. verb. 1^o Inscrire, prendre note des marchandises que l'on achète.

— mua, prendre note des marchandises que l'on achète.

2^o Demander, interroger.

— vợ, demander une fille en mariage.

3^o — nét chữ lại, corriger un trait.

GIAM. verb. Examiner, surveiller.

Ông giám cuộc, un président de république.

— khảo, le censeur des examens.

— thi, le président des examens.

— sát, le mandarin qui préside une exécution.

— mục, un évêque.

— thi, arbitre ou témoin.

GIAM. subs. Le frein, les rênes, la bride.

Đóng giãm, mettre la bride.

GIAM. verb. Diminuer.

Giãm bớt, diminuer.

Phép — trừ, la soustraction (math.)

— bệnh, la maladie diminue.

— tội, — phạt, diminuer la peine.

GIÂM. *subs.* **Les copeaux des planchettes.**

Đá —, cailloux cassés.

GIÂM. *adj. num.* (V. lam ou nam), Cinq.

GIÂM. *verb.* **Suppléer, remplacer des arbres** morts ou des plantes trop peu épaisses.

— vào, — giọt, remplacer des arbres morts ou des plantes trop peu épaisses.

Chay —, le jeûne des vigiles des fêtes.

Kiêng thít —, l'abstinence des vigiles.

Ngày —, l'abstinence des vigiles.

GIÂM. 1^o *subs.* **Un petit robinet ; un alambic.**

2^o *adj.* Giâm giòan, vif, agile, prompt, léger.

GIÂM. 1^o *subs.* **Des copeaux.**

2^o *verb.* **Diviser, partager.**

Giâm com, diviser le riz avec les bâtonnets.

GIÂM. *verb.* **Se rouler, se vautrer** dans la boue.

Giâm giọt, — giáp, — bùn, se rouler, se vautrer dans la boue.

— nước, se rouler dans l'eau.

GIÂM. *subs.* **Une grande fosse, un piège.**

Làm giâm, faire une fosse pour y prendre les bêtes féroces au piège.

GIÂM. *verb.* **Bouturer, faire des boutures**, planter des fleurs, des arbustes afin de leur faire prendre racine,

GIÂM. *subs.* 1^o **Sorte de filet d'osier** (pour prendre les crabes).

2^o Bần —, **les étriers.**

GIÂM. *verb.* **Frapper du talon**

— chân, frapper la terre du pied.

— giò, frapper la terre du pied et faire des menaces.

GIÂM. *subs.* **Le vinaigre.**

Giâm thanh, du vinaigre de vin.

— son, du vinaigre très fort.

— lạt, du vinaigre faible.

— chua, du bon vinaigre.

— cá, poisson à la vinaigrette.

GIÂM. *subs.* **Une rame** de courte dimension.

Mái giâm, — bời, rame dont on se sert étant assis.

2^o **Un sarcloir.**

3^o Xương —, l'omoplate.

GIÂM. *verb.* **Tremper, détremper.**

Giâm chân, tenir longtemps les pieds dans l'eau.

— gĩa, laisser longtemps dans l'eau ou exposer à la rosée.

— sương, exposer à la rosée.

GIÂM. *verb.* Chết giâm, **mourir** d'une mort misérable.

GIAN. *subs.* **Une travée de maison, une entrecolonne.**

— nhà, une entrecolonne de maison.

GIAN. *adj.* 1^o **Injuste, faux, rusé, désordonné.**

— giao, — tà, — trá, — dòi, injuste, faux, désordonné.

— nhàn, voleur, brigand.

— ác, injuste et cruel.

— lặn, décevoir, tromper.

Loài —, les hommes pervers.

Chúng —, un faux-témoignage,

Cáo —, accuser faussement,

Àn —, tromper, tricher.

Đánh —, tromper, tricher.

Của — của độc, chose volée ne profite jamais.

Cầm giữ của —, garder une chose volée ou mal acquise.

2^o **Difficile, malheureux.**

— hiểm, dangereux.

— chuán, calamité, malheur.

Sự — nan, malheurs, difficultés

GIANG. *prép.* **Dans, pendant, entre.**

Thê —, le monde.

Nhân —, les hommes.

Dân —, les nations.

Thủ —, à cette époque-là.

Gia Long niên —, sous Gia Long.

GIÀN. *subs.* **Un durillon.**

— thịt, un durillon.

Đa chiên —, un cor aux pieds, un durillon.

GIÀN. *subs.*

Cái giàn ou con giàn, **un cancrelat, une blatte.**

Mia cánh —, espèce de canne à sucre.

GIÀN. *adj.* **Mélangé, de couleurs mêlées.**

Giàn sắc, de plusieurs couleurs.

— tông, village mêlé (qui renferme des chrétiens et des païens) opposé à toàn tông, village renfermant exclusivement des chrétiens ou des païens.

* — hà, timide, qui a de la pudeur.

GIÀN. *verb.* **Faire des observations à un supérieur.**

Cau giàn, empêcher par des observations un supérieur d'agir.

— tránh, donner des avis à ses supérieurs.

GIÀN. *subs.* **Un soutien, un paiseau, un tuteur, un berceau.**

Giàn bầu, tuteur donné à des courges.

— đậu, tuteur donné aux haricots, aux pois.

Tốt — thì bầu bi leo (prov.) les faibles doivent s'appuyer sur les forts pour réussir.

GIÀN. *verb.* **Faire mettre l'ordre, indiquer l'ordre.**

Giàn giá, discuter un prix.

— hoà, s'arranger à l'amiable.

— ngườì ra, faire mettre des personnes en ordre.

— vãi, étendre des fils sur un métier pour en faire de la toile.

GIÀN. *adj.* **Tranquille.**

Giàn rì, de bon caractère.

Bệnh kinh —, l'épilepsie des enfants.

GIÀN. *verb.*

Giàn việc, **renvoyer un ouvrage à plus tard.**

— ra, être distendu.

— bót, remettre (une partie d'impôts, de dettes).

— bệnh, vaincre la maladie pour un temps.

— phiền, quitter sa tristesse.

GIÀN. *subs. et verb.* **Une ride et se rider, faire des plis.**

— trán, les rides du front.

— lại, faire des plis (habits, papier).

GIÀN. *verb.* **Tenir renversé** (quelque chose ou quelqu'un).

Giàn vật, tenir renversé.

— bó củi, lier un fagot, (une gerbe) en le pressant de la main et du genou.

— thúc, stimuler, exciter

GIẢN. *subs.* **Un entrecoeur court.**

Giản mắt, — gióng, un entrecoeur court.

Nói giãm —, dire des mots étranglés, coupés par la colère.

GIẢN. *verb.* — thêm nhà ra, **agrandir une maison.**

GIẢN. *verb.* 1° **Se fâcher, être en colère.**

Hòn —, — giũ, — dũ, se fâcher, être en colère.

— hoảng, être furieux.

Tức —, nổi —, sôt —, nóng —, s'emporter par colère.

Ngớt —, bót —, s'apaiser.

2° **Fouler aux pieds.**

Đạp —, fouler aux pieds.

— dật, fouler la terre afin de la rendre plus compacte.

GIẢN. *verb.* **Tremper, mouiller.**

Giản nước, tremper dans l'eau.

— mình vào, se mêler à une affaire.

— bẫy, être pris en piège.

GIẢN. *subs.* et *verb.* **Un crible fin et cribler fin.**

Giản gạo, cribler le riz.

2° *verb.* **Frapper à coups redoublés** avec le dos d'un couteau.

— thịt, adoucir la viande.

GIÀN. *adv.* Hết giằn cả, c'est absolument fini.

GIANG. *subs.* **Espèce de bambou à nœuds très distants.**

2° **Un fleuve.**

— hà, les fleuves.

Quá —, passer le fleuve.

Đò —, un bac.

Tuần —, la douane.

Bệnh toát —, la chute du siège (maladie).

GIANG. *verb.* **Etendre.**

— tay, étendre les bras en croix.

GIANG. *verb.* **Ecarter.**

— chân, écarter les jambes, tenir la jambe allongée.

GIANG. *verb.* **Descendre d'en haut.**

Giàng sinh, s'incarner.

— thê, venir au monde.

— phúc, accorder une grâce, un privilège.

Đánh lồi —, entrer par le toit pour voler.

— cạp, rétrograder quelqu'un.

— xuống, précipiter de haut en bas.

— thán, faire des libations.

GIANG. *subs.* **Un arc.**

Bắn giàng, lancer des flèches avec l'arc.

— đạn, lancer des balles.

GIANG. *verb.* **Faire un discours, un sermon ; lire clairement.**

Giàng giải, faire un discours, un sermon.

— đạo, prêcher la religion.

— sách, lire en public.

— dạy, instruire, diriger.

— dẫn, instruire, diriger.

Bài —, un sermon, un discours.

GIANG. *adj.* Chén giàng, **verres à bords évasés.**

Nón —, chapeau à larges bords.

— dè dè, qui a un orifice trop grand.

GIANG. *subs.* (Lăng). **La lune.**

Mặt —, la lune.

Cũ —, époque ou nuits pendant lesquelles la lune brille.

Người có bệnh cũ —, un homme lunatique.

GIANG. *verb.* **Etendre.**

— lưỡi, jeter un épervier.

— dây, étendre une corde.

GIANG. *adj.* **Embarrassé.**

— việc, être très occupé.

GIANG. *verb.* **Cracher**, se débarrasser la gorge avant de parler, de chanter.

GIANG. *adj.* **En droite ligne.**

Giàng cân nhau, lignes parallèles.

— thẳng, absolument droit.

GIANG. *adj.* **Embarrassé, embrouillé.**

Giàng gít, tortillé (comme les plantes grimpanes).

— gít nhiều việc, être très occupé.

— cò, se disputer.

— xé, commencer à se battre, s'empoigner.

Cái — xay, la manivelle ou queue d'une meule.

GIANG. *subs.* — tay, la paume de la main.

— chân, la plante du pied.

GIANG. *verb.* **Eriger, dresser, redresser.**

Giàng tai, dresser les oreilles.

Cân —, balance dont un plateau se relève.

GIANH. *subs.* **Herbe pour couvrir les maisons**; (le plus souvent ce sont des feuilles de cannes à sucre).

GIANH. *subs.* **Grande tortue.**

GIANH. *subs.* **Espèce de corbeille à fruits.**

GIANH. *adj.* **Giành tai, oreilles écartées.**

— tai mà nghe, dresser les oreilles pour entendre.

GIÀO. *verb.* **Livrer, confier.**

— cho, confier.

— phó, — thác, confier un dépôt.

Tờ —, une convention écrite.

— ước, faire un traité.

— kết, s'unir par traité.

— hứa, promettre.

— lại, réunir, rejoindre.

— cùng, s'entendre.

— chiến, livrer bataille.

— thừa, point d'union, de jonction.

GIÀO. *subs.* — chỉ, les Annamites.

(noms des premiers habitants du pays d'Annam, ainsi désignés à cause de l'écartement du gros orteil).

GIÀO. *subs.* **Fois.** (Ne s'emploie que dans certaines expressions reçues, comme):

Đánh ba —, donner trois fois la question.

Sôi và —, faire bouillir trois fois.

GIÀO. *subs.* **Une lance.**

Gươm giáo, lance et glaive; les armes.

GIÀO. *subs.* et *verb.* **Une doctrine, une religion; instruire.**

Thánh giáo, la sainte doctrine.

Thiên chúa —, la religion du Maître du Ciel.

Chỉ —, instruire.

Thụ —, sè convertir.

— thụ, instituteur des préfectures ou phủ.

GIÁO. *verb.* **Retourner, renverser.**

Giáo giở vù, changer l'ordre des remèdes à administrer.

2^o **Recueillir, faire des collectes.**

Khuyến —, faire une quête.

GIÀO. *subs.* **Exemption écrite** donnée par les mandarins.

Giào tờ ra, les mandarins donnent cette exemption.

GIÀO. *verb.* **Couler par-dessus bord.**

Giào ra, — lén, — giọt, id.

GIÀO. *verb.* **Etrangler, mettre à mort.**

Giào tử, étrangler, mettre à mort

* — lá, homme rusé.

GIÁP. *subs.* 1^o (Première lettre du cycle). **Cycle, siècle**; premier.

Hạng giáp, première classe.

2^o **Une cuirasse, une cotte de mailles.**

Áo mã —, une cuirasse, une cotte de mailles.

Xuyên son —, écaille de l'animal appelé tê tê.

3^o **Quartier de village.**

Thôn này có hai —, ce hameau se divise en deux quartiers.

GIÁP. *adj.* **Contigu**, qui est tout près, qui touche.

Giáp lại, rejoindre (deux choses).

— nhau, qui se touchent.

— mặt, se rencontrer.

— trận, engager le combat.

— giới, confins communs.

— vòng, formant un cercle parfait.

GIÁP. *verb.* — ra, couler par-dessus bord.

— xuong, presser doucement avec la main.

GIÁP. *verb.* **Briser; comprimer, presser fortement.**

Đánh — xương ra, briser les os.

— đầu, écraser la tête.

— lửa di, étouffer le feu.

— cửa lại, fermer la porte en coup de vent.

— giòn, qui change continuellement de place, instable.

GIÁP. *verb.* Giáp giời, étinceler, tremblotter.

* — trâu, une feuille de bétel.

GIÁT. *verb.* **Etre précipité, déjeté.**

— vào bờ, être jeté à la rive.

GIÁT. *subs.* 1^o **La claie** qui supporte les nattes du lit.

Đá giát, une pierre plate.

2^o **Une lamelle de fer.**

Đánh —, laminer.

GIÁT. *verb.* **Enfler légèrement.**

Nổi giát, enfler par la piqure d'un insecte.

GIÁT. *verb.* **Laver du linge.**

— áo, laver du linge.

Gạo —, grains de riz qu'on retrouve dans les excréments des animaux.

2^o — xuong, **presser légèrement avec les mains, aplatis.**

— ra, tenir un objet à moitié caché.

— miêng ra mà nói, parle-donc ! (moquerie).

GIÁT. *verb.* (đắt). **Mettre dedans, introduire.**

Giát vào, mettre dedans, introduire.

— vào dây thắt lưng, mettre dans sa ceinture.

— dây, trainer en longueur.

GIẬT. *verb.* 1° **Se contracter, se retirer.**

— mình, éprouver des secousses électriques ou autres.

Gió —, le vent souffle par saccades.

2° **Emprunter.**

— mượn; — tạm, emprunter pour peu de temps.

GIÀU. *adj.* **Rugueux, contracté** (se dit surtout du papier ou des habits).

GIÀU. *verb.* **Laver** en trempant plusieurs fois dans l'eau.

GIÀU. *verb.* **Faire la grimace.**

— mỗ, faire des contorsions avec la bouche.

GIÀU. *subs.* **Nom d'arbres.**

Cây giáu, le mûrier (du ver-à-soie).

Rượu —, vin fait avec des mûres.

— gia, autre espèce de mûrier dont le fruit se mange.

GIẬU. *subs.* **Une clôture, un enclos, une barrière.**

Rào —, enclore, faire une clôture.

Cọc —, pieux pour consolider une barrière.

GIÀU. *verb.* **Cacher, dissimuler.**

Giàu gièm, cacher, dissimuler.

— hình, se cacher, se masquer.

GIÀU. *subs.* **Le bétel** (V. trâu).

verb. **S'apaiser.**

Giấu giận, décollérer.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

GIÁU. *adj.* **Giáu có, riche.**

Nhà, — une famille riche.

Nước —, un royaume prospère.

GIỀ. *verb.* **Qui est proéminent.**

— ra, qui est proéminent.

GIỀ. *subs.* **Un épi.**

Giề lúa, un épi de riz.

GIỀ. *verb.* **Giề ra, s'infléchir, se détourner.**

GIỀ. *adv.* **Giề chân chèo, être solidement installé, avoir une base très solide.**

GIỀ. *subs.* **Espèce de soie.**

Đồ giề, des soieries.

— tàu, de la soie de Chine.

GIỀ. *subs.* **Chim giề, la bécassine.**

GIỀ. *subs.* **Chổi giề, balai fait de ramilles.**

Sao —, une comète.

GIỀM. *verb.* **Dire ou insinuer du mal ; blâmer.**

Giềm chê, insinuer du mal ; blâmer.

GIỀN. *subs.* **L'amarante** (plante).

Rau giền, une espèce d'amarante.

— ngũ thê, l'amarante aux cinq couleurs.

GIỀNG. *subs.* **Le nom du premier mois de l'année.**

Tháng —, id.

Tháng — tây, le mois de janvier.

GIỀNG. *subs.* **Un puits.**

Đào giềng, creuser un puits.

— khơi, puits dont les côtés sont bâtis.

GIÈNH. *adv.* Làm — giang, faire une chose afin d'être vu.

GIEO. *verb.* 1^o **Semer** (à la volée).

— mạ, semer du riz.

— lừa, semer la discorde.

— mình xuống, se précipiter d'en haut.

2^o **Se contracter.**

— giúm; — lại, se contracter.

GIỆO. *adj.* **Oblique ou tordu.**

Đứng —, se tenir penché sur le côté.

— chân, se tordre le pied.

GIỀ. *adj.* **Visqueux et solide.**

Giề giai, — giang, visqueux, solide,

— sức, infatigable.

GIẾT. *verb.* **Tuer, mettre à mort.**

Giết di; — bỏ, tuer, mettre à mort.

— lát, faire un grand carnage.

Tội — người, un homicide.

GIÊU. *verb.* — giào, faire le bouffon, dire des plaisanteries.

GIÈU. *verb.* Giếp giêu, qui flotte au gré de l'eau.

GIỂU. *verb.* **Plaisanter, rire.**

Giểu cợt, — cười, plaisanter, rire.

Nói —, dire des plaisanteries.

GÌM. *verb.* **Tenir immergé ; enfoncer** dans l'eau.

Gìm xuống, id.

GÌN. *verb.* **Prendre soin, conserver.**

Gìn giữ; giữ —, prendre soin, conserver.

GIỌ. *verb.* Mắng — nhau, se dire de mutuelles injures.

GIỎ. *subs.* **Le vent.**

Giỏ ngược, le vent est contraire.

— xuôi, le vent est favorable.

Cơn —, un coup de vent.

Mưa —, le mauvais temps.

Sóng —, la tempête.

Đứng —, tắt —, le vent est tombé.

Hút —, siffler.

Phải —, tomber sans connaissance.

GIÒ. *subs.* 1^o **Une andouille ou un saucisson.**

2^o giò lợn, du pied de cochon.

Xem —, prédire l'avenir par l'examen de la patte de la poule.

Gà —, poule qui sert aux aruspices.

* Bánh —, espèce de pâtisserie.

* Đi —, marcher avec précaution.

GIỎ. *subs.* Espèce de corbeille ou banne.

Giỏ cá, une nasse.

GIỎ. *verb.* **Etre proéminent.**

— ngực lén, tenir la poitrine en avant.

GIỎ. *verb.* **Faire peur.**

Chó —, le chien jappe fortement.

GIỎ. *verb.* 1^o **Etre proéminent.**

Giỏ lén, être proéminent.

2^o **Se précipiter sur.**

Chó —, le chien se précipite.

Nước bề — di — lại, les flots soulevés de la mer.

GIỎ. *verb.* **Cracher.**

Giỏ vạt, cracher, crachotter.

GIỎ. *subs.* **Repas funèbre anniversaire.**

Giỏ chạp, repas au jour anniversaire de la mort des parents.

— trộm, premier anniversaire de la mort des parents.

GIỎ. *verb.* 1° **Se mettre en épis.**

Lúa giỗ, le riz se met en épis.

2° **Secouer.**

— xuong, secouer.

GIỜ. *verb.* **Etendre.**

— tay, étendre la main.

— ra, étendre (quelque chose);
exposer aux yeux.

GIỜ. *subs.* **Une heure.**

Giờ thứ mấy? quelle heure est-il?

Thì —, le temps.

Mất thì —, perdre son temps.

Dùng thì —, employer son temps.

GIỎ. *adj.* (ou trở). **Se changer.**

Giỏ gió, le vent passe d'un autre côté.

— người, qui n'est plus responsable de ses actes.

Việc —, un ouvrage inachevé.

GIỜ. *adj.* **Càn gió, téméraire.**

GIỎ. *verb.* **Faire peur, en imposer.**

GIỎ. *verb.* 1° **Cordeler.**

Giỏ dây, cordeler, tordre une corde.

2° — ra, se décoller.

— da, la peau se détache.

GIỎ. *verb.* **Verser en bas.**

Đổ giỏ, verser en bas, tout répandre.

GIỎ. *verb.* 1° **Frapper du talon, fouler aux pieds.**

— đạp, fouler aux pieds.

Tiếng — vào tai, un cri ou une voix aiguë qui perce les oreilles.

2° — nhà, réparer le toit d'une maison.

GIỎ. *subs.* **Un ver de fumier, de cadavre.**

Giỏ bọ, un ver de fumier, de cadavre.

GIỎ. *adj.* **Habile, intelligent.**

Giỏi giân, habile, intelligent.

Thằng —, un enfant intelligent.

Người —, un homme habile, capable.

GIỎ. *verb.* 1° **Verser dessus, répandre.**

— nước, verser de l'eau (se laver à l'aide d'un godet).

2° **Rebondir, rejaillir.**

Đau — lên, la douleur augmente.

GIỎ. *verb.* **Être proéminent.**

2° **Frotter, faire briller.**

Giỏi phân, se parfumer.

3° **Mettre dedans, faire entrer.**

— vào, — nhét, mettre dedans, faire entrer.

— thuốc súng, bourrer un fusil.

— lợn, faire de la saucisse ou du fromage de cochon.

GIỎ. *subs.* **Gỗ giỏ, espèce de très bon bois.**

GIỎ. *subs.* (ou dơi). **La chauve-souris.**

GIỎ. *subs.* 1° **Les armes.**

Khí giới, les armes (en général).

2° **Une limite, les confins.**

— mốc, — kiết, une borne, une limite.

Thế —, cõi —, le monde.

3° **Un commandement.**

— răn, un commandement.

Thập —, les dix commandements.

4° (Nom de plantes).

Kinh — tuệ, l'hyssope.

Thảo —, nom d'une herbe.

GIÒI. *verb.* 1° **Rayonner, envoyer des rayons.**

Sáng giòi, giấp, rayonner, envoyer des rayons.

2° **S'abstenir, se priver de.**

— sát, ne pas tuer (un des cinq préceptes bouddhiques).

GIÒI. *subs.* (ou lòi). **Le ciel, le temps, la température.**

Giờ giòi, le temps est inconstant.

Ngỗng —, une oie sauvage.

Vịt —, un canard sauvage.

GIÒN. *adj.* 1° **Fragile, peu solide.**

Giòn nát, fragile, peu solide.

— khăng khắc, très peu solide.

— cròì, qui rit facilement.

2° **Beau.**

Người —, un bel homme.

GIÒN. *verb.* **Mettre en tas.**

Giốn lại, réunir en tas, mettre dans un seul groupe.

Tính — lại, tout compte fait, compiler en bloc.

— di — lại, les mouvements de l'eau causés par la marée ou le vent.

GIÒN. *verb.* **Se hérissier, frissonner.**

— gáy, se hérissier, frissonner.

GIÒN. *verb.* **Caresser doucement ; s'amuser.**

Giòn chơi, s'amuser.

GIÒN. *verb.* **Se hérissier.**

Giòn tóc lên ou — tóc gáy lên, les cheveux se dressent sur la tête.

GIÔNG. *subs.* 1° **Maison peu large et très profonde.**

2° — tre, petites branches de bambou.

GIÔNG. *verb.* 1° **Pousser, exciter.**

— giục, pousser, exciter.

— trâu, conduire, exciter des buffles.

2° **Enflammer.**

— đuốc, allumer une torche.

GIÔNG. *subs.* **Le timbre de la voix ; une manière de parler ; un jargon.**

— nôi, un timbre de voix.

Gại —, se préparer à parler en toussant.

Ngọt —, un timbre de voix agréable.

GIÔNG. *subs.* **Un entrecœud (d'arbre).**

Giông tre, un entrecœud de bambou.

— mía, un entrecœud de canne à sucre.

GIÔNG. *verb.* 1° **Donner un signal.**

Giông hiệu, donner un signal.

— trông, donner un signal à l'aide du tambour.

Trông — một, donner des coups de tambour séparés.

— hai — ba, frapper par séries de deux ou trois coups.

2° — lại, joindre ensemble.

3° — giã, exciter, pousser.

GIÔNG. *subs.* **Ouverture pratiquée dans les champs pour faire écouler l'eau.**

Tát giông, faire écouler les eaux en pratiquant un chenal.

GIÔNG. *verb.* **Conduire par la main.**

Giông đứa bé, conduire un enfant par la main.

GIÔNG. *verb.* **Dresser en l'air.**

Giông tai ra mà nghe, écouter avec attention.

GIÔNG. *adj. et adv.* **Hautain ; d'une manière hautaine.**

Nói giông, parler d'une manière hautaine.

* — lưng, un paresseux.

GIÔNG. *subs.* **La tempête.**

— tõ, la tempête, une bourrasque.

GIÔNG. *adj.* sò —, **un présage ou un sort malheureux.**

GIỘNG. *verb.* **Secouer** quelque chose que l'on tient debout.

— xuống dật, secouer pour faire tomber.

GIÔNG. *subs.* **Une graine de semence, un germe ; un genre, une espèce, une catégorie.**

Hạt giống, une semence.

Giữ —, garder comme semence.

Lên —, avoir la variole.

Các — thảo mộc, toutes les plantes.

Cũng một —, de la même espèce.

GIÔNG. *adj.* **Semblable.**

Giông như, — dạng, semblable.

— nhau, semblables.

GIỘP. *verb.* **Être détaché.**

— ra, se détacher.

— da, la peau s'en va par écailles.

GIỚP. *subs. (ou lóp).* **Un lit, une couche** (se dit surtout des minéraux ou des carrières de pierres).

GIỌT. *subs.* **Une goutte d'eau.**

— nước, une goutte d'eau.

— mưa, une goutte de pluie.

— gianh, eau de gouttière.

Nước nhỏ —, l'eau tombe goutte à goutte (du toit).

GIỌT. *verb.* **Donner des coups, frapper.**

— cho, donner des coups, frapper.

— nhau, se battre.

— gạo, écraser quelques grains de riz.

GIỌT. *verb.* **Goutter, dégoutter.**

GIỌT. *verb.* **S'arracher.**

— da, la peau tombe.

* Nói — giát, parler sans politesse.

GIỌT. *verb.* Nói giót giát, **parler en riant, rire en parlant.**

GIỮ. *verb.* **Secouer.**

Giữ bụi, secouer la poussière.

— cánh, secouer les ailes.

GIỮ. *verb.* **Flatter, tromper.**

Giữ trẻ, flatter un enfant ou le tromper (pour l'empêcher de pleurer).

GIỮ. *verb.* **Garder, prendre garde.**

Giữ gìn, garder, conserver.

— lại, retenir, conserver.

— đạo, observer la religion.

— luật, suivre la loi.

— phép, observer la politesse, les convenances.

Canh —, monter la garde.

Kê — việc, un économe, un chargé d'affaires.

— nết, se bien conduire.

— lời, obéir.

— miệng, se taire ou réfléchir avant de parler.

— mình, se garder de.

— kẻ, se garder de peur de.

GIÙ. *verb.* 1^o **Retenir.**

Gỳu khách lai, **retenir** un hôte.

2^o **Enfler.**

GIÙA. *subs.* et *verb.* **Une lime et limer.**

Cái —, la lime.

— mài, limer.

GIÙA. *subs.* **Légumes confits ou conservés dans le sel.**

Giáu —, faire macérer des légumes

GIÙA. *subs.* Cây giúa, l'ananas (arbre).

Quả —, l'ananas (fruit).

GIÙA. *verb.* Giúra cho nhau, **se renvoyer** mutuellement une besogne.

GIÙA. *subs.* et *adv.* **Le milieu ; au milieu, entre**

Giúra dàng, à moitié-route.

Cửa —, la porte centrale.

GIÙC. *verb.* **Presser, pousser, exciter.**

— giã, — lóng, xui --, thúc —, giong —, presser, pousser, exciter,

— nhau, s'exciter mutuellement.

GIÙC. *verb.* Se dit des choses qui commencent à être vieilles.

Thuyền giúc, une barque déjà vieille.

GIÙI. *verb.* **Frotter, frictionner.**

— mât, se frotter les yeux.

— đuốc, éteindre une torche en la frottant par terre.

Nằm — di, être étendu malade.

GIÙI. *subs.* **Une alène et percer avec une alène.**

— lỗ, faire un trou avec une alène.

Thầy giùi, un chicanier, un querelleur.

2^o — trông, les baguettes de tambour.

GIÙI. *verb.* **Rejeter.**

— di, rejeter.

GIÙI. *verb.* **Défoncer.**

Lợn — dật, le porc laboure la terre avec son groin.

GIÙM. *verb.* **Secourir, rendre un service.**

— nhau, se rendre de mutuels services.

— lại, réunir (en un faisceau, en un tas).

GIÙM. *verb.* **Réunir, mettre en bloc.**

— lại, réunir, mettre en bloc.

— ba, par paquets de trois.

— củi, pousser le bois dans le feu, attiser le feu.

GIÙM. *verb.* 1^o **Se réunir plusieurs ensemble.**

Giúm nhau lại, arriver ensemble au rendez-vous.

2^o **Saisir.**

— lầy dáu, saisir par la tête.

GIÙM. *subs.* **Une grappe, une guirlande.**

Giùm hoa, une guirlande de fleurs.

— quả nho, une grappe de raisins.

GIÙM. *verb.* 1^o **Secourir, rendre un service.**

Làm giùm —, giúp, secourir, rendre un service.

2^o **Être réunis, d'accord.**

— lóng, être du même avis.

3^o — nhả, élever une maison.

GIUN. subs. Un ver de terre ou un ver intestinal.

Thuộc —, de la santonine.

Chim xâm —, la bécasse.

GIUN. verb. Pousser devant soi.

— ra, rejeter, chasser.

GIÚNG. verb. Toucher, atteindre.

Giúng tay vào, mettre la main à ;
entreprendre un travail.

GIÚNG. verb. Trembler.

Giúng mình, trembler.

* — giăng, chercher des délais.

GIÚNG. subs. Petits morceaux de bambous découpés en longueur dont on se sert dans les murs en torchis.

GIUỘC. subs. Un tête-vin.

Cũng một —, de la même catégorie
(s'emploie avec mépris).

GIƯỜNG. verb. Etendre et s'enfler, grossir.

— mắt, ouvrir de grands yeux.

— bánh, s'enfler le cou, être furieux.

— cung, tendre l'arc.

— dù, ouvrir le parasol.

Đậu —, les taches de variole augmentent ou s'étendent.

GIƯỜNG. subs. Un oncle (par alliance).

GIƯỜNG. subs. 1° Un lit.

Giải chăn trên giường, étendre les couvertures sur le lit.

Dưới gầm —, sous le lit.

2° Une base, un fondement.

— mỗi, les fondements de la loi.

GIUP. verb. Racommoder, remettre des pièces à un vieil habit déjà tout rapiécé.

GIÚP. verb. Aider, secourir, porter secours.

Giúp đáp, aider, secourir, porter secours.

— đỡ, secourir, soulager.

— việc, làm —, aider.

— của, venir en aide de son argent.

— lễ, servir la messe.

Kẻ — việc, un serviteur.

GO. subs. La trame (du tisserand).

GÒ. 1° subs. Une ile.

Gò dất, un monticule.

2° verb. **Frapper à coups redoublés.**

— vào đầu, frapper sur la tête.

Thợ —, un ferblantier.

Đồ —, des instruments fabriqués par le ferblantier.

GỖ. verb. Pousser, frapper.

Gõ cửa, frapper à la porte.

— dao lại, faire un couteau.

— chữ, effacer un caractère, une lettre.

* Nồi —, une sorte de marmite en terre cuite.

* Nón —, espèce de chapeau.

GỖ. adj. De surface inégale.

Gỗ ghề, de surface inégale, raboteux.

— dất, un tas de terre.

GỖ. subs. Le bois, du bois.

Gỗ củi, du bois de chauffage.

Xẻ —, scier du bois en long.

Súc —, une pièce de bois de construction.

GƠ. *verb.* Planter grains à grains.

GỠ. *adj.* Horrible, effrayant.

Gồ lạ, horrible, effrayant.

Quái —, monstrueux, épouvantable.

GỠ. *verb.* Démêler, débrouiller.

Gỡ ra, — ròi, démêler, débrouiller.

— đầu, — tóc, se peigner.

— cá, saisir les poissons pris dans les mailles d'un filet.

— thịt, découper (de la volaille, etc.).

GOÁ. *subs.* Un veuf, une veuve.

Bà goá, une veuve.

Người — vợ, un veuf.

Ruộng —, des champs en jachère.

GÓC. *subs.* Un angle, un coin.

Xó góc, un coin.

Ba —, un triangle.

GỘC. *subs.* Le tronc (d'un arbre).

GỒC. *subs.* Le tronc, l'origine, le capital.

Cội gộc, le tronc, l'origine, le capital.

— tích, l'origine, le point de départ.

Tiền —, le capital (d'une somme prêtée).

GỌI. *verb.* Appeler.

Tên —, le nom.

— rằng et — là, être appelé, se nommer.

— là, par manière de dire.

GÓI. *subs.* et *verb.* Un paquet et envelopper.

Một gói, un paquet.

— di, envelopper, faire un paquet.

GỎI. *subs.* Plat de poissons crus découpés en petits morceaux et mélangés à des herbes comestibles.

Gỏi chán, même préparation faite avec des poissons cuits.

— nộm, autre préparation de poissons crus avec des herbes et des fruits.

GỘI. *verb.* Se laver la tête.

Tắm —, prendre un bain complet.

* GỠ —, espèce de bon bois (rouge).

GỎI. *subs.* 1^o Le genou.

Đầu gối, le genou.

Qui — xuống, se mettre à genoux.

2^o Un oreiller.

— đầu, un oreiller.

— dựa, un accoudoir.

GỎI. *subs.* Une double poignée de riz réunie en une petite javelle.

Giãi gói, mettre ces petites javelles à sécher au soleil.

GỎI. *verb.* Extraire à l'aide d'un instrument.

Khều —, extraire à l'aide d'un instrument, arracher.

GỎM. *subs.* L'argile, la terre glaise

Lò gôm, une briquetterie.

Thợ —, un fabricant de briques.

GỎM. *verb.* Renfermer, contenir.

Gôm no, — đủ, qui renferme complètement, absolument rempli.

Tính — lại, faire la somme totale.

GÓM. *verb. et adj.* **Avoir en horreur, détester ; horrible, détestable.**

Lầy lằn góm, détester.

— ghiếc, — ghình, horrible.

— thật, c'est vraiment affreux.

GON. *verb.* **Rassembler, mettre en tas.**

— đồng lại, mettre en tas.

— bờ, exhausser et arranger une petite digue des champs.

GON. *adj.* **D'un aspect agréable.**

— ghê, — gàng, d'un aspect agréable.

GON. *subs. nom d'arbre.* Cây gòn, espèce de cotonnier.

GONG. *subs.* 1° **Les pattes** (des crabes).

2° **La monture des lunettes.**

— mục kính, la monture des lunettes.

GONG. *subs.* **La cangue.**

— thiêt diệp, une cangue consolidée avec des lamelles de fer.

Đóng —, mettre la cangue (à quelqu'un).

Mang —, porter la cangue.

Tháo —, enlever la cangue.

GONG. *adj.* **De poids inégal.**

Gánh gồng, porter deux charges qui ne se font pas équilibre.

GOP. *verb.* **Recueillir, mettre en tas** (les contributions de plusieurs personnes).

Thu góp, — lại, recueillir, mettre en tas.

Đóng —, verser sa part de contributions.

GOP. *adv.* **Ensemble ; tous ensemble.**

Nói — cả, raconter brièvement.

Tính — cả, estimer l'un dans l'autre.

GOT. *verb.* **Enlever la peau d'un fruit** (avec un couteau).

Cạo —, raser.

— đầu, — tóc, couper les cheveux.

— tượng, sculpter une statue.

— sạch cả, tout enlever, faire place nette.

GOT. *subs.* **Le talon.**

Gót chân, le talon.

Nổi —, marcher sur les traces.

Theo —, dõi —, imiter.

Từ đầu nhón —, des pieds à la tête ; du commencement à la fin.

GOT. *verb.* 1° **Enlever des taches** (en lavant).

— áo, enlever les taches d'un habit.

2° **Délayer, détremper.**

— bột, délayer de la farine avec un liquide quelconque.

3° **Passer, s'échapper.**

Chẳng —, impossible de s'échapper.

GỤ. *subs.* Gổ —, nom d'une très bonne espèce de bois de charpente.

GỤ. *subs.* Chim gù ghi, le pigeonramier.

GỤ. *adj.* **Courbé, voûté.**

Gù lưng, avoir le dos voûté.

GỤ. *verb.* **Faire un signe de tête.**

Gù gật ou gật —, faire un signe de tête ou laisser tomber la tête de sommeil.

GỤC. *verb.* **Courber** (la tête) ; **faire courber** (les branches d'un arbre).

GỬ1. verb. 1° Envoyer par un intermédiaire.

Gửi thư, envoyer une lettre.

— lời thăm, envoyer le bonjour.

— lời kính, envoyer son respect.

— lời lạy, envoyer ses salutations les plus respectueuses.

— mua, envoyer quelqu'un pour acheter quelque chose (au marché).

Tạm —, passer, éphémère.

2° **Confier** quelque chose à quelqu'un.

GỠM. BẮT — xuồng, courber (quelque chose).

GỪNG. verb. Gùg ghè, regarder avec de grands yeux; aussi roucouler (se dit des coqs).

GỪNG. subs. Le gingembre.

Mật gừng, des confitures de gingembre.

Củ —, de la racine de gingembre.

GỠC. subs. Des sabots de bois.

GUỒM. subs. Un glaive, une épée.
— giáo, les armes (en général).

Tuốt — ra, tirer l'épée, le glaive.
Mang —, porter une épée.

GUỒM. adv. De travers.

Mắt — —, des yeux torves.

GUÔNG ou CƯỜNG. subs. Un dévidoir.

GUÔNG. subs. Un exemple, un modèle.

Làm —, être un modèle, donner un modèle.

Đề làm —, donner comme modèle.

Lày làm — tôt, regarder comme un beau modèle, un bel exemple.

— mù, — xấu, le mauvais exemple.

Mặt —, un miroir.

Soi —, considérer un modèle.

Soi mặt —, se regarder dans un miroir.

GUÔNG. verb. Faire de grands efforts.

GUỘT. 1° Nom d'une herbe.

2° Moulures en plâtre adaptées aux toits couverts en tuiles.

GÚT. subs. (V. Nút). Un nœud; les phalanges des doigts.

E

HÀ. subs. 1° L'été.

— chí, le solstice d'été.

2° **Le repos.**

Nhàn —, jouir du repos, du bonheur.

3° **Nom d'arbre.**

— mộc, le tilleul.

HÀ. verb. 1° Mettre plus bas, déposer.

— xuống, mettre plus bas, déposer.

— mình xuống, s'abaisser, s'humilier.

2° **Être joyeux.**

Khánh —, féliciter.

Bài —, félicitations, compliments de réjouissance.

HÀ. prép. et adv. Sous et dessous.

Thiên —, le monde, ce bas-monde.

Hèn —, mạt —, vil, petit.

Giá —, un prix inférieur, un très bas prix.

Bệ —, Votre Majesté.

HÀ. verb. Ouvrir.

Hà miệng ra, ouvrir la bouche.

HÀ. subs. 1° Un fleuve.

Vân hà, la voie lactée.

— nội, entre les fleuves (nom de la capitale du Tonkin).

2° Ver qui ronge les barques.

3° La fin.

Thăng — et băng —, mourir (obtenir le dernier terme). Cette expression n'est employée que pour les rois.

4° Nom de fleur.

— thù ô, la renoncule.

HÀ. adj. 1° Qui ? quoi ? pour quelle raison ?

Hà nhân ? quoi ? quelle personne ?

— sự ? quoi ? quelle chose ?

2° Cruel, sévère.

— tiện, avare.

— hiếp, opprimer, faire violence.

HÀ. verb. S'évaporer, s'éventer.

Hà hơi, s'évaporer, s'éventer, perdre son goût.

Rượu —, du vin éventé.

* Cười — hé, rire à gorge déployée.

* Lầy lăm —, satisfait, content.

HẠC. subs. Nom d'oiseau.**HẠC. adj. Kề hực —, un chicaneur, un querelleur.****HẮC. adj. Noir.**

Hắc nhân, un noir ou un nègre.

* Người — lăm, un homme de caractère très difficile, très dur, insupportable.

— thước diều, le merle (oiseau).

HẠCH. subs. Une glande.

Nổi —, il s'élève une glande.

— chạy, la glande voyage.

* Cây — dào, le noyer (arbre).

HẠCH. verb. Faire des reproches, trouver à redire.**HAI. adj. num. Deux.**

Thứ —, le second, le deuxième.

Người — lòng, un homme faux, fourbe.

Nói — vè, faire un dilemme.

* Cây nằng —, l'ortie (plante).

HAI. verb. Faire tort, porter préjudice.

Làm —, faire tort, porter préjudice.

Thiệt —, souffrir un dommage.

Tai —, un malheur.

HAI. 1° subs. Une faux.

2° verb. Cueillir (des fleurs, etc.).

HAI. subs. 1° Les membres, les articulations.

Hài cốt, les ossements.

Bách —, le corps tout entier.

2° Espèce de chaussure de femme.

Đi —, marcher avec cette chaussure.

3° Un enfant.

— đồng, — nhi, un enfant.

4° La concorde.

Duyên —, la concorde entre époux.

HẢI. subs. La mer.

Từ hải, le monde entier.

— khẩu, un détroit.

Hành —, naviguer.

HÁI. verb. Avoir une grande peur, trembler de peur.

Kinh hãi, avoir une grande peur, trembler de peur.

Sợ —, craindre beaucoup.

— hớn, être frappé de terreur.

HAY. verb. Savoir.

Cho được —, afin de savoir, d'être informé.

Cho —, faire savoir.

Chẳng —, ignorer.

Đã — rằng, il est certain que... cependant.

Sau sẽ —, on verra plus tard.

HAY. adv. 1° Bien.

Nói — bien parler.

Bài —, un discours intéressant.

Càng —, ce n'en est que mieux.

2° (précédant un adjectif ou un verbe indique un état ou une habitude).

— ốm, malade.

— nói, bavard, qui cause beaucoup.

— giận, qui se fâche souvent.

HÃY. verb. Détourner de la main ou avec un bâton.

HÃY. Particule qui se place devant les verbes pour indiquer l'impératif.

* Hãy còn, il y a encore.

HÃY. adj. Mal cuit, à-moitié cru.

HÃY. verb. 1° Détourner avec le pied ou la main.

2° **Exciter le feu.**

Hãy bẻ, activer le feu en se servant d'un soufflet.

HÂM. adj. ou verb. Etre envieux de, désirer beaucoup.

— tiền, qui aime beaucoup l'argent.

— lợi, qui court après tous les gains.

— tiếng, qui tient à avoir du renom.

— học, qui désire beaucoup étudier.

HÂM. subs. Espèce de grand tigre.

HÂM. subs. La mâchoire.

Hàm răng, la mâchoire ou les gencives.

— thiêt, un frein, un mors.

* — đào, le cerisier.

HÂM. adj. Honoraire.

Dự hàm, honoraire.

Chức —, une dignité honoraire.

HẨM. verb. Réfréner, tenir la bride.

Hãm mình, se mortifier.

— tính xác thịt, maîtriser ses passions.

Cái — tỉnh, une fosse, une trappe, un piège.

HẨM. verb. 1° Sentir très mauvais.

— khảm, sentir très mauvais.

2° **Faire des menaces.**

— he, faire des menaces.

HẨM. adj. À pic, abrupt, qui surplombe.

Hầm vào, une excavation.

HẨM. verb. Hầm hằm, grincer des dents, se dépiter.

HẨM. verb. Réchauffer (un liquide).

— nước, chauffer de l'eau.

Nước —, de l'eau chaude.

— tiêt, bouillir de colère.

HÀM. subs. 1^o Un piège, un fosse.

Đào hăm, creuser une fosse pour y établir un piège.

Sa —, tomber dans la fosse ou le piège.

HÀM. verb. Faire cuire lentement
dans un récipient bien fermé.

Hăm thịt, faire un pot-au-feu.

— gach, cuire des briques.

— nôi, cuire des marmites.

HÀM. adj. Qui a une teinte de moissure.

Gạo hăm, du riz moisi, gâté.

HÀN. verb. S'enquérir, s'informer.

Hỏi —, s'enquérir, s'informer.

HÀN. subs. La sécheresse.

Đại —, (souffrir d'une) grande sécheresse.

HÀN. subs. et verb. Un terme, un délai; fixer un terme, un délai.

Giới —, les limites (d'un champ, etc.)

— ngày, fixer un jour.

Cứ —, observer le jour fixé.

Vô —, chẳng có —, sans limite.

Khất lặc —, (terme de droit) demander un sursis.

HÀN. subs. 1^o Le froid.

Hàn tinh, nature froide et tranquille.

— thử biểu, un thermomètre.

2^o Pieux plantés sur le bord d'un fleuve pour garantir la rive de l'érosion de l'eau.

Cắm —, planter des pieux.

3^o — lâm viện, l'académie.

4^o — diều, le coucou (oiseau).

HÀN. verb. Souder.

Hàn chì, plomber.

— sòng, souder à froid.

— chín, souder en faisant chauffer l'instrument au feu.

HÀN. pron. pers. de la 3^e personne
(s'emploie pour les individus de bas étage).

Hàn ta; — va, lui, il, notre homme.

HÀN. verb. Ourdir ou préparer une vengeance.

Hàn thù; — oán, ourdir ou préparer une vengeance.

— học, querelleur, chicanier.

HÀN. adv. Certainement; vraiment.

Hàn thật, c'est absolument vrai.

Chắc —, c'est sûr.

* — hoi, honnête, convenable, comme il faut.

HÀN. verb. Se réjouir.

— hỉ, — lạc, se réjouir, être content.

HÀN. verb. Etre fâché, courroucé.

HÀNG. subs. Un antre, une caverne.

— đá, une caverne (sous roche).

HÀNG. subs. Une classe, une catégorie.

— nhất, de première catégorie.

— lão ou lão —, le groupe des vieillards (tous ceux qui ont au-delà de 55 ans).

Các —, tous, toutes les espèces.

HÀNG. subs. La hanche.

Kẽ háng ou chỗ giáp —, la hanche.

HÀNG. subs. 1^o Une ligne, une rangée, un rang.

Hàng kẻ, une ligne.

— rào, une clôture.

Sắp —, bày —, mettre *ou* se mettre en rang.

Họ —, la parenté.

— xứ, les habitants d'une province ;
(et au sens chrétien) les catho-
liques d'une paroisse.

— xã, les habitants d'un village.

2^o Une boutique.

Cửa —, une boutique.

— thịt, une boucherie.

— quán, une auberge.

3^o Des marchandises.

— hoá, des marchandises.

Bán —, vendre, faire le commerce.

Càt —, acheter pour revendre.

Đi —, aller vendre des marchandises
de village en village.

HÀNG. adj. Tout entier.

Hàng năm, une année tout entière.

HÀNG. verb. Se soumettre, supporter l'autorité.

Hàng đầu, — phục, se soumettre,
supporter l'autorité.

HÀNG. adj. Qui brûle comme le piment.

— máu, l'acidité.

Hung —, ardent, violent.

HÀNG. verb. Se débarrasser la gorge en crachant.

Giặng háng, se débarrasser la gorge
en crachant.

HÀNG. adv. Toujours.

— — *ou* hằng mãi, toujours.

— lẽ, la plupart du temps.

— ngày, chaque jour, tous les jours.

— trăm, par centaines.

HÀNG. verb. Recevoir quelque chose qui tombe d'en haut.

Hàng nước, recevoir dans un vase
l'eau qui tombe d'en haut.

HÀNG. verb. S'éteindre (en parlant
du feu) *et diminuer* peu à peu
(en parlant de la chaleur).

HÀNH. adj. Desséchant, sec ; (ne
s'emploie que pour exprimer
l'état de l'atmosphère.

— hái ; nắng — ; lòi —, il fait un
temps chaud et très sec.

**HÀNH. subs. 1^o La vertu, la modestie ;
un acte, un fait.**

Đức —, la vertu, la modestie.

— thánh, une histoire sainte.

2^o (Nom d'arbre).

— nhân, l'amandier.

— đào, une amande.

2^o Poésies que récitent les bonzes
en allant mendier.

HÀNH. verb. Hành nắng. Exposer
quelques instants aux ardeurs
du soleil.

HÀNH. subs. Un oignon.

Một củ hành, id.

* Nói —, nói tởi nói —, médire,
faire des médisances.

HÀNH. verb. Aller.

Bệnh hành, la maladie s'aggrave.

— hình, exécuter, mettre à mort.

* Ngũ —, les cinq éléments (chinois
qui sont l'or, le bois, la terre,
le feu et l'eau.

HÀNH. adj. Fier.

Kiêu hãnh, fier, arrogant,

HAO. *verb.* **S'user, se consumer.**
 — tôn —, phí, s'user, se consumer.
 — sức, perdre ses forces.
 Bù —, réparer les pertes.
 * Thanh —, l'absinthe (plante).

HÀO. *verb.* **Désirer ardemment.**

HÀO. *subs.* 1° **Un poids de 0 gr. 0039,**
 2° **Une pièce de dix cents.**
 3° **Une fosse.**
 Đào hào, creuser une fosse.

HAO. *adj.* **Riche, puissant.**
 Anh — ou — kiệt, un génie ou un homme très fortuné.
 — mục, les premiers ou notables des villages.
 — quang, une auréole.

HẢO. *adj.* **Beau, bon.**
 Hảo sắc, la beauté physique.
 Hoà —, la concorde.

HẬP. *verb.* 1° **Fermer.**
 — môn, fermer la porte.
 Thù —, scribe de 1^{re} classe aux chefs-lieux des provinces.
 2° **Saluer.**
 — đầu, saluer de la tête.

HẬP. *adj.*
 Lớn hóp hóp, de grande stature.

HẬP. *verb.*
 — lại ou — vào, **Boucher une fissure.**

HẬP. *verb.* 1° **Tenir ou mettre au chaud.**
 Hấp bánh, faire cuire des gâteaux à la vapeur de l'eau bouillante.

2° — hời, **rendre le dernier soupir, être à l'extrémité.**
 — tấp, très pressé, à la hâte.

HẠT. *subs.* **Un grain ; une goutte.**
 — gạo, un grain de riz.
 — giồng, du grain de semence.
 Tráng —, le chapelet, le rosaire.
 Lân —, réciter son chapelet.
 — mưa, des gouttes de pluie.
 Sa — mưa, il pleut, il tombe des gouttes.
 — trai, une perle.

HÁT. *verb.* **Chanter.**
 Ca hát, — hồng, chanter.
 Xướng —, entonner.
 — mừng, chanter de joie ; féliciter.
 — bội, faire la comédie.
 Con —, une chanteuse.

HẤT. *verb.* **Rejeter quelque chose ; sauter, gicler.**
 Hất đi, rejeter quelque chose.
 — hời, ou — xoi, éternuer.
 Héo —, dépérir.
 Nước — vào, l'eau entre en giclant par-dessus le bord.

HẬT. *verb.* **Détourner quelque chose avec la main, le pied ou un bâton.**
 Ngựa hật, le cheval lance son cavalier par terre.

HẬU. *adj.* **Gourmand, vorace.**
 Hậu ăn, gourmand, vorace.

HẬU. *subs.* **Espèce d'huître.**

HẬU. *subs.*
 Diều —, l'épervier ou le vautour.

HẬU. subs. 1° La reine, l'impératrice.

Bà hoàng —, la reine, l'impératrice.

2° **La générosité, l'indulgence.**

Nhân —, la reconnaissance.

— khí, l'humus de la terre.

— đãi, bien traiter (quelqu'un).

HẬU. adj. Postérieur, qui arrive après.

— đại, le siècle futur.

— sinh, la postérité.

Kê — lai, ceux qui viendront après nous.

— tiệp, une armée de réserve.

Phòng —, prévoir et préparer l'avenir.

— thu, la croupière.

— môn, l'anus.

Cật —, ruer (en parlant d'un cheval).

HẦU. subs. 1° Un roitelet.

Nước chư hầu, un royaume tributaire.

2° Yết —, la pomme d'Adam.

3° Cái —, une huitre.

HẦU. verb. Offrir (à un supérieur) ; se tenir par honneur (près d'un supérieur).

Hầu hạ, offrir (à un supérieur) ; se tenir par honneur (près d'un supérieur).

Đi —, accompagner (un personnage honorable).

Gửi thư —, adresser une lettre à un supérieur.

— cơm, servir à table.

Nàng —, une concubine.

HẦU. adv. Presque.

Hầu hết, presque tous ou c'est presque.

— chết, près de mourir.

— làm sao ? Comment se pourrait-il ?

HE. verb. Faire des menaces ; murmurer.

Ho —, toussoter.

Chẳng dám ho —, ne pas oser tousser.

* Cá —, le souffleur (poisson).

* Xếp dè —, s'asseoir les deux jambes repliées du même côté.

Hẹ. subs. Củ —, le poireau.

Hẹ. verb. Entrouvrir.

Hé cửa, laisser la porte entrouverte.

— nắng, le ciel brumeux a de temps en temps des éclaircies.

Mặt lờ — mọc, le ciel essaie de percer les nuages.

Hè. subs. 1° L'été.

Trong mùa hè, durant l'été.

2° **Un festin** (que les païens font en l'honneur des morts).

3° — nhà, péristyle (non couvert).

Hẻ. subs. Lỗ hở, une fissure, une fente.

Hẹ. verb. Qui regarde, qui a rapport à ; qui importe.

— tại, qui dépend de.

Việc chẳng — gì, c'est une chose de peu d'importance.

— gì đâu, qu'importe ?

Can —, de grande importance.

Sở —, mệnh —, le destin, la fatalité.

Hế. subs. Un serviteur, une servante.

Hế đồng, un jeune serviteur.

Hế. adv. Chẳng hề bao giờ, jamais.

Chớ —, ne (fais) jamais.

Hế. adj. Hễ ai, quiconque.

— lần nào, toutes les fois que.

HÈCH. *verb.* — *môm lèn, regarder d'un air hébété.*

HÈM. *adj.* **Dur, difficile ; malpropre.**
— *hóc, d'un accès difficile.*
Thờ — *hép, respirer difficilement.*

HÈM. *subs.* 1° **Une feuillure ou une rainure.**
Xoi hèm, dục —, faire une rainure.
2° *Tèn —, nom posthume.*

HÈM. *subs.* **Une ruelle, un sentier.**
Đàng hèm, une ruelle, un sentier.

HÈN. *adj.* **Bệnh —, l'asthme.**
Kéo —, thờ —, souffrir de l'asthme.
— *hóc, étroit, resserré.*
Sông —, le fleuve coule dans un lit resserré.

HÈN. *verb.* **Fixer (un jour) d'avance.**
— *ngày, fixer, indiquer un jour.*
Đèn ngày —, au jour fixé.

HÈN. *adj.* **Bas, vil, humble.**
Hèn mọn ; — mặt, bas, humble, vil et petit.
Vật — ; của —, chose de peu de valeur, insignifiante.

HÈN. *subs.* (Nom générique des enfants qui n'ont pas encore reçu de noms particuliers).

HÈN. *subs.* Nom d'une espèce d'huître.

HÈO. *subs.* 1° **Un porc.**
2° *Gió —, le vent du nord.*

HÈO. *verb.* **Se dessécher, dépérir.**
Khô héo, sec, desséché.

DICTIONNAIRE ANN.-FR. VALLOT.

HÈO. *subs.* **La verge ou le bâton des satellites ou envoyés des mandarins.**

HÈO. *adj.* **Hát hèo et — hát, maigre et faible.**

HÈP. *adj.* **Étroit, resserré.**
Chật — ; — hòi, étroit, resserré.
Đàng —, une voie étroite.
— *đạ, avare.*

HÉT. *verb.* **Pousser des rugissements, des hennissements.**

Tiến hô hậu hét, pousser des cris en avant et en arrière (comme ont coutume de le faire ceux qui font partie de la suite des mandarins).

HỆT. *adj.* **Très semblable.**
— *nư ; giống nư —, très semblable.*
— *mặt, tout à fait semblables de visage.*

HỆT. *adj.* **Tous sans exception, tout entier.**

Hết thay thầy, tous sans exception, tout entier.

— *sạch ; — cả ; — nhẵn, tout absolument est épuisé ; c'est tout à fait fini.*

Đầu —, trước —, au commencement de tout, avant tous.

Sau —, après tout ou après tous.

— *lòng — sức, de tout son cœur, de toutes ses forces.*

— *thế mọi cách, par tous les moyens.*

HỆT. *prép.* **Hết ba ngày, après trois jours.**

Chẳng — ba ngày, avant trois jours accomplis.

HÌ. verb. Dire en riant, rire.

Hì ngôn, dire pour rire.

Hú —, avec la plus vive joie.

Hì. verb. Hì hục, travailler avec acharnement.

Hì. verb. 1° Se réjouir, être content.

Hì lạc; — hạ, se réjouir, être content.

2° — mũi, se moucher.

HIỆM. adj. et adv. Rare et rarement.

Hoạ hiếm, rare, rarement.

— lắm, c'est très rare de.

Chẳng —, ce n'est pas une chose rare.

HIỆM. verb. Se venger.

Hiếm thù, — oán, se venger.

— khích, garder de la rancune, nourrir sa vengeance.

HIỆM. adj. Dangereux, périlleux.

Hiếm nghèo, — trở, dangereux, périlleux.

Đàng —, une route pleine de périls.

Nơi — hóc, endroit d'un accès très difficile.

HIỀN. subs. La varande, le péristyle.

Cột —, les colonnes des varandes.

HIỀN. verb. Apparaître, surgir.

— ra, apparaître, surgir.

Sự — ra, une apparition.

Lễ — xuống, la fête de la Pentecôte.

HIỀN. verb. 1° Offrir quelque chose à un supérieur.

2° Hành hiền ou — pháp, mettre à mort quelqu'un condamné par sentence juridique.

HIỀN. adj. Doux de caractère.

Hiền lành, doux, paisible.

Nhân —, clément, miséricordieux.

Sự — tính, la douceur.

Chách — lành, avec douceur.

Ở — gặp lành (prov.), une bonne action a toujours sa récompense.

HIỀN. adj. Glorieux, brillant, éclatant.

Vinh hiên, glorieux, noble.

Minh —, clair.

HIỀNG. verb. Loucher.

Hiềng mắt, loucher.

HIỆP. verb. S'unir ; se rendre à un rendez-vous.

— lực, joindre, unir ses forces.

— công, s'unir pour accomplir un ouvrage.

— nghị, (les trois grands mandarins d'une province) se réunissent, entrent en séance.

— cử, s'entendre pour voter en faveur de quelqu'un.

HIỆP. verb. Opprimer, faire violence.

Ăn hiếp, ức —, — dập, opprimer, faire violence.

Hà — dân, tyranniser le peuple.

— ngườì nữ, faire violence à une femme.

HIỆU. subs. 1° Un signal.

Đánh —, lên —, làm —, donner un signal.

2° Un titre, une raison sociale.

3° Un nom de règne.

HIỆU. adj. Efficace.

Thuộc —, un remède efficace.

HIỆU. *verb.* 1° **Exposer ou s'exposer**
(à un danger).

Già —, exposer un coupable aux rayons du soleil.

2° **Imiter.**

Thượng hành hạ, —, les petits imitent les exemples des grands.

HIỆU. *adj.* **Reconnaissant; qui a de la gratitude.**

Hiếu hữu, un ami fidèle.

Trung —, fidèle et reconnaissant.

Báo —, montrer de la reconnaissance.

Bât —, thàt —, ingrat, sans cœur.

HIỆU. *verb.* **Aimer, désirer ardemment.**

Hiếu sắc, se livrer à la luxure.

— học, s'adonner à l'étude.

— sự, la piété filiale ou mieux les actes par lesquels se manifeste la piété filiale.

HIỂU. *verb.* **Comprendre.**

Hiểu biết, comprendre.

— thấu, finir par comprendre.

— ý; — lòng, connaître les sentiments intimes.

HÌM. *verb.* **Him mắt, n'ouvrir les yeux qu'à moitié.**

HÌNH. *subs.* 1° **Une apparence, une figure.**

Hình bề ngoài, une apparence.

Có — giống như, qui ressemble à.

— mặt, la figure, le visage.

— dong, la tenue.

— tướng, le visage.

— bóng, une figure, une image.

— vẽ, une peinture.

Giả —, làm —, simuler, prendre les apparences de.

2° **Un supplice.**

— phạt, un supplice, une peine.

Lý —, bourreau.

Ngũ —, les cinq supplices (légaux),

Gia —, hành —, faire subir un supplice.

HÍNH. *verb.* **Sentir mauvais** (comme la viande qui pourrit).

HÌNH. *subs.* **Người vô hình, un homme de rien.**

HÍP. *verb.* **Fermer ou se fermer.**

Híp miệng, les lèvres (d'une blessure) se referment.

— mắt, avoir les yeux presque clos.

HÍT. *verb.* **Renifler.**

Hít thuốc, priser du tabac.

Thuộc —, du tabac à priser.

Chó — hoi, le chien cherche la piste.

HỊU. *adj.* **Doux.**

Gió — —, un vent doux, agréable.

Gió hát —, le vent souffle doucement.

HO. *subs. et verb.* **La toux et tousser.**

— hen, tousser.

— hắng, tousser et cracher.

— lao, avoir une toux de poitrine.

HỌ. *subs.* **Une famille, une congrégation, une société, une chrétienté.**

— hàng, la parenté.

— nội, la parenté du côté du père.

— ngoại, la parenté du côté de la mère.

HỌ. *interj.* (pour faire arrêter les buffles).

Hó. verb. Hó hé, dire tout bas, murmurer.

Hò. subs. La frange d'un habit sur les côtés et en haut.

Hò. verb. Chanter, crier.

Hò hét, crier fort.

Mở —, entonner un chant.

Hò. subs. (nom de plante).

San —, le madrépore (plante ou plutôt animal).

Hò. verb. Appeler au secours.

— hoán, appeler au secours.

Tung —, pousser des cris d'acclamation.

Trông—liên, frapper continuellement le tambour pour appeler au secours (pour un incendie, etc.).

Hộ. subs. Une famille.

Bá —, chef de cent familles (titre de dignité qu'on traduit par baronnet).

Thiên —, chef de mille familles (titre de chef de quartier dans les villes).

— bộ, le ministère des finances.

Hộ verb. Protéger, venir au secours.

Phù —, bảo —, protéger, venir au secours, secourir.

— giúp, aider.

— đê, — nưóc, renforcer la digue pour qu'elle résiste à la pression de l'eau.

Hỗ subs. Une fosse, un trou.

Hang hồ, hào —, une fosse, un trou.

Hố. subs. 1° La colle.

Nước hồ, de l'eau de riz.

2° Un grand étang.

Ao —, un grand étang.

3° Vase ou récipient pour le vin (dont le col est très étroit).

Đồng —, une horloge.

Đồng — quit, une montre.

Đồng — chét, l'horloge est arrêtée.

Tiền —, argent que les joueurs doivent déposer à la maison de jeu.

4° — tiêu, le poivre (plante).

5° Un renard.

Hồ adj. 1° Douteux, incertain.

Hồ đồ, douteux, incertain.

— nghi, avoir des doutes, des soupçons.

2° Abondant, sans mesure.

Tha —, donner ou se donner toute licence.

Hồ. subs. 1° Le tigre.

2° Hồ phách, l'ambre.

3° Rán — mang, le najah (serpent).

Rán — lửa, autre espèce de vipère.

Hỗ. verb. Avoir honte; rougir de honte.

Hỗ người; — thẹn; — mặt, xấu —, avoir honte; rougir de honte.

Làm — thẹn, couvrir de honte.

— thân, — phận, être honteux de soi-même, de son sort.

Hố. verb. Sécher près du feu.

Hố lửa, sécher près du feu.

— hững, indifférent, sans souci.

Hớ. adj. Inexpérimenté.

Bán hớ, faire le commerce d'une façon maladroite.

Hồ. adj. Négligent, inattentif, indifférent.

Ờ hồ, négligent, inattentif, indifférent.

Hồ. subs. Une fente, une fissure, un trou.

Lổ hồ, une fente, une fissure, un trou.

* Hôn —, de joyeuse humeur.

HOA. subs. Une fleur.

Bông —; đoá —, une fleur.

Vườn —, un jardin de fleurs.

Đeo —, porter des fleurs comme ornements.

— tai, des boucles d'oreilles.

Bá —, le marbre.

HOA. adj. Beau.

Bài — mĩ, un discours orné, éloquent.

— dân, un peuple civilisé (par opposition aux dân mường).

Lên —, avoir la variole.

— cái, le crâne d'un mort.

* Trâu —, un buffle (mâle).

Rắn mang —, le najah.

Đóng — viên, une piastre.

— tinh, très malpropre, obscène.

Nguyệt —, très malpropre, obscène.

HOA. adj. Rare.

— hiếm, — hoãn, rare.

Là —, c'est rare ou cela arrive rarement.

— là, par-hasard, peut-être.

— gặp, il est arrivé par hasard ou on s'est rencontré fortuitement.

HOA. verb. 1° Peindre, dessiner.

— ảnh, peindre, dessiner des images.

2° Thác —, calomnier.

HOA. subs. Une chose précieuse.

Hoà vật, une chose précieuse.

Quí —, précieux.

Đồ hàng —, des marchandises.

Cửa hàng tạp —, un bazar.

HOA. verb. Etre créé, produit, devenir.

Tạo hoá, créer.

Đàng tạo —, le créateur de l'univers.

— ra, par conséquent; il arrive que.

— sinh, mettre au monde.

— nèn, se changer en, arriver que, devenir.

Biến —, se changer en.

Phong —, les mœurs ou coutumes d'un pays).

HOA. subs. La paix, la concorde.

Hoà thuận, être d'accord.

— nhã, affable, de facile composition.

Cầu —, demander la paix.

Giao —, faire la paix.

Xử —, mettre la paix, régler les choses à l'amiable.

2° — mầu, les céréales.

— cộc, le riz.

* Sư — thượng, le grand chef des bonzes.

HOA. subs. 1° Le feu.

Hoả lò, le foyer, un fourneau.

— hình, le supplice du feu.

— hổ, des fusées incendiaires.

Phóng — hổ, lancer des fusées incendiaires.

Phát —, incendier.

Nhập —, incendier, mettre le feu.

— khí, le gaz.

Kính —, une loupe.

* — tinh, la planète mars.

* — dân, l'érysipèle.

2° **La chaleur naturelle** du corps humain *ou* le sang.

Tốt —, qui a bon sang, bonne santé.

Bộc —, le sang monte à la tête.

— hư, qui a le sang pauvre, affaibli.

HOẶC. *adv.* **Peut-être.**

— là, peut-être que.

— có — không, peut-être oui, peut-être non.

Nghi —, avoir des doutes au sujet de.

HOẶC. *verb.* **Tromper, induire en erreur.**

Vụ —, calomnier.

HOẶC. *adj.* Hoắc hương, **la bétouine** (plante).

HOẶC. *adv.* Thôi hoắc, qui sent très mauvais.

Bau bụng —, une colique très violente.

HOẠI. *verb.* **Détruire.**

Bỏ —, détruire, abolir.

Bại —, être détruit.

HOẠI. *verb.* 1° **Perdre sans utilité.**

Hoài của, prendre son bien sans utilité; être prodigue.

Chẳng —, ne pas être trop prodigue.

— thân, se faire du tort à soi-même.

2° — thai, porter dans son sein.

HOẠI. *adv.* **Toujours, sans discontinuer.**

Hoài mãi, toujours, sans discontinuer.

HOANG. *adj.* **Gai, tranquille, paisible.**

— nhân, heureux.

— lạc, être gai.

Hợp mặt đồng —, se réjouir d'être réunis.

HOÀN. *subs.* 1° **L'inquiétude.**

U'u —, la tristesse.

— nạn, un malheur.

2° — thân, **un eunuque.**

Nội —, un eunuque du roi.

Trâu —, un buffle coupé.

HOÀN. *verb.* 1° Giao hoàn, **changer, renverser l'ordre.**

2° Hô —, appeler au secours.

HOÀN. *subs. et verb.* **Une pilule ou faire des pilules.**

Hoàn thuốc, faire des pilules.

HOÀN. *adj.* **Tout entier.**

Hoàn hết, absolument tout.

— thành, le nombre y est, rien n'y manque.

HOÀN. *verb.* **Rendre, revenir.**

Hoàn lại, rendre, revenir.

— công, payer ce que l'on doit à un ouvrier.

— bỏ, payer une dette.

Bệnh — nguyên, la maladie redevient plus grave.

— hôn, revenir à soi; retrouver ses sens.

Tuần —, la garde fait son tour de veille.

HOÀN. *subs.* **Pendants d'oreilles.**

Trám — *ou* nhĩ —, pendants d'oreilles.

HOÀN. *verb.* **Remettre à plus tard.**

Trì —, remettre à plus tard.

Khoan —, différer.

HOANG. *adj.* 1° (d'une personne) **Perdue de mœurs.**

— dâm, — dàng, — hùy, (se dit d'une personne) perdue de mœurs.

2^o (des champs) **Incultes, abandonnés.**

— diên, ruộng —, đất bỏ —, une terre en friche, non cultivée.

HOÀNG. *adj.* **Hoàng mắt, les yeux sont offusqués** par une lumière trop vive.

HOÀNG. *subs.* 1^o Hoàng đế, l'empereur.

— tử, le fils de l'empereur.

Thành — làng, le génie protecteur d'un village.

2^o Phượng —, l'aigle.

3^o — bá, la vulnérable (plante).

Hung —, le réalgar.

Bại —, la rhubarbe.

HOÀNG. *adj.* **Jaune.**

Hoàng lạp, la cire jaune ou vierge.

— khâu, un petit enfant.

— xích đạo, l'équateur.

— đạo bắc, le tropique du cancer.

— đạo nam, le tropique du capricorne.

HOÀNG. *adj.* **Qui a perdu la conscience** de ses actes.

Hoàng hốt, qui a perdu la conscience de ses actes, furieux, hors de soi-même.

Con — hốt, un accès de fureur.

HOÀNG. *subs.* **Le daim.**

Chạy như hoàng, courir très vite.

HOÀNH. *subs.* **Un cercle.**

HOÀNH. *adj.* **En travers.**

Hoành tải, poutre transversale.

HOÀNH. *adv.* **Báo —, absolument sec.**

HOẠT. *verb.* 1^o **Vivre.**

2^o **Agir ou parler.**

— khẩu, — ngôn, parler beaucoup.

Nói giã —, parler avec facilité.

HỌC. *verb.* **Etudier.**

— hành, étudier.

Đi —, aller en classe.

Tràng —, une école.

— trò, un écolier.

— sáng, étudier facilement.

— tồi, être mal doué.

Nghề văn —, les arts libéraux.

Dạy —, instruire.

— vuô ai, être à l'école de quelqu'un.

— riêng, étudier à part, chez soi.

— chung, étudier avec d'autres ou dans une même salle.

HÓC. *subs.* **Un angle, un coin.**

Trong học vườn, à l'angle du jardin.

HÓC. *adj.* **Difficile.**

Hiểm học, difficile.

— xương, (se dit d'un) os qui s'arrête dans la gorge.

HỘC. *subs.* **Mesure des solides** (de la contenance de 16 mètres cubes ; se divise en dix lè).

HỘC. *verb.* **Vomir ou faire entendre un bruit violent.**

HỒC. *subs.* **Une caverne.**

Hang hồc, une caverne.

* — hác, pâle et maigre ; qui a les joues caves.

HOE. *adj.* **De couleur de feu ; ardent.**

HOỀ. *subs.* **Hoè thụ, le frêne** (arbre).

HOẺN. *verb.* Hoẻn ra, **s'étendre** (se dit d'une blessure).

HOẺT. *verb.* Núi —. **Exagérer, mentir, se vanter.**

HÔI. *adj.* Hùi —, l'odeur du lait ou de certaines viandes comme celle de la chèvre.

HÓI. *verb.* Hói đầu, **couper les cheveux.**

HỎI. *verb.* **Interroger, s'enquérir de, demander.**

Hỏi han, interroger, s'enquérir de, demander.

— thăm, demander des nouvelles d'un absent.

— vợ, demander une fille en mariage.

Lễ —, cérémonie de la demande en mariage.

— bàn, prendre conseil.

HÔI. *adj.* **Qui sent très mauvais.**

Tanh —, fétide, infect.

— hám ; — thối, puant.

HÔI. *verb.* **Recueillir.**

— của, profiter d'un incendie, d'un naufrage pour piller.

Đi —, grappiller, glaner.

— ao, (après qu'un propriétaire a pêché dans son étang, les pauvres ou les enfants vont y chercher les petits poissons qui restent ; cela se dit hỏi ao).

HỘI. *subs et verb.* **Une réunion et se réunir.**

— đồng, un concile, un synode.

— đồng, un grand concours de monde.

— thánh, la Sainte Eglise.

— thi, une séance d'examen.

Mở — ; kéo —, ouvrir la séance.

— họp, — diện, se réunir, arriver au rendez-vous,

* Lô —, l'aloès (plante).

HÔI. *adj.* **Qui presse, urgent.**

Hấp hỏi, l'agonie.

Làm — đi, faire vivement.

— gió, le vent commence à souffler.

HÔI. *subs.* 1^o **Hỏi hoá, des richesses.**

— lộ, suborner, tenter quelqu'un à prix d'argent.

2^o — nhật, **le dernier jour du mois.**

HỎI. *subs.* 1^o (nom de plantes).

Đại hỏi, l'anis étoilé ou la badiane.

Tiểu —, l'anis.

— hương, le basilic (plante).

2^o **Un intervalle de temps.**

3^o Luân —, la **mététempycose.**

Quần —, les Mahométans.

HỎI. *verb.* 1^o **Revenir.**

Hỏi lại, phục —, revenir.

2^o Bối —, être inquiet.

— hộ, avec trouble confusément.

HỎI. (*Superlatif*).

Nóng hỏi, très chaud, bouillant,

Mừng —, être au comble de la joie

HỘI. *subs.* **Un souffle ; la respiration.**

— gió, un souffle de vent.

— thở, la respiration, l'haleine.

Tắt —, hết —, mourir.

Bắt —, flairer, sentir la piste.

Nín —, retenir son souffle, sa respiration.

Có — sốt, avoir une petite fièvre.

HỢI. **La dernière lettre du cycle de 12 ans.**

HỜI. *adj.* Bán hời giá, **vendre à meilleur marché** que les autres.

HỖI. *verb.* **Tressaillir de joie, de plaisir.**

Hỡi lòng, — dạ, tressaillir de joie, de plaisir.

Hỡi. *interj.* pour appeler.

Hỡi ôi ! Hélas !

HỒM. *subs.* 1^o **La barbe des épis.**

2^o Xương —, les petits os ou arêtes des poissons.

HỒM. *adj.* **Perspicace, sagace, rusé.**

Hòm gan, un homme persévérant.

HỒM. *subs.* **Une caisse, un coffre ; quelquefois un cercueil.**

Hòm rương, un grand coffre.

— vuông, une caisse carrée annamite.

— tây, une malle.

— bia, l'arche d'alliance.

Đóng —, fermer une caisse.

Khoá —, fermer une caisse à clé.

Khiêng —, porter une caisse à plusieurs.

HỒM. *adj.* **Concave ou convexe.**

HỒM. *subs.* **Le jour, un jour ; plus spécialement la soirée.**

Chiều —, la soirée.

Đã —, xè —, la soirée s'avance.

Sao —, l'étoile du soir ou Vénus.

— nay, aujourd'hui.

— sau, le lendemain.

— qua, hier.

— kia, avant-hier.

— nọ, l'autre jour.

— nào ? quel jour ?

HỒN. *subs.* **Un bloc de pierre, un caillou.**

Hòn đá, un bloc de pierre, un caillou.

— dất, une motte de terre.

— quẩn, une boule.

— lăn, une boule de billard.

Đánh — lăn, jouer au billard.

HỒN. *verb.* Hồn hoèn, s'amuser d'une manière indécente.

— hoèn như chó con, s'amuser d'une manière indécente (injure).

Đỏ — hoèn, rougir de honte.

HỒN. *subs.* **Le mariage.**

Phép — nhân, la cérémonie ou le sacrement de mariage.

— phôi, se marier.

Chủ —, l'entremetteur d'un mariage.

HỒN. *verb.* **Baiser.**

— hít, baiser.

— mặt, embrasser.

— tay, baiser la main.

— nhẫn, baiser l'anneau (de l'Évêque).

Lễ — chân, la cérémonie du baisement des pieds (au Vendredi-Saint).

HỘN. *adv.* **Confusément, en désordre.**

Tính — lại, faire un compte général.

HỒN. *subs.* **L'âme.**

Linh hồn, l'âme de l'homme.

Giác —, l'âme des animaux.

Sinh —, l'âme des plantes.

Vong —, mourir.

Hoàng —, être troublé, inquiet.

Linh — đồng hồ, le balancier de l'horloge.

HỒN. *verb.* **Hồn hèn, respirer difficilement** à la suite d'une course, etc.

HỖN. *adj.* ou *adv.* **En désordre, confusément.**

Hỗn độn, un désordre.

Sinh — độn, mettre le désordre.

HƠN. *adv.* 1° (indique le comparatif de supériorité).

Chẳng ai khôn —, personne n'est plus prudent que.

— cả, (indique le superlatif).

2° (après un verbe : **plus, davantage.**

(Après un verbe indiquant le prix) : **plus cher.**

— gấp hai, deux fois plus.

Nhiều —, beaucoup plus.

— bao nhiêu ? combien en plus ?

— nữa, encore plus.

— là, plutôt que.

Lày làm —, estimer davantage, préférer.

— bù kém, tout compensé, l'un dans l'autre.

HÓN. *adj.* **Joyeux, gai.**

Hón hờ, joyeux, gai.

Vui hơn —, très gai.

HỜN. *verb.* **Etre fâché, boudier.**

Hờn giận, être fâché, boudier.

Cừu —, dissimuler sa colère.

Căm —, boudier quelqu'un pendant longtemps, ne pas lui causer.

HÔNG. *verb.* — nắng, **exposer aux rayons du soleil.**

Chờ — hóng mãi, attendre longtemps.

HỌNG. *subs.* **La gorge, le gosier.**

Cuống —, l'épiglotte.

Trông —, indiscret ou qui crie beaucoup.

HÔNG. *verb.* **Exposer à l'air, au vent.**

Hóng mát, prendre le frais.

— gió, se mettre au vent.

— truyện, écouter une histoire, bouche bée.

HÔNG. *subs.* **Mỏ hóng, la suie.**

HÔNG. *verb.* **Espérer, s'attendre à.**

Chớ hóng, n'espérez pas.

HÔNG. *adv.* **Presque, près de.**

Hóng rồi, — hết, c'est presque fini.

HÔNG. *verb.* **Etre trompé dans son espérance, manquer son effet.**

Hông việc, l'affaire est manquée.

Việc — mất, tout est perdu.

Bắn —, manquer un but en tirant un coup de fusil.

HÔNG. *subs.* 1° **Le côté, le flanc.**

Xương —, les côtes.

Bả —, la hanche.

2° **Nồi —, espèce de marmite.**

HÔNG. *verb.* **Parler à haute voix.**

HÔNG. *subs.* (Nom d'oiseau).

Chim hóng, l'oie sauvage.

HÔNG. *adj.* 1° **Rouge.**

Mùi hóng, la couleur rouge, le teint frais.

Quả —, la nêlle du Japon.

Người — mao, un anglais.

2° **Grand, important.**

— thủy, un déluge, une inondation.

— ân, une faveur importante.

HỒNG. adj. Vide.

Trông hồng, absolument vide.

HỢP. subs. et verb. Une réunion et se réunir.

— nhau, — hành, se réunir.

— bạn, former une société.

Xum —, s'unir ensemble.

HỚP. subs. Espèce de bambou de petite taille.

HỚP. verb. Hoi hóp, Respirer difficilement.

Cá thở hi —, la respiration des poissons hors de l'eau.

HỘP. subs. Un coffret. *

— trấu, une boîte à bétel.

* Cây quả —, espèce de lierre ou de gui.

* An — tộp, faire du bruit en mangeant.

HỘP. adv. A la hâte ; hâtivement.

Hộp giận, se mettre facilement en colère.

HỢP. verb. Se réunir.

— lại, — mặt, se réunir.

— một lòng một ý, être du même sentiment, du même avis.

Chàng — ; bàt —, ne pas s'entendre, être en désaccord.

HỚP. subs. et verb. Une gorgée, une lampée, une aspiration ; aspirer.

Hớp nước, boire par petites bouchées.

— gió, ouvrir la bouche pour respirer.

Cá —, le poisson qui saisit sa nourriture.

HỚT. verb. 1^o Chanter (s'emploie pour les singes et les oiseaux).

Khướu —, le merle siffle.

2^o Faire des sillons.

Hót dật, ramasser la terre en sillons.

HỘT. subs. Grain (V. hạt).

HỘT. subs. Très petit poids de 0 gr. 0003.

HỘT. adj. Vicié, perdu.

Hur hột, vicié, perdu.

HỘT. verb. Ramasser avec les mains.

Bộc hột, ramasser avec les mains.

— thuốc, faire des potions, préparer des remèdes.

HỚT. verb. 1^o Ramasser ou retenir dans les deux mains (V. hột).

2^o Enlever ce qui est dessus, couper.

Hót tóc, couper les cheveux.

Com —, le riz du dessus de la marmite que les cendres ont gâté.

3^o Nói —, couper la parole à quelqu'un.

HƯ. verb. Pleurer.

— khóc, jeter des cris.

— hi, sentir les premières atteintes de la fièvre.

HỨ. verb. S'appeler de loin à grands cris.

Hứ nhau, s'appeler de loin à grands cris.

— hi, exulter de joie.

* Chim tu —, espèce de coucou.

HỦ. adj. Pourri, infect.

HỮ. subs. Une amphore.

Hũ rượu, une amphore de vin.

HƯ. *verb.* **Vicié, perdu.**

— hột, — di, — nát, vicié, perdu.

Làm —, perdre, vicier.

Làm — phép, faire un sacrilège.

— thê, jurer en vain.

Đứa — nết, un individu perdu de mœurs.

— không, sans rime ni raison.

— truyện, une rumeur, un faux bruit.

HỪ. *interj.* pour refuser.

HỪ. *interj.* **Hein ?**

HỪA. *verb.* **Conjurer ; former une conjuration.**

Hùa tập, s'unir pour un but mauvais.

HỪA. *adj.* **Accoutumé à, qui a l'expérience de.**

HỪA. *verb.* 1° **Promettre, s'engager à.**

Hứa cho, — cùng, s'engager à.

Lời —, une promesse.

Khàn —, faire un vœu.

2° **Consentir, acquiescer.**

Bắt —, ne pas être d'avis.

HỪA. *subs.* -- lúa, un petit grenier à riz.

HỪA. *adj.* — thân, un sujet méritant.

HỪA. *verb.* **Enseigner, expliquer clairement.**

Huân dụ, — hỏ, enseigner.

— đạo, instituteur de 3^e classe (professe les caractères chinois aux chefs-lieux des huyện).

HỰC. *adj.* **Querelleur.**

— hặc, qui cherche chicane.

HÚC. *adj.* **Sentir mauvais.**

Bột húc ra, la farine est gâtée.

HÚC. *verb.* **Donner des coups de corne.**

Đò húc nhau, les bœufs se battent à coups de corne.

HỦ. *subs.* (nom de fleur).

Hoa —, la tubéreuse.

HỦ. *verb.* **Faire du bien, accorder une faveur.**

Ăn —, un bienfait, une faveur.

Thừa —, qui est comblé de bienfaits.

HỦ. *adj.* **Doux.**

Huê tính, de caractère doux, facile.

HỦ. *adj.* **Négligé, sans soin, malpropre.**

— hủt, négligé, sans soin, malpropre.

HỦ. *verb.* 1° **Pousser à.**

Nghe ngừn ta hủi, consentir aux propositions, subir les instigations.

2° — đầu, (v. hói), couper les cheveux.

HỦ. *subs.* **La lèpre.**

Thăng hủi, un lépreux.

Lây —, contracter la lèpre.

HỦ. *verb.* **Eviter par respect de prononcer un nom ; s'abstenir (en général).**

Hủy tên, — danh, éviter de prononcer un nom par respect.

Ngày —, un jour défendu, néfaste.

HỦ. *verb.* **Détruire.**

Phá hủy, détruire.

— hoại, détruire et être détruit.

-- liệt, vieux et usé.

Đàng — liệ, un chemin raviné.

Thiêu —, détruire par le feu.

Trò — thật, illusions, artifices.

HUYỀN. *subs.* (Nom de plantes).

Cỏ —, le glaïeul.

Bông —, espèce de lis.

HUYỀN. *verb.* — hoa, crier, dire des injures.

HUYỀN. *subs.* Nom des sous-préfectures annamites.

Quan —, ou quan tri —, le sous-préfet.

HUYỀN. *subs.* 1^o Les quartiers de la lune.

Thượng huyền, le premier quartier (les huit premiers jours).

Hạ —, le dernier quartier (commence au 22^e jour).

2^o Corde d'instrument de musique.

3^o L'accent grave.

HUYỀN. *adj.* Profond, de couleur presque noire.

Huyền nhiệm, profond, caché.

— viễn, éloigné.

HUYỀN. *adj.* Faux, feint, fictif.

Vu huyền, calomnier.

Biến —, un changement subit.

HUYỆT. *subs.* Un trou en terre ; une fosse.

Khai —, đào —, creuser une fosse.

Lày —, choisir l'endroit de sa sépulture.

* Sào —, renverser sens-dessus-dessous.

HUYỆT. *subs.* Le sang.

Thổ huyết, vomir le sang.

Khạc —, giổ —, cracher du sang.

Xuất khí ra —, sic dicitur pollutio.

— kiệt, du sang de dragon.

HUINH. *subs.* Les frères aînés.

Thân —, nhân —, trưởng —, le propre frère aîné.

HUM. *verb.* Nằm chòm —, s'étendre tout de son long, le nez par terre.

Làm —, — nhau, s'aider mutuellement.

HÙM. *subs.* Le tigre.

Hùm găm, la panthère.

HUN. *verb.* Enfumer :

— khói, enfumer.

— chuột, enfumer des rats dans leur gîte.

HÚN. *verb.* Hún hờn, ou hủn hờn, ne pas se tenir de joie.

HUNG. *adj.* Cruel ; *

— ác, — dữ, cruel.

— đồ, des voleurs de grand chemin.

— vợ (se dit d'un homme) qui a perdu plusieurs épouses.

— chồng (se dit d'une femme) qui s'est mariée plusieurs fois.

— nhật, un jour malheureux, néfaste.

* Bọ —, le scarabée.

— trướng, douleur violente dans les entrailles.

Củ bạch —, la betterave.

HÚNG. *subs.* La menthe.

Rau húng, la menthe.

— giúi, — thom (espèce de) menthe.

HÚNG. adj. Violent, emporté.

Húng hách, violent, emporté, querelleur.

— hiếp, opprimer, faire violence.

— lên, s'emporter (par colère).

— tũu, s'emporter par suite d'ivresse.

HÙNG. subs. Anh —, un héros.

Gian hùng, un chef de voleurs.

HÙNG. subs. Une caverne, une cavité.

HÙNG. verb. Elever, surgir.

— loạn, se mettre en révolte.

Tàn —, commencer à se montrer.

HÙNG. verb. S'occuper d'une chose étrangère.

Húng lầy việc, entreprendre une affaire.

Thưa —, répondre à la place d'un autre.

— nước, recueillir de l'eau qui tombe d'en haut.

HƯƠM. adj. Vàng —, jaunâtre.

HƯƠM. subs. Une caverne, un antre.

Hướm núi, une caverne dans un rocher.

Lở —, se miner en forme de caverne.

HUÔNG. adv. A plus forte raison, à fortiori.

Huông chi, — là, — lạ là, à plus forte raison ; à fortiori.

HƯƠNG. subs. 1^o La patrie, un village.

Quê —, — quán, la patrie d'origine.

— thân ; — trưởng (titre de dignité).

— ăm, festin donné aux représentants d'un village (à l'occasion d'un événement heureux comme la naissance d'un garçon).

2^o L'encens.

Nhũ —, l'encens (plante).

Nén —, une baguette d'encens.

Xông —, encenser.

Bình — encensoir.

Lư —, récipient pour brûler l'encens.

Tàu —, la navette à encens.

Phần — hoà, la part de biens réservée au chef de la famille.

3^o (Nom d'animaux).

Gon cây —, la civette.

4^o (Nom de plantes).

Cây — diệp, le géranium.

— kỳ nam, le bois d'aigle de première qualité.

Trâm —, le bois d'aigle de qualité inférieure.

— thảo, le romarin.

— nam mộc, le cèdre.

Đinh —, le giroflier ou clou de girofle.

HƯỚNG. subs. L'exposition, la direction (et au fig.) l'intention, le but.

Xem hướng, coi —, lạy —, considérer l'exposition d'un lieu, d'une maison.

— nôm, qui regarde le S. E.

— vé ou — chiếu vé, porté à.

HƯỚNG. verb. Jouir.

Hưởng phúc đời đời, jouir de la félicité éternelle.

— nhờ, profiter de.

HƯƠU. subs. Le cerf ou daim (de petite taille.

— nai, (deux espèces de cerf).

— thềm, un chien (terme de politesse).

HƯP. verb. S'enfoncer dans l'eau.

— lặn, plonger.

Nhà — thụp, maison très basse.

HÚP. verb. S'enfler beaucoup.

HỤT. verb. Manquer.

— hặt, manquer.

— măt, manquer, être absent.

Đánh —, frapper à l'aveugle.

Gió —, le vent souffle très fort.

HƯT. verb. Téter ; sucer.

Đĩa hút máu, la sangsue tire ou suce le sang.

— gió, siffler.

— điếu, fumer (une pipe ou un cigare).

HỮU. adj. 1° A droite, de droite.

Bên hữu, à droite.

Tay —, la main droite.

Nam tả nữ —, les hommes (signent) de la main droite, les femmes de la main gauche.

2° **Ami.**

Bạn —, un ami.

Bằng —, ami, compagnon.

Nghĩa —, l'amitié.

Giáo —, les chrétiens.

Giao —, lier amitié.

HỮU. verb. Être.

Tự hữu, exister par soi-même.

Chúa tự —, Dieu.

— sự, être empêché par les affaires.

I

ÍCH. adj. Utile.

Vô ích, inutile, sans profit.

Có —, utile.

— lợi, un bénéfice, un gain.

Được — gì? quelle utilité? quel profit.

Chẳng được — gì, sans utilité.

* Cây — mấu, l'armoise (plante).

ỈM. adj. 1° Tranquille ; en paix.

— đi! silence! faites silence.

2° **Agréable, charmant, délicieux.**

Nơi — mát, un endroit agréable.

ỈN. verb. Imprimer.

— sách, imprimer un livre.

Sách —, un livre.

Bản —, une planche (d'imprimerie).

Nhà —, une imprimerie.

ỈNH. verb. Qui répand une odeur très forte, puer.

ỈNH. subs.

Ỉnh ượng, gros crapaud à la voix très forte.

ÍT. adj. ou adv. Peu.

Ít lời, en peu de mots.

— nữa, encore un peu.

— là ou — nữa là, du moins.

— quá, trop peu.

— hơn, moins.

Một —, un peu.

ỈU. adj. — ỉu, un peu humide.

Y

Y. subs. Le vêtement extérieur ; les habits.

Y. verb. Soigner.

- bệnh, soigner une maladie.
- sinh, un médecin.

Y. adv. — như, comme, de même que, selon.

Ý. subs. La volonté ; l'intention.

- Có ý, avoir la volonté de.
- Có — tú, être attentif.
- Vô — vô tú, inattentif, distrait, sans intention.
- muốn, la volonté.
- trái, intention mauvaise.
- sau hết, la volonté dernière, la fin de tout.
- tưởng ; la pensée, une pensée.
- nghĩa, un sentiment, une opinion, une explication.
- Vừa —, đẹp —, ưa —, phải —, selon sa volonté, plaie.
- Đắc —, voir ses vœux accomplis.
- Trái —, bát —, contre sa volonté.
- Mặc —, à volonté, ad libitum.
- Vì — nào ? pour quelle raison ? dans quel but ?

Y. subs. et verb. Siège et s'appuyer ou s'asseoir.

ÝA. verb. Faire ses nécessités.

YÈM. subs. Un mamillaire.

- Mặc yèm, mettre le mamillaire.
- bò, les fanons du bœuf.

YÈM. verb. Couvrir.

- Yèm đầu, couvrir.
- hình, se cacher, dissimuler.

- bùa, cacher quelque part des breuvages magiques.

YÈN. subs. Un pupitre ; une selle.

- sách, un pupitre.
- ngựa, une selle de cheval.

YÈN. adj. Paisible, en paix.

- Bình —, en paix, en bonne santé.
- cửa — nhà, la paix de la maison.
- Đứng —, se tenir debout et immobile.
- Chàng —, inquiet, non tranquille.
- Đi bằng —, va en paix.
- Đề —, laisser en paix, ne pas toucher à.
- đi, cesser, finir.

YÈN. verb. — ủi, consoler.

- Được — ủi, recevoir des consolations.

YÈN. subs. 1° Un grand repas, un banquet.

- Làm yèn, dọn —, donner un festin.

2° L'hirondelle de mer ou la salangane.

- Tổ —, le nid de ces oiseaux.

- Ăn —, manger des nids d'hirondelles.

3° Một —, dix livres chinoises ou annamites (environ 6 k 36).

YÈNG. subs. Con yẻng, le merle mandarin.

YẾT. subs.

- 1° Yết thị, une affiche, un avis.
- 2° — hâu, l'esquinancie.
- hâu bẻ, l'angine.

YÊU. verb. Aimer.

Thường — ; — dần ; — mền, aimer.
— chuộng, estimer.
— thuật, un sortilège, un maléfice.

YÊU. adj. Faible, débile, mal port-
tant.

Yêu đuối, — sức, faible, débile.

Ôm —, être maladif.

— lý, petite explication.

YÊU. adj.

Yêu điệu, **mou, faible**, qui suit sa nature, ses passions.

K

KÊ. verb. Se joindre à d'autres,
entrer dans un groupe.

KÊ. pron. Celui qui, celle qui.

Kê nào, quiconque.

— nó... kia, l'un... l'autre.

— thì... — thì, les uns... les autres.

— già, les vieux.

— trẻ, les jeunes.

Có, —, il y en a qui.

KÊ. verb. Tracer une ligne ; faire
une marque dans un livre.

Kê hàng, tracer des lignes.

KÊ. subs. Une fente, une raie.

Kê tay, les intersections des doigts de la main.

KÊ. subs. 1° Le millet.

2° La poule.

KÊ. verb. 1° Enumérer.

2° Peser, réfléchir.

3° Caler un meuble ; soulever
et caler quelque chose.

— phàn, caler un plancher.

KÊ. adv. Selon la volonté.

— nó ; mặc —, selon la volonté ;
(cette manière de parler est polie).

KÊ. subs. Une ruse, un stratagème.

Muru kê, une ruse, un stratagème.

Lập muru —, ourdir des ruses.

KÊ. verb. Placer, immédiatement
après ; venir à la suite.

Kê tiếp ; — hậu, placer immédiate-
ment après, venir à la suite

— mẫu, une belle-mère.

— phụ, un beau-père.

KÊ. verb. Près de, proche.

Dựa kê, s'appuyer sur.

KÊ. verb. Faire un recensement, une
liste, un dénombrement.

Kê chẳng xiết, impossible de comp-
ter, innombrable.

— cả, tout compté ; tout compte
fait.

— truyen, raconter une histoire.

KÊCH. adj. Grossier.

Thô — ou què —, grossier.

KÉM. adj. Inférieur, moindre.

Kém sức, moins fort.

— trí, de petite intelligence.

Chẳng — đâu, nullement inférieur.

Lây làm —, regarder comme de
valeur inférieure.

KÊM. verb. Consolider, étayer, soutenir.

Kêm nhà, étayer une maison.

Đi — ai, soutenir quelqu'un.

* Mât — nhèm, qui a les yeux chassieux, l'air tout endormi.

KÊM. subs. Le zinc.

Tiền kêm, des sapèques en zinc.

2° — núi, gorges dans les montagnes.

KÊM. subs. Tenailles, pinces.

KEN. subs. (espèce de) soie.

KEN. verb. Vider les tripes d'un animal mort.

KÊN. subs. 1° Tỏ kén, Le ver-à-soie à l'état de nymphe (2° état).

2° Bệnh —, la maladie de la pierre.

— ruột, vider les tripes d'un animal mort.

KÊN. verb. Faire un recensement.

Kén chọn, — trạch, faire un choix.

KÊN. subs. Un cornet (musique); un cor.

Thỏi kên, jouer du cor (de chasse).

KÊN. verb. Faire des claies avec des lamelles de bambous.

— mảnh mảnh, fabriquer des paravents.

KÊN. subs. Le vantour.

KÊNH. subs. Un canal.

Đào — ou khai —, creuser un canal.

KÊNH. verb. Fendre à l'aide de coins.

— gổ, fendre du bois en se servant de coins.

KÊO. subs. La colle forte.

Lá —, de la colle forte en plaques.

Nấu —, cuire ou préparer la colle forte.

KÊO. pronom. des luttes.

KÊO. subs. Un nougat.

— lạc, un nougat d'arachides.

— mât, un gâteau de miel durci.

* — kẹt, le grincement d'une porte.

KÊO. subs. Des ciseaux.

KÊO. verb. 1° Couper avec des ciseaux.

2° Tirer.

Kéo lỏi, tirer, attirer par force.

— thép, étirer un fil d'acier.

— bễ, manœuvrer un soufflet de forge.

— buồm, déployer les voiles.

Lòì — mây, le ciel se charge de nuages.

Binh — dền, l'armée s'avance.

KÊO. subs. 1° Un arbalétrier (terme de construction).

Giao kéo, réunir les arbalétriers.

Đánh roi giao —, deux bourreaux qui frappent en croisant leurs coups.

2° Ca — ou dàu —, la gamme.

KÊO. verb. Verser, transvaser.

Kèo rượu, verser le vin dans les verres.

KÊO. conj. De peur que.

Kèo mà, de peur que.

Giữ mình —, se garder de peur de.

KÊP. verb. 1° Serrer comme dans un étau.

2° **Serrer les pieds** d'un accusé comme dans un étau pour lui extorquer quelque aveu.

Khảo —, employer ce supplice.

KÉP. verb. et adj. Doubler et double.

Kép công, doubler la paye.

Áo —, un habit doublé.

KÉT. (Onomatopée imitant le grincement d'une porte, des bambous).

Cột —, onomatopée (id.).

KÉT. subs. Espèce de sarcelle.

Mống két, les sarcelles.

KÉT. verb. Joindre, insérer.

Giao két, faire un traité d'alliance.

— nghĩa, contracter amitié.

— bạn, se marier, se lier d'amitié.

— mối, rejoindre les extrémités de deux cordes.

Câu —, la conclusion.

KÊU. verb. Crier, appeler, gémir.

— lên rằng, crier que.

— thét, vociférer.

— la, crier à gorge déployée.

— van, supplier, prier (quelqu'un).

— trách, murmurer contre.

— khóc, gémir, pleurer.

Chuông —, les cloches résonnent.

Chim —, les oiseaux gazouillent.

KÊU. verb. Se servir d'un long bâton pour tirer à soi quelque chose ou pour gauler un arbre.

KHÁ. adv. Assez bien.

Cũng khá, assez bien.

— lắm, très bien.

— —, bien et même très bien.

— vậy, médiocre.

KHẢ. verb. Il est permis, il est convenable.

Khả nghi, on peut avoir des doutes.

KHẠC. verb. Cracher, vomir.

— huyét, vomir le sang.

— đờn, rendre de la bile.

KHÁC. adj. Autre, différent.

Khác lạ, — xa, différent.

— thường, qui sort de l'ordinaire.

Chẳng — gì, chẳng — nào, non différent, semblable.

Lần —, une autre fois.

KHẮC. subs. Une coupure ; un quart-d'heure.

Một khắc giờ đồng hồ, un quart-d'heure.

KHẮC. adj. Différent, opposé.

Xung khắc, différent.

KHẮC. verb. 1° Graver au couteau.

Khắc sách, préparer un livre d'imprimerie en le gravant sur le bois.

2° Désirer ardemment.

KHẮC. verb. Faire une marque, une échancrure.

Cắt khắc, faire une marque, une échancrure.

Vào —, qui s'adapte parfaitement.

KHÁCH. subs. 1° Un étranger, un hôte.

Nhà khách, le salon ou le parloir.

Tiếp —, recevoir un hôte.

Đãi —, thết —, bien traiter un hôte.

2° Chú —, un chinois.

KHAI. subs. L'odeur de l'urine.

Hôi —, — khắm, l'odeur de l'urine.

KHAI. verb. 1^o Ouvrir, creuser.

- huyệt, creuser une fosse.
- mộ, — mả, faire une exhumation.
- mỏ, ouvrir une mine.
- trường, ouvrir une école.

2^o Commencer.

- hạ, commencer les réjouissances.

3^o Déclarer.

- Làm tờ —, faire une déclaration.

KHAI. subs. Espèce de civière.

KHAI. verb. Ouvrir, déclarer, montrer.

KHAY. subs. Petit plateau en bois.

- trầu, petit plateau à bétel.
- xà cừ, un plateau incrusté.

KHAY. verb. Frissonner de fièvre.

- Khảy mình, frissonner de fièvre.

KHÂM. verb. Examiner.

- Kkám nã : — soát, rechercher la vérité.
- đường, le prétoire, le tribunal.
- ngục, partie de la prison où demeure le geôlier et près duquel sont détenus les prisonniers de marque.

KHÂM. subs. Une des huit lettres du bát quái; indique le Nord.

2^o Khâm lăm, l'olivier.

KHÂM. verb. Incruster.

- Khâm chìm, incruster en creux.
- nổi, incruster en relief.

KHÂM. subs. Fosse creusée pour prendre les animaux sauvages.

- Làm —, préparer une fosse de ce genre.

KHÂN. adj. Fétide.

- Khân lăm, fétide.
- Khai —, l'odeur de l'urine.

KHÂM. subs. Un ambassadeur, un légat, un délégué.

- sai, un ambassadeur, un légat, un délégué.

KHAN. adj. Raugue, sec.

- giọng; — tiếng; — cổ, avoir la voix rauque.
- Rét —, un froid sec.
- Khô —, tiède (au moral).

KHÂN. verb. Voir, regarder.

- Khân thủ, le chef des veilleurs de nuit.

KHÂN. verb. Graver.

- Khân bản, graver une planche sur bois pour imprimer.

KHÂN. verb. Nắm khàn, attendre ou bouter au jeu (lorsque l'on manque d'un pion ou d'une carte et que l'on est obligé de laisser passer son tour).

KHÂN. adj. Enroué.

- Khân tiếng, — cổ, qui a la voix enrouée.

KHÂN. subs. Un linge, un turban, un linceul.

- tay, un mouchoir.
- lau mặt, une serviette de toilette.
- chùi, un torchon.
- nhiễu, un turban en crépon de Chine.
- Chít —, mettre ou enrouler son turban.

KHẮN. *adj.* Adonné tout entier à une occupation.

Nhớ —, se souvenir très bien de quelque chose.

KHẮN. *adj.* Qui répand une forte odeur, une odeur désagréable.

Khăn tính, d'un caractère difficile.

KHĂN. *verb.* Faire un vœu.

Khăn hứa, — vái, faire un vœu.

Lời — hứa, un vœu.

Điều — hứa, l'objet d'un vœu.

KHẪN. *adj.* Vite, urgent, pressé.

Khẩn cấp, très pressé, urgent.

KHẪN. *verb.* 1° Invoquer, prier.

Cầu khẩn, invoquer, prier.

2° — diên, demander la concession de terrains non cultivés.

KHANG. *subs.* La tranquillité, la concorde.

KHẠNG. *adv.* Đi — nặng, marcher les jambes écartées.

KHẪNG. *verb.* Forcer la volonté de quelqu'un.

Bất kháng (ou bất khăng), réfractaire.

KHẪNG. *subs.* Sorte de jeu de raquette.

Đánh —, jouer à la raquette.

KHẪNG. *adv.* — — Obstinément.

Cứ — — một mực, ne jamais abandonner une ligne de conduite.

KHẪNG. *subs.* Un gros clou en bois.

Khằng vông, grosse cheville fixée au hamac.

KHANH. *adj.* Khong —, qui montre de l'ambition soit en parlant, soit en agissant.

KHÀNH. *subs.* 1° Espèce de cloche semi-circulaire en bois, en pierre ou en acier.

Kim khánh, décoration annamite en or et de forme semi-circulaire.

Miêng — un porte-manteau.

2° La félicité.

— hạ, se réjouir, fêter.

— thành, célébrer par des jouissances la fin d'un travail.

KHẪNH. *adj.* Délicat, frêle.

Khánh ăn, délicat pour la nourriture.

Không —; mảnh —, gracieux, délicat.

KHAO. *subs.* Grand repas de réjouissances (surtout pour fêter un nouveau dignitaire).

KHAO. *verb.* Désirer.

Khát —, souhaiter vivement.

* Khô —, sec, desséché.

KHÁO. *verb.* Discuter.

Kháo lão; — nhau, discuter publiquement.

* Khôn —, sage, prudent.

KHẢO. *verb.* 1° Faire passer un examen.

Sơ khảo, voir une composition.

Phúc —, revoir une seconde fois la même composition.

2° Trả —, — kẹp, faire subir la question à un accusé.

3° — lại, revoir, examiner (un compte, etc).

KHÁP. *subs.* Une jointure.

Kháp xương, les articulations des os.

KHẤP. adj. **Tout, tous.**

- Khấp cả thê gian, le monde entier.
- cả phương đông, tout l'orient.
- mọi nơi, partout.
- tứ phương, partout.
- từng nhà, chaque maison.

KHẬP. verb. — kiễng, **boiter** ou **tituber.**

KHẤP. verb. **Pleurer ;**

Khấp vãn, se lamenter.

* Đi — khễnh, n'être pas solide sur ses jambes.

Đất — khễnh, un sol instable.

Cheo leo — khễnh, très dangereux.

KHÁT. verb. **Avoir soif ; (fig.) désirer.**

Khát nước, avoir soif.

Đói —, souffrir de la famine.

Đỗ —, apaiser sa soif.

— mặt, désirer voir quelqu'un.

KHẬT. verb. Đi — khù, **vaciller, tituber.**

KHẬT. verb. **Demander quelque temps.**

Khật mấy ngày, demander un répit de quelques jours.

KHÁU. verb. **Raccommoder ou coudre, rapiécér.**

— vá, raccommoder, rapiécér.

— lược, faufiler.

KHÀU. subs. — ngựa, la croupière du cheval.

Khầu vĩ, la croupière du cheval.

* Bạch đậu —, la cardamome (plante).

KHAU. subs. 1° **La bouche.**

Khẩu tiên, un témoignage verbal.

— phân, les provisions de bouche.

Truyền —, la tradition.

2° **Une bouchée.**

Nhật —, une bouchée.

KHÀU. pronom. **Des armes à feu.**

Một khẩu súng, un fusil.

KHE. subs. **Un ruisseau.**

— suôi, un ruisseau.

Lừa —, profiter du temps favorable ou opportun.

KHÊ. adv. Ngáy khê khê, **ronfler doucement.**

KHÊ. verb. Khê vào đầu, **donner un coup sur la tête.**

KHÊ. adj. **Qui répand une odeur de brûlé.**

Com —, odeur de riz brûlé.

KHỆ. verb. Bưng — nê, **porter** dans les mains en appuyant sur le ventre quelque chose de lourd.

KHÊ. subs. 1° **Un contrat.**

2° Cây khê, **le carambolier.**

Quả khê, la carambole.

KHÊ. adv. Cười khê khê, **être pris un fou rire.**

KHEM. subs. **Perche** que l'on dresse devant la maison où une femme est en couches afin qu'on s'abstienne d'y entrer.

KHEM. verb. **S'abstenir.**

— cữ, kiêng —, s'abstenir.

Ngày —, un jour d'abstinence.

KHÉM. subs. **Un passage étroit** (dans un fleuve, un port, en mer).

KHEN. *verb.* Louer, faire des compliments.

— lao, không —, người —, louer, faire des compliments.

Đáng —, digne de louanges.

KHÈNH. *adv.* Nằm —, s'étendre sans façon (être impoli).

KHÈNH. *adj.* Inégal.

Khấp khểnh, inégal.

— răng, les dents qui ne se rencontrent pas.

KHEO. *subs.* — chân, le genou.

Cà —, des échasses.

Tréo —, croiser les jambes.

* — khu, maigre, élancé.

KHÉO. *adj.* Habile.

Khôn khéo, — léo, agile.

Cho —, habilement.

— chân tay, habile ouvrier.

KHÉP. *verb.* 1° Fermer.

Khép cửa, fermer la porte.

— áo, fermer modestement son habit.

— nép, fermer modestement son habit, montrer du respect.

2° — án, porter une sentence.

KHÉT. *adj.* Qui répand une odeur de cheveux ou de linge brûlé.

Mùi khét, odeur de cheveux ou de linge brûlé.

* Nói —, dire des paroles très mordantes.

* Đắt —, d'un prix absolument trop élevé.

KHÊU. *verb.* Tirer, extraire à l'aide d'un instrument.

— đèn, monter la mèche de la lampe.

— gai, retirer une épine (avec des pinces).

KHI. *conj.* Quand, lorsque, tandis que.

Đang —, pendant que.

Trước —, avant que.

— trước, avant.

— nào, toutes les fois que ou lorsque.

— xưa, autrefois.

Một — ấy, en ce même temps-là.

Có —, quelquefois, peut-être, il peut arriver que.

— thì... — thì..., tantôt... tantôt.

KHÍ. *subs.* 1° Le sentiment, l'humeur.

Tinh khí, le tempérament.

— trạng, la mine, l'apparence, l'air.

— huyệt, semen.

2° L'air; le goût.

Thanh —, nhẹ —, l'air pur, léger.

Nặng —, l'air lourd, malsain.

Độc —, un air mauvais, empoisonné.

Dịch —, les pestes.

Tứ —, les quatre saisons.

— vị, le goût, la saveur.

— sắc, le teint, le coloris.

3° Les armes.

— giời, les armes.

4° Un objet, une pièce quelconque.

Thành —, un ouvrage achevé.

KHI. *verb.* Tromper.

Khí khảm, flatter.

— nhau, se tromper mutuellement.

— trẻ, amuser un enfant qui pleure,

KHÍ. *adv.* Un peu.

Khí khá, passablement.

— khá hơn, un peu mieux.

KHÌ. *verb.* Cười khi, rire d'un fou rire.

KHÌ. subs. Le singe.

Khì tắc rộc, grand singe à grande queue.

KHÌ. verb. Commencer ; se soulever.

Khì dẫu ; — tiên, commencer ; au commencement.

— sự ; — công, commencer un travail.

— nguy, lever l'étendard de la révolte.

KHÌA. verb. Frapper.

— ra, atteindre à peu de distance du but.

KHÌA. verb. Fendre à moitié.

Khía cá, entrouvrir un poisson.

KHÌCH. subs. Un trou, une ouverture.

Khích áo, la partie de l'habit entrouverte sous l'aisselle.

KHÌCH. verb. Haïr (quelqu'un).

Khích báng, se moquer de quelqu'un (par haine).

— nhau, être en antagonisme.

— ý, s'opposer à la volonté.

KHÌÊM. adj. Humble.

— nhường, humble.

— tòn ou — cung, montrer un humble respect.

Tự —, s'abaisser ; montrer de l'humilité.

KHÌÊM. verb. Manquer ; qui fait défaut.

Khìêm khayết, manquer ; qui fait défaut.

KHÌÊN. subs. 1° Une faute, un péché.

Tội —, une faute, un péché.

Tiền —, une faute antérieure.

2° Le bouclier rond en bambou tressé.

KHIÊN. verb. Commander, ordonner.

Sai khiên, commander, ordonner.

Cát —, choisir quelqu'un pour lui donner un ordre.

Ai — ? qui donne ou qui a donné l'ordre ? qui commande ?

KHIÊNG. verb. Porter un fardeau en le tenant à plusieurs par les extrémités.

KHIÊP. verb. Être terrifié ; avoir une grande peur.

Sợ khiêp ; kinh —, tomber de frayeur.

KHIẾT. adj. Pur, chaste.

Đức trinh khiết, la chasteté.

KHIÊU. verb. Elever quelque chose en l'air comme signal.

— thủ ou — đầu, exposer la tête des suppliciés.

KHIÊU. verb. Hurler, rugir.

Hồ khiêu, le tigre rugit.

KHINH. verb. Mépriser, dédaigner.

— dè, mépriser, dédaigner.

Nói —, parler avec mépris.

Lầy lằm —, regarder comme digne de mépris.

* — khinh, qui commence à pourrir.

KHÍT. adj. Khít rít ou — khao, fermé hermétiquement.

KHO. subs. Un grenier, un cellier.

Nhà —, un grenier, un cellier.

— thủ, le gardien des greniers d'un chef-lieu de province.

KHO. verb. Cuire au sel.

Cá —, du poisson cuit dans le sel.

* Ngáy —, ronfler bruyamment.

KHỎ. adj. Difficile ; pauvre.

Khó mặt, de visage triste.

— nhọc, fatigant.

— bảo, qui reçoit mal les avis.

— lòng, des peines intérieures.

— khăn, pauvre.

Nhà —, une famille pauvre.

Làm ỉ hức cho kẻ —, faire l'aumône aux pauvres.

— coi, vilain, désagréable.

— thầy, c'est à peine si l'on voit.

* Nói —, parler en particulier, en secret.

KHỎ. adv. Ngáy khỏ, ronfler avec bruit.

KHỎ. adj. Desséché (se dit surtout des fruits).

Cam khỏ, une orange qui n'a plus d'eau.

KHỎ. adj. Sec.

— khan, sec, aride ; au fig. tiède.

— héo, se dessécher.

Phoi —, sécher.

Bánh —, du biscuit.

Cây — mọc, plante grimpante (fort employée en médecine).

KHỎ. subs. 1° Le langoutis ; le pagne ; une ceinture.

Đóng khỏ, vắn —, enrouler le langoutis.

2° Un arsenal.

Vũ —, l'arsenal (où se trouvent les armes).

KHỎ. subs. 1° La largeur ou le lé d'une pièce d'étoffe.

2° Cái khỏ, Le peigne à carder.

KHỎ. adj. Malheureux.

Khỏ sỏ ; khỏn —, malheureux et malheurs, misères.

Lao —, un travail fatigant.

* — sỏm, la gentiane.

* — quỏ, le concombre sauvage.

KHOA. subs. 1° L'examen des lettrés.

— thi, — trỏng, — hỏi, l'examen des lettrés.

Đỏ mặt —, être admissible aux examens.

2° Un art, un métier.

Y —, l'art de la médecine.

KHOA. verb. 1° Palper l'air avec la main pour chercher quelque chose.

2° Bỏi —, consulter les oracles.

KHOÁ. subs. 1° Epoque des examens (de nhiều học).

2° Intervalle ou espace de temps plus ou moins considérable, mais régulier.

Mỏn khoá, avoir fini son service militaire.

KHOÁ. verb. et subs. Fermer à clef et un crochet.

Khoỏ cửa, fermer la porte à clef.

— hỏm, fermer une caisse à clef.

Chia —, une clef.

Ổng —, le cadenas, la serrure.

KHOÁ. verb. Franchir, passer au-delà

Khoỏ quỏ ou — quỏ thập tự, passer sur la croix en signe d'apostasie.

KHOÃ. *adj.* Nu.

Khoã thân, le corps nu.

KHOÃ. *verb.* **Egaliser avec la main ; agiter** la surface de l'eau.

Khoã lúa trong nong, égaliser le riz dans un van.

— lãp, faire l'oubli, passer l'éponge.

KHOÁC. *verb.* **Jeter sur l'épaule.**

Khoác áo, jeter un habit sur les épaules ; mettre un châle, un camail.

Áo —, un camail.

Nói —, se vanter.

KHOAI. *subs.* **Des tubercules.**

— lang, la patate annamite.

— sọ, autre espèce de patate.

— bở, la patate sucrée.

— tây, la pomme de terre.

KHOÀI. *adj.* **Joyeux, content.**

Khoài lạc, — chí, — ý, joyeux, content.

* Ong —, (espèce de) frelon.

* Bánh —, pâtisserie.

KHOÁY. *subs.* **Centre de direction** d'où partent les cheveux (sur la tête de l'homme ou les poils sur le corps des animaux).

KHOAN. 1^o *adj.* **Clément, pitoyable.**

— nhân, — thay, clément, pitoyable, miséricordieux.

2^o *adv.* **Lentement, peu à peu.**

— ou — đã, attends un peu.

— giã, remettre à plus tard.

KHOAN. *subs. et verb.* **Un vilebrequin et percer.**

— lỗ, faire un trou avec le vilebrequin.

KHOÁN. *subs.* **Le règlement particulier** de chaque village.

Khoán lệ, le règlement particulier de chaque village.

Bát —, punir un délinquant d'après les règlements d'un village.

Gia —, une tradition de famille.

KHOẢN. *pronom.* Des affaires, des objets.

KHOẢNG. *subs.* Les diverses parties **séparées** d'un vaisseau, d'une barque.

— nước, la sentine.

KHOẢNG. *adj.* **De couleur différente.**

Quạ khoảng cổ, corbeau à collier blanc.

KHOẢNG. *adv.* Ho khoảng khoáng, **tousser** d'une toux opiniâtre.

KHOẢNG. *subs.* **Un petit intervalle.**

Khoảng nhà, petit espace entre les maisons.

KHOANH. *subs.* **Un cercle ; un galon d'officier.**

— sắt, un anneau de fer.

Quan năm —, un colonel.

Rắn năm — tròn, le serpent est enroulé en spirale.

KHOANH. *verb.* **Plier en formant un angle.**

Khoảnh tay, plier l'avant-bras.

KHOÀNH. *adj.* Khoảnh khoáng, **arrogant, fat, fier.**

Có tính —, arrogant, fat, fier.

KHOÁT. *subs.* **La largeur ; le diamètre.**

Khoát chú, le diamètre.

Chiều —, la largeur.

Khoảng —, large, ample, vaste.
— dạt, d'esprit large, très intelligent.

KHÓC. *verb.* **Pleurer, gémir.**

Khóc lóc ; kêu —, than —, pleurer, gémir.

Thương —, pleurer, déplorer.

— hu hu, pleurer en jetant de grands cris.

— chan hoà, répandre des torrents de larmes.

KHỎC. 1^o *verb.* **Pleurer.**

2^o *adj.* **Nuisible.**

Khóc hại, un grand tord, un grand dommage.

KHOE. *verb.* **Se vanter.**

— mình, — danh, se vanter.

— trí, vanter son esprit.

— tài, vanter son adresse.

KHOÉ. *subs.* **Un angle, un coin.**

Khoé con mắt, les coins des yeux.

KHOẼ. *adj.* **Fort, bien portant, robuste.**

Khoẻ sức, — mạnh, fort, bien portant.

Được —, jouir d'une bonne santé.

Không được —, être malade.

Ăn —, manger beaucoup, avoir bon appétit.

KHOÉT. *verb.* **Percer, perforer.**

Khoét lỗ, percer un trou.

— vách, transpercer le mur.

Nói —, mentir, calomnier.

KHÓI. *subs.* **La fumée.**

Khói mù, une fumée épaisse.

Lên —, la fumée s'élève.

KHỎI. 1^o *prep.* (Marque l'origine, l'extraction, la sortie).

Khỏi ít lâu, peu après.

— hai ngày, deux jours après.

2^o *verb.* — bệnh, **guérir ou être guéri** d'une maladie.

Chàng —, non guéri *ou* non exempt de.

— phải nộp thuế, exempté de payer l'impôt.

— tội, être exempt de péché.

Tròn —, s'échapper, s'enfuir.

Ra —, sortir, s'éloigner de.

KHÔI. *subs.* **La tête, le principe, le premier.**

— nguyên, l'origine.

Đỗ tam —, être trois fois le premier dans les examens.

KHÔI. *subs.* **Une masse, un bloc.**

Khối bạc vàng, une masse *ou* un bloc d'argent, d'or.

— lửa, un globe de feu.

Vô —, beaucoup, sans nombre.

KHOI. *subs.* **La haute mer.**

Ra —, aller en haute mer.

Vượt —, qua —, voyager loin en mer.

KHOI. *verb.* — ra, **Creuser la terre** avec le doigt ou un bâton.

KHỎI. *verb.* **Se révolter.**

Khởi ngụy, se révolter.

KHOM. *adj.* **Courbé, voûté.**

— lưng, être voûté.

— — người, un homme tout courbé.

Bắt — xuống, forcer à plier (le dos).

KHÓM. *subs.* **Un lopin de terre, une touffe.**

Khóm ruộng, un petit champ.

— **cỏ sả,** une touffe de citronnelle.

KHÓM. *verb.* **Se courber.**

Khóm nóm, courber la tête par respect
(en passant devant un supérieur).

KHÔN. *adj.* **Prudent, avisé, sage, habile.**

— **ngoan,** prudent, avisé, sage, habile.

— **khéo,** prudent, habile.

Chàng —, inhabile, inexpérimenté.

Tuổi —, l'âge de raison.

— **biết,** habile qui saura, c'est-à-dire difficile à savoir.

KHÔN. **Une des huit figures (du bát quái).**

KHỒN. *adj.* **Malheureux.**

Khôn khó ; — cực, malheureux.

— **nạn,** très malheureux.

Sự — khó, un malheur, une calamité, des tribulations.

Làm —, faire toutes sortes de misères.

Phải —, tomber dans le malheur.

— **gi đầy ?** quel malheur ? (en riant).

— **thân tôi,** malheur à moi !

KHONG. *verb.* — **khen,** donner des louanges.

KHÔNG. *adj.* **Không khảnh, maigre et élancé, gracieux à voir.**

KHÔNG. *subs.* **1° Le vide ; rien.**

Việc gì ? — qu'y a-t-il ? rien.

Hư —, vide, sans profit.

Luồng —, perdre sa peine.

Ăn cơm —, manger son riz sec.

KHÔNG. **1° adv.** **Non ; ne...pas ; (V. gramm.)**

2° subs. — **cửi,** un métier à tisser.

KHÔNG. *verb.* **1° Offrir des deux mains.**

Không đon, présenter une requête.

— **khieu,** accuser quelqu'un.

2° Qui fait défaut, qui manque.

Chịu thuế —, supporter l'impôt de champs dont la récolte est nulle.

KHỚP. *subs.* **le frein, le mors.**

Hãm khớp, mettre le mors, tenir le frein.

Giàm —, un mors, un licou.

KHỚP. *verb.* **Se fendre, s'entrouvrir.**

Đất khớp ra, la terre se fend.

KHU. *subs.* **1° Un ensemble de maisons ; une petite portion de territoire.**

— **nhà,** un ensemble de maisons formant un tout.

2° Le fond, le derrière.

— **bát ; — đĩa,** le fond extérieur d'une écuelle, d'une assiette.

Sau —, par derrière.

KHÚ. *verb.* **Répandre une forte odeur, sentir mauvais.**

KHỦ. *verb.* **Cacher.**

Khủ vào áo, cacher quelque chose avec la main sous l'habit.

KHU. *adv.* **Giữ — —, conserver avec grand soin, être avare.**

Chôn khéo —, un endroit très sûr.

KHỦ. *verb.* **Chasser, renvoyer.**

Trừ khủ, chasser, renvoyer.

— **ma,** chasser le démon, exorciser.

— **độc,** prendre un contrepoison.

KHUA. *subs.* — **nón, le rond intérieurement tressé des chapeaux annamites.**

Đan — **nón, faire ou tresser ces ronds de chapeaux.**

KHUA. *verb.* **Frapper** (une cloche, un tambour).

KHUẬY. *subs.* **Compas** à l'usage des inscristeurs.

KHUẬY. *verb.* **Apaiser, faire cesser.**
— **buồn, chasser la tristesse.**

KHUẬY. *verb.* **Ennuyer, causer de l'ennui.**

Khuây khuật, ennuyer, causer de l'ennui, importuner.

KHUỒN. *adj.* **Inaccessible, impénétrable.**

Nói khuon, parler à mots couverts.
Lời — khúc, mot à double sens.

KHUẬT. *adj.* **Caché, volé, dissimulé.**
Khuật lập, che —, caché, dissimulé.
Noi —, un endroit caché ou abrité.

KHUẬT. *verb.* **Se contracter.**

Khuật thân, se contracter, s'abaisser, s'humilier.

KHÚC. *subs.* **Un morceau (en long); les anneaux des reptiles; les coudes des fleuves.**

Chặt khúc, couper en morceaux.

Rắn cuộn —, le serpent entortille ses anneaux.

— **gỗ,** des billes de bois.

— **sông,** les détours d'un fleuve.

KHÚC. *adj.* **Tordu, recourbé; (fig.), faux.**

Khúc khlu, tordu (arbre).

KHÚC. *pronom.* **des morceaux de musique.**

Khúc ca, un chant.

KHUÊ. *subs.* 1° **Une des vingt-huit constellations chinoises.**

2° **Ngọc —, espèce de perle.**

3° — **môn, la porte des appartements des femmes.**

KHUÊCH. *adj.* **Chữ khuêch khoác, écriture informe comme celle d'un commençant.**

KHUÊU. *adj.* **Khuêu khảo, négligent.**

KHUY. *subs.* **Une boucle, un petit anneau.**

— **cúc,** une boucle d'habit, une boutonnière.

— **áo,** mettre les boutons dans la boutonnière, boutonner.

KHUYA. *adv.* **Bien avant dans la nuit.**

Đêm —, ban —, bien avant dans la nuit.

Thức —, dậy sớm, se coucher tard et se lever de bon matin.

KHUYỀN. *subs.* **Vành —, une boucle d'oreilles.**

KHUYỀN. *verb.* 1° **Exhorter, encourager.**

— **giục, — bảo,** exhorter, encourager.

— **dừng,** dissuader, détourner (par des conseils).

— **giáo, quêter,** faire une collecte.

2° — **điểm,** marquer une bonne note, un bon point.

KHUYỀN. *subs.* **Le chien.**

Loài khuyển súc, les quadrupèdes

KHUYẾT. subs. Une boucle, un anneau.

Khuyết áo, une boutonnière.

KHUYẾT. verb. Qui manque, qui fait défaut.

Khiêm khuyết, qui manque, qui fait défaut.

Lãng —, les nuits où la lune n'est pas dans son plein.

KHUYNH. subs. Le compas.

KHUYNH. adj. Qui penche, incliné.
— tâm, enclin, porté à.

KHUYNH. verb. Khuỷnh tay ou khuỷu tay; Le pli opposé au coude.

KHUM. adj. — lưng, être courbé, bossu.

KHÙNG. verb. Kinh khủng, éprouver une vive crainte.

KHÙNG. verb. Daigner, vouloir bien.

Khùng lòng, daigner, acquiescer.
Chàng —, dédaigner.

KHƯỚC. adj. Heureux.

An 'cho khước, se délecter en mangeant.

KHUÔN. verb. Une forme, un moule, un modèle.

— mẫu, un moule.

— phép, la loi, le règlement.

KHUÔNG. subs. Un cadre ; un encadrement.

— ảnh, un cadre de tableau peint.

— sân, le rectangle ou carré formé par une cour.

KHUÔNG. subs. Le gingembre.

Sinh —, du gingembre vert.

Cần —, du gingembre sec.

KHƯƠU. subs. Chim khướu, Le merle siffleur.

Kị. subs. Un anniversaire.

Ngày —, — nhật, un anniversaire.

Kị. verb. 1° Aller à cheval ; être à califourchon.

2° S'abstenir de.

Kị. subs. Les annales historiques

Sử kí, les annales, l'histoire.

Kị. verb. 1° Signer, mettre sa signature.

Kì tên, signer son nom.

— tờ, signer une pièce.

Chữ —, une signature.

2° Se souvenir.

Kì. adj. Admirable, étonnant.

Kì cục, — dị, admirable, étonnant.

Cầu —, qui aime et recherche les choses extraordinaires.

Kì. subs. 1° Une époque fixée, un temps déterminé.

Kì hẹn, à l'époque fixée.

Bất —, chẳng —, sans faire aucune distinction de temps.

2° Un drapeau.

Khai — phát xạ, lever l'étendard de la révolte.

3° — nam, le bois d'aigle.

— lân, le sphinx.

4° Une grande région.

Nam —, la Cochinchine française.

Bắc —, le Tonkin.

Ki. *verb.* 1^o **Frotter, essuyer.**

Kì mài ; — mình, se frotter, s'essuyer.

— chân, s'essuyer les pieds.

2^o **Prier.**

Cầu —, prier, supplier.

— thần, prier les Esprits.

3^o — cục ; — cặm, **travailler avec courage.**

Kì. *subs.* 1^o **Un siège, un banc.**

Ghè trảng kì, un banc.

2^o **Une histoire, la chronique.**

Ngoại —, les chroniques ou l'histoire qui remonte au delà de 60 ans.

Kì. *adv. et adj.* **Avec soin et soigneux, diligent.**

Kì càng, avec soin.

Kì. *adj.* **L'autre, un autre ; celui-là (opposé à nọ).**

Người —, l'autre.

Hôm —, bữa —, avant-hier.

Năm —, il y a deux ans.

Kì. *adv.* **Voici, voilà.**

Kì nọ. le voilà.

Hôm —, il y a trois jours.

Kích. *subs.* **Kích áo, endroit où la manche se rejoint à l'épaule.**

Kích. *verb.* **Frapper.**

Kích dục, frapper le tambour.

Kiểm. *verb.* **Renfermer, englober.**

— nhiều việc, s'occuper de plusieurs besognes à la fois.

Kiểm. *adj.* **Cẩn —, modéré, sobre.**

Tiết —, la tempérance.

Kiểm. *verb.* **Chercher.**

Kiểm ăn, chercher sa vie.

— nơi, — chỗ, chercher un endroit.

Kiểm. *verb.* **Examiner ; forcer à, obliger.**

Kiểm soát, faire des recherches.

Kiền. *adj.* **Ferme, constant, solide.**

— tâm, — chí, constant.

— cò, ferme, durable.

Kiền. *adj.* **Fort, robuste.**

Tráng —, (homme) robuste.

Kiến. *verb.* **Faire un procès, être en procès.**

— tụng, faire un procès, être en procès.

— cáo ai, intenter procès à quelqu'un.

Đi — cáo ai, intenter procès à quelqu'un.

Toà —, le tribunal.

Thầy —, un avocat.

Đoán —, dirimer, juger un procès.

Kiến. *subs.* **La fourmi.**

Kiến cánh, la fourmi ailée.

— gió ; — lửa ; — kim : (trois espèces de fourmis).

Cánh —, colle de laque.

Kiến. *verb.* **Voir.**

Chứng kiến, un témoin oculaire.

Kiến. *verb.* **Avoir de la vénération, du respect.**

Kiêng. *verb.* **S'abstenir ; ne pas user de.**

— cữ ; — khem, s'abstenir.

— giữ, se garder de.

— thịt, s'abstenir de viande.

— gió, éviter le vent (comme lorsque l'on est malade).

KIẾNG. *subs.* Bèp kiếng, un trépied (de cuisine).

Áo —, habit ordinaire des hommes.

KIẾNG. *verb.* Avoir de l'aversion contre quelqu'un.

Kiếng nhau, avoir de l'aversion les uns pour les autres.

KIẾNG. *verb.* Boiter en marchant.

KIỆP. *subs.* Le destin, les siècles, la vie humaine.

Căn kiếp, le sort, le destin.

Mãn —, toute la vie.

Ai di — nào thì đi — ấy, chacun doit suivre sa destinée.

KIỆP. *verb.* Voler.

Đạo kiếp, une bande de voleurs.

KIỆT. *adj.* 1° Hào —, anh —, un homme fort remarquable; un héros.

2° — lực, de toutes ses forces; à bout de forces.

KIỆT. *subs.*

Đau kiết, le ténésme.

Đi —, avoir le ténésme.

KIỆU. *adj.* Fier, superbe.

— ngạo, orgueilleux.

— căng, orgueilleux ou fier.

Làm —, faire des manières.

KIỆU. *subs.* 1° Espèce de grande cruche.

2° Củ —, le poireau.

3° — di, une allure; une façon de marcher.

4° Un brancard de procession, et aussi aller en procession.

— song loan, une chaise à porteurs.

— ảnh, porter une image en procession sur un brancard.

KIỆU. *verb.* S'excuser; décliner une offre.

Xin kiêu, s'excuser, demander la permission de s'exempter d'un ouvrage.

— com, s'excuser de ne pas accepter un repas.

-- bệnh, s'excuser parce qu'on est malade.

KIỆU. *subs.* 1° Une converture qu'on met sous la selle d'un cheval.

2° Liền —, (plante médicinale).

3° Tiểu kiêu, une petite fille.

KIỆU. *subs.* Un modèle, une manière.

Kiểu mẫu, — cách, un modèle, une manière.

Làm —, ra —, faire un modèle.

KIM. *subs.* 1° L'or (et les métaux en général).

Hoàng —, l'or.

Ngũ —, les cinq métaux.

Ngọc — cương, un diamant.

2° Cái —, une aiguille.

Đàng —, une couture.

— gài tóc, une épingle à cheveux.

KIM. *adv.* Maintenant.

— nhật, aujourd'hui.

— thì, ce temps-ci.

KIM. *subs.* 1° Des tenailles.

Khảo kim, faire endurer le supplice des tenailles.

2° Cá —, la murène (poisson).

KIM. *verb.* Réserver, garder en réserve.

Kim lại, réserver, garder en réserve.

KINH. adj. Secret, caché, bouché.

Kín đáo, — nhiệm, secret, caché.

Sự —, un secret.

— miêng, qui garde bien un secret.

— cửa, un port fermé (où les navires n'ont pas le droit d'entrer).

KINH. verb. Puiser.

Kín nước, puiser de l'eau.

KINH. subs. 1° La prière.

Đọc —, réciter une prière.

Sách —, un livre de prières.

— tại thiên; — thiên chúa, l'oraison dominicale.

— cầu, les Litanies.

2° La capitale d'un royaume.

— đô, — ki, — thành, la capitale.

Vào —, aller à la capitale.

Sớ —, envoyer à la capitale une sentence qui doit être soumise à l'approbation royale.

3° Ngũ —, les cinq livres classiques.

— thánh, la Sainte Ecriture.

4° (nom de plantes).

— giời, l'origan.

— giời tuế, espèce de menthe.

* — lịch, (titre de) secrétaire des grands mandarins.

KINH. adj. Ancien; droit, immuable.

KINH. verb. 1° Etre frappé de stupeur.

— khiếp; — khùng; — sợ, être frappé de stupeur.

Bệnh động —, l'épilepsie.

2° Đi — lược, parcourir en observant.

3° S'adresser à un supérieur.

— thân; — trình, s'adresser à un supérieur.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

KINH. subs. 1° Un miroir ou un verre transparent.

Mặt —, un carreau de vitre.

Chiếu —, se regarder dans un miroir.

Thiên lý —, une longue-vue, un télescope.

Hiển vi —, un microscope, une loupe.

Song nhãn —, une jumelle.

2° Cái — ou — vòg, le diamètre d'un cercle.

KINH. verb. Honorer, respecter, vénérer.

Cung kính, respecter, vénérer.

— mến, aimer (d'inférieur à supérieur).

— chuộng, estimer.

— lạy, saluer, adorer.

Tôn —, thảo —, respecter, vénérer.

Tỏ ra lòng — ai, montrer du respect pour quelqu'un.

— thờ Đức Chúa Lỗi, adorer Dieu.

— các thánh, honorer les Saints.

Gửi lời —, envoyer son respect.

— còm, éprouver de la répugnance pour la nourriture.

KINH. verb. Résister, opposer de la résistance.

Kinh lại, résister, opposer de la résistance.

* Cá —, la baleine (poisson).

KINH. adj. Vilain à voir.

Cây còi KINH, un arbre rahougri.

KIP. adv. A temps.

Theo —, suivre (quelqu'un).

Vừa —, juste à temps.

Còn —, il y a encore le temps de...

Chẳng còn —, il n'y a plus le temps, il est trop tard.

Kíp. *adj.* **Vite, pressant, urgent.**

Cho kíp, vite; hâtez-vous.

Cán —, — lăm, très pressé.

Chày —, tôt ou tard.

KHOÁP. *subs.* 1° **Serrer entre deux doigts des pieds.**

2° **Đánh — danh, émousser la pointe d'un clou.**

KHOÁP. *verb.* 1° (comme khoáp).

2° — lày, **voler en cachette.**

L

LÀ. *subs.* 1° **Thanh —, espèce de cymbale.**

2° **Con —, le mulet** (quadripède).

LÀ. *verb.* 1° **Crier à haute voix, vociférer.**

Kêu —, crier à haute voix, vociférer.

2° — dà, perdre son temps.

LÀ. *adj.* **Extraordinaire.**

— lùng, extraordinaire.

Điêu — lùng, une chose extraordinaire.

Phép —, un miracle, un prodige.
— mặt, un homme inconnu.

Lầy lăm —, s'étonner, admirer.

Làm cho người ta lầy lăm —, étonner le monde.

— lùng! — thay! — lăm! (*interj.*)
que c'est admirable, étrange!

LÀ. *subs.* 1° **Une feuille** (d'arbre).

Ngày lễ lá, le dimanche des Rameaux.

— sách, un feuillet (d'un livre).

2° — lách, **la rate.**

LÀ. *pronom.* des nattes en bambou, de leur contenu, des voiles, des requêtes et en général, des choses longues et peu épaisses.

LÀ. *subs.* **Lụa là, des étoffes de soie.**

— lượt, habillé avec recherche.

— chũ, une bobine de fil.

— dá, la grêle.

LÀ. *verb.* 1° **Etre** (lorsqu'on demande ou que l'on donne une explication).

Nó là người ở đâu? D'où est-il?

Nghĩa —, c'est-à-dire, à savoir.

Hay —, ou bien.

Ấy —, voici, voilà.

Huống —, à plus forte raison.

2° -- áo, **repasser un habit.**

Cái bàn —, le fer à repasser.

LÃ. *verb.* 1° **Rendre.**

Lả nợ, solder une dette.

— nợ miệng, faire une visite de digestion.

— công thợ, payer le salaire des ouvriers.

— lời, répondre.

2° — dói, **être affamé.**

Chết —, mourir d'indigestion après un long jeûne.

3° **Etre suspendu au-dessus.**

— đầu, incliner, pencher la tête.

— thả, la démarche d'un homme fatigué.

LÃ. *adj.* **Pur** (en parlant de l'eau).

Nước lã, de l'eau pure.

LẠC. *subs.* **Des arachides ou pistaches.**

Củ —, des arachides ou pistaches.

Kẹo —, du nougat d'arachides.

Bòn —, récolter des arachides.

* Con — dà, le chameau.

LẠC. *verb.* 1^o **Se tromper, errer.**

— dàng, se tromper de route, s'égarer.

2^o **Se réjouir, être content.**

Khoái —, se réjouir, être content.

— tâm, avoir le cœur à la joie.

LẠC. *subs.* **Cây lác, le jonc marin**
(qui sert à la confection des nattes).

LẠC. *adv.* **A la dérobee.**

Lác xem; — trông, jeter les yeux en passant.

Mưa — dác, il tombe quelques gouttes de pluie.

LẠC. *adj.* **Boiteux.**

Đi — —, boiter.

Ngành — lè, une branche presque détachée du tronc.

LẠC. *verb.* **Agiter, secouer**

Lác đầu, faire de la tête un signe négatif.

* — lờ, un vaurien.

— xác, qui n'est pas tranquille, inquiet.

LẮC. (sorte de superlatif).

Lầu lác, qui tarde beaucoup.

Xa —, très éloigné.

— lường, surchargé.

LẠC. *verb.* **Elever, lever plus haut.**

— lèn, élever, lever plus haut.

LẠCH. *subs.* **Un canal, ruisseau; un bras de fleuve.**

2^o — giurông, la claie ou le treillis de lit.

LÁCH. *subs.* **Lá lách, la rate.**

LAI. *subs.* **Con —, un jeune homme; aussi un métis.**

Con tây —, un métis français-annamite.

Con khách —, un métis chinois-annamite.

* — láng, l'immensité de la mer.

LAI. *verb.* **Venir, arriver.**

— niên, l'année prochaine.

Kẻ hậu —, ceux qui viendront après nous; nos arrière-neveux.

LẠI. *subs.* **Nha —, les scribes des mandarins.**

Thơ —, secrétaire, scribe.

LẠI. *verb.* **Revenir, venir.**

— nhà, revenir chez soi.

— đây, viens ici; approche.

LẠI. *adv.* 1^o **Devant un verbe signifie: En outre, de plus, encore.**
— có, il y a de plus.

2^o **Après un verbe indique une répétition.**

Bảo di bảo —, donner de nombreux avertissements.

Viết thư —, donner une réponse par écrit.

Nhớ —, se ressouvenir.

Sửa —, réparer, restaurer.

Đóng —, refermer.

Làm —, refaire (une chose).

Đã —, revenir au premier état.

LÁI. subs. Le gouvernail ; la poupe.

• Bánh lái, le gouvernail.

Ông —, celui qui tient le gouvernail.

Cầm —, tenir le gouvernail.

— buôn, un marchand.

LÁI. pronom. Des fruits, des objets sphériques, des montagnes, etc.

Lái tim, le cœur.

Lái đất, la terre.

— núi, la montagne.

— vè, — đùi, la cuisse.

— lãng, les fruits (en général).

LÁI. verb. Dévier.

Tên lái, la flèche a dévié.

— miêng, laisser échapper quelque parole méchante.

LÁI. adj. Lái xài, couvert de haillons, en guenilles.

LÁI. subs. 1^o Cái lái, grand vase cylindrique destiné à contenir de l'eau.

2^o Un endroit rongé par les eaux.

LÁI. subs. Un gain, un bénéfice, un profit, un intérêt.

Lợi lãi, un gain, un bénéfice, un profit.

Đặt nợ ăn —, prêter à intérêts ou à usure.

LAY. verb. Secouer, agiter, remuer.

Lung —, secouer, agiter, remuer.

Gió — cây còi, le vent souffle à travers les arbres.

Chết — chết lất, mourir d'une mort lente et pénible.

Sống — sống lất, gagner péniblement sa vie ou souffrir beaucoup de misères.

* — phay, il tombe une pluie fine.

LAY. verb. Saluer le front par terre ; adorer.

Qui — ; kính —, saluer le front par terre ; adorer.

Sấp mình xuống mà —, se prosterner jusqu'à terre pour saluer.

Thờ —, adorer.

Ngày lễ —, un jour de fête d'obligation.

LAY. verb. Láy đi — lại, reprendre un refrain.

LẦY. verb. Cueillir (une fleur).

Lây hoa, cueillir (une fleur).

— quả, cueillir un fruit.

* — dầy, agité, inquiet.

LẦY. verb. Retourner avec effort.

Lầy lèn, retourner avec effort.

LẦY. verb. Contracter une maladie.

Tật lây, bệnh —, une maladie contagieuse.

Bệnh — ngầy, souffrir d'une longue maladie.

LẦY. verb. Prendre, recevoir.

Cắt lây, prendre, enlever.

Chịu —, prendre sur soi, accepter.

Cướp —, prendre, commettre un vol.

— lòng ai, prendre le cœur de quelqu'un.

— làm, estimer, regarder comme.

— mình làm, se regarder, s'estimer.

— làm tốt, regarder, estimer comme quelque chose de bien.

— sự gì làm gương, prendre comme exemple.

— làm trái, prendre en mal.

— vợ, — chồng, se marier.

— girom mà đánh, frapper avec une épée.

LÁY. adj. Marécageux, boueux.

Đất lầy, un terrain boueux.

Bùn —, une terre vaseuse.

2° — báy, **un homme entêté, obstiné.**

LAY. subs. La gachette (d'une arme à feu ou d'un arc).

Lấy nỏ, lancer une flèche.

Lưỡi như — nỏ, une mauvaise langue.

LẤY. verb. S'agiter, remuer les membres.

Ba tháng con trẻ biêt lầy, à trois mois un enfant commence à faire usage de ses membres.

Cãi —, se disputer.

Lừng —, se divulguer, se répandre.

LAM. adj. 1° Tham —, avide, qui désire avec avidité.

2° Mùì —, couleur bleue (extraite d'une plante appelée cỏ lam).

3° **Pauvre, déchiré, en guenilles.**

— lữ, pauvre, déchiré, en guenilles.

LAM. adj. A l'excès.

Quá —, à l'excès.

Hà —, désirer avec excès.

LAM. verb. 1° act. 2° neut 3° (sens divers).

1° **verb. act. Faire, agir.**

Làm lụng, faire, agir.

— ăn, gagner sa vie en travaillant.

— việc gì cho lộn, achever un travail.

— thuê, — mướn, travailler à la journée.

— việc bậc mình, remplir son office, son devoir.

— nhà, bâtir une maison.

— nghề nọ nghiệp kia, exercer un métier ou un autre.

— ruộng, travailler la terre.

— trò, faire la comédie.

— cho vui, rendre joyeux, heureux.

— cho sạch, rendre propre.

— mưu kế, ourdir une ruse.

— hại, porter préjudice.

— gương tốt, donner le bon exemple.

— kiểu, — mẫu, donner ou faire un modèle.

— thuốc, exercer la médecine.

Lạy Chúa tôi là dâng — cho tôi sống, ô Dieu, *par qui* je vis.

2° **verb. neut. — nên, faire que, devenir, être.**

— thánh cả, devenir ou être un grand saint.

Đàng — người, l'homme.

— vua, être roi.

— ngụy, être rebelle, pirate.

— loạn, se mettre en rébellion.

— bạn, être amis, se lier d'amitié.

— quen, faire connaissance.

— các thầy, être catéchiste.

— tội, être serviteur ou domestique.

— rể, remplir l'office de gendre (c'est-à-dire rendre quelques services à la famille de sa fiancée).

— đầu, être la tête.

Đàng mình — của đến tội, s'offrir en expiation des péchés.

3° (sens divers) — chi? à quoi bon?

— sao? pourquoi? qu'y a-t-il?

— vậy, c'est ainsi.

— thỉnh, se taire, fermer les yeux (sur un acte répréhensible).

— lành, faire la paix (avec un ennemi personnel).

LÂM. verb. Lầm nhảm, **murmurer.**

LÂM. subs. Lầm mộc, l'olivier (arbre).

LÂM. adj. Lịch lãm, poli, bien élever.

Bác —, qui a l'expérience d'une chose.

LÂM. verb. 1° **Désirer, ambitionner.**

— le, désirer, ambitionner.

Chí —, — chăm, tourmenté par l'ambition.

2° Bước — nhăm, **marcher avec précaution.**

LÂM. adj. num. Cinq (à partir de 15, mười lăm, năm se prononce lăm).

LÂM. 1° (indique le *superlatif*: V. Gram.).

Phải lăm, c'est très bien.

Hay —, c'est très bien ou c'est très beau.

2° (placé avant un substantif se traduit par) **beaucoup.**

3° (employé après un verbe se traduit aussi par) **beaucoup.**

LÂM. verb. Lầm bầm, **murmurer** entre les dents (on dit aussi lăm bầm ou lăm bầm).

LÂM. subs. La forêt.

* — bô, les limbes.

LÂM. verb. 1° **Couler goutte à goutte.**

Lâm ly, couler goutte à goutte.

Bệnh — bẻ, une rétention d'urine.

Mưa — tằm, une petite pluie fine.

2° **Etre près d'arriver.**

— từ ou — chung, la mort approche.

LÂM. verb. **Se tromper** en comptant
Đếm lăm, tính —, se tromper en comptant.

Ăn —, recevoir un bien mal acquis.

Lày —, acquérir de bonne foi un bien mal acquis.

LÂM. adj. **Tout sali de boue.**

Bùn lăm, boueux, sale.

LÂM. subs. Cá lăm, la sardine.

LÂM. verb. 1° **Faire erreur, se tromper de bonne foi.**

Sai lăm, se tromper.

2° **Etre troublé.**

Nước đục —, l'eau (agitée) devient trouble.

LÂM. verb. Lầm bầm, **murmurer** entre les dents.

— thẳm, n'être pas solide sur ses jambes (comme les petits enfants).

LÂM. subs. **Un grenier.**

Nhà lăm, dụn —, un grenier.

* — cẳm, aller en tâtonnant.

LÂN. subs. 1° Hoa —, espèce de lys annamite.

2° — gai, cadeaux de noce

LÂN. adj. — can, **embrouillé, emmêlé.**

LÂN. verb. **S'étendre, se propager.**

— ra, s'étendre, se propager.

Ăn — ra, s'étendre (se dit du feu d'une plaie, etc.)

LÂN. adj. **Pourri.**

Hủ —, qui tombe en putréfaction.

LÂN. verb. **Se répandre, se propager.**

Dịch lán ra, la peste gagne de plus en plus.

LÂN. *subs.* Une portée de fusil, de flèche.

Lân tên, une portée de flèche.

Ngay —, thẳng —, droit devant soi.

LÂN. *verb.* Couler par dessus bord.

Lân ra, couler par dessus bord.

Ruộng —, champs inondés régulièrement par les eaux d'un fleuve.

LÂN. *adj.* Lân nhẵn, se dit de choses éparses de tous côtés.

LÂN. *adj.* Paresseux, fainéant.

Lân ra, — canh ra, chercher des délais.

LÂN. *verb.* Se rouler, ou rouler.

Nằm —, se couler par terre.

Bàn —, un billard.

Hòn —, une boule de billard.

— mình vào, se mêler à une affaire étrangère.

* Ngứa — tăn, éprouver une légère démangeaison.

LÂN. *verb.* 1° Plonger.

2° Se coucher (en parlant des astres).

Mặt lờ —, le soleil se couche.

LÂN. *subs.* Rân thần lân, le lézard ou margouillat.

LÂN. *verb.* Attacher un fagot.

Lân gói lại, attacher un fagot.

2° — cần, murmurer ou parler grossièrement.

LÂN. *adj.* (ou nhẵn). Bien égalisé, poli.

Đàng —, une route bien entretenu.

LÂN. *subs.* Le sphinx.

Kì lân, le sphinx.

LÂN. *adj.* Voisin.

— cậ, voisin.

LÂN. *verb.* — mắn, éprouver de la pitié, de la compassion.

LÂN. *verb.* Induire en erreur, tromper.

Gian —, induire en erreur, tromper.

Nói —, attaquer en paroles d'une manière détournée.

2° Hối —, se souvenir avec douleur d'une chose arrivée.

3° — trạch, choisir.

LÂN. *verb.* Se glisser insensiblement, l'emporter.

Lân dật, s'emparer peu à peu de la terre d'autrui.

— tri, l'emporter par l'esprit.

LÂN. *subs.* Une fois.

Một vài lân, deux ou trois fois.

LÂN. *verb.* Aller progressivement.

Lân lân, peu à peu.

Hàng ngày được lân hỏi, gagner chaque jour de quoi vivre.

— hạt, égrener son chapelet.

— lữa, — khân, gagner du temps, renvoyer au lendemain.

LÂN. *adj.* Lân thần, stupide, idiot.

LÂN. Agir en secret.

Lân đi mât, s'en aller à la sourdine.

Nói —, parler avec détour.

Nói — quẩn, répondre à côté de la question.

* — vắn, sans esprit.

* — mắn, peu intelligent.

LẤN. verb. Faire une erreur ; embrouiller.

Lấn lộn, tout mêler ; être oublieux.

Lú —, qui oublie et confond tout.

Nhớ —, n'avoir pas le souvenir exact.

LÀNG. subs. 1° La patate.

Khoai —, la patate.

2° Con —, le loup.

Muông —, le loup.

3° (Titre de dignités).

— trung, secrétaire de 1^{re} classe dans les ministères.

4° L'arêque.

Tàn —, de l'arêque verte.

5° — ben, la dartre (maladie).

LÀNG. adj. Qui n'est pas suivant l'ordre.

— quang, immodeste.

Nằm —, commettre le péché d'adultère.

Gà đẻ —, la poule qui va pondre dans le poulailler voisin.

LÀNG. subs. Une once.

LÀNG. subs. Le voisinage.

Người láng giềng, les voisins, les gens du voisinage.

LÀNG. adj. Brillant, clair.

Sáng láng, brillant, clair.

Bóng —, très clair, très propre.

LÀNG. subs. Un village.

Làng nước, un village.

Kêu — nước, appeler au secours.

Việc —, travaux qui regardent tout le village (souvent repas annuel ou bisannuel des notables des villages réunis à la maison communale).

Lệ —, phép —, règlement particulier d'un village.

LÀNG. adj. Par distraction.

Lãng tinh, agir avec distraction ou sans intention.

Nói — di dăng khác, commencer à parler sur un sujet puis passer à un autre.

— tai, qui a l'oreille dure.

LĂNG. subs. Les flots.

Hải lãng, les flots de la mer.

LÀNG. subs. 1° Un bosquet, un bois sacré, un mausolée.

Lễ qui lãng, la messe de obitu.

2° Un angle.

Bình lục —, un vase hexagonal.

Xử — trì, infliger le supplice lent

(qui consiste à couper les membres aux articulations avant de décapiter le condamné).

3° đình —, tam —, (noms de plantes médicinales).

LÀNG. verb. Se taire ; être tranquille.

Ờ —, se taire, être tranquille.

Biển —, une mer calme, tranquille.

Lời —, un ciel calme, pur.

— gió, le vent est tombé.

LÀNG. adj. Lo lắng, inquiet, troublé.

— tai, prêter une oreille attentive.

LÀNG. adj. Lãng nhắng, sans ordre, sans soin.

LÀNG. adj. Tính lãng, Enjoué.

— khăng, frêle, gracieux.

Lủng —, qui n'a point de base.

LÀNG. subs. Espèce de corbeille.

LÀNG. *adj.* **Đỏ lạng, très rouge.**

LANH; *adj.* **1° Vite, agile.**

— chai, vite, agile.

Viết —, écrire vite.

2° — chanh, inquiet, incertain.

LẠNH. *adj.* **Froid.**

— lũng, — lẻo, froid.

Nước —, de l'eau froide.

Đi — dạ, avoir la dysenterie.

LÁNH. *superl.* **Đen lánh, d'un noir foncé.**

Lấp —, brillant, qui scintille.

LÁNH. *verb.* **Eviter, se détourner.**

Trồn lánh, s'enfuir.

— khỏi, s'enfuir; éviter (un mal).

— biệt; xa —, abandonner pour toujours.

LÀNH. *adj.* **1° Doux.**

Hiền lành, doux.

Tốt —, bon.

Kẻ —, les bons, les justes.

Lòng —, miséricordieux.

Người —, un homme honnête.

Việc —, une bonne œuvre.

Áo —, un habit non déchiré.

Làm —, se réconcilier; faire la paix avec quelqu'un.

Ăn ngay ở —, avoir une vie honnête.

2° **Guéri ou guérir.**

— đã, être guéri.

Được — đã, être guéri.

3° (en parlant des aliments): **sain, bon à la santé.**

LÁNH. *adj.* **Criard, perçant.**

Lánh lói, criard, perçant.

Tiếng —, une voix perçante.

LÁNH. **1° adj.** **Tiède ou frais.**

2° *verb.* (s'emploie pour lĩnh).

LAO. *subs.* **1° Un javelot.**

Phóng —, lancer un javelot ou un dard.

2° **Une prison.**

Tù —, une prison.

Đế —, le gefôlier-che.

3° **La phthisie.**

Có bệnh —, un phthisique.

4° **Cù —, une ile.**

Cù — chuông, l'anse de suspension des cloches annamites.

LAO. *adj.* **Fatigué fatigant.**

Công —, un travail fatigant.

— lực, être très fatigué.

2° **Kiên —, durable.**

3° **Lông —, sans tenue, sans mœurs.**

Lung —, mal élevé.

LAO. *adj.* **Thủy —, le déluge.**

LÁO. *adj.* **Etourdi, menteur.**

Nói láo, parler en l'air; mentir.

Làm —, agir en étourdi.

Xác —, cóc —, lêu —, — lĩnh, un étourdi, une tête en l'air.

LÀO. *subs.* **1° Une mesure, une dose**
(de liquide).

Một lão rượu, une mesure pour levin.

2° (nom de maladie).

Mùa, —, la fièvre des marais, la **malaria.**

Hắc —, la dartre.

2° **Nước —. le Laos.**

Phả —, couverture faite au Laos.

LÀO. *adj.* **Lão thảo, soigneux, diligent.**

LÃO. **1° subs. et adj.** **Un vieillard et vieux.**

Kẻ già lão, les vieillards.

Bà —, une vieille femme.

2^o s'emploie aussi comme pron. personn. (V. la Grammaire).

LÁP. *subs.* **La cire.**

— chúc, une bougie, un cierge.

LÁP. *adj.* Láp nháp, chose de peu d'importance.

LÁP. *verb.* 1^o **Joindre, appliquer.**

Lắp vào, appliquer une chose près d'une autre.

2^o Nói — ou nói — bấp, **bre-douiller en parlant.**

Ăn — tấp, manger par petites bouchées.

LÁP. *verb.* 1^o **Fonder, établir.**

— nèn, constituer, instituer.

— lại, restaurer.

— mưu kế, ourdir une ruse.

— lệ, instituer un règlement particulier.

2^o — công, **acquérir du mérite.**

— công cho đáng được, être digne de, être assez méritant pour.

3^o Theo —, **suivre ou imiter.**

Chàng —, n'avoir pas assez de temps pour faire un ouvrage.

— thì, profiter du temps, de l'occasion.

LÁP. *adv.* — tức, **immédiatement,** sans perdre un moment.

LÁP. *verb.* **Recouvrir.**

Lấp đất, couvrir de terre.

— đường, fermer une route.

Ngăn —, établir un obstacle.

LẠT. *subs.* **Un lien en bambou.**

Chẻ —, fendre ou préparer des liens.

LẠT. *adj.* **Sans goût, insipide.**

— lèo, sans goût, insipide.

* Cười —, rire bêtement, sans motif.

LẠT. *subs.* **Un instant.**

Một lát nữa, encore un moment.

LẠT. *verb.* 1^o **Paver.**

Lát gạch, paver en briques.

— đá, paver avec des pierres.

— sân, paver une cour.

2^o Giết —, **mettre à mort.**

LẠT. *adj.* — vật, chose de peu d'importance.

Làm việc — vật, s'amuser à des bagatelles, à des riens.

LẠT. *verb.* **Recueillir, ramasser** des choses éparses.

— lầy dầy, recueillir des choses éparses de tous côtés.

— rau, éplucher des légumes.

LẠT. *adj.* Lắt lèo, **dangereux, périlleux.**

Nói — lèo, dire des riens, raconter des histoires.

Người — nhắt, un homme de très petite taille, un nain.

LẠT. *verb.* **Se tourner d'un autre côté.**

— sập, se retourner étant couché.

— mặt, tourner la figure d'un autre côté; (et au fig.) devenir ennemi.

Sóng — thuyền, l'embarcation est secouée par les flots.

LẠT. *adv.* — dật, **avec trop de précipitation, très pressé.**

Run — bật, trembler de tous ses membres.

— lường, avec duplicité, inconstance.

LÂT. *adj.* Lât lưỡng ou — lơ — lưỡng,
indécis, inconstant.

LAU. *subs.* Espèce de roseau.

LAU. *verb.* **Essuyer, rendre propre.**
— chùi; lia —, essuyer, rendre
propre.
— chuốt, frotter et rendre poli.

LÂU. *adj.* Lâu dáu, qui parle trop ou
trop vite.
— táu; lia —, lý —, qui parle trop
ou trop vite.

LÂU. *verb.* **Connaitre parfaitement.**
Đã lâu, thuộc —, avoir la parfaite
expérience d'une chose.

LÂU. *verb.* **Se souvenir clairement.**
Thuộc lâu, se souvenir clairement.

LÂU. *adv.* **Longtemps.**
Lâu dài; — lắm, très longtemps.
Nói cho hết thì — lắm, il serait très
long de tout dire.
Đã —, il y a longtemps.
Bao — ? combien de temps ?
Bây — nay, jusqu'alors.
Khỏi ít —; chẳng khỏi bao —, peu
après, avant peu.
Sống —, vivre longtemps.
— đầu, le crâne.

LÂU. *verb.* 1° **Cacher.**
Dàn —, les habitants non inscrits.
Ruộng —, les champs non déclarés
Bệnh —, une maladie secrète.
Chèo —, godiller.

LÂU. *subs.* 1° **Un palais.**
Lâu dài; — các, un palais.
2° — voi, le bât de l'éléphant.

LE. *subs.* Cây —, espèce de petit
bambou.

Chim — —, la grèbe (oiseau).
* Chạy — te, courir en désordre, faire
une chose sans aucun ordre.

LỄ. *adj.* Lễ mắt, un borgne.

LỄ. *verb.* May lễ, coudre à petits
points.

LỄ. *verb.* (ou thè). **Tirer, mettre
dehors.**

Lè lưỡi, tirer la langue.
* — nhè, dire des choses stupides.

LỄ. *subs.* **La deuxième partie d'un
hộc qui est une mesure pour
les solides de 16 mètres cubes).**

LỄ. *adj.* **Impair.**

Lễ thè, rare, espacé, clairsemé,
éloignés les uns des autres.
Phần —, une partie d'un tout.

LỄ. *subs.* 1° **La raison, une raison,
un motif.**

Phải lễ, conformément à la droite
raison.

Nghịch —, trái —, contraire à la
raison déraisonnable.

Cãi —, disputer.

Bất —, poser des objections.

Cứ —, suivant la droite raison.

Quá —, en dehors des mesures
raisonnables.

— nào ? quelle raison ? pour quelle
raison ?

2° Vợ —, une épouse de second
ordre, une concubine.

Lày —, prendre une seconde femme.

LỄ. *subs.* Cây —, **le poirier.**

Quả —, la poire.

LỄ. *verb.* **Balayer, trainer sur le sol.**

— dát, balayer le sol.

Áo — dát, l'habit traîne jusqu'à terre.

Kéo —, trainer en balayant la terre.

Què —, très boiteux.

LỄ. *subs.* 1^o **Une habitude, une coutume.**

— làng, une coutume particulière à un village.

Có —, c'est la coutume.

Lập —, établir une loi particulière (à un village).

Tân —, une récente institution.

Cũu —, une vieille coutume.

Lính —, miliciens au service des mandarins.

2^o Dịch —, la peste.

LỄ. *verb.* **Craindre.**

E —, sợ —, craindre.

LỄ. *subs.* 1^o **Une coutume.**

Lễ lồi, — thói, la coutume.

— luật, la loi.

2^o Bắn —, une paumelle.

Đóng bắn —, fixer une paumelle.

LỄ. *adj.* Mang lễ mễ, **marché avec peine** sous un lourd fardeau.

LỄ. *subs.* **Un sacrifice, une cérémonie, une fête.**

Của lễ, chose à offrir en sacrifice.

Bánh —, une hostie, un pain de messe.

Tè —, offrir un sacrifice.

Làm —, offrir un sacrifice ou dire la messe.

Xem —, assister à la messe.

Đi —, aller à la messe.

Ngày lễ, un jour de fête.

Ngày — cả ou ngày nhứt — lay, un dimanche.

— lay, un jour de fête d'obligation

— trọc trạch, les fêtes mobiles.

— định nhứt, les fêtes à jours fixes.

— qui lảng ; — đưa chân, messe d'enterrement.

— mỗ, messe solennelle pour les morts.

— bàn thờ, une messe basse.

— hát, une messe chantée.

— phép, les cérémonies.

— nhạc, les cérémonies (païen).

— bộ, le ministère des rites.

LỆCH. *adj.* **Décalé. non d'aplomb, penché.**

Chèch —, décalé, non d'aplomb.

* — ketch, bruit strident.

LỆCH. *subs.* Chòc lèch, **un ulcère.**

LEM. *adj.* — nhen, **sans ordre, sans soin.**

Lọ — ou — luộc, sali, malpropre.

LEM. *adj.* **Qui a une forme ronde ou ovale.**

— cằm, un menton rond.

LEM. *adj.* **Trompeur, menteur.**

Nói lém, tromper en paroles.

LEM. *adj.* Lèm nhèm nói mãi, **qui n'en finit pas de parler.**

LỀM. *adj.* Lèm rềm, **parler de niaiseries, dire des riens.**

— thềm, un peu.

LÊN. *verb.* **Marcher** avec précaution ;
s'introduire en cachette.

— vào, marcher avec précaution ;
s'introduire en cachette.

— lét, timide.

LÊN. *verb.* **Marcher** avec précaution,
sur la pointe des pieds.

Lên bước, — vào, marcher avec précaution, sur la pointe des pieds.

LÊN. *verb.* **S'introduire** avec précaution ; **se faufiler**.

Lên vào, s'introduire avec précaution ; se faufiler.

LÊN. *verb.* **Piler, broyer.**

Lên đòn, frapper à coups multipliés.
— bột, réduire en farine.

LÊN. *verb.* **Monter** ; (au fig.) **croître.**

Lên ngựa, monter à cheval.

— dật, descendre à terre.

Trèo —, escalader, grimper.

Đặt —, élever à une dignité supérieure.

Tâng —, célébrer quelqu'un (au-delà de ses mérites).

Giơ —, élever en l'air.

— bắc, se diriger vers le nord,
(V. Gramm. n° 428).

— tám (s. e. mười tuổi), avoir 80 ans.

— đậu, — tột, — hoa, avoir la variole.

LÊN. *subs.* Chim — dênh, **le pélican.**

* Công —, une action méritoire.

LÊN. *verb.* — dênh, **flotter sur l'eau.**

— chênh, instable, périlleux.

Cao — nghênh như sêu, haut sur jambes.

LÊN. *subs.* **Une ordonnance royale.**

— vua, un édit royal.

Sắc —, un diplôme royal.

Vâng —, obéir à un édit.

— vua thua lệ làng, un décret du roi n'a point de force contre les coutumes des villages.

* Đi — ketch, marcher les jambes écartées ; être cagneux.

LÊN. *subs.* Lênh láng (ou lai lang), **l'immensité des mers.**

LÊN. *adj.* Việc lênh chạ, **travaux d'utilité particulière à une commune.**

* — kénh, instable.

* Con — dênh, le pélican.

LÊN. *adj.* Lênh lảnh, **sans attention, sans soin.**

LEO. *verb.* **Grimper.**

Cây —, une plante grimpante (les volubilis).

Đưa —, un concombre.

Thăng — dảy, un danseur de corde.

LEO. *adj.* — kheo, **maigre et débile.**

— nheo, faible, maladif.

LÉO. *adj.* Khéo léo, habile.

LÉO. *verb.* **Lier, relier.**

Léo lại, buộc —, lier, relier.

LÉO. *subs.* 1° **Un échalas.**

Giường léo, un lit orné de sculptures.

2° Giải —, **un prix, une récompense.**

* — xèo, maigre, petit.

Rót —, fétide (se dit de l'eau, des poissons).

Xanh — —, très vert ou verdoyant

LÊO. verb. 1^o Couper par dessous.

2^o Mách lêo, hót —, **dénoncer.**

— dẻo, avec acharnement.

Xanh lêo —, très vert.

LÊO. adj. Lạnh lêo, très froid.

LÊP. subs. Cá —, des petits poissons, du fretin.

* Ăn uống — nhép, manger à petites bouchées, boire à petites gorgées.

LÊP. adv. 1^o Vide (se dit des grains).

Lúa lép, des épis vides.

— vào, creusé, en creux.

* — vẹp, excessivement pauvre ou maigre.

2^o — bẹp ; — xẹp, **bavard, causeur, indiscret.**

* Tiếng — nhẹp, cri des poules qui cherchent leur nourriture.

Nỏ — bẹp, bruit du bois qui craque en brûlant.

LÉT. verb. Lét mát, Regarder à la dérobée.

LÊU. verb. — —, imprimer de la crainte en faisant quelque menace avec la main.

Làm như — —, inspirer de la crainte (par une manière d'agir).

LÊU. verb. S'enfler.

— đầu ra, la tête est enflée ou énorme.

Đầu gối — ra, le genou s'enfle.

LÊU. adj. Etourdi.

Lêu láo, étourdi.

Nói — láo, parler en étourdi.

LÊU. subs. 1^o Cahute ou petite et pauvre maison d'habitation.

2^o **Les dépendances d'une maison.**

* Nối lêu hẻu, qui flotte sur l'eau.

LÊU. adj. Lêu lẻo, agir par brusquerie et non pas raison.

LI. ou LY. subs. 1^o Mesure de longueur de 0 m 0047.

2^o **Poids de 0 gr. 039.**

3^o — ba, **une clôture.**

4^o Một cái —, **un verre à boire**

LI. adj. — bi, endormi, fiévreux, pris de vin.

LI. verb. Séparer.

— biệt, *séparer et être séparé, distant.*

LY. subs. La dysenterie.

Bệnh —, la dysenterie.

Đi —, avoir la dysenterie.

Bạch —, la dysenterie glaireuse.

Xích —, la dysenterie sanguinolente.

LI. adj. Epais, fourré.

Say li tít, absolument ivre, ivre-mort.

Lòi — bi, un ciel obscurci par les nuages.

LY. subs. 1^o La raison.

Nghĩa lý, une explication.

Đạo —, une religion, un corps de doctrine.

— đoán, une sentence ; la théologie.

Nói — sự, parler avec logique.

Thấy địa —, un géoscope.

— lịch một người, le dossier de quelqu'un.

2^o (Longueur) : dix lý forment une lieue.

3^o Village.

Lý trưởng, un maire.

Phó —, l'adjoint.

4^o — hình, le bourreau.5^o (Nom de plante).

Cây —, le bancoulier.

LIÀ. verb. Etre séparé, se séparer.Lià khỏi, — bỏ, — nhau, — mặt,
être séparé, se séparer.**LICH. subs Un almanach, un calendrier.****LICH. adj. — sự, cạnh —, poli, bien élevé.**

— lăm, très expérimenté.

Kinh —, secrétaire.

LIỀ. verb. 1^o Régarder à la dérobée, de travers.

Liề mắt, — trông, regarder à la dérobée, de travers.

2^e Repasser pour aiguiser.

— dao, repasser un couteau sur la pierre.

LIỀM. adj. Pur.

Thanh —, pur.

* Câu —, un harpon.

LIỀM. verb. Ensevelir.

— xác, ensevelir un cadavre.

Khăn —, un linceul.

LIỀM. verb. Lécher.

Liềm láp, lécher.

LIỀM. subs. La faucille.**LIỀM. subs. Nộp liềm, livrer de l'argent pour se racheter du service militaire.****LIỀM. subs. 1^o Le nénuphar, le lotus**

— hoa, le nénuphar, le lotus.

2^o Hoàng —, l'azédarach.**LIỀ. adv. — —. sans discontinuer.**

— tiếp, immédiatement à la suite.

— chi, parents éloignés.

LIỀ. adv. Nói liềm, parler avec précipitation.**LIỀ. adj. Vif, agile, prompt.**

Liền chân, aller vite.

— miệng, parler très facilement.

LIỀ. verb. Se toucher, être contigu.

Liền nhau, se toucher, être contigu.

LIỀ. subs. Un bol à couvercle.

Một liễn cơm, un bol de riz.

LIỀ. conj. Avec, et.

Cả bà liễn con, et le père et l'enfant.

LIỀ. adj. Thiêng liêng, spirituel (opposé à matériel).**LIỀ. verb. Planer.**

Chim —, l'oiseau planedans les airs.

LIỀ. subs. Vốn liềm, un capital, une somme d'argent.**LIỀ. verb. Liềm chiêng, tomber sur le dos.****LIỀ. subs. Store (qu'on place devant les portes).**

Chiều liềm, store (qu'on plac devant les portes).

LIỆT. adj. 1^o Etre malade, infirme.

Kẻ —, un malade.

— lão, un malade.

Nhà kẻ —, un hôpital.

- 2^o Lẫm —, **majestueux.**
 3^o Digne de récompense.

LIỆT. *verb.* 1^o **Arranger.**
 — kê, mettre en ordre.
 — hạng, — dăng, tous.
 2^o — địa, diviser, patager la terre.

LIÊU. *subs.* **Un collègue.**
 — bằng, un collègue de dignité égale.
 — hữu, des amis intimes.
 Đồng —, des amis intimes ou con-disciples.

LIÊU. *subs.* 1^o **Tài —, des matériaux.**
 Vật —, des matériaux.
 2^o dinh —, **grand flambeau.**

LIÊU. *verb.* **Arranger toutes choses.**
 Lo —, định —, arranger quelque affaire.
 — việc, s'occuper d'une affaire, la mener à bonne fin.

LIÊU. *subs.* **Une mesure, une potion.**
 Liều thuốc, une potion de médecine.

LIÊU. *verb.* **S'exposer.** (au danger).
 Liều mình mất linh hồn, s'exposer à la damnation éternelle.
 Nói —, parler avec audace qui peut être punie.

LIÊU. *subs.* Cây liễu, **le saule-pleureur.**
 * Chén ngũ —, sorte d'écuëlle.

LIM. *subs.* **Le bois de fer.**
 Cây —, gỗ —, le bois de fer.
 * — rim, avoir les yeux à moitié clos.

LIM. *adj.* — rim, **d'humble apparence.**

LINH. *subs.* 1^o **L'âme de l'homme.**
 — hồn, l'âme de l'homme.
 — tinh, de nature immatérielle.
 — toạ, le siège de l'âme (Bouddh.)
 — bải, la planchette où l'âme es censée résider (Bouddh.)
 — xa, le char de l'âme (Bouddh.)
 — sàng, le lit de l'âme (Bouddh.)
 2^o Nom de plantes.
 Phục —, fungus de Chine.
 * — dinh, avec solennité.

LINH. *adj.* 1^o **Efficace.**
 — nghiêm, efficace.
 Thuốc—nghiêm, un remède efficace
 2^o **En plus.**
 Có ba mẫu —, il y a trois arpent et plus.
 Nhât bách — tam, cent plus trois.
 3^o — tinh. **indéterminé.**

LINH. *subs.* **Un soldat.**
 Quân lính, tên —, un soldat.
 Làm —, faire son service militaire
 Băt —, faire une levée d'hommes.
 — vệ, la garde ou les soldats des provinces intérieures.
 — cơ, les armées du Tonkin ou des provinces extérieures.
 — lệ, les miliciens ou gardes des mandarins.

LINH. *subs.* Cá linh, **poisson excellent** réservé au roi.

LINH. *verb.* **Se détourner, éviter, fuir.**
 Lỉnh thính, tout doucement.

LINH. *subs.* Lụa lỉnh, **des soieries.**

LINH. *adj.* Lười lỉnh, **très paresseux.**
 — lờ, négligent.

LÍNH. verb. 1° Prendre sur soi, accepter la responsabilité.

Lính lầy, prendre sur soi, accepter la responsabilité.

Tạ —, recevoir avec reconnaissance.

Chánh — (ou lãnh), un colonel.

Quan — sự, un consul.

Tổng — sự, un consul général.

2° — kính, remettre à plus tard, trainer en longueur.

LIP. verb. Líp lại, se refermer (se dit surtout des plaies).

LỊU. verb. Nói —, parler trop vite et sans réflexion.

Ngong —, mal prononcer.

LỊU. verb. Tirer de haut en bas.

Lịu xuống, tirer à soi (de haut en bas).

* — lo, un gazouillis d'oiseaux.

LO. (ou gio). subs. La cendre.

Ngày lễ —, le jour des Cendres.

LO. adj. Soucieux, anciens.

— lằng, soucieux, anxieux.

— liệu, s'occuper d'une affaire.

— buồn, triste.

E —, être triste.

Au —, triste et inquiet.

— gì ? qu'y a-t-il à craindre ?

LỖ. subs. 1° Une bouteille, une carafe.

2° La suie qui adhère aux marmites, etc.

— gị, taché, souillé de rouille.

* Huồng —, à plus forte raison.

LỎ. verb. Sortir la tête pour voir ou épier.

Lỏ đầu ra, épier, espionner.

Đèn —, une lanterne sourde.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

LỖ. subs. Le foyer.

Lỏ lửa, le foyer.

— rèn, une forge.

— giày, une papeterie.

— gách, une briqueterie.

Hoả —, un fourneau.

LỖ. subs. — hội, l'aloès (plante).

* Nói —, crier à haute voix.

LỘ. subs. 1° Une route, un chemin.

Đại —, une grand'route.

Tướng đại —, un géant.

Phí —, des dépenses de route.

2° La rosée.

Giáng —, il fait de la rosée.

LỘ. adj. Clair, visible.

Tỏ —, clair, visible, rendu public.

LỘ. verb. Suborner à prix d'argent.

Hối —, suborner à prix d'argent.

Ăn của hối —, se laisser suborner.

LỖ. subs. Une fosse, un trou.

Lổ đất, une fosse, un trou.

* Loã —, clair, visible.

LỖ. adj. Brisé (se dit des digues, des routes).

Chỗ lở, une brisure de digue ou de route.

LỖ. subs. Un trou, une fosse.

Lỗ thông thiên, une cheminée, une ouverture qui regarde le ciel.

— hở, une fente.

— nứt, une fissure, une lézarde.

— tai, l'oreille.

— mũi, le nez.

LỖ. verb. Perdre

Lỏ vốn, perdre son capital, sa mise.

* — mỗ, avec confusion, en désordre.

Lơ. adj. Tranquille, sans travail, immobile.

Bơ —, stupéfait.

Lật —, sans souci.

— chor, abandonné, sans aide.

— thơ, de chétive apparence.

Lơ. adj. Doucereux.

Nóithơ —, donner de bonnes paroles.

Lờ. verb. Lờ lẩn, faire l'étonné ou l'ignorant.

Lờ. subs. 1° Une nasse.

Thả lờ, lancer la nasse.

Cật —, lever la nasse.

2° — lăi, le **bénéfice**, le gain.

Lờ. adj. Voilé, peu clair.

Lờ mờ, voilé, peu clair.

— dờ, endormi, lourdaut.

— dờ mắt, qui a les yeux chargés de sommeil.

Lờ. verb. 1° Etre rongé par les eaux.

Bạc lờ, les eaux entament peu à peu la rive.

— lói, — lang, (se dit des plaies qui s'étendent).

Cật —, lever la nasse.

2° **Se retourner.**

— lại ou — lại đạo, se convertir.

— mắt, détourner le visage, devenir ennemis.

Lờ. (ou nhỡ). verb. Etre frustré dans ses espérances.

— việc, l'affaire a échoué.

Lầm —, se tromper.

— dịp, l'occasion a été manquée.

LOA. subs. Un porte-voix.

Gọi — ou thổi — ou dịch —, parler dans le porte-voix.

LOA. adj. Loá mắt, aveuglé par la trop vive lumière.

LOA. adj. Aveugle ou presque aveugle.

Mù loá, aveugle.

LOA. adj. Loá toà, en désordre.

LOA. verb. Loá lỏ, enlever ses vêtements, se dépouiller de ses bits, et par suite nu.

LOAI. adj. — xoai, commun, généri — loai (ou lai lăi), qui va en pe douce.

LOAI. verb. — ra, rejeter, renvoy Phải — ra, être renvoyé.

LOAI. subs. (ou loai en chinois). genre, une espèce.

Loai người ta, le genre humain.

— lục súc, les quadrupèdes.

— kim, les métaux.

— hèn, une espèce inférieure.

Các giống các —, tous les êtres la création.

LOAN. subs. 1° Song —, une cha à porteurs.

2° Oiseau.

3° Phòng —, **une chambre, cabinet particulier.**

4° Từng — từng bậc, **en suivant l'ordre de dignité.**

LOAN. verb. — báo, — ra, — divulguer des secrets ou faire connaître un ordre.

LOAN. verb. Etre troublé, en révol Lầm —, se révolter.

Dậy —, lever l'étendard de la révol

Thì — lạc, une époque troublée.

Tội — luân, un inceste.

LOÃN. verb. **S'avancer, s'étendre.**
Loãn dền, s'avancer par troupes.

LOANG. verb. (se dit des couleurs que l'humidité fait s'étendre).
— toàng, s'étendre.

LOANG. verb. — choàng, **tituber** par l'effet de l'ivresse, du sommeil.

LOÁNG. subs. **Un instant, un moment.**
Một loáng, un instant, un moment.
* — thoáng, peu serré, rare.
* — choáng, tituber.

LOANG. adj. Loàng quàng, **embrouillé.**
* — choàng, tituber.

LOÁNG. adj. Rare, peu épais, peu serré.
Nước loãng, du thé faible.
Cà phe —, du café faible.

LỘC. verb. **Filtrer.**
Binh — nước, un filtre.
— rượu, distiller du vin.
Bột —, de la farine de 1^{re} qualité.

Lóc. verb. 1^o Khóc lóc, **pleurer.**
2^o S'agiter, sauter.
Cá —, les poissons qui sursautent lorsqu'on les pose à terre.
— dóc, inquiet, agité.

Lộc. subs. 1^o Lãi —, **le revenu, le bénéfice.**
Bổng —, les émoluments, la solde.
Có phúc —, fortuné, heureux.
2^o Lá —, **les feuilles, le feuillage.**
Đậm —, nẩy —, pousser des feuilles

— nhưng, les jeunes branches du cerf (qui servent en médecine).
* — cộc, bruit de sabots.

LỘC. subs. 1^o **Un tourbillon.**
Con lóc, gió —, un tourbillon, un coup de vent.
* Ăn — cộc, faire du bruit en mangeant quelque chose de dur.
2^o Hòn —, **pietre de foyer.**

LOE. adj. et verb. **Ouvert en forme de pavillon.**
— ra, qui s'ouvre en pavillon.
Chén — ra, un vase à bords évasés.

LOÈ. verb. **Resplendir.**
Sáng loè, resplendissant, brillant.
Ăn mặc — loệt, s'habiller avec beaucoup de luxe ou de richesse.

Loè. verb. Cây loè choè ra, l'arbre étend au loin ses rameaux.

LOI. verb. — **choi, faire une chose à contre-temps et maladroitement.**

LÓI. adj. Tiếng lảnh lói, une voix très élevée, très aiguë.
Chói —, qui brille.
Lỗ —, qui s'étend (se dit d'une blessure).

LÒI. subs. Lòi tói, **des chaines.**

LÒI. verb. Lòi ra, qui est **proéminent.**
— mắt ra, regarder avec étonnement.

LỎI. subs. **Un intervalle de temps.**
Tốt lỏi, bon par endroits par moments
* Len —, s'introduire.

Lôi. *subs.* 1° **Le cœur du bois.**

Lôi cây, le cœur d'un arbre.

2° — **tiên, fibre** pour enfiler les sapèques.

Lôi. *subs.* **Le tonnerre.**

Cái thu lôi, un paratonnerre.

2° Gà —, **le faisan.**

Lôi. *verb.* **Kéo lôi, trainer, tirer.**

* — **thôi, sans goût, négligemment.**

Ăn mặc — **thôi, s'habiller sans goût.**

Lôi. *adj.* **Vaseux, boneux.**

— **bùn, marcher dans la boue.**

Lụt —, **couvert par les eaux.**

Lôi. *verb.* **Enfoncer ou marcher dans l'eau.**

— **lặn, nager.**

— **sông, passer un fleuve à gué.**

Lôi. *subs.* 1° **Un chemin ; au fig. une manière d'agir, la coutume.**

2° Lôi lại, **exprimer ses dernières volontés.**

Lôi —, **un testament verbal.**

* La —, **crier à tue-tête.**

Lôi. *verb.* **Être proéminent.**

Lôi ra ; — **lên, être proéminent.**

— **tỉ, la chute du siège.**

— **lôm, de forme convexe.**

Lôi. *subs. et verb.* **Une faute et pécher.**

Tội lỗi, **un péché.**

Lầm —, **se tromper.**

— **phép, faire un acte contraire à une loi, à un règlement.**

Bắt —, **prendre en faute, reprocher une faute.**

— **ngĩa, manquer à la fidélité.**

Xin —, **je vous fais mes excuses.**

Lợi. *subs.* 1° **Un bénéfice, un gain.**

— **lộc, — lãi, un bénéfice, un gain.**

Danh —, **la gloire.**

Trục —, **đoạt —, rechercher avidement un gain.**

— **khẩu, un beau parleur.**

2° — **răng, les gencives.**

— **chậu, le bord d'une vase.**

3° (ou lỵ), **la dysenterie.**

Lời. *subs.* 1° **Une parole, un mot.**

Lời nói, **une parole, un mot.**

— **hứa, une promesse.**

Vâng —, **obéir.**

Cãi —, **objecter, résister en paroles.**

Quở nặng —, **faire de graves reproches.**

Gửi — **thăm, envoyer le bonjour.**

Gửi — **kính, envoyer son respect.**

2° — **lãi, un gain, un bénéfice.**

3° **Le ciel (on dit aussi trời).**

— **đất, le ciel et la terre.**

Đức Chúa —, **le Maître du Ciel, Dieu.**

Lời (ou lễ). *verb.* **Offrir des présents.**

Đồ —, **của —, des présents.**

Lòm. *adj.* — **nhom, sans soin, en désordre.**

— **khòm, qui a l'échine courbée.**

Lòm. *adj.* — **còm, courbé par l'âge ou la maladie.**

Lòm. *adj.* **Concave.**

Lòm vào, — **xuồng, concave.**

Lôi —, **convexe et concave, non plain.**

Con mắt — **vào, des yeux enfoncés dans l'orbite.**

— **khòm, courber le dos.**

Lòm. *adj.* **Lòm thòm ou — chòm, peu serré, rare.**

LÒM. *adj.* Người lòm ròm, homme de valeur mais qui a peu d'extérieur.

Nghe —, écouter à la sourdine.

LÒM. *adj.* **Concave** (V. lóm).

LÒM. *verb.* Lòm ngòm, **sortir en rampant.**

LÒM. *adj.* Lòm dòm, **de couleurs variées.**

— lám, impudent, libertin.

LÒM. *adj.* — chom, **de surface inégale.**

LÒM. *verb.* **Avoir la nausée, vomir.**

LÒM. *verb.* — lòm, **avoir la nausée** — ra, qui dépasse, qui est trop grand.

LÒM. *verb.* **Manquer** (expression triviale).

* Lòm chòm, de surface inégale.

LÒM. *adj.* **Non ordinaire remarquable** (se prend en mauvaise part).

Lòm lờ, un vaurien.

Nói — lờ, tromper.

LÒN. *subs.* **Petit mortier** en terre cuite.

LÒN. *subs.* — chì, un peloton de fil.

— còm, un pain de riz.

— tóc, une touffe de cheveux.

LÒN. *adj.* **Entier, complet.**

— dòi, toute la vie.

— lành, parfait.

Người — lành, un homme vertueux.

LÒN. *verb.* Lòn vào, **s'introduire en rampant.**

* — chòn, séparés les uns des autres (se dit surtout des grains).

LÒN. *verb.* **Retourner quelque chose; mettre le désordre.**

— kiệp, — dòi, changer de conduite.

Xáo —, renverser de fond en comble.

Lẩn —, mêlé, embrouillé.

LÒN. Lòn nhòn, **un grand tumulte.**

LÒN. *subs.* Cầu —, **une balustrade.**

LÒN. *subs.* **Un porc, un cochon.**

— nái, la truie.

— lòi, — rùng, **le sanglier.**

LÒN. *adj.* **Grand, considérable.**

Lớn lao; — to —, grand, considérable.

Cả — bé, tous, petits et grands.

Nước —, la marée montante.

— tiếng, à haute voix.

— lèn, grandir.

LÒN. *adj.* Lòn nhòn, **irrespectueux.**

* Cá — bơn, **la sole** (poisson).

LONG. *subs.* 1° **Le dragon** (de la mythologie).

Tiến phi —, sapèque du dragon volant (décoration d'autrefois).

2° (nom de plantes).

Cây — nhãn, le longanier.

— não, le camphrier.

— dằm thảo, la germandrée.

LONG. *adj.* 1° **Florissant.**

Hưng —, florissant.

2° **Emu, troublé.**

— bong, incertain, instable.

— ra, relâché desserré.

LÔNG. subs. Un parasol d'honneur.

LÔNG. verb. Transpercer, creuser.

Chạm —, sculpter.

— vào, faire entrer quelque chose dans un trou.

— thuyền vào, faire entrer une barque dans un chenal étroit.

LÔNG. verb. Clarifier,

Lông nước, clarifier de l'eau.

Hỏi —, interroger habilement, tirer une affaire au clair.

LÔNG. adj. Lông lánh, qui brille qui scintille.

— nhóng, se dit de choses séparées les unes des autres, de personnes qui ne s'entendent pas entre elles.

LÔNG. subs. Le cœur, la volonté.

Lông thương, l'amour.

— lành, la miséricorde.

— sôt sảng, la ferveur, la dévotion.

— động — lo, les mauvaises pensées.

Đành —, être consentant.

Cả —, oser, avoir l'audace de.

Dộc —, se proposer de.

Đẹp —, qui plaît.

Cứng —, endurci (se dit des personnes).

Yên —, l'esprit ou le cœur tranquille.

Thoả —, phỉ —, être satisfait.

Giục —, stimuler, exciter.

Có — sẵn, être prêt pour.

Ngã —, se désespérer.

Sòn —, se désespérer.

Hết —, de tout cœur.

Giữ — không, ne rien manger.

Con đầu —, le fils aîné.

— sông, le lit d'un fleuve.

* Cỏ — vực, l'ivraie.

* — thòng, traîner en longueur.

* Bì — còng, marcher courbé.

LÔNG. adj. Liquide.

Đổ lỏng, un liquide.

2° Läche, desserré.

— ra, — lẻo, läche, desserré.

Phải giam —, endurer une prison peu sévère.

LÔNG. subs. Espèce de petite barque.

LÔNG. subs. Le poil, la plume.

Lông mi, — mày, les sourcils.

— chim, les plumes des oiseaux.

Vặt —, plumer (un oiseau).

Bút —, une plume (d'oie) pour écrire.

Quạt —, un éventail en plumes.

LÔNG. adj. Lông lao, de mœurs dissolues.

LỘNG. adj. Violent, fort.

— gió cả sóng, le vent est fort et les flots sont soulevés.

— quyn, usurper l'autorité.

LÔNG. subs. Une cage (à oiseaux).

Lông chim, une cage (à oiseaux).

— đèn, une lanterne.

— àp, une chaufferette.

LÔNG. verb. 1° Introduire, mettre l'un dans l'autre.

Lông chén, mettre des tasses les unes sur les autres.

— áo, enfiler les manches de plusieurs habits les unes dans les autres.

2° Aller à la débandade.

* — lộng, ouvrir de grands yeux.

LONG. adj. — còng, globules, pilules.

LỚP. verb. Lóp hóp, **respirer** (se dit des poissons hors de l'eau).
— lóp, à peu près.

LỚP. onomatopée et superl.
Mura sa — dóp, bruit de la pluie qui tombe à grosses gouttes.
Trắng — —, très blanc.

LỚP. superlatif. Lúa lóp, **très belles moissons**.
* — tóp, bruit de quelqu'un qui mange gloutonnement.

LỚP. verb. Couvrir (les maisons).
— nhà, couvrir une maison.
Đánh gianh — nhà, couvrir une maison en chaume.

LỚP. subs. Un groupe, un cours.
Từng lóp, par ordre, par groupe.

LỚP. adj. Lóp nhóp, sale.
— xóp, en désordre, mal tenu.

LỚT. verb. 1° Essuyer.
— nước mắt, essuyer ses larmes.
2° **Pénétrer, entrer avec effort.**
Hết sức chẳng —, ne pouvoir pénétrer.
* Mưa — dọt, une pluie intermittente.

LỚT. adj. Tout entier.
Lót năm, toute une année.
— đời, toute la vie.
* Chắt —, très économiquement.

LỚT. verb. Étendre.
Lót đệm, étendre un matelas.
— chiếu, étendre une natte.
— dăng, étendre (des feuilles, etc.) sur le chemin.
Áo —, une chemisette.

LỘT. verb. Enlever la peau, dépouiller.
— da, enlever la peau, dépouiller.
— áo, arracher de force un habit.
Rắn —, le serpent change de peau.

LỘT. subs. Une peau d'animal.
Lột rắn, une dépouille de serpent.
Trút —, enlever un habit mis à l'envers.
2° — chân, traces, vestiges des pieds.
3° Quả —, espèce de poivre.

LỢT. adj. De couleur terne.
— nhợt, parler comme un paysan.
— dọt, tomber goutte à goutte.

LU. subs. Une fiole (à vin).
— rượu, une fiole de vin.
* — loa, crier à haute voix.

LỰ. adj. — cù, courbé par l'âge.
Già — cù, courbé par l'âge.

LỬ. adj. De peu d'esprit, de peu de mémoire.
Lủ lẩn, dont la mémoire confond tout.

LỬ. verb. Lủ đầu lên, sortir, montrer la tête.
Mọc — mú, à peine sorti de terre (se dit des jeunes plantes).

LỪ. subs. Thanh lừ, un glaive à deux tranchants.

LỪ. adj. Lủ cù, idiot, simplot.
— mù, à peine éclairé.

LŨ. subs. Une troupe, une bande
— kiền, une bande de fourmis.
2° Nước —, inondation passagère causée par les pluies.

LƯ. *subs.* 1° **Une hutte.**

2° *adj.* Con —, le mulet.

3° — hương, **cassiolette à encens.**

LỰ. *adj.* **Qui songe.**

Chẳng — trước, imprévoyant.

LỪ. *adj.* **Très fatigué.**

Mệt lừ, très fatigué.

— thờ, languissant, maladif.

LỮ. *subs.* **Un hôte, un étranger.**

Lữ nhân, un hôte, un ami.

LỰA. **La soie.**

— lĩnh, des soieries.

LỬA. *subs.* **Les céréales, le riz.**

Lúa mạ, le plant de riz.

— thóc, le riz sur pied.

— miên, le blé.

— chiêm, les riz du 5^e mois.

— mùa, les riz du 10^e mois.

— tẻ, le riz ordinaire.

— nếp, le riz gluant.

LỬA. *verb.* 1° **Chasser ou conduire**
(des animaux).

2° Gió lửa vào, le vent souffle.

Nước — vào, l'eau pénètre peu à peu.

LỬA. *adj.* Người lửa, **un homme bien élevé.**

Già — (ou nũa), **Un vieillard décrépit.**

LỰA. *adv.* **En plus.**

— thừa, de trop, superflu.

LỰA. *verb.* Chọn —, **choisir.**

— tinh, se faire tout à tous, se plier aux exigences des autres.

— dịp, être à l'affût de l'occasion.

LỬA. *subs.* 1° **Une portée (d'animaux).**

2° *adj.* **Egaux** (d'âge ou de taille).

LỬA. *subs.* Con lừ, l'âne.

LỬA. *verb.* **Tromper.**

Lừa đảo, tromper.

— dịp, chercher une occasion.

Đánh —, se moquer de quelqu'un que l'on a fait tomber dans un piège.

Phải —, être tourné en ridicule, tomber dans un piège.

LỬA. *subs.* **Le feu.**

Lửa đỏ, le feu qui est embrasé.

Than —, du charbon.

Tàn —, une étincelle.

Ngon —, la flamme.

Đun —, dốt —, nhúm —, róm —, allumer du feu.

Tắt —, éteindre le feu.

— giải tội, le purgatoire.

— địa ngục, l'enfer.

LỬA. *adv.* Làm lửa vuốt ai, **être bien**
avec quelqu'un.

LUẬN. *subs.* **Un état, un ordre hiérarchique.**

Nhân luận, les différentes conditions des hommes.

LUẬN. *verb.* Luận chuyển, **rouler dans l'espace.**

— phiên, tour à tour, par ordre.

LUẬN. *verb.* **Penser, exprimer son avis.**

Bàn —, prendre conseil ensemble.

— lý, suivant la droite raison.

Bất —, chẳng —, sans préméditation.

LUẬT *subs.* **La loi.**

— phép, un règlement.

Lé —, la loi.

Ra lé —, faire une loi.

LỤC *adj. num.* **Six.**

— súc, les quadrupèdes.

LỤC. *verb.* 1° **Rechercher avec soin.**

— tìm, rechercher avec soin.

2° Lạy —, saluer.

3° Sôi — bực, **bouillir, bouillonner.**

4° **Noter, inscrire,**

Kí —, un greffier, un secrétaire.

— tông, publier un édit.

* Rắn —, serpent vert (très venimeux).

LÚC. *subs.* **Un instant, un moment.**

Lúc bây giờ, à ce moment-ci.

— bây giờ, alors, à ce moment-là.

— nãy, il y a un instant.

— khi, lorsque, au moment où.

LÚC. *verb.* **Être secoué, agité.**

Lúc lắc, secouer, remuer, agiter.

Sôi — bực, bouillir.

LỰC. *subs.* **La force.**

Sức —, la force.

Xuất —, s'efforcer de.

Tất —, thật —, cực —, de toutes ses forces.

— bất tông tâm, les forces ne correspondent pas à la volonté.

LUI. *verb.* **Reculer, céder le pas.**

— lại, — ra, reculer, céder le pas.

— thuyên, faire rétrograder une barque.

— cơn giận, n'être plus en colère.

LUI. *verb.* **Se dessécher** (se dit des plantes).

Cây — di, l'arbre dépérit.

LÙI. *verb.* 1° **Reculer, aller à reculons** (V. lui).

2° **Cuire** sous la cendre.

Lùi khoai, cuire des pommes de terre dans la cendre.

LÙI. *verb.* **Se sauver en baissant le dos.**

Ẩn lúi, trồn —, se sauver en baissant le dos, se cacher.

* — thúi, seul, sans être accompagné.

LUY. *verb.* **Soumettre, obéir.**

Chịu —, se soumettre, obéir.

Qui —, plaire à un supérieur à force de platitudes.

LỦY. *subs.* **Un retranchement, une défense.**

Lủy tre, une haie de bambous.

Bờ —, un épaulement (en terre).

LUYỆN. *verb.* 1° **Purifier, nettoyer.**

— vàng, purifier l'or.

Nơi — tội, le Purgatoire.

2° **Exercer.**

— binh, exercer des soldats.

— kim học, la métallurgie.

LỤM. *adj.* Bì — cùm, **marcher courbé par l'âge.**

LÚM. *adj.* Ẩn lúm nhúm, **manger d'une façon malpropre.**

Lúm cùm, courber le dos.

LÙM. *adj.* **Courbé, voûté.**

Dứclùm lên, faire de violents reproches.

LŨM. adj. Lũm cùm, triste.

LUN. verb. Se dessécher.

— xuông, fléchir sous le poids.

LUN. verb. Tomber, fléchir, s'affaisser.

Đất lún xuống, la terre s'affaisse.

Mưa — phún, il tombe une pluie fine.

Râu — phún, une barbe peu épaisse.

LÜN. adj.

Người lùn, un nain.

Thằng — cùn, (injure).

LÜN. adj. Petit.

Tháp lùn chùn, de très petite taille.

LŨN. adj.

Mềm lून, trop doux, trop faits (se dit des aliments trop cuits ou de fruits trop mûrs).

LUNG. subs. Une cage à oiseaux.

LUNG. adj. Sans règle, sans frein.

— lằng, — lao, sans règle, sans frein.

— tính, de nature indomptable.

LUNG. verb. Agiter.

— lay, agiter et être secoué.

— giận lén, être plein de colère.

LỤNG. adj. Boueux.

— búng, — thụng, boueux.

* Làm —, faire, accomplir une longue besogne.

LỤNG. verb. Murmurer.

Lúng búng, murmurer.

* — túng, être dans un grand embarras.

LUNG. adj. et verb. Boueux et murmurer.

Lúng búng, boueux et murmurer.

— húng, mépriser un ordre, n'en pas tenir compte.

LỤNG. verb. Lúng búng, se plaindre.

— cúng, être en désaccord.

— lủ, (des fruits) qui pendent à l'arbre.

— lỉnh (comme thùng thỉnh), grave et maniéré, avec un air majestueux.

LŨNG. subs. Une vallée, un vallon.

Thung lũng, une vallée, un vallon.

LUNG. subs. Le dos, les reins.

Đây thắt —, une ceinture.

Đau —, le mal de reins, le lumbago.

Ngay —, un paresseux.

LUNG. adj. A moitié rempli.

— voi, à moitié rempli.

— chừng núi, à moitié hauteur de la montagne.

* Mắt lảo —, regarder avec des yeux d'envie.

LỤNG. verb. Se lever, commencer (se dit du vent, d'une odeur, etc.).

— mùi, l'odeur commence à se faire sentir.

— sóng, les flots se gonflent.

LỤNG. verb. Se répandre (se dit d'un bruit, d'une nouvelle).

Lúng tiếng, — lén, la nouvelle se répand.

Tiếng — giã khắp trong lời dật, la renommée se répand partout.

LỪNG. *adj.* Incertain, douteux.

Lờng lờ, incertain, douteux.

Nói —, nói — lờ, ne pas parler clairement.

Đi — thường, marcher posément.

Quên —, oublier, avoir une absence de mémoire.

LỪNG. *verb.* Lững dững, — lờ, **trainer en longneur, gagner du temps.**

LƯỢC. *verb.* **Cuire à l'eau bouillante.**

— rau, cuire des légumes à l'eau.

LƯỢC. *subs.* **Un peigne.**

— mau, un peigne fin.

— thưa, un peigne à grosses dents.

LƯỢC. *adv.* **En général, en résumé.**

Nói —, résumer.

Đại —, un résumé, un compendium.

Sơ —, sans soin.

Kinh —, faire une revue sommaire.

May —, faufiler.

LƯỚI. *adj.* **Déguenillé.**

— rưối, déguenillé.

LƯỚI. *subs.* **Des filets de pêche, des rets.**

Chài lưới, un épervier.

Đan —, tresser un filet.

— chim, filets pour prendre des oiseaux.

— săn, filets de chasse.

Bỏ —, thả —, lancer le filet.

Kéo —, retirer le filet.

Phao —, les liéges d'un filet.

Thuyền —, une barque de pêche.

— rện, une toile d'araignée.

LƯỜI. *adj.* **Paresseux.**

Lười lỉnh, — lăm, — nhác, paresseux.

— thân, mal habillé, négligé.

— — miệng, une plaie très lente à se fermer.

LƯỜI. *subs.* **La langue.**

Miệng lưỡi, le sens du goût.

— dao, la lame d'un couteau.

— hái, le fer d'une faux.

Cây — rổng ou cây — hùm, le cactus (plante).

Cỏ — mèo, la scabieuse (plante).

LUỘM. *adv.* — **thuộm, indistinctement.**

LUỘM. *subs.* **Une botte, une gerbe.**

— lúa, une gerbe de riz (composée de trois gói ou javelles).

LUỘM. *verb.* — **tay, croiser les bras.**

LUỜM. *verb.* **Trông lườm, regarder de travers, d'un air torve.**

— nguít, regarder de travers et tor dre la bouche.

LUỜN. *adv.* **Toujours, sans discontinuer.**

— — mãi, toujours, sans discontinuer.

LUỜN. *verb.* **Pénétrer, faire des investigations.**

LUỒN. *verb.* **1° Se soumettre aveuglément**

Chịu luôn, phải —, se soumettre aveuglément.

— qua, passer au-travers en rampant.

Đàng hang —, un tunnel.

2° — vào, faire entrer l'un dans l'autre.

LUÔNG. subs. Une anguille.

Mắt —, des petits yeux (comme l'anguille).

Mạch —, une blessure difficile à guérir.

* — **khươn**, trainer en longueur, gagner du temps ; aussi maladif, languissant.

LUÔNG. verb. Pencher, s'incliner.

Cây — **xuồng ao**, l'arbre penche du côté de l'étang.

— —, qui penche insensiblement.

LUÔNG. subs. et verb. Les ondulations de l'eau et onduler.

Sóng —, les ondulations des flots.

Nước ăn — **vào**, les eaux tourbillonnent, forment un gouffre.

LUÔNG. subs. La carène d'un bateau.

LUÔNG. verb. Ramper.

Rắn lườn, le serpent rampe.

* — **khườn**, lambin, retardataire.

LUÔNG. adj. — **tuổng**, de mœurs dissolus.

LUÔNG. subs. Une planche (de jardin).

Bánh —, préparer des planches.

LUÔNG. adj. Sans profit, infructueux.

Luông công, perdre sa peine.

— **cuông**, stupéfait.

LUÔNG. subs. 1° Bambou (de grande taille).

2° **Luông gió**, un tourbillon.

LUÔNG. subs. 1° La solde, le traitement, les émoluments.

— **thực**, la solde, le traitement, les émoluments.

— **tiền**, traitement en argent.

— **gạo**, part de riz qui fait partie du traitement.

— **thường xuyên**, traitement qui se touche tous les deux mois.

— **tam cá nguyệt**, traitement de trois mois.

— **lục cá nguyệt**, traitement bisannuel.

Lính —, toucher son traitement.

2° **Une poutre.**

Thượng —, grande poutre de maison.

3° **Espèce de soies précieuses.**

LUÔNG. adj. Bon.

— **hữu**, un ami.

— **tâm**, la conscience, la bonne foi.

— **được**, un remède efficace.

Đồ ăn cao —, des mets exquis,

* — **xương người**, un homme maigre et nerveux.

LUÔNG. (ou lạng). subs. Une once.

LUÔNG. adj. Magnanime, libéral.

Độ —, d'un grand esprit.

Người đại —, un homme très remarquable.

Hẹp —, de petite intelligence.

LUÔNG. verb. Mesurer et réfléchir.

— **xét**, réfléchir, examiner.

— **sức**, considérer ses forces.

Vô — **vô biên**, sans limites.

LUÔNG. adv. Maladroitement.

Làm luông nhượng, agir maladroitement.

LUÔNG. verb. 1° Mesurer et réfléchir, penser.

Đo lường, dong —, — gát, mesurer.

Một —, une mesure.

Khôn —, incommensurable.

2° — **đảo**, — **gạt**, **tromper**,
induire en erreur.

Đứng lập —, parlez franchement,
ne me trompez pas.

LƯỜNG. *adj.* **Lật lưởng**, **faible de caractère**, **indécis**.

Đi lác —, marcher lentement, accablé sous un poids.

LƯỜNG. *adj.* 1° **Lưỡng lự**, **lật lưởng**, **indécis**, **hésitant**.

2° *adj. num.* **Deux**.

3° *adv.* **Kĩ** —, **avec grand soin**.

LUỘT, *verb.* **S'échapper**.

Chạy — **di**, **s'échapper en courant**

LUỘT. *comparatif*.

Nhỏ luột, **plus petit**.

LUỘT. *subs.* 1° **Une fois**, **un tour**.

Một —, **une fois**.

Sỉ —, **changer de tour**, **à tour de rôle**.

2° **Espèce de soie**.

Khăn —, **turban en soie**.

Ăn mặc là —, **habillé avec recherche**.

LUỘT. *adj.* **Lướt lướt**, **tout mouillé**.

Khóc — **lướt**, **le visage inondé de larmes**.

Say —, **absolument pris de vin**.

LUỘT. *verb.* **Pencher**, **être courbé**.

Gió lướt lúa, **le vent courbe les moissons**.

LUỘU. *subs.* **Chim lướt dướu**, **oiseau criard**.

LỤP (ou **lúp**) *adj.* **Bas**.

Nhà — **thụp**, ou (**nhà lúp thụp**), **maison basse et petite**.

LỤT. *subs.* **Une inondation**, **une crue des eaux**, **le déluge**.

Nước —, **l'inondation**.

— **ói**, **une petite crue**.

— **lội**, **une grande inondation**.

— **cả** ou — **hồng thủy**, **un déluge**.

LƯU. *subs.* — **ly**, **un verre**.

Bình — **ly**, **un vase de cristal**.

— **hoàng**, **le soufre**.

LƯU. *verb.* **Laisser**.

— **lại**; — **lại**; — **truyền**, **laisser à la postérité**.

Đi — ou **đi** — **dày**, **aller en exil**.

LƯU. *subs.* **Thạch** —, **le grenadier** (arbre) ou **la grenade** (son fruit).

2° **Ngọc** —, **espèce de perle**.

M

MA *subs.* 1° **Un spectre**, **un fantôme**, **un revenant**, **un diabolotin**.

— **quỉ**, **le diable**.

— **trôi**, **un feu-follet**.

2° **Funérailles** ou **repas de funérailles**.

Đám —, **funérailles** ou **repas de funérailles**, **un enterrement**.

Noi tha —, **un cimetière**.

MẠ. *subs.* **Le plant de riz**.

Gieo —, **semmer le riz**.

Rỗ —, **arracher le plant de riz**.

Lúa —, **les moissons**.

MẠ. verb. Mettre une couche, un vernis.

- vàng, dorer.
- bạc, argenter.

MÀ. subs. La joue.

- Chim bạc má, la mésange.
- (Après un substantif má est souvent explétif.)

MÀ. subs. Un terrier, un trou en terre.

- Mà cua, un trou de crabe.

MÀ. verb.

- Mà con mât, fasciner.
- cà, discuter, convenir d'un prix

MÀ. conj. Et, mais.

- Nhưng mà, cependant.
- Dù —, quoique.
- thôi, seulement.
- chớ, certainement.

MÀ. subs. Un tombeau, une tombe.

- Mô mã, un tombeau, une tombe.
- Bóc —, retirer un corps de la fosse

MÃ. subs. 1° Le cheval.

- Mã giáp, une cuirasse.
- Bình kỵ —, la cavalerie.
- Hải —, l'hyppocampe.
- 2° (non de plantes).
- dẻ, le plantain.
- tiên thảo, la verveine.

MÃ. adj. De belle apparence.

- Tốt mã, de belle apparence.

MẠC. subs.

- Mặt —, un masque.

MẠC. adj. Simple, sans façon ; solitaire.

Lời mộc —, des paroles simples, sincères.

Nơi tịch —, un endroit solitaire.

MÁC. subs. Une lance.

- Giao mác, une lance.

MÁC. subs. Le silence.

- Phải trảm —, tomber en léthargie.

MÁC. verb. Habiller, s'habiller.

- áo, habiller, s'habiller.

MÁC. prép. Selon.

- ý, à volonté.
- ou — kệ, à volonté.
- dôi proportionnellement.

MÁC. verb. 1° Etre pris, embarrassé.

- Mác việc, — tay, être occupé.
- bầy, être pris au piège.
- nợ, être endetté.
- 2° — ách, imposer, fixer le joug.
- vãi, — cửi, imposer les fils sur le métier à tisser.

MẠCH. subs. 1° Une veine ; le poul.

- Bắt —, xem —, tâter le poul.

2° — nước, une source.

3° — cửa, un coup de scie.

* Cửa —, une porte dérobée.

* Chạy một —, courir d'une seule haleine.

MẠCH. subs. et verb. Une dénonciation secrète et dénoncer.

- Mách bảo, — lẻo, une dénonciation secrète ou dénoncer.

MAI. subs. 1° Une bêche.

- Một thép —, une bêche.

2^o — cua, la carapace d'un crabe.

3^o Quả xà —, la fraise.

MẠI. verb. — tang, enterrer.

MẠI. adv. Demain; le lendemain.

Ngày —, demain.

— kia, dans quelques jours.

Sao —, l'étoile du matin.

MẠI adj. Mềm —, doux au toucher, de caractère facile.

MẠI. verb. Vendre.

Tranh —, mettre une enchère.

Phát —, une vente à l'enchère.

MẠI. subs. Le toit.

Một mái, un côté du toit d'une maison.

MẠI. pronom. indique :

1^o La femelle dans les volatiles.

Gà —, une poule.

2^o Les rames.

MẠI. verb. Aiguiser par le frottement.

Mài dao, aiguiser un couteau.

Đá —, une pierre à aiguiser.

MẠI. verb. S'adonner à une occupation.

Mãi học, étudier avec application.

MẠI. verb. Acheter.

Mãi điền, acheter un champ.

MẠI. adv. Sans cesse, toujours.

Mãi mãi, sans cesse, toujours, sans fin.

MAY. verb. Coudre.

Thợ —, un tailleur.

MAY. adv. Par bonheur, heureusement.

Chẳng —, malheureusement.

Mặc — rùi, au petit bonheur.

* Gió —, le vent du N.-O.

MÁY. subs. Une machine.

Then máy, une machine.

— chân vịt, l'hélice d'un bateau.

MÁY verb.

Máy mắt, clignoter des yeux.

— dật, remuer la surface de la terre.

— miêng, parler à tort et à travers.

MÁY. subs. 1^o Les sourcils.

Châu mày cau, le front soucieux.

2^o — tre, un nœud de bambous.

MÁY. pron. Tu, toi.

Ăn mày, mendier.

Con —, un enfant adoptif.

MÁY. subs. 1^o Un nuage, une nuée.

Đám mây, un nuage, une nuée.

2^o Espèce d'osier.

MÀY. adv. Combien ?

Bán máy? quel est le prix de vente?

Chẳng — khi, rarement.

MÀY. adj. Plein, rempli.

Mày lưng, excessivement riche.

* Minh —, le corps tout entier.

MẮM. subs. Le garum.

Nước mắm, la saumure de poisson.

MẮM. subs. Un plateau.

Bưng mâm, apporter le plateau, servir.

MẮM. subs. Un bourgeon.

Nảy —, đâm —, bourgeonner.

MẮM. adj. Gras, replet.

Béo mâm mập, très gras.

MÀM. verb. Prendre la ferme résolution.

Màm bụng, — dạ, — lòng, prendre la ferme résolution.

MÃM. adj.

Mũ mắt, aveugle.

MAN. adj. — mát, frais, rafraichissant.

Thom — mát, une odeur très douce.

MAN. verb. Tromper, induire en erreur.

— trá, tromper, induire en erreur.

Nói —, céler la vérité.

MAN. subs. 1^o Un bord, une margelle.

— thuyền, les bords ou rebords d'une barque.

2^o Une région.

MÁN. subs.

Mán núi, les flancs d'une montagne.

MÀN. subs. Un rideau, un voile.

Màn muỗi, — mùng, une moustiquaire.

— cửa sổ, des rideaux de fenêtre.

MĂN. adj. Achievé, complet.

Học mãn tràng, les classes achevées.

Lính — khoá, un soldat qui a terminé son service.

MĂN. adj. Salé.

MÀN adv. Par bonheur.

May mắn, par bonheur.

MĂN. verb. Măn nhau, se plaire dans la société l'un de l'autre.

MĂN. subs. Cây —, le Prunier.

— khô, un pruneau.

MAN. verb. Faire, agir.

MĂN. adj. Cán mẫn, diligent, soigneux.

MANG. verb. Porter, (devant soi ou suspendre).

— guom, être ceint d'une épée.

— tiếng, avoir la réputation mauvaise de...

* — cá, les ouïes des poissons; aussi le nom de certaines grandes portes dans les villes.

Rán — hoa, le cobra.

Nghè — máng, entendre vaguement dire.

MANG. subs. Nhân —, un homicide.

Phải án —, être condamné comme homicide.

MANG. verb. Entrelacer, ourdir.

MĂNG. subs. Un ratelier, une crèche.

Máng cò, un ratelier, une crèche.

— nước, une gouttière.

MANG. subs. Un pellicule.

Mắt kéo măng, la cataracte des yeux.

— rện, une toile d'araignée.

MANG. adj. Tout occupé d'une chose.

* Chênh mảng, avec négligence.

MĂNG. subs. 1^o Un bourgeon, une pousse de bambou.

2^o Cá măng, le brochet.

* Hòm vỏ —, une malle à couvercle rond.

MÀNG. *verb.* 1° **Réprimander.**

Quở mǎng, réprimander.

— chưởi, dire des injures, des imprécations.

2° — tiếng, — tin, **entendre dire.**

MANH. *adj.* 1° **Fourbe.**

— tằm, fourbe.

2° Thong —, **aveugle, affligé de la cataracte.**

MẠNH. *adj.* **Fort, robuste.**

— sức, — mẽ, fort, robuste.

— khoẻ, khoẻ —, bien portant.

Rượu —, de l'eau-de-vie.

MÁNH. *subs.* **Une ruse, une fourberie.**

Mưu mǎnh, une ruse, une fourberie.

MÀNH. *subs.* Mảnh mảnh, grillage de porte ou de fenêtre.

Thuyền —, genre de barque.

MÀNH. *adj.* Mảnh khảnh, **fluet, gracieux.**

MÀNH. *subs.* **Un morceau, un fragment.**

Mảnh sành, un fragment d'un vase en terre cuite.

MÀO. *subs.* 1° **Un cheveu, un poil, la crinière**

— ngựa, la crinière d'un cheval.

2° — gai, **la couronne d'épines.**

3° Diện —, **la figure, le visage.**

Tráng —, l'air, l'apparence.

MÀO. *subs.* 1° **La crête (du coq).**

Mào gà, la crête (du coq).

Cây — gà, l'amarante.

Chim chào —, l'alouette.

2° — đầu, **un titre, un plan.**

DICTIONNAIRE ANN-FR. VALLOT

MÃO. La 4^e lettre du cycle de douze ans.

MẬP. *adj.* **Gras, dodu.**

Mắm —, gras, dodu.

* Cá —, le chien de mer.

MẠP. *verb.* **Tenir** quelque chose à la bouche.

MẬT. *subs.* 1° **La fin.**

Tứ —, les quatre fins dernières.

2° — cưa, **la sciure de bois.**

MẬT. *adj.* **Vil, de nulle valeur.**

Hèn —, — hạ, vil, de nulle valeur.

MẬT. *adj.* **Frais, rafraichissant.**

Mát mẽ, frais, rafraichissant.

— ruột, trouver agréable.

MẬT. *subs.* **Le visage, la face,**

— mũi, le visage, la face.

— nạ, un masque.

— lòi, le soleil.

— giăng, la lune.

— nước, la surface de l'eau.

Vui —, un air content.

Thay —, à la place de.

Vắng —, être absent.

* Tay —, la main droite.

MẬT. *subs.* **L'œil.**

Nhử mắt, gì —, des yeux chassieux.

Nước —, les larmes.

— cá, la cheville du pied.

— tre, un nœud ou œil de bambou.

MẬT. *adj.* **Cher, de haut prix.**

MẬT. *subs.* 1° **Le miel, le sucre non purifié.**

— ong, le miel d'abeilles.

Kéo —, extraire le suc de la canne.

2° **Le fiel.**

— gàu, du fiel d'ours.

MẬT. *adj.* **Secret.**

Cơ —, le conseil secret du roi.

— trát, un ordre secret.

MẤT. *verb.* **Perdre ; mourir.**

Mất công, perdre sa peine.

— vía, être sans connaissance.

MAU. *adj.* **Serré ; à mailles serrées.**

MAU. *adv.* **Vite, vite.**

— mán, — chóng, — kíp, vite, vite.

MÁU. *subs.* **Le sang.**

Chích máu, faire une saignée.

Mù —, le pus, la sanie.

MÀU. *subs.* 1° **Le suc de la terre.**

Đất màu, une bonne terre.

2° (ou mù), **la couleur,**

MÀU. *subs.* **Xà màu, espèce de fourche.**

MẬU. **La 5^e lettre du cycle de 10 ans.**

MÀU. **Un nœud (d'arbre).**

Màu tre, un nœud de bambous.

MÁU. *adj.* **Caché, secret.**

Máu nhiệm, mystérieux.

MẤU. *subs.* 1° **Un arpent (ou 36 ares de terrain).**

2° Cây mẩu đơn, **la garance.**

3° **Un modèle, un exemple.**

Làm — ra, donner le modèle, la forme.

4° **La mère.**

Cuộc —, la reine.

Phụ —, les parents (père et mère).

Thánh —, la S^{te} Mère de Dieu.

MAU. *pronom.* des images et des médailles.

ME. *subs.* Cây —, **le tamarinier.**

MẸ. *subs.* **La mère.**

Cha —, les parents (le père et la mère).

MÈ. *subs.* **Les bords ou rebords de quelque chose.**

Đứng mé ao, se tenir sur le bord d'un étang.

MÈ. *subs.* 1° **Un bardeau.**

2° Cá mè, **la tanche.**

MÈ. *adj.* **Mè hè, délicat dans la nourriture.**

MÈ. *subs.* 1° **Espèce de ver qui naît dans le riz.**

2° **Un coup de filet, une pêche.**

MÈ. *adj.* **Edenté, écorné, ébrêché.**

MÈ. *adj.* **Mạnh mẽ, Fort.**

MÈ. *subs.* **Un entrelacement de fibres de bambous.**

MÈ. *adj.* **Adonné à ; porté fortement vers.**

Tính —, un mauvais penchant.

— mán, — mèt, sans connaissance.

MÈ. *subs.* **Le gésier (de la poule).**

Người hai mẽ, un homme double, faux.

Vách hai —, un double mur.

MÈ. *subs.* **Le riz décortiqué.**

MÈCH. verb. Offenser (quelqu'un).

Mèch lòng, offenser (quelqu'un).

— ra, qui se tord un peu.

MÉM. adj. Doux, mou.

Mém mai, doux, mou.

MEM. verb. Briser en frappant.

MEN. subs. 1° Le levain, le ferment.

2° L'émail.

MEN. verb. Đi —, longer quelque chose, marcher avec précaution.

MÈN. subs. Petite plaque de cuivre ronde que l'on frappe comme une cloche.

MÈN. verb. Aimer.

Yèumèn, aimer.

Đức kính —, la charité.

MÈN. subs. Une couverture, un tapis.

Đắp —, recouvrir d'un tapis.

MÈNH. subs. Mênh mang, l'immensité des eaux ; un vaste horizon.

MỆNH. subs. Le destin, le sort ; la vie.

— lòi, un décret du ciel.

— một, — chung, mourir.

MEO. adj. Moisi.

Mộc —, moisi.

MEO. subs. Une règle.

Sách —, la grammaire.

2° Mưn —, une ruse, une fourberie.

MÉO. verb. Méo miêng, tordre la bouche.

MÈO. subs. Le chat.

Cú mèo, le hibou, la chouette.

MÈO. subs. Mui —, une saveur.

MÉP. subs. 1° La marge extérieure d'un livre.

2° Mép tai, la lobe de l'oreille.

3° Mốc —, les lèvres.

Béo —, un bavard.

MÉT. subs. Le couvercle des caisses appelées bô.

MÉT. adj. Pâle.

Xanh mét, tái —, très pâle de visage.

MÉT. verb. Affiler, aiguiser.

Mét dao, affiler un couteau.

MỆT. adj. Fatigué, harassé.

Nhọc —, mỗi —, — mã, fatigué, harassé.

— ngủ, accablé de sommeil.

Mi. subs. Lông —, les sourcils.

Mị adj. 1° Faux, trompeur.

Nói —, tromper.

2° Người thì —, un homme affable.

Mi. subs. 1° — con mắt, les paupières.

2° Le rebord, une margelle.

Mĩ. adj. Beau, recherché.

— sắc, la beauté.

Bài giảng hoa —, un discours orné.

Chua — vị, des mets recherchés.

Mía. subs. La canne à sucre.

Lá mía, le cartilage du nez

MIỄN. adj. De longue durée.

Miễn viễn, très éloigné.

MIỄN. adj. Le froment, le blé.

Bột miễn, de la farine de blé.

MIỄN. verb. Orner les bords.

Miễn ảnh, entourer une image d'une bordure.

MIỄN. subs. Une région.

MIỄN. adj. Miễn cưỡng, à contre-cœur.

MIỄN. verb. Pardonner.

— thứ, pardonner.

MIỄN. conj. Miễn là, pourvu que.

MIỆNG. subs. La bouche.

— lưỡi, le sens du goût.

Ngứa —, éprouver la besoin de parler.

MIỆNG. subs. Une bouchée.

Miệng ngon, une bouchée agréable.

* Mắc —, phải —, être joué, trompé.

MIỆT. subs. 1° Des brodequins.

2° Une corne à souliers.

3° Cây —, l'arbre à papier.

MIỆT. subs.

Miết dây, un tour de corde.

Buộc hai —, faire deux tours avec une corde.

MIỆT. verb. 1° Polir avec l'ongle ou un instrument.

2° Kéo —, tirer avec ensemble.

MIÊU. subs. Un petit temple.

Chùa miêu, les temples (en général).

Mím. verb. Comprimer, serrer.

Mím môi, — miệng, serrer les lèvres.

MỊN. adj. Serré, dur.

Gỗ — thớ, un bois à fibres serrées.

Lông —, à poils très épais.

MINH. adj. 1° Clair.

Cho — bạch, clairement.

Thông —, claivoyant, perspicace.

2° U —, obscur.

MINH. subs. Le corps.

Mình vóc; — mày; thân —, le corps.

Phép — thánh, le Saint-Sacrement.

Phần —, un membre, les membres.

MINH. pron. 1° Tu, toi.

2° Se, soi.

Giữ —, se garder.

Khoe —, se vanter.

MỊT. adj. Tòì —, mù —, obscur.

MÍT. subs. Cây mít, le jaquier (arbre).

Quả mít, le fruit du jaquier.

MO. subs. 1° La gaine (de l'aréquier).

— cau, la gaine (de l'aréquier).

2° — ác, l'estomac.

MÓ. verb. Tâter, palper, toucher.

Đừng mó vào, n'y touche pas.

* Chim ác —, le perroquet.

MÒ. verb. Tâtonner, chercher au hasard.

Mò mẫm, tâtonner.

Tò mò, chercher en curieux.

MỎ. subs. 1° Un bec d'oiseau.

2° Uné mine, une carrière.

Mỏ vàng, une mine d'or.

Khai —, ouvrir une mine.

- 3^o — ác, le creux de l'estomac.
Trẻ —, les enfants.
- Mồ. *verb.* Máng mồ, faire des reproches,
- Mồ. *subs.* Une crécelle.
Mồ rao, annoncer à son de tambour.
Thằng mồ, le crieur public.
- Mồ. *subs.* Un monticule, un tas.
- Mồ. *subs.* Un tertre.
- Mồ. *verb.* Aimer ardemment.
Ai —, có lòng —, aimer ardemment.
Lính —, un soldat volontaire, un engagé.
- Mồ. *subs.* 1^o Un tombeau, une tombe.
Mồ mã, un tombeau, une tombe.
2^o — côi, un orphelin.
3^o — hôi, la sueur.
Đổ — hôi, ra — hôi, transpirer.
- Mồ. *verb.* Ouvrir avec un couteau.
Mồ ruột, arracher les entrailles.
- Mồ. (terme indéfini comme en français X).
Tên —, le nommé X.
* Lỗ —, sans façon, en désordre.
- Mơ. *subs.* Cây —, l'abricotier.
Quả — l'abricot.
- Mơ. *verb.* — ước, désirer.
- Mợ. *subs.* Une tante (par alliance).
- Mợ. *subs.* Une journée, une poignée.
tout un ensemble.

- 2^o Áo mờ ba, áo — năm, trois ou cinq habits de couleurs différentes mis les uns sur les autres.
- Mờ. *adj.* A demi éclairé.
Sáng mờ —, un demi-jour.
- Mờ. *verb.* Ouvrir.
Mờ cửa, ouvrir la porte.
— rộng bao nhiêu, s'étendre en longueur et en largeur.
- Mỡ. *subs.* La graisse.
Mỡ sữa, le beurre.
Dầu —, de la graisse fondue.
- Mọc. *verb.* Se lever (se dit des astres et des plantes).
Giăng —, la lune paraît.
- Móc. *subs.* 1^o Un crochet.
Câu móc, un hameçon.
2^o Mưa —, une pluie fine.
- Móc. *verb.* Faire pénétrer dans un endroit étroit.
Móc tay vào, enfoncer la main.
— cổ, s'exciter à vomir en se mettant le doigt dans la gorge.
- Mọc. *subs.* 1^o Un arbre; du bois.
Mọc truyện, le sceau des maires.
2^o Ma —, un revenant.
3^o Khiên —, un bouclier.
- Mòc. *subs.* Une limite, une borne.
Giới mòc, une limite, une borne.
- Mòc. *adj.* Moisi, rance.
Mòc meo, moisi, rance.
- Moi. *verb.* Extraire, arracher-

MỎI. *subs.* Rợ —, quân —, (nom d'une tribu de) **sauvages.**

MỎI. *adj.* **Tous.**

Hết -- người, tous les hommes (sans exception).

MỎI. *subs.* Cá mòi, le **hareng.**

MỎI. *adj.* **Fatigué.**

-- mệt, fatigué.

— gỏi, avoir mal aux genoux.

Mòn —, s'épuiser peu-à-peu.

MỎI. *subs.* 1° La **lèvre.**

Môi mép, la lèvre.

2° Une **louche ou grande cuiller.**

3° Con — ou quân —, **effigie du diable faite en paille.**

MỎI. *subs.* 1° La **tête, le principal.**

Bảy mòi tội đầu, les sept péchés capitaux.

— nhân, l'entremetteur d'un mariage.

2° L'**extrémité, le bout.**

3° Con —, la **mite, le pou de bois.**

4° Con răn —, le **margouillat.**

MỎI. *subs.* 1° Un **appât.**

Con mòi, un espion.

2° — thuốc, une **petite poignée de tabac.**

— lửa, **torche** pour conserver le feu.

2° Con đôi —, la **tortue caret.**

MỎI. *adj.* **Chaque.**

— một, **chaque.**

MỎI. *adj.* **Récent, nouveau, neuf.**

Mừng năm mòi, **fêter la nouvelle année.**

MỎI. *verb.* **Inviter.**

Mời thầy thuốc, **réclamer le secours d'un médecin.**

MỎM. *adj.* **Edenté.**

MỎM. *subs.* Un **terre, un monticule.**

Mòm dật, un **promontoire.**

MỎM. *subs.* Le **museau, la gueule.**

MỎM. *adj.* **Trop mûr.**

Chức đã mòm, **s'impatiser d'attendre.**

MỎM. *subs.* Le **bois dans lequel est fixé le soc de la charrue.**

MỎM. *subs.* La **gueule des animaux.**

MỎM. *verb.* **Mâcher la nourriture** (pour un enfant).

MỖN. *adj.* **Petit, de très peu de valeur.**

Nhỏ —, **petit, de très peu de valeur.**

Bé —, un **tout petit enfant.**

MÓN. *pronom.* Une **chose, une affaire.**

MỜN. *adj.* **Usé par le frottement.**

Mòn mát, **usé par le frottement.**

— gày, **maigre, décharné.**

MỜN. *subs.* 1° Une **porte.**

2° Une **école, une assemblée.**

Mòn đệ, un **disciple, un élève.**

Đồng —, des **condisciples.**

3° (nom de plantes).

Thiêng — đồng, la **petite scorsonère.**

Mạch —, la **grande scorsonère.**

MỜN. *verb.* **Flatter.**

Nói —, **flatter, louer.**

MÓN. *subs.* Une trace, un reste.

MONG. *verb.* Désirer, souhaiter.
Trông —, désirer, souhaiter.

MÓNG. *subs.* 1° Une griffe, un ongle, le sabot (du cheval).

Chân móng, les fondements d'une maison.

2° Cây — tay, la balsamine.

MÔNG. *adj.* Mince.

* Mông nghe, entendre à la dérobée.

MÔNG. *subs.* 1° Les fesses, le derrière.

2° Mông mênh, l'immensité des eaux,

MÔNG. *subs.* 1° un bourgeon.

Đâm —, mọc —, bourgeonner.

2° Un tenon.

Chấp —, faire entrer un tenon dans une mortaise.

3° Un rêve, un songe,

Chiêm —, rêver.

MÔNG. *verb.* Couper, châtrer.

MÔNG. *subs.* 1° Mông cụt, un petit arc-en-ciel.

2° Chối —, un surjet, un rejeton.

MÔNG. *verb.* Machiner, ourdir.

Mông loạn, préparer une révolte.

MÔNG. *subs.* 1° La sarcelle ou le petit canard sauvage.

2° Rau mông tói, nom d'une plante.

3° Ce mot indique les dix premiers jours de la lune en s'ajoutant aux nos d'ordre.

MÓP. *adj.* Bosselé, déformé.

MỢT. *subs.* Le pou de bois ; la scie (animal).

MỢT. *verb.* Glaner.

MỘT. *subs.* — được, la myrrhe.

MỘT. *adj. num.* Un.

Tháng một ou tháng mười —, le 11^e mois.

MỘT. *verb.* Mourir.

MỘT. *adj. num.* Un (se prononce ainsi à partir de 21, hai mươi mốt).

MỢT. *adj.* Mờn —, brillant, luisant.

MU. *subs.* 1° Un coquillage.

— rùa, le dos d'une tortue.

2° — bàn tay, le dos de la main.

— bàn chân, le dessus du pied.

MỤ. *subs.* Une vieille femme.

Nhà —, un couvent de religieuses.

MÙ. *adj.* Aveugle ; obscur.

Mù lòà, — quáng, aveugle.

Lòi —, un ciel obscur.

* Thòi —, répandre une odeur infecte.

MÙ. *subs.* Le pus, l'humeur.

Máu mù, le pus, l'humeur.

— cây, la sécrétion des arbres.

MŨ. *subs.* Une coiffure.

Mũ chiến, un casque.

— triêu thiên, une couronne.

MUA. *verb.* Acheter.

— bao nhiêu ? quel est le prix d'achat ?

MÚA. verb. Danser, sauter.
 — nhảy, danser, sauter.
 — guôm, brandir une épée.
 — tay, faire des gestes en parlant.

MÚA. subs. 1° Une saison.
 Bốn mùa, les quatre saisons de l'année.
 2° La moisson, une récolte.
 Mất —, perdre la récolte.
 3° Lèn —, avoir la variole.
 * Quê —, grossier.

MÚA subs. et verb. La pluie et il pleut.
 Cơn —, une averse, un orage.
 Tạnh —, la pluie a cessé.
 — mãi, il pleut sans cesse.
 — là dá, il grêle.

MÚA. verb. Vomir.
 Nôn mửa, muồn —, avoir des nausées, avoir mal au cœur.

MÚC. subs. 1° L'œil.
 — kính, des lunettes.
 — lục, un calendrier.
 2° Linh —, un prêtre.
 Giám —, un évêque.

MÚC. adj. Pourri, gâté.

MÚC. verb. Hoà —, réconcilier, remettre la paix.

MÚC. verb. Puiser.
 — nưóc, puiser de l'eau.

MÚC. subs. 1° Une règle, un règlement.
 Mẹo —, une règle.
 Cứ một —, garder la même ligne de conduite.
 2° L'encre.

Nghiên —, une écritoire annamite,
 Lọ —, une fiole d'encre.
 Ông —, un encrier.

MÚI. subs. Le toit d'une barque.
 — thuyền, le toit d'une barque.

MÚI. subs. Les fractions d'un fruit.

MÚI. subs. 1° La couleur.
 Phai mùì, la couleur a disparu.
 2° L'odeur.
 — thom, une odeur agréable.
 3° La saveur.
 — dó ăn, la saveur des mets.
 4° La 8^{ème} lettre du cycle de 12 ans.

MÚI. subs. 1° Le nez.
 Lỗ —, les narines.
 Mặt —, le visage.
 2° — thuyền, l'avant d'une barque.
 — tàu, la proue d'un navire.
 3° Une pointe.
 — nhọn, une pointe effilée.

MÚN. subs. Cây —, l'ébène.

MÚN. subs. Une pustule, un petit bouton.
 — sảy, — nhọt, une pustule, un petit bouton.
 2° Une miette, un petit fragment.
 — bánh, des miettes de pain.

MÚN. adj. Usé, brisé, pourri.
 — ra, se détériorer, se briser.

MỪNG. subs. Un voile.
 Mùng mướì, une moustiquaire.

MỪNG. *verb.* 1^o **Se réjouir, être content.**

Vui mừng, — lòng, se réjouir, être content.

— rỡ, éprouver une très grande joie.

2^o — ai, **féliciter** quelqu'un.

— lễ, célébrer une fête.

MUỘI. *adj.* **Sot, stupide.**

* Hơ —, exposer à la fumée.

MUỐI. *subs.* **Le sel.**

MUỖI. *subs.* **Un moustique.**

Màn —, une moustiquaire.

MƯỜI. *adj. num.* (ou mười). **Dix.**

MƯƠI. *adj.* **Mắc mưoi, très occupé.**

MUỖM. *subs.* 1^o **Une cuiller.**

2^o Quả —, la mangue.

3^o Cái —, la sauterelle verte.

MƯỜN. *adj. num.* **Dix mille ; un très grand nombre.**

MUỘN. *adv.* **Tard, trop tard.**

Đã —, il est trop tard.

MUỐN. *verb.* **Vouloir.**

Ý muốn, chí —, la volonté.

MƯỢN. *verb.* **Emprunter** (toute autre chose que de l'argent).

— ngườì, demander l'aide de quelqu'un.

MUỐN. *verb.* **Louer, engager** (des ouvriers).

MUÔNG. *subs.* **Les animaux sauvages.**

— dữ, une bête féroce.

MUÔNG. *subs.* **Rau muông, le liseron rampant.**

MUỜNG. *subs.* (Nom générique des sauvages).

MUỐT. *adj.* **Tout mouillé.**

Muốt máu, tout couvert de sang.

MUỖU. *subs.* **Un petit temple.**

MÚT. *verb.* **Sucer.**

MÚT. *subs.* **Des confitures.**

MUU. *subs.* **Une ruse, un stratagème.**

— mẹo. — chước, une ruse, un stratagème.

N

NA. *subs.* 1^o **Nét —, la modestie, la bonne tenue, les bonnes mœurs.**

2^o Quả —, la pomme cannelle.

NÁ. *subs.* **Une arbalète.**

Bắn —, tirer avec l'arbalète.

NÃ. *verb.* **Rechercher avec soin.**

Tám nã, rechercher avec soin.

NẮC. *subs.* **De la chair sans graisse.**

Thịt —, de la chair sans graisse, le maigre de la viande.

NẮC. *verb.* **Avoir le hoquet, sangloter.**

Cười nắc, rire au point d'en être malade.

NÁCH. subs. L'aisselle.

Cáp nách, porter sous l'aisselle.

NAI. subs. Le cerf.

NAI. verb. S'efforcer de.

NAI. subs. Rejeter appel ; en appeler
à un tribunal supérieur.

NAI. subs. 1^o Espèce de soie.

2^o La truie.

NAI. verb. Demander avec instance.

Xin nài, demander avec instance.

NÀI. subs. 1^o Un régime (de fruits).

2^o Tay nài, un sac de voyage.

NÀI. adj. Trê nài, négligent, pares-
seux.

NAY. adv. Maintenant.

Hôm —, aujourd'hui.

Từ — về sau, dorénavant.

NAY verb. Soulever.

NAY. adv. Voici, voilà.

Bên này, ce côté-ci.

NÀY. verb. Rejaillir ou rebondir.

Nảy xuống, faire une chute de haut
en bas.

— chồi, — mầm, bourgeonner,
donner des rejetons.

NÀY. adv. Tout récemment.

Khi này, lúc —, tout récemment.

NÀY. adj. Ai này, quiconque, cha-
cun.

NÀY. verb. Nảy ngực, rebondir la
poitrine.

NAM. subs. 1^o Un homme.

Người —, un homme.

Trường —, le fils aîné.

2^o Le sud, le midi.

Phương —, bên —, le sud, le midi.

Hướng —, l'exposition au midi.

3^o Đá — chàm, l'aimant.

4^o Kỳ —, le bois d'aigle.

NAM. verb. Garnir de métal les angles
ou les extrémités d'un objet.

NAM. subs. Un an, une année,

Giáp năm, le passage d'une année à
une autre.

NAM. adj. num. Cinq.

NAM. subs. et verb. Une poignée ou
saisir à la poignée.

Nắm tay, le poing fermé.

— lậy, saisir avec la main.

NÂM. verb. Etre étendu, couché.

Nằm liệt, être malade au lit.

NÂM. subs. Un champignon.

NÂM. subs. Petite fiole pour le vin.

NAN. subs. Bambou en lamelles.

Thuyền —, une barque faite en
lamelles de bambous.

NAN. adj. Malheureux.

Khôn nạn, malheureux.

Chịu —, endurer mille maux.

NAN. verb. Phàn nàn, avoir du regret,
se repentir.

NÂN. verb. Hésiter, être dégoûté.

Nân học, être dégoûté de l'étude.

NÂN. subs. Petit jonc de rivière.

NĂN. *verb.* **Năn nỉ, se plaindre.**
 Ăn —, se repentir.

NẶN. *verb.* **Presser, comprimer.**
 Nặn sữa, traire.

NẦN. *subs.* — son, **petite boîte à laque.**

NẦN. *verb.* **Nần tiền, estimer au toucher le nombre de sapèques qu'il y a dans un tas.**
 Bóp —, remettre une entorse.

NANG. *subs.* **Un sac.**
 Sa —, une hernie.

NẠNG. *subs.* (ou nạnh). **Une fourche.**

NÁNG. *subs.* **Un étau, un appui.**
 Náng chân, la plante du pied.

NANG. *subs.* **Une femme.**
 Nang dâu, une bru.

NĂNG. *subs.* **Tài năng, l'habileté, l'adresse.**
 * Siêng —, avec soin, diligemment.

NANG. *adv.* **Souvent.**
 Năng đi lại, fréquenter.

NẶNG. *adj.* **Lourd, grave.**
 Nặng nề, lourd, grave.
 — tai, avoir l'oreille dure.
 Tội —, un péché mortel.

NẮNG. *adj.* **Chaud** (par la chaleur du soleil).
 Nắng gát, — lửa, il fait très chaud.
 Phơi —, sécher au soleil.

NANG. *verb.* **Soutenir, soulever.**
 Nặng niu con, gâter un enfant.

NÀNG. *verb.* **Nuôi nấng, nourir, alimenter.**

NANH. *subs.* **Une dent, une molaire.**

NẠO. *subs.* — **bật, les cymbales.**

NÀO. *adv. et pron. ind.* **Qui ?**
 Kề nào, celui qui, tous ceux qui.
 Ngày — ? quel jour ?
 Là đường — ! combien ! que...!

NÃO. *adj.* **Triste, morose.**
 Phiền não, sầu —, triste, morose.

NẠP. *verb.* **Introduire, bourrer.**
 — súng, bourrer un fusil.
 — diều, bourrer une pipe.

NẮP. *subs.* **Un couvercle.**

NẬP. *verb.* **Se cacher, se mettre à l'abri.**
 An nấp, se cacher, se mettre à l'abri.

NẠT. *verb.* **Bát —, intimider, faire peur.**

NÁT. *adj.* **Usé, brisé.**
 Hư nát, usé, brisé.
 2° dốt —, ignare, imbécile.

NÀU. *verb.* **Se cacher.**
 * Nương —, s'appuyer sur.

NÀU. *subs.* **Củ nâu, tubercule (l'aegle marmelos).**
 Mùì —, couleur brune ou marron (extraite de ce tubercule).

NÀU. *verb.* **Cuire.**
 Nấu nướng, cuire.

NỀ. *verb.* **Se fendre.**
 Lỗ nẻ, une fente.

2^o Frapper.

— vào đầu, donner un coup sur la tête.

NÈ. subs. Un prétexte.

Lày —, donner comme prétexte.

NỀ. verb. Avoir des égards pour.

Vì nề, kính —, avoir des égards pour.

Chẳng — ai, sans égard pour personne.

NÊM. subs. Un hachis de viande.**NÉM. verb. Lancer, jeter.**

Ném dá, jeter des pierres.

NÊM. subs. Un coin (pour cogner ou caler).

Đóng —, enfoncer un coin.

NÊM. verb. Goûter (du bout de la langue).**NEN. verb. Enfoncer en pressant.****NÊN. subs. 1^o Une barre d'or, d'argent.**

2^o Nén tơ, dix livres de soie.

NÊN. verb. Bè nén, presser, comprimer.**NÊN. verb. 1^o Il est permis, il convient.**

* Cho —, c'est pourquoi ; en conséquence ou à la perfection, comme il convient.

2^o Devenir.

Háo —, il arrive que.

Dựng —, créer.

NÊN. verb. Piler, tasser.

— đất, tasser la terre.

NÊN. subs. Une chandelle, une bougie.

Nèn sáp, un cierge.

NÊN. subs. Les fondements (d'une maison).

Đắp nèn, amonceler la terre où l'on veut bâtir une maison.

NEO. subs. L'ancre.

Bỏ —, jeter l'ancre.

Rỗ —, lever l'ancre, partir.

NÉO. verb. Attacher.

Néo lúa, attacher ensemble des poignées de riz pour les battre.

NÈO. subs. Un sentier.

Đàng nèo, les chemins.

NÉP. verb. Se courber, se cacher.

Nép mình xuống đất, se courber jusqu'à terre.

NÉP. subs. 1^o Lúa nếp, le riz gluant.

Rượu —, le vin de riz.

2^o — áo, les plis d'un habit.

Xếp —, plisser.

3^o — nhà, tous les bois nécessaires pour édifier une maison.

NÉT. subs. Un jambage de lettre ; un trait de pinceau.

* Xét nét, fouiller la conduite de quelqu'un.

NÉT. verb. De nét, faire des menaces.**NÉT. subs. Des bonnes mœurs ; la conduite.**

Nét na, les bonnes mœurs ; la conduite.

Tinh —, le caractère.

NÊU. subs. Une perche.

Lên —, élever la perche (superstition boudhique).

NÊU. conj. Si.

Nêu mà, si.

— không, s'il n'en est pas ainsi, sinon.

NGÀ. subs. L'ivoire.

Ngà tử, l'ivoire jaunâtre,

— sinh, l'ivoire blanc.

NGÃ. subs. Un carrefour.

Ngã ba, ngã tư, un carrefour.

NGÃ. verb. Etendre, s'étendre.

Ngã trâu, tuer un buffle.

— lưng, s'étendre sur le dos.

NGÃ. verb. Tomber.

Ngã lòng, perdre courage.

— nước, avoir la fièvre des bois.

NGÁCH. subs. 1° Le seuil (de la porte).

— cửa, le seuil (de la porte).

2° Thuê chánh —, les contributions directes

Thuê ngoại —, les contributions indirectes.

NGÁCH. subs. Un bras de fleuve ; un affluent.

NGÀI. subs. Le trône royal.

Lên —, monter sur le trône.

NGÀI. subs. Avoir des inquiétudes, répugner à une chose.

— lòng, nghi —, avoir des inquiétudes, répugner à faire une chose.

NGÀI. subs. (Le 4^e état du) bombyx du murier.

NGÀI. pron. pers. de la 2^e et de la 3^e pers. du sing. (V. Gramm. n^o 172.

NGÀI. subs. L'armoise de Chine ou l'absinthe.

Ngải cứu, l'armoise de Chine ou l'absinthe.

NGAY. adj. et adv. Droit, direct ; immédiatement.

— thật, sincère.

— thẳng, très droit, rigide.

— bây giờ, — lập tức, tout de suite, sans aucun retard.

NGÀY. verb. Ronfler.

NGÀY. subs. Un jour.

Hằng ngày, chaque jour.

Lâu —, longtemps.

Sáng —, rạng —, au petit jour.

NGÂY. adj. Stupide, ignare.

Ngây dại, stupide, ignare.

NGÂM. verb. Se coaguler, se prendre.

Cho — lầy, faire prendre, coaguler.

NGÂM. verb. Adopter, joindre

Làm ngâm, cắt —, faire des crans.

NGẤM. verb. Méditer, réfléchir.

Suy ngẫm, nguyền —, méditer.

NGÂM. verb. Macérer dans l'eau.

NGÂM. verb. Garder dans la bouche.

NGẤM. adj. Caché, secret ; en secret.

Hiểu ngấm, entendre à demi-mot ; un sous-entendu.

NGÂN. subs. Le canard de Barbarie

NGÂN. *verb.* Avoir du dégoût pour.
Chán ngán, avoir du dégoût pour.

NGÂN. *subs. et verb.* Un obstacle et mettre un obstacle.

Ngân trở, un obstacle, une difficulté.

— sách, marquer un signet (de livre).

2^o *subs.* — hòm, les compartiments d'une caisse.

NGÂN. *subs.* Une quantité.
Vô ngán, sans mesure.

NGÂN. *subs.* L'argent.
Thủy ngán, le vif-argent.
Dưỡng lão —, une pension de retraite.

NGÂN. *verb.* Enflammer.

NGÂN. *adj.* Ngán ngừ, hésitant, indécis.

NGÂN. *adj.* Ngán ngơ, hébété, interdit.

Ngơ —, — mặt ra, hébété, interdit.

NGANG. *adj.* Transversal, en largeur.
Bề —, chiều —, la largeur.
Trông — trông ngửa, regarder de tous côtés ; être distrait.

NGANG. *adj.* Nghênh ngang, dur d'oreilles.

NGANG. *adj.* Etroit.
— cổ, le cou étroit (d'une bouteille).

NGÀNH. *subs.* Une branche ; un rameau.
Ngành họ, une branche d'une famille.

NGÀNH. *verb.* Détourner, se détourner.

Ngành cổ ou ngành mặt lại, tourner la tête,

NGAO. *verb.* — du, errer ça et là.

NGAO. *adj.* Kiêu —, orgueilleux.

NGAO. *adj.* Ngọt ngào, doux, suave.

NGÁP. *verbe.* Bâiller.

NGÁP. *verb.* 1^o Être submergé, sous les eaux.

2^o — ngừng, être hésitant.

NGẠT. *subs.* — mũi, un coryza, un rhume de cerveau.

NGẠT. *verb.* Chết —, mourir noyé ou étouffé.

NGẠT. *adj.* 1^o Sévère, rigide.

Bệnh —, une maladie dangereuse.

2^o — nghèo, pauvre.

NGÁT. *superl. restreint.*

Giá ngát, très froid.

Tanh —, très puant.

NGÁT. *verb.* Ngát rau, éplucher des légumes.

NGẠT. *verb.* Tituber.

Ngật ngừ, — ngơ, tituber.

NGÁT. *verb.* Ngát trí khôn, tomber sans connaissance.

NGÀU. *subs.* Cây ngâu, le buis.

NGHE. *verb.* Entendre ; obéir.

— lời xin, exaucer des prières.

— tin, apprendre une nouvelle.

Nghe mang máng, entendre vaguement dire.

NGHỀ. *subs.* Un veau.

NGHỆ. *subs.* 1° Cù —, le safran.

2° Un art.

Bách —, tous les métiers.

Thiện —, un ouvrier habile dans son art, un artiste.

NGHỀ. *subs.* Un métier, un art.

Nghề văn, les arts libéraux.

Tập —, s'exercer à un métier.

NGHEN. *verb.* Avoir quelque chose dans la gorge.

Bóp — cổ, étouffer.

NGHÈO. *adj.* Pauvre.

NGHI. *adj.* Oai (uy) —, majestueux.

Đồ hành —, objets de parade, ornements.

NGHI. *verb.* 1° Etre dans le doute; hésiter.

— ngại, — nan, être dans le doute, hésiter.

Sinh —, faire naître le doute.

2° — người ta, soupçonner quelqu'un.

NGHI. *verb.* S'assembler en conseil.

Hiệp —, s'assembler en conseil.

— định, décider en conseil.

NGHỈ. *verb.* Se reposer, dormir.

Nghỉ chân, s'arrêter en route pour se reposer.

NGHĨ. *verb.* Penser, estimer.

Suy nghĩ, peser (au moral).

NGHĨA. *subs.* 1° L'amitié.

Nghĩa thiết, tình —, l'amitié.

Bất —, vô —, sans cœur, ingrat.

2° Un sens, une explication.

Ý —, un sens, une explication.

Trái —, un contre-sens.

— là, c'est-à-dire.

3° Chữ —, les belles-lettres.

NGHỊCH. *adj.* Ennemi; opposé; espiègle.

Ngỗ nghịch, ennemi, méchant.

Làm —, être en rébellion ou simplement agir en espiègle.

NGHIÊM. *adj.* 1° Majestueux, sérieux, grave.

— trang, majestueux, sérieux, grave.

2° Efficace.

Thuốc linh —, un remède efficace.

NGHIỆM. *verb.* Faire une enquête.

Chứng —, un témoin oculaire.

NGHIÊN. *subs.* Une écritoire annamite.

NGHIÊN. *adj.* Passionné (pour une chose).

— a phiện, adonné à l'opium.

NGHIÊN. *verb.* Nghiên răng, grincer des dents.

NGHIỀM. *verb.* Ecraser dans un mortier.

NGHIỀNG. *adj.* Penché, incliné.

— lèch, penché, incliné.

NGHIỆP. *subs.* 1° La fonction, le devoir.

Bàn —, la fonction, le devoir.

Nghề —, un métier.

Công —, un acte méritoire.

- 2° *Cơ* —, un héritage.
Gia —, *tổ* —, un héritage.
Nôi —, succéder à son père.
- NGHIN. *adj. num.* Một —, un mille.
- NGŨ. La 7^e lettre du cycle de douze ans.
- NGŨ. *verb.* **Regarder, voir.**
- NGŨ. *verb.* **Ouvrir, entrouvrir.**
Đẻ —, laisser retrouvert.
- NGŨ. *subs.* **Un chemin.**
Cửa ngõ, une porte de village.
- NGŨ. *subs.* 1° **Le maïs.**
Bắp ngô, un épi de maïs.
 2° *Bí* —, la courge de Chine.
- NGŨ. *verb.* **Se rencontrer par hasard.**
Ngộ khi, si par hasard.
 — *gió*, éprouver un coup de vent.
- NGŨ. *adj.* **Rebelle.**
Ngổ nghịch, rebelle, ennemi.
- NGŨ. *adj.* — *ngần*, **inintelligent.**
Ngật ngơ, inattentif, distrait.
Mặt — *ngơ*, une figure sans intelligence.
- NGŨ. *verb.* **Penser, se douter.**
Ngờ là, penser que.
Chẳng —, sans penser; inopinément.
 * — *ngần*, stupide, idiot.
- NGŨ. *adj.* *Bồ ngô*, **hébété, stupide.**
- NGŨ. *adj.* **Bavard, loquace.**
Nói —, exagérer, amplifier.
- NGŨ. *subs.* **Une brique.**
 • *Thợ ngói*, un briquetier.

- NGŨC. *subs.* **Un crochet.**
Ngoặc di — *lại*, une parenthèse.
- NGŨAI. *prép. ou adv.* **Hors, dehors** (chinois)
Dân — *cuộc*, un peuple étranger.
Kẻ — (*đạo*); *bên* —, les païens.
- NGŨAI. *prép. ou adv.* (annamite).
Hors ou dehors.
Đàng ngoài, le Tonkin.
Ra —, aller de l'Annam au Tonkin
 (ou simplement) sortir dehors.
- NGŨAI. *adj.* *Năm ngoài*, l'année dernière.
- NGŨAY. *verb.* **Tourner et retourner.**
Ngoáy tai, nettoyer les oreilles.
Ông —, petit tube pour broyer l'arrêpe.
- NGŨAY. *verb.* **Agiter, remuer.**
Chó ngoáy đuôi, le chien remue la queue.
- NGŨAN. *adj.* **Doux, paisible, apprivoisé.**
 — *nguy*, — *ngoãn*, doux, paisible, apprivoisé.
Khôn —, prudent.
- NGŨAT. *subs.* (ou *nguyệt*) **La lune.**
- NGŨC. *subs.* **Une perle, une pierre précieuse.**
 — *kim cương*, un aimant.
- NGŨC. *verb.* **Surgir, paraître.**
 — *dầu lên*, dresser la tête.
- NGŨC. *adj.* (ou *ngộc*) **Stupide, idiot.**
- NGŨÉ. *subs.* Espèce de grenouille.

NGOI. verb. Surnager.

NGOI. subs. 1° Une tuile.

Nhà ngói, une maison couverte en tuiles.

NGOI. subs. 1° Un petit canal.

2° Une plume à écrire ; la pointe d'un pinceau ; la mèche d'un pétard, le germe d'un abcès.

3° Ngòi ong, le dard des abeilles.
— muỗi, l'aiguillon des moustiques.

NGOI. subs. 1° Une personne.

2° Lên ngói, monter sur le trône.

3° — nhà, une maison avec dépendances.

4° La raie des cheveux.

Rẽ —, se faire la raie.

NGOI. verb. 1° S'asseoir.

Ngồi xuống, s'asseoir.

2° — tỉnh, être à la tête d'une province.

NGOI. verb. Nghỉ ngơi, se reposer, dormir.

NGOM. adj. Tout à fait stupide.

NGON. adj. Qui a du goût, de la saveur.

— ngọt, qui a du goût, de la saveur.

Rượu —, un vin généreux.

NGON. subs. 1° Le faite, la cime ; une pointe.

— lửa, la flamme.

2° — sông, la source d'un fleuve.

NGÓN. subs. Le doigt.

Ngón tay, les doigts de la main.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

NGÔN. subs. et verb. La parole et parler.

Tục ngôn, un proverbe, une sentence.

Thất —, manquer de parole.

NGONG. verb. Trông —, espérer, attendre.

— ngóng, désirer ardemment.

— chèo, tenir la rame en l'air.

NGÔNG. verb. Désirer, attendre.

Ngóng cổ, dresser le cou (pour voir).

NGÔNG. subs. Ngõng còi, le pivot d'un moulin.

NGÔNG. subs. La chaume.

NGỔNG. subs. Une oie.

Ngỗng giòi, l'oie sauvage.

NGÓP. verb. Respirer en ouvrant la bec (se dit des poissons hors de l'eau).

NGỚP. verb. Craindre, redouter.

Có ngớp gì ? qu'y-a-t-il à craindre ?

NGỌT. adj. Doux, sucré.

Ngon —, — ngào, — miêng, doux, sucré.

Nói —, cajoler, flatter en paroles.

NGÓT. verb. Décroître, s'apaiser.

Ngót xuống, décroître, s'apaiser, désenfler.

NGÓT. adv. Presque.

Ngót một năm, presque une année.

NGÒT. adj. Nắng ngòt, très chaud.

Mừng — lên, être excessivement content.

NGŨT, *verb.* Cesser, diminuer (se dit de la pluie, du vent, etc).

Ngột giận, sa colère s'apaise.

NGU. *adj.* Idiot, imbécile.

— độn, — muội, idiot, imbécile.

* Con tây —, le rhinocéros.

NGŨ. *verb.* Prendre pension ou logement chez les autres.

Kẻ — cư, ceux qui demeurent dans un village à titre d'étrangers.

NGŨ. *subs.* Le pompon (d'une lance).

NGŨ. *verb.* Dormir.

Ngủ nghỉ, se reposer.

Mệt —, tomber de sommeil.

Một giấc —, un somme.

NGŨ. *subs.* Une longueur de cinq thước, c'est-à-dire deux mètres.

NGŨ. *adj. num.* Cinq.

Ngũ trưởng, un caporal.

NGŨ. *subs.* Le poisson.

NGŨ. (Tout ce qui touche au roi et toutes les actions du roi s'expriment par ce mot).

Lệnh ngũ, un décret royal.

Toà —, le trône royal.

— ra, le roi sort (de son palais).

NGŨ. *adj.* Ngán —, indécis, hésitant.

NGŨ. *subs.* La parole, une langue.

Cuộc ngũ, la langue nationale.

Tục —, un proverbe.

NGŨA. *subs.* Un cheval.

Cỡi ngựa, monter à cheval.

Chạy —, aller à cheval.

* Cá —, l'hippocampe.

NGŨA. *verb.* Donner ou ressentir des démangeaisons.

Bệnh ngứa, le prurit (maladie).

NGŨA. *verb.* Regarder en avant, prévenir un malheur.

NGŨA. *verb.* Regarder en haut, lever la tête.

Trông ngửa, regarder en haut, lever la tête.

Sấp —, pile et face.

Ngã —, tomber sur le dos.

NGŨC. *subs.* Une prison, un cachot.

Tống —, jeter en prison.

Địa —, l'enfer.

NGŨC. *subs.* La poitrine, le poitrail.

Vồ —, empoigner (quelqu'un).

NGŨY. *subs.* Làm —, être rebelle.

Đầy —, làm —, khi —, se mettre en révolte.

NGŨY. *subs.* A nguyễn, l'assa-fœtida.

NGŨY. *verb.* Sentir, flairer.

Ngửi hoa, sentir une fleur.

NGUYỄN. *subs.* L'origine.

Căn nguyên, l'origine.

— dân, le commencement de l'année.

— niên, la première année (d'un roi).

NGUYỄN *adj.* Entier, complet.

Nguyễn vẹn, — cru, entier, complet.

NGUYỄN. verb. **Prier, désirer, demander.**

Cầu —, prier, désirer, demander.

— ngắm, méditer.

* Tình —, spontanément.

NGUYỄN. subs. **Tật nguyên, une infirmité, une maladie.**

NGUYỆT. subs. **1° La lune.**

2° **Instrument à corde** dont la boîte de résonnance est ronde.

NGŨM. subs. **Une gorgée ou une bouchée d'eau.**

NGUNG. adj. **Coagulé, congelé.**

— trê, — lại, coagulé, congelé.

NGỪNG. adj. **Ngập ngừng, hésitant, inquiet.**

NGỪNG. verb. **Regarder en haut.**

NGƯƠC. adj. **Opposé, en sens contraire.**

Đi ngược —, aller contre le courant.

Có gió —, le vent est contraire.

NGƯỜI. verb. **S'apaiser.**

— lòng giận, apaiser sa colère.

NGƯỜI. adj. **Froid (physique) et tiède (moral).**

Khô khan — lạnh, tiède.

NGƯỜI. subs. **Con —, la pupille de l'œil.**

NGƯỜI. verb. **Hò —, avoir honte.**

NGƯỜI subs. **Louer.**

— khen, louer.

Ca —, un chant de louanges, les psaumes.

NGƯỜI. subs. **L'homme ou la femme.**

Tội giết người, un homicide.

Loài —, le genre humain.

— ta, le monde, on.

Cá —, les syrènes.

(V. de plus : Gramm. n° 172).

NGŨNG. subs. **Le seuil (de la porte).**

NGÚT. subs. **Des flocons de fumée.**

NGŨ. subs. **Le buffle.**

Hoàng —, le bœuf.

— hải, le phoque.

NHA. subs. **1° Un tribunal.**

— lại ou — rudi, les scribes des tỉnh.

2° Mạch —, l'orge.

3° **Les jeunes dents des animaux.**

NHÁ. verb. **Manger ou mâcher.**

NHÀ subs. **1° Une maison.**

Nhà thờ, — thánh, une église.

— thờ tổ, la pagode des Ancêtres.

— thương, — kẻ liệt, un hôpital.

2° **La famille, une association.**

— giàu, une famille riche.

— quê, la patrie.

— nước, la patrie, un royaume.

NHÃ adj. **Doux, facile, agréable.**

Hoà —, paisible et la paix, la concorde.

Cơm —, du riz cuit avec trop d'eau.

NHẠC subs. **1° Des grelots.**

2° Nhã —, espèce de castagnettes.

3° Bệnh trắng —, les écrouelles

NHÁC. adj. **Paresseux.**

Biếng nhác, lười —, paresseux.

NHẮC *verb.* 1° **Soulever, soupeser.**
2° Nhắc lại, rappeler au souvenir.

NHÀI. *verb.* **Mâcher.**

NHÀI. *subs.* **Espèce de grenouille.**

NHÀI. *subs.* **Cây nhài, le jasmin.**

NHÁY. *verb.* **Cligner de l'œil.**
Nháy mắt, — nháy, cligner de l'œil.

NHẢY. *verb.* **Sauter, bondir.**
Nhảy mừng, bondir de joie.
Múa —, danser.

NHÂM. *subs.* **Cá —, le chien de mer.**

NHÂM. *verb.* **Avoir du dégoût pour.**
Nghe nhâm, — tai, ne plus vouloir
écouter un parleur ennuyeux.

NHÂM. *adj. num.* **Cinq** (on prononce
ainsi de 25 à 95).

NHÂM. *adj.* **Dur, qui écorche.**
Ấo —, un cilice.

NHẨM. *verb.* 1° **Nhắm mắt, fermer
les yeux.**
2° — rửa, faire un goûter.

NHẨM. *verb.* **Viser (un but).**
Nhắm súng, viser avec un fusil.

NHÂM. **La 9^e lettre du cycle de dix ans.**

NHẬM. *verb.* **Exaucer, recevoir.**
— lời, exaucer une prière.

NHẬM. *verb.* **Goûter du bout des lèvres.**
Nhậm mui, goûter du bout des
lèvres.

— bú, adoucir l'extrémité d'un
pinceau en le passant sur les
lèvres.

NHÂM. *verb.* (ou lâm). **Se tromper
de bonne foi.**

NHAN. *subs.* **La figure, le visage.**
— sắc, la beauté.

NHAN. *subs.* **L'hirondelle.**

NHAN. *verb.* **Jouir du repos, du
bonheur.**
— hạ, se reposer.
Dưỡng —, se distraire.

NHÂN. *subs.* 1° **L'œil.**
— tật, une ophtalmie.
— dược, un collyre.
2° **Cây —, le longanier.**
Quả —, le petit litchi ou lon-
gane.

NHÂN. *subs.* **Une ride.**
— da, une peau ridée.
— nhú, rugueux, plissé.

NHÂN. *verb.* **Faire savoir une nou-
velle par l'intermédiaire de
quelqu'un.**
* Nhỏ —, de petite taille.

NHÂN. *adj.* **Poli, brillant, sans aspé-
rité.**

NHAN. *subs.* 1° **L'homme.**
Tội sát —, un homicide.
2° — đức, la vertu.
— nghĩa, l'amitié.
— duyên, le lien conjugal.
3° — ngôn, l'arsenic.
— sâm, le ginseng.

NHÂN. *prép.* — danh, au nom de.

— sao ? pourquoi ?

— thế, — dịp, — việc, par la même occasion.

* — thừa, faire une multiplication.

NHẬN. *verb.* **Accepter, prendre sur soi.**

— lấy, accepter, prendre sur soi.

NHẪN. *subs.* **Un anneau.**

Đeo nhẫn, porter un anneau.

NHẮNG. *adj.* **Nhấp —, étincelant, scintillant.**

NHẪNG. *adj.* **Sot, imbécile.**

Lãng —, sot, imbécile, médiocre.

NHANH. *adj.* **Agile, vif.**

— chai, — nhon, agile, vif.

NHÀNH. *subs.* **Un échelon ou une barre transversale.**

NHAO. *adj.* **Tumultueux, bruyant.**

Lao —, tumultueux, bruyant.

NHẠO. *verb.* **Se moquer, rire de.**

— cươi, se moquer, rire de.

— báng, tourner en ridicule.

NHÁO. *adj.* **Troublé, en désordre.**

Láo —, troublé, en désordre.

NHẮP. *verb.* **Clignoter, cligner des yeux.**

— mắt, clignoter, cligner des yeux.

NHẬP. *verb.* **Entrer, pénétrer**

— giáo, se faire chrétien.

NHẶT. *verb.* (ou lặt). **Ramasser (des choses éparses).**

NHẬT. *adj.* **Sévère, rigide.**

Cầm —, prohiber sévèrement.

NHẮT. *adj.* **Tout petit.**

Chuột —, la souris.

NHẬT. *subs.* **Le soleil ou un jour.**

— thực, une éclipse de soleil.

— trình, un journal.

— quí hoa, l'héliotrope.

NHẬT. *adj. num.* **Un.**

Thứ —, le premier.

— là, surtout, principalement.

(placé après un *adj.* *nhật* donne le sens d'un superlatif).

NHAU. *adv.* **Réciproquement.**

NHAU. *verb.* **Assoupir, amollir par le frottement.**

NHE. *verb.* **Montrer les dents.**

Hein (exclamatif ou interrogatif; on dit aussi nhé, qui en plus peut être menaçant).

NHE. *adj.* **Léger, agile, expéditif.**

— trí, — dạ, de peu d'intelligence.

Tội —, un péché véniel.

— mình, délivré d'un poids, d'un souci.

NHÈ. *adj.* **Kè nhè, stupide, petit.**

Lè —, dire ou faire des choses stupides.

NHỀ. *verb.* **Extraire (à l'aide d'un instrument).**

NHEM. *adj.* **Salé.**

Mắt lem —, des yeux chassieux.

* Lem — (*adv.*), maladroitement.

NHEO. *verb.* 1° **Regarder en fermant un oeil.**

2° **Kêu leo —, jeter les hauts cris.**

NHEO. *adj.* **Ôm lèo nhèo, toujours maladif.**

NHEO. *adj.* **Trop mou, trop doux.**

NHÉT. *verb.* **Introduire par force, obstruer.**

Đút —, introduire par force, obstruer.

NHI. *subs.* **Un petit enfant.**

Tiểu —, đồng —, hài —, un petit enfant.

Họ tiểu —, la Sainte Enfance.

NHI. *subs.* **— xâu, le mérinos.**

NHI. *adj. num.* **Deux.**

— **tâm, fourbe ; faux, traître.**

— **huyền, violon à deux cordes.**

Kéo —, jouer de cet instrument.

NHI. *adj. num.* **Thứ nhì, le second.**

NHI. *subs.* 1° **L'oreille.**

2° **Mục —, champignon des arbres.**

NHIỆM. *adj.* **Caché, secret.**

Mẫu nhiệm, caché, secret, mystérieux.

Sâu —, profond, mystérieux.

NHIỄM. *adj.* **Imprégné, imbu.**

Nhiễm khí độc, empoisonné par le mauvais air.

NHIÊN. *adv.* **Naturellement.**

Tự —, naturellement.

NHIỆT. *adj.* **Chaud**

Bệnh —, maladie causée par trop de chaleur interne.

NHIÊU. *verb.* **Exempter, avoir pitié de.**

— **mạng, — sinh, faire grâce de la vie.**

* — **học, titre de village.**

NHIÊU. *adj.* **Nombreux, beaucoup.**

Ít —, quelques-uns ; quelque peu.

NHIÊU. **Le crêpon de Chine.**

Khăn nhiều, un turban en crêpon.

NHIỀU. *verb.* **Mettre le trouble.**

Nhiều loạn, mettre le trouble.

NHÍM. *subs.* **Le hérisson.**

NHỊN. **Supporter patiemment.**

Nhân đức — nhục, la vertu de patience.

— **đói, endurer la faim.**

NHÌN. *verb.* **Regarder avec attention, observer.**

Đoái nhìn, daigner regarder.

NHÍP. *subs.* (ou ríp). **Une pince épilatoire.**

NHO. *sub.* 1° **Cây —, la vigne.**

Rượu —, du vin naturel.

2° — **gia, la secte des Lettrés.**

Chữ —, les caractères chinois.

NHỌ. *adj.* **Sale, malpropre.**

NHỎ. *adj.* **Petit, jeune.**

Nhỏ mọn, tout petit, exigü.

NHỎ. *verb.* **Couler goutte à goutte.**

Nhỏ giọt, nhỏ xuống, couler goutte à goutte.

Nói — tiếng, dire à voix basse, faire une dénonciation.

NHỎ 1° *Cracher* (V. giở).

2° *Arracher* (V. rở).

NHỎ. *adj.* — nhả, trop familier, sans façon.

NHỚ. *verb.* **Se souvenir.**

NHỜ. *verb.* **S'appuyer sur.**

Nhờ dịp, profiter d'une occasion.

NHỖ. *adj.* **Ni petit ni grand, moyen.**

NHỖ. *verb.* **Etre frustré** dans une espérance ; éprouver un échec.
— việc, l'affaire a mal tourné.

NHOÁNG. *adj.* **Chớp nhoang nhoáng,** il fait des éclairs continuels.

NHỌC. *adj.* **Fatigué.**

Nhọc mệt, — sức, — nhân, fatigué.

NHỎI. *subs.* **Ông —, espèce de fusée.**

NHỎI. *verb.* **Frapper** avec les doigts fermés.

NHÔI. *subs.* **Une boucle, une attache.**

Nhôi nón, les boucles des chapeaux.

NHƠM. *adj.* **Vilain, difforme, sale.**

NHÓM. *verb.* **Nhóm lầy, Saisir.**

Nhóm lầy tóc, saisir par les cheveux.

NHỒM. *adj.* **Còm nhòm, maigre, décharné.**

NHÓM. *adj.* **Nhóm nhảm, grossier.**

NHƠM. *adj.* **Difforme, malpropre.**

NHỌN. *adj.* **1° Aiguisé, aigu.**

Mũi —, le bout pointu.

2° Người — việc, un homme expéditif.

NHỒN. *adj.* **Nhòn nhòn, imprégné, sale.**

NHỘN. *adv.* — nhạo (ou nhòn nháo), en tumulte, en désordre.

NHỜN. *adj.* **Graisieux, huileux.**

NHỜN. *verb.* **Mépriser.**

Nói nhờn, parler avec dédain ou mépris.

Lớn —, se tenir impoliment.

NHÔNG. *verb.* **Nhông nhánh, briller, étinceler.**

NHÔNG. *adj.* — nhạo ou — tráo, effronté.

NHỚP. *adj.* **Sordide.**

Dơ —, sordide.

— mắt, dont la vue inspire le dégoût.

NHỚT. *subs.* **Le chalef (arbre).**

Quả nhót, le fruit du chalef.

NHỘT. *verb.* **Se décolorer.**

Nhột môi, la couleur s'en va.

NHU. *adj.* **Doux, d'un caractère facile.**

— mi, de caractère facile.

NHỪ *verb.* **Avertir, encourager.**

Nhừ bảo, avertir, encourager.

NHỮ *subs.* 1° **Le sein, les mamelles;**
le lait.

Đồng nhữ, frères de lait.

2° — hương, l'encens.

NHƯ *conj.* **Comme, de même que.**

Giả —, supposé que.

— thế là, comme si.

NHỪ *adj.* (ou rừ). **Rédoit par la cuisson.**

NHỪ *adj.* Nhừ mắt, les yeux chassieux.

NHỪ *verb.* **Allécher, leurrer, attirer par l'appât.**

NHỰA *subs.* **La résine, la gomme.**

Nhựa thông, la térébenthine.

Có —, résineux.

NHUẬN *verb.* ou *adj.* **Intercaler ou intercalaire.**

Năm nhuận, année où se trouve un mois intercalaire.

NHUẦN *verb.* **Humecter, s'imbiber.**

NHỤC *subs.* 1° **La viande, la chair.**

2° — dầu khầu, la muscade.

3° Xi — ou sỉ —, la honte.

NHỤC *verb.* Nhịn —, patienter.

NHỨC *verb.* Nhức nhích, soulever avec effort.

NHỨC *verb.* (ou rức). **Avoir des élancements douloureux.**

Nhức đầu, avoir la migraine.

NHÙI *subs.* Búi nhúi, l'amadou.

NHUY *subs.* (ou nhị). **Le pollen des fleurs.**

NHÚM *verb.* 1° Nhúm lấy, saisir à la poignée.

2° Nhúm lửa, allumer du feu à l'aide d'une torche.

NHÚN *verb.* Nhún mình, s'abaisser. faire l'humble.

NHUNG *subs.* 1° **Le drap.**

2° Lộc —, les jeunes cornes du cerf.

NHÙNG *verb.* **Tremper, humecter.**

Nhúng nước, imprégner d'eau.

NHÙNG *adj.* **Trop mûr, pourri.**

Thối nhùng ra, trop mûr, pourri.

NHƯNG *adj.* **Oisif.**

Ờ —, — không, être oisif, ne pas travailler.

NHUNG *conj.* — mà, mais, cependant.

NHỮNG *adj.* Những kẻ, ceux qui, ceux que.

NHỮNG *adv.* 1° (indique la continuité de l'action exprimée par le verbe).

2° Chẳng những là... mà lại, non seulement... mais encore.

NHUỘC *verb.* **Avoir de la pudeur, être honteux.**

Nhuộc nha, xấu —, avoir honte.

NHƯỢC *adj.* **Faible, débile.**

Liệt —, infirme, maladif.

NHUỘC. *conj.* — bằng, si, à supposer que.

NHUỘM. *verb.* (ou nhuộm). **Teindre.**
— xanh, teindre en vert.
Nghề —, l'art de la teinture.

NHƯƠNG. *verb.* **Changer.**

NHƯỢNG. *verb.* **Céder, louer.**
— điền, louer des champs.
Khiêm —, humble.

NHƯỜNG. *verb.* **Céder**
Khiêm nhường, humble.

NHÚT. *adj.* **Qui ne coupe plus** (se dit des instruments qui ont perdu le fil).

NHÚT. *adj.* Nhút nhát, timide, craintif.

NÌ. *subs.* **Une bonzesse.**

NÌ. *subs.* **Du gros drap ; la bure.**
Áo nì, un habit de bure.

NÌ. *verb.* Năn nì, se plaindre, gémir.

NIA. *subs.* **Un grand van.**

NÌA. *subs.* **Petites pincettes** à l'usage des inscrusteurs.

NỊCH. *verb.* Trắm —, être plongé tout entier dans l'eau.

NỊCH. *adj.* **Pressé, serré.**
Trói ních lại, attacher solidement.

NIÊM. *subs.* Niêm luật, les règles de la prosodie.

NIÊM. *verb.* **Mettre un sceau, un cachet.**

— phong, mettre un sceau, un cachet.

NIÊM. *subs.* **La fonction ; le devoir.**
Lợn niêm, vẹt —, le devoir parfaitement accompli.

Lỗi —, manquer à ses obligations.

NIÊN. *subs.* **L'année.**

Nguyễn niên, la première année d'un roi.

— hiệu, un nom de règne, une date.
Số tất —, les comptes de fin d'année.

NIỀNG. *subs.* Chân niềng, les supports (d'un palanquin).

NÌÊU. *subs.* **Une petite marmite.**

NÌN. *verb.* **Se taire.**

Nín lặng, se taire, faire silence.

NINH. *adj.* **Paisible ou la paix.**

NINH. *verb.* **Flatter, flagorner.**
Dua —, flatter, flagorner.

NÍP. *subs.* **Petite caisse.**

NỊT. *verb.* **Maintenir avec des cordes.**

Dây —, des liens de bambous.

NÍT. *subs.* Con nít, un tout jeune enfant.

NỊU. *verb.* **Prendre soin, nourrir.**
Nâng —, prendre soin, nourrir.

NO. *adj.* **Rassasié.**

— đầy, — lòng, — bụng, rassasié.

Ăn —, manger à sa faim.

Tháng —, un mois de trente jours.

Nọ. adj. ind. Ngườì —... ngườì kia, l'un... l'autre.

Ngày —, l'autre jour.

Hôm —, dernièrement.

Nọ. adv. Voilà.

— — đây, voilà.

Nó. pron. de la 3^e personne du singulier (V. Gramm. n^o 176).

Nỏ. subs. **Une flèche** ; aussi **petite flèche** dont on transperce certains fruits pour les faire mûrir.

Nỏ. subs. 1^o **Une petite broche.**
2^o **Le trognon des fruits.**

Nỏ. subs. **Un esclave, un domestique.**

Hoa —, une servante.

Nộ. verb. **Etre très fâché.**

Thịnh —, phát —, s'empporter de colère.

Nỏ. pronom. des affaires, des dettes.

Nỏ. verb. **Crépiter, faire explosion.**

Nỏ. subs. **Une machine à lancer des projectiles.**

Nợ. subs. **Une dette.**

— nán, công —, des dettes.

Đặt — ăn lãi, prêter à intérêts.

Vỡ —, faire faillite.

Nỏ. verb. **S'ouvrir, se développer** (se dit surtout des bourgeons, des fleurs).

Nói —, parler avec éloquence.

Nỡ. verb. **Supporter, totérer.**

Nọc. subs. 1^o **Le virus, le venin.**

— độc, le virus, le venin.

2^o **Un pieu.**

Đóng —, planter un piquet.

Nốc. subs. **Le faite** (d'une maison) ; **une maison, une famille.**

Mày nóc ? Combien de feux, de familles, de maisons ?

Nôi. verb. **Marcher sur les traces ; imiter.**

— theo, marcher sur les traces ; imiter.

Nói. verb. **Parler.**

Nói truyện, causer, tenir conversation.

— dối, mentir.

— láo, parler en l'air.

— hành, médire.

— bỗ vạ, calomnier.

— phét, exagérer.

Lời —, une parole.

Ăn —, se conduire.

Nội. adj. et adv. **Intérieur et intérieurement.**

Họ. —, la parenté du côté du père.

— viện, les ministres de la cour.

— công, un traître.

Nôi. verb. **Joindre, faire une jointure.**

Nôi lại, chấp —, joindre, faire une jointure.

— dây, attacher deux cordes bout à bout.

— quyn, succéder immédiatement.

Nói. subs. **Une marmite.**

Nói niêu, une marmite.

NỎI. verb. Surnager ; l'emporter.

Nỗi lén, surnager ; l'emporter.

— đây, surgir.

Chà —, les biens meubles.

Khảm —, incruster en relief.

Nông —, de nature légère, encore enfant.

NỎI. subs. Une cause, une raison.

Nỗi gì ? pourquoi ?

Đền — nào ? jusqu'à quel point ?

NỎI. subs. Un endroit, un lieu.

Chẳng — nào, nulle part.

NỎI. verb. Donner du jeu, relâcher.

Nói giá, baisser un prix.

NOM. verb. Regarder, voir.

— dòm, regarder au-travers, espionner.

Thăm —, visiter.

NOM. subs. Une torche.

NOM. adj. Annamite.

Chữ —, les caractères annamites.

NOM. adj. Par manière d'acquit.

NOM. subs. Con —, un ébouvantail, un mannequin.

NOM. subs. Le Sud-Est.

Gió nôm, le vent du S.-E.

NOM. subs. Une nasse.

Đánh —, pêcher à la nasse.

NON. subs. Une montagne.

Núi —, une montagne.

NON. adj. Jeune, tendre,

— nót, jeune.

— sừc, de peu de forces.

— lòng, — gan, timide.

NON. subs. (ou nùn). Un lien de paille.

* Bát —, tirer les vers du nez (prov).

NÓN. subs. Un chapeau.

Quai —, les cordons des chapeaux.

Râu quai —, les favoris.

NÓN. verb. Avoir la nausée, vomir.

Nôn ruột, — mửa, avoir la nausée.

NONG. subs. Espèce de grand van.

NÔNG. subs. La gorge des animaux.

NÔNG. adj. Chaud (physiquement et moralement).

Nóng tính, caractère irritable.

— giận, avoir un accès de colère.

NÔNG. subs. 1° Une broche.

2° Une queue-de-rat.

3° Un transparent (pour écrire).

NÔNG. subs. L'agriculture.

Nông phu, un agriculteur.

NÔNG. adj. Peu profond, guéable.

Chỗ nông, un endroit guéable.

NÔNG. verb. Soulever à l'aide d'un levier.

NỘP. verb. Livrer.

Nộp mình, se livrer.

— thuê, livrer l'impôt.

NỘT. adj. Inapte, stupide.

NÔT. subs. **Une tache** sur le corps.
Nôt ruồi, une tache sur le corps.

NÔT. adv. **Làm cho nôt, pour en finir.**

NÔT. adj. Non —, **jeune, tendre.**

NỤ. subs. **Un bourgeon, un germe**
 qui sort.
 — **hoa**, un bourgeon de fleurs.
Chè —, des hourgeons de thé.
 * **Cười —**, sourire.

NÚ. subs. — **vó, le sac ou le centre**
 d'un épervier.

NỮ. subs. Une femme.
Ngưòi — une femme.
 -- **vương**, une reine.
Trinh —, une vierge.

NƯA. adj. **Già —, vieux, vieille.**

NỬA. subs. **Espèce de petits bam-**
hous.

NỬA. subs. **La moitié, le milieu.**
Nửa đêm, le milieu de la nuit.
 — **lời**, en un mot.
Một — giờ, une demi-heure.

NỬA. conj. **Encore, de plus.**
Còn nữa, encore, de plus.
Hơn —, plus encore.
Ít — là, au moins, du moins.
Quá — là, tout au plus.

NÚC. verb. **Tordre, enrouler.**
Núc dây, cordeler.

NỤC. adj. **Très chaud.**
Lời —, un temps très chaud.

NỤC. verb. — **cười, avoir envie de rire.**

NÚI. subs. **Une montagne, un mont.**
 — non, une montagne, un mont.
 — **lẻ**, une montagne isolée.

NÜN. subs. **Un lien de paille.**

NUNG. verb. **Chauffer.**
 — **vôi**, éteindre la chaux vive.
 — **gạch**, cuire des briques.

NƯỚC. subs. 1° **L'eau.**
Nước lã, de l'eau pure.
 — **mát**, les larmes.
 — **miệng**, la salive.
Bệnh ngã —, la fièvre des bois,
 2° **Une couche de peinture.**
 3° **Le brillant d'une couleur.**
Nó lén —, le brillant paraît.
 4° **Une allure, une démarche.**
 — **bước**, une allure, une démarche.
 5° **Nhà —, un royaume.**
Làng —, un village.

NUÔI. verb. **Nourrir.**
Con nuôi, un enfant adoptif.
Vú nuôi, une nourrice.
Trẻ khó —, un enfant d'un tempé-
 rament maladif.

NUƠNG. verb. **S'appuyer sur.**
 — **dựa**, s'appuyer sur.

NUỚNG. verb. **Frîre.**
Nầu —, cuire.

NUỐT. verb. **Avaler sans mâcher.**

NÚP. verb. **Ẩn —, se cacher.**

NÚT. subs. Un bouchon.

Đút —, enfoncer un bouchon.

Rút —, retirer un bouchon.

NÚT. verb. Se rompre.

— da, la peau se déchire.

— ruột, les entrailles sortent.

O

Ô. subs. 1° Un casier, un tiroir.

— chữ, une casse de caractères d'imprimerie).

2° — tay, un parapluie.

3° — mộc, l'ébénier.

Ô. adv. — uè, sale, sordide.

Ô. interj. — hay, Bien ! très bien !

Ô. subs. Un nid ; un rayon (d'armoire).

— gà, un nid de poules et aussi un furoncle sous l'aisselle.

Ô. adj. — hờ, négligent.

Ô. verb. 1° Etre, résister.

2° Marque la manière d'être.

Cách ăn —, la conduite.

Tính khó —, un caractère difficile.

OA. verb. Recéler, donner asile.

— gia, — trữ, un recéleur.

OAI. adj. Majestueux.

OAN. adv. Injustement, à tort.

Phải —, chịu —, souffrir injustement.

Kêu —, réclamer contre un traitement injuste.

OÂN. verb. — thù, se venger.

ÔC. subs. Le cerveau, la cervelle.

Nói giọng —, parler avec la voix de tête.

ÔC. subs. 1° Un limaçon, un escargot.

Ôc xà cừ, l'huître à faire des incrustations.

2° Une vis.

Đánh —, une vis.

Xoáy tròn —, faire un écrou.

ÔI. adj. — khói, plein de fumée.

ÔI. adj. Sans saveur (se dit des aliments cuits depuis longtemps).

ÔI. interj. pour appeler et pour exprimer la souffrance.

Ô cha —, ô mẹ —, hélas ! quelle souffrance !

ÔI. subs. Cây ôi, le goyavier.

Quả —, la goyave.

OM. adj. — xương, les os fracturés.

ÔM. verb. Etreindre, Embrasser.

ÔM. adj. Malade.

Ôm dau ; — liệt, malade.

— yểu, souffrant, maladif.

ÔN. subs. La peste.

— dịch, la peste, le choléra.

ÔN. verb. Apprendre par cœur ou repasser dans la mémoire.

— lại, réapprendre, repasser.

ÔN. adj. Yên ôn, calme, tranquille.

ƠN. subs. **Une faveur, un bienfait ;**
(fig.) la grâce.

ƠN chúa, — trên, la grâce divine.

Bội —, phụ —, être ingrat.

ONG. subs. **L'abeille, le frelon, le bourdon.**

— mât, l'abeille ou mouche à miel.

— bò vế, la guêpe.

ÔNG. subs. **Le grand père ; un vieillard ;** (titre honorifique correspondant à monsieur).

ÔNG. subs. **1° Un tube creux.**

Ông thụt, une pompe.

— chân, la jambe, le tibia.

Phường —, la société du tube ou (société de secours mutuel).

2° Une bobine.

Đánh —, faire des bobines.

ÓP. adj. **Maigre, décharné, desséché.**

ỚP. verb. — việc, **présider un travail.**

ỚT. subs. **Le piment.**

Ớt phong, le piment enragé.

ỚT. adj. **Faible, maladif.**

Yếu —, faible, maladif.

P

PHA. verb. **1° Mêler, mélanger.**

— nước, ajouter de l'eau ; préparer le thé.

Chó —, un chien qui tient de deux espèces différentes.

2° Xông —, se précipiter.

PHÀ. subs. **Une couverture en soie.**

Phà Lào, une couverture en soie du Laos.

PHÁ, verb. — phách, **détruire.**

— huỷ, — tan, détruire complètement.

PHÁC. adj. **Sincère, vrai, véridique.**

Người chât —, un homme sincère.

PHÁC. verb. — ra ou — qua, **faire une ébauche.**

PHÁCH. subs. **1° Hồ —, l'ambre.**

2° Trồng —, les tambours.

PHAI. verb. **1° S'évaporer.**

— mùi, la couleur s'en va.

2° Songer avec dégoût.

PHÁI. 1° subs. **Une ordonnance des mandarins.**

2° Dòng —, les bras d'un fleuve ;
(fig.) **un arbre de parenté.**

Tông —, tộc —, la parenté.

PHÀI. verb. **1° Il faut.**

2° Placé devant un verbe actif,

— le rend passif ou neutre.

3° devant un substantif, — indique la passivité.

4° s'emploie comme adverbe et signifie bien, convenablement ou c'est cela même.

Vừa —, à peu près bien, passable

Cách ăn ở —, une bonne conduite.

Chẳng — nao, sain-et-sauf.

PHAY. *subs.* Dao —, un conteur de cuisine.

PHẦY. *verb.* Donner des coups d'éventail en travers (d'un mouvement semi-circulaire).

PHẠM. *verb.* Commettre une faute ; pécher.

— tội, commettre une faute ; pécher.

— luật, violer la loi.

— dên, toucher à quelque chose de défendu.

PHÀM. *adj.* Vil, petit.

Phàm hèn, vil, petit.

PHẨM. *subs.* Une classe, un degré, une catégorie.

Nhất phẩm, le premier rang.

PHẨM. *adj.* Phàm hồng, rosacé.

PHÁN. *verb.* Parler (s'emploie pour Dieu et les rois).

Phán xét, juger (se dit de Dieu).

PHÀN. *verb.* Phàn nản, se repentir, avoir du regret de.

PHÀN. *subs.* Un plancher.

PHÀN. *adj.* Rebelle, révolté.

Phản nguy, — tặc, — nghịch, rebelle, révolté.

— ác, sortilège dont se servent les sorciers pour incendier les maisons.

PHÀN. *verb.* Renverser, retourner.

Phản toạ, renverser les rôles (d'accusé devenir accusateur).

PHÂN. *verb.* 1° Partager, diviser.

Phân chia, — biệt, — rẽ ra, partager, diviser,

— xử, dirimer (un procès).

2° — phô, — bua, protester devant toutes les assistants.

PHÂN. *subs.* Une condition, un état, un lot.

Bản —, l'état, le devoir, la fonction.

Hổ —, rougir de sa condition.

Địa —, une portion de territoire soumise à un mandarin, un diocèse.

PHÂN. *subs.* Le fard.

Giỏi phân, se farder.

* — chì, l'antimoine.

PHÂN. *subs.* Une portion, une partie.

Chia phân, diviser, faire des parts.

PHÂN. *adv.* Phán thì... phán thì, d'un côté... de l'autre ; d'une part... d'autre part.

PHÂN. *subs.* Un couvercle de marmite.

PHẪNG. *adj.* De plein pied ; égal.

Bằng phẳng, de plein pied, égal, calme, tranquille.

PHAO. *subs.* 1° Un liège (de ligne à pêche).

2° — dên, petit tuyau où la mèche de la lampe doit passer.

PHAO. *verb.* Divulguer, répandre.

— tiêng, — danh, divulguer.

PHÁO. *subs.* Un pétard, une fusée, un canon.

Bốt pháo, brûler des pétards.

PHÁP. subs. La loi, le code.

Cuộc —, le code d'un royaume.

Theo —, suivre la loi (*souvent* mettre à mort, exécuter un condamné).

PHẬP. adj. Phập phồng, douteux, incertain.

Bay phập phới, agité par le vent.

PHẠT. verb. Punir, châtier.

Sửa —, punir, corriger.

Hình —, un supplice.

— vạ, infliger une amende.

PHÁT. verb. 1° Distribuer, faire un partage.

Phát lương, faire le partage des vivres.

2° — súng, une charge de fusil.

3° — ung, l'abcès sort.

— diên, être pris d'un accès de folie.

4° — cỏ, faire l'herbe, sarcler.

— rừng, abattre les bois d'une forêt.

PHẬT. subs. Le bouddha.

— đạo, le bouddhisme.

PHẬT. verb. Agiter.

Phật phơ, être agité par le vent.

PHE. subs. Une faction, une société.

— nam, le parti des hommes.

— nữ, le côté des femmes.

* Đáy — — (ou đáy phè phè) à pleins bords.

PHÈ. verb. Approuver, souscrire.

Châu —, approuver, souscrire (se dit du roi).

PHÈ. subs. (ou phổi). Les poumons.

PHEN. subs. Une fois.

PHEN. verb. Porter envie.

— hi, — lê, porter envie.

PHÈN. subs. L'alun.

Đường phèn, le sucre en pains.

PHÈN. subs. Les nattes en bambous.

PHÉP. subs. 1° La loi.

Cứ phép, selon la loi.

Thói —, une coutume invétérée.

— nhà, le règlement d'une maison.

2° Une permission.

Được —, avoir la permission.

3° Quyền —, l'autorité, la puissance.

— tắc, la politesse, les bonnes manières.

— lịch sự, la politesse.

4° Une bénédiction.

Làm —, bénir, donner une bénédiction.

5° Un art, une science.

— địa dư, la géographie.

— tính, l'arithmétique.

PHỆT. verb. (ou phệt). Frapper.

PHỄU. subs. Un entonnoir.

PHI. verb. 1° Abolir, abroger.

— bác, rétorquer (un argument).

2° Voler (dans les airs).

PHI. conj. De négation.

— lý, déraisonnable, absurde.

— thường, au-dessus du commun, extraordinaire.

PHI. verb. Dépenser, faire des dépenses.

— của, faire des dépenses immo-
dérées.

PHI. *verb.* **Phi phò, souffler avec force.**

PHỈ. *adj.* **Rassasié, content, satisfait.**
Phỉ lòng, — chí, — dạ, rassasié, content, satisfait.

PHÍA. *subs.* **Une région, un lieu.**
Tứ phía, les quatre parties (du monde).

PHIÊN. *subs. ou pronomin.* **Une fois, une partie.**
— tuần, la garde des villages.
Giao —, passer la garde à d'autres.

PHIÊN. *pronomin.* **des lettres, des planchettes, des plaquettes.**
*** A phiên, l'opium.**

PHIÊN. *subs.* **A —, l'opium.**
Nghiên a —, adonné à l'opium.

PHIÊN. *adj.* **Triste, morose.**
— não, — buồn; tru —, triste, morose.
Làm — lòng ai, attrister le cœur de quelqu'un.

PHIẾT. *verb.* **Enduire, coller.**
— quạt, coller les lamelles d'un éventail.

PHIẾU. *subs.* **Une lettre de faire-part. (le plus souvent le faire-part d'une mort).**
Tống —, envoyer une lettre de faire-part.

PHIM. *subs.* **Les touches d'un instrument.**

PHINH. *verb.* **Se renfler, avoir un renflement.**
— ra, — lên, avoir un renflement
 DICT. ANN-FR. VALLOT

PHÍNH. *verb.* **Flatter.**
Phính phò, flatter.

PHO. *subs.* **Un ouvrage (en plusieurs volumes).**

PHÓ. *subs.* **Un ouvrier habile en son art.**
Phó may, un tailleur.

PHÓ. *verb.* **1° Livrer.**
— mình, se livrer.
2° Aider.
— sứ, ambassadeur en second.
Quan — công sứ, un vice-résident.

PHỒ. *pron.* **— ông, Messieurs! (ou) ces Messieurs.**

PHỒ. *verb.* **Faire étalage de.**
— của, exhiber ses richesses.
Phân —, protester publiquement.

PHỒ. *subs.* **Une maison de commerce.**
— hàng, une rue commerciale.

PHƠ. *adj.* **Phật —, légèrement agité par le vent.**

PHÔI. *verb.* **Pha —, embrouiller.**

PHÔI. *subs.* **Les poumons.**

PHÔI. *verb.* **Sécher au soleil.**
— nắng, sécher au soleil.
— mưa, exposer à la pluie.

PHONG. *subs.* **1° Le vent.**
Phong ba, la tempête.
Cầm —, trúng —, être frappé d'apoplexie.

2° Les mœurs, les usages.

— tục, — hóa, les mœurs, les usages.

3° Bệnh —, la lèpre.

PHÔNG. adj. — lưu, qui a du loisir, qui jouit du repos ; heureux.
— nãm ou — lãm, opulent.

PHÔNG. verb. **Conférer une dignité.**
— chức, conférer une dignité.
Tăng —, monter en grade.

PHÔNG. verb. Mettre en liberté, relâcher.

Phông tời tá, donner la liberté à des esclaves.

Tờ —, une feuille de divorce.
* Binh —, un crachoir.

PHÔNG. subs. 1° Une chambre, un bureau.

Phông bộ, tous les serviteurs d'une maison.

2° Une ampoule.

— lèn, s'enfler.

PHÔNG. verb. Prévoir, prévenir d'avance.

Quan phông, dự —, prévoir, prévenir d'avance.

— thàn, songer à se mettre soi-même à l'abri.

PHÔNG. subs. Une ampoule.

Phông da, une ampoule.

PHÔNG. verb. ou adv. Conjecturer ou environ, à peu près.

Phông chừng, đoán —, conjecturer ; environ, à peu près.

Nói —, parler dubitativement.

Tính —, compter à peu près.

PHỤ. subs. 1° Un homme.

Phép nhât — nhât phụ, le mariage.

2° Un portefaix, un coolie.

— phen, — dêu, — dãm, un portefaix, un coolie.

Bát —, chercher ou recruter des hommes de peine.

PHỤ. subs. 1° Une femme.

— nữ, — nhàn, une femme.

2° Le père.

— mẩu, le père et la mère.

Tổ —, les ancêtres.

3° Nom de plantes.

-- tử, le Janipha Loflingii.

Hương —, le cyprès.

PHỤ. adj. Ingrat.

— ơn, — nghĩa, ingrat.

PHỤ. verb. 1° Aider, donner assistance.

2° — vào, ajouter.

— theo, s'adjoindre à quelqu'un.

PHỤ. subs. Nom d'une composition métrique.**PHỤ. adj. Riche, opulent, précieux.**

Phú quý, noble et riche.

PHỤ. verb. 1° Approuver, souscrire.

2° (ou phó). Livrer.

* Tính —, la nature (de chaque être),

PHỤ. subs. 1° Phù thủy, un sorcier, un magicien.

— pháp, l'art des sortilèges.

2° — dong, la passe-rose ou rose-trémière.

* — thạch, la pierre-ponce.

* — mã, le gendre du roi.

PHỦ. verb. 1° Porter secours, aider.

Phủ hộ, porter secours, aider.

2° **Flotter, surnager.**

— vãn, des nuages flottants.

Đàt — sa, une terre d'alluvion.

3° **Enfler.**

Bệnh —, l'enflure, l'hydropisie.

PHỦ. subs. Une préfecture.

Quan phủ, le préfet.

Tuấn —, un gouverneur de province de 2^e classe.

PHỦ. verb. Couvrir, recouvrir.

Phủ lấp, couvrir, recouvrir.

Vây —, entourer.

PHÚC. subs. — linh, le pachyma cocos.

PHÚC. verb. Se soumettre, supporter l'autorité de, s'habituer à.

Tâm —, se soumettre volontiers.

— thủy thổ, s'acclimater (à un endroit).

PHÚC. adv. De nouveau.

Lễ — sinh, la fête de la résurrection, le jour de Pâques.

PHÚC. subs. Le bonheur, la félicité.

Phúc lộc, le bonheur, la félicité.

Kẻ có —, heureux.

— đức, la vertu, vertueux.

Việc lành — đức, des œuvres méritoires.

Quê —, la patrie, le sol natal.

PHÚC. adv. De nouveau.

Phúc cáo, juger de nouveau.

— khảo, examiner une seconde fois.

— tỉnh, en appeler au tribunal des juges suprêmes.

PHỦI. verb. Secouer avec la main.

Phủi bụi, secouer la poussière.

PHUN. verb. Lancer de l'eau ou de la salive en pluie.

Rắn —, le serpent siffle.

Mèo —, le chat lance son souffle avec fureur.

PHUNG. verb. — phá, dissiper, être prodigue.

PHỤNG. verb. Obéir, se soumettre.

Khâm —, obéir, se soumettre, adorer.

PHỤNG. verb. Enfler.

Phùng má, gonfler les joues.

PHƯỚC. subs. (ou phúc). Le bonheur, la félicité.

PHƯƠNG. subs. 1° Une contrée, une région.

— tây, l'occident, l'Europe, la France,

2° — pháp, — thè, une manière d'être ou d'agir.

3° — dong gạo, une mesure pour le riz.

PHUÔNG. Carré.

Chữ chân —, une belle écriture, de beaux caractères d'écriture.

PHUÔNG. subs. L'aigle mâle.

PHUÔNG. verb. Adorer.

Thờ —, adorer.

PHUÔNG. subs. Une auge pour les porcs.

PHƯỜNG. subs. Une société, une association.

Phường buôn, une association commerciale.

Lập —, fonder une association, se mettre en société.

PHỤT, verb. Souffler avec la bouche.
Tắt — đèn, souffler la lampe.

PHÚT. subs. Un moment, une minute.
Giây —, un instant.

Q

QUA. verb. Passer d'un bord à l'autre.

— sông, passer un fleuve.

— giờ rồi, l'heure est passée.

— đời, mourir.

Hôm —, le jour passé, hier.

Chóng —, éphémère.

QUA. subs. Le corbeau.

— khoang, le corbeau à col blanc.

QUÁ. verb. Excéder, dépasser.

Thái quá, excéder, dépasser.

— độ, au-delà de toute mesure.

— bội, — lĩ, — phép, excessivement.

Ít —, trop peu.

Nhiều —, trop.

QUÀ. subs. Petit cadeau que l'on fait aux enfants ; étrennes.

QUÀ. subs. Un fruit.

Hoa quả, les fruits (en général).

QUÀ. adv. Vraiment ; en vérité.

Quả thị quả thật, c'est absolument vrai.

QUÁC. verb. Accrocher, tenir suspendu à l'aide d'un crochet.

QUÁCH. subs. 1^o Un grand cercueil.

2^o Une tête.

Chặt quách, décapiter, découronner.

* Bỏ — đi, jeter loin de soi avec dégoût.

QUAI. subs. Un cordon.

— nón, un cordon de chapeau.

Râu — nón, les favoris (la barbe des côtés).

QUAI. adj. Extraordinaire.

Quả quai, habile, rusé.

— gở, monstrueux, horrible.

QUAI. verb. Quai lại ou quai lại, regarder en arrière.

QUAY. verb. Remuer en tournant ; agiter en rond.

Con —, une bobine.

Nòng —, une broche.

Thịt —, de la viande passée à la broche.

QUẦY. verb. Porter au bout d'un bâton appuyé sur l'épaule.

QUẦY. verb. Ennuyer, être à charge.

Quầy quạ, malséant, deshonnête.

QUẪM. adj. Recourbé en demi cercle.

QUAN. subs. 1^o Un magistrat, un mandarin.

— lớn, titre des hauts mandarins.

— xét, un juge.

— thầy, un protecteur, un patron.

— viên, les notables (des villages).

Quan quyền, les mandarins, l'autorité.

— văn, un mandarin civil.

— võ, un mandarin militaire.

2° Une **ligature**.

Một — tiển, une ligature.

3° Ngũ —, les cinq sens.

4° — tài, un cercueil.

QUAN. *adj.* **Commun, général.**

Việc —, un travail public, général.

— lộ, đường —, la voie publique, la grand'route mandarine.

Ruộng — ou — diển, champs appartenant en commun à un village ou terrains réservés au roi.

QUAN. *verb.* **Réfléchir, peser.**

— phòng, prévoir d'avance.

— ngại, hésiter, être inquiet.

— hệ, qui importe beaucoup.

QUÁN. *subs.* 1° **Une auberge, un hôtel.**

Hàng —, — xá, une auberge.

Quê —, bản —, hương —, la patrie, le pays d'origine.

2° Nhặt —, une **ligature**.

QUÀN. *verb.* Garder longtemps un corps avant de l'enterrer.

QUẢN. *verb.* **Gouverner, régir.**

Cai quản, — trị, gouverner.

Chiến —, avoir la surveillance ou la garde de.

— gia, un économiste, un commissaire.

— tợng, un cornac.

— bút, un porte-plume.

2° **Estimer.**

Chẳng —, ne pas estimer, mépriser.

QUẢN. *adj.* **Crépu.**

Tóc quản, des cheveux crépus.

QUẢN. *verb.* 1° **Courber sous le poids.**

Lúa quản xuống, la moisson est très belle.

2° Eprouver une violente douleur.

— ruột, đau —, ressentir de fortes douleurs d'entrailles.

QUẢN. 1° *subs.* **Un roi, un empereur.**

Quân vương, — thượng, cuộc —, un empereur.

— tử, un philosophe.

2° *pronom.* **des soldats.**

Ba — lính, trois soldats.

Bem —, conduire des soldats.

Cấp —, donner (à un mandarin) une garde de soldats.

3° *verb.* **Partager, égaliser.**

— phân, faire des parts égales.

— bình, aplanir ou être aplani, égal.

QUẢN. *verb.* **Envelopper.**

Quản tơ, dévider et envelopper le fil du ver-à-soie.

QUÁN. *subs.* 1° **Un pantalon.**

Quần áo, les vêtements, le trousseau.

Xắn —, retrousser son pantalon.

2° **Une boule, un disque.**

Hòn —, une boule, une bille.

Đánh —, jouer aux boules.

Đánh — thảo, se battre sans armes (le pugilat).

3° **Une troupe, une bande.**

— hùng, une armée de héros.

QUẢN. *verb.* **Se promener.**

Quản ngựa, exercer un cheval.

QUẢN. *adj.* **Embrouillé ; obscur.**

Lẩn quản, circuler autour.

Nói lẩn —, parler d'une manière obscure, sans franchise.

Cán — nhau, se faire mutuellement du tort en paroles.

QUẢNG. adj. Clair.

- minh, clair.
- Hào —, une auréole.
- giời, ciel serein.
- quẻ, " étendu, clair (en parlant d'un endroit largement ouvert).
- Cảnh diêu —, le paradis terrestre.

QUẢNG. verb. 1° Laquer, enduire.

- dầu, vernisser à l'huile.

2° Porter.

- giông, corde en lamelles de bambous (pour porter les fardeaux).
- Bàng — une outre, une vessie.

QUẢNG. verb. Avoir la vue faible.

- Quáng mắt, avoir les yeux obscurcis.

Mù quáng, être aveugle.

- gả, infirmité de ceux qui ne voient plus clair aux approches de la nuit.

QUẢNG. verb. Suspendre.

Quảng vào, suspendre.

* Làm quáng đi, agir vite ; fais vite.

QUẢNG. adj. Large, étendu.

- Quảng khoát, large.
- tâm, magnanime, libéral.
- phí, de grosses dépenses.
- Sâu —, une plaie annamite (la gangrène).

QUẢNG. subs. Un intervalle (de temps) ; un espace (de lieu).

- Quảng không le vide les régions supérieures de l'air.
- đồng, une plaine.

QUẢNG. verb. (ou quăng). Jeter.

Quăng đi, rejeter.

QUẢNG. subs. Un halo.

Sáng quầng ra, être lumineux, jeter des rayons.

QUANH. adv. Autour.

- Chung —, tout autour.
- Bi —, faire le tour.
- Nói —, déguiser la vérité.
- Xây —, vắn —, tourner en rond.
- Vây bọc chung —, entourer, faire le siège.

QUANH. adj. Solitaire (se dit d'un lieu).

Nơi — quẻ ou nơi — vắng, un endroit solitaire, peu fréquenté.

QUẢNH. adj. Gluant, visqueux.

Đẻo quảnh, gluant, visqueux.

QUÀO. verb. Palper (se dit des moribonds).**QUÁP. adj. Crochu.**

Cò quáp, crochu ; (fig.) avare.

QUẠT. subs. et verb. Un éventail ou agiter l'éventail.

- treo, un panka.
- Kéo —, tirer le panka.
- nước, faire le thé.
- hòm ou — lúa, un tarare.

QUẠT. verb. Crier à très haute voix ; s'emporter en paroles.

Quát lên, — tháo, id.

QUẠT. adj. Sinueux, tortueux.

- Đàng — queo, un chemin tout en zigzags.
- Mềm — queo, très flexible, sans aucune rigidité.
- Ôm — queo, toujours maladif.
- lại, se retourner tout d'un coup.

QUÀT. verb. Donner un coup de fouet.
Đánh quàt, donner un coup de fouet

QUE. subs. Un morceau de bois.
— lừa, un tison.
Bè —, briser un morceau de bois
(pour renforcer un serment).
Đánh ba —, (nom d'un jeu).

QUÊ. verb. Cacher.
— vào trong áo, cacher sous son habit.

QUÊ. adj. Estropié, boiteux.
Quê tay, privé de l'usage d'un bras.
— chân, boiteux.
— lê, estropié, mais non privé de mouvement.
— giệt absolument estropié ou privé de l'usage d'un membre.

QUÊ. subs. 1° un manche.
Quê riu, un manche de hache.
2° — bóí, un sortilège.
* Quang —, vaste, ouvert.

QUÊ. subs. La patrie.
Quê quán, — hương, — phước, la patrie.
Nhà —, la campagne, la patrie.
Kẻ — mùa, un paysan, un homme sans éducation.
Chợ —, partout, de partout.

QUÊ. subs. La cannelle.
Cây quê, le cannellier.
Thanh quê, un morceau de cannelle.

QUEN. adj. Accoutumé, habitué.
Người — thuộc, une connaissance, un ami.
Làm —, s'accoutumer, faire connaissance.
Quen làm, qui est habitué, qui a l'expérience de.

QUÊN. subs. Un col (entre deux montagnes).

* Lồng quên lồng cựa, se porter envie, se jalouser.

QUÊN. verb. Oublier.
— mât, — di, bỏ —, oublier.

QUEO. adj. Courbé, non droit.
Cong —, courbé, non droit.
Đòn —, le joug des bœufs.

QUÉO. 1° subs. La petite mangue.
2° adj. **Tortueux.**
Quanh quéo, tortueux ; (fig.) qui manque de franchise.

QUỆT. verb. (ou quệt) Essayer, effacer.
Ông —, une boîte d'allumettes.

QUỆT. verb. Balayer.
Quét trước, balayer.
— sạch, balayer, nettoyer.
Chùi —, lau —, faire un nettoyage complet.

QUI. verb. Revenir, se réunir.
Hón —, revenir à soi (après un évanouissement).
Lễ — lăng, une messe d'enterrement.
Phép — trừ, la division (math.)
— tâm, se soumettre.
* Đàng —, l'angélique (fleur).

QUI. verb. Obéir, se soumettre.
— luy, se soumettre.
Bái —, faire une génuflexion.

QUI. subs. 1° La dixième lettre du cycle de dix ans.
2° Từ —, les quatre saisons de l'année.

Qui. *adj.* **Précieux, rare ; noble.**

Qui báu, — trọng, — giá, précieux.

— quýn, une haute dignité.

— nhân, un homme noble.

— khách, un hôte honorable.

Phú —, riche, précieux.

— vật, une chose précieuse.

Qui. *subs.* Qui vàng, une réunion de 450 feuilles d'or.

Qui. *verb.* **S'agenouiller.**

Qui gỏi xuống, se mettre à genoux.

Bái —, mettre un genou à terre.

— đon, présenter une requête.

Hoa nhật —, l'héliotrope.

Qui. *subs.* 1° **Le diable, le démon.**

Ma qui, le diable, le démon.

— thần, les Génies.

Phải — ám, — nhập, être possédé du démon.

Chước —, malice ou ruse digne du diable.

2° *adj.* — quái, — quýt, rusé, plein d'astuce.

— trá, fourbe, faux.

Quyến. *verb.* **Engager, attirer, charmer.**

Quyến dụ, — dỗ, id.

— niệm, penser avec plaisir.

Quyến. *subs.* 1° **L'autorité, la puissance.**

Quyến phép, — trức, — thè, id.

Cầm —, prendre le pouvoir, le gouvernement.

Cướp —, đoạt —, thiên —, usurper l'autorité.

Làm việc —, remplir des fonctions supérieures au grade, ou faire un intérim.

Quan —, les mandarins.

Tòng —, agir d'après les circonstances.

2° **Les joues.**

Lưỡng —, les deux joues.

* Cẩn —, avec soin, diligemment.

Quyến. *subs.* 1° **Un livre.**

Một quýn sách, un livre.

Nộp —, livrer sa composition (se dit des candidats aux examens qui livrent leurs travaux aux examineurs).

2° **Une flûte.**

Thổi —, jouer de la flûte.

Quyêt. *adj.* **Rusé.**

Người quí —, un homme rusé.

Quyêt. *verb.* **Affirmer catégoriquement.**

— định, prendre une décision ferme.

— chí, — lòng, être absolument décidé à.

Quả quýt, tenir et donner pour très certain.

Xử —, trảm —, couper la tête ; décapiter.

Cả —, audacieux, sans crainte.

Quinh. *adj.* **Recourbé, tordu.**

— chân, les jambes écartées ou cagneuses.

Quít. *subs.* Cáy quít, le mandarinier.

Quả —, la mandarine.

Quo. *verb.* **Saisir.**

— lấy, se saisir, s'emparer de.

Quỏ. *verb.* **Gronder, faire des reproches.**

Quỏ trách, — máng, gronder, faire des reproches.

— phạt, faire de violents reproches.

R

RA. verb. Sortir.

— măt, paraître.

— án, porter une sentence.

— sừc, s'efforcer.

Sinh —, naître.

Hoá —, devenir, arriver que.

Đổ —, répandre.

Xem —, paraître, il semble que.

RA. subs. La grosse paille ; le chaume.

Cát —, couper le chaume.

RA. subs. Petite corbeille en osier, en bambou.

RÃ. verb. Défaillir ; se résoudre en parties.

Rã tay, la main tombe de fatigue.

— lựt, les eaux se retirent.

RẠC. subs. La prison.

Tù —, la prison.

RẠC. adj. Maigre ; qui tombe en ruines.

— ngưòì, — thây, un homme maigre à faire peur.

RÁC. subs. 1° L'aubier.

2° Ròm rác, la paille.

Cỏ —, les herbes, le foin.

RÁC. verb. Saupoudrer.

Rác muối, saupoudrer de sel.

RÁC. adj. Thờ rác, essoufflé, hors d'haleine.

RẠCH. subs. Un ruisseau, une rivière.

Ngòi —, un ruisseau, une rivière.

RẠCH. verb. — ra, séparer, désunir.

RÁCH. adj. Déchiré, en lambeaux.

Rách rừì, en haillons, déguenillé.

Xé —, mettre en lambeaux.

RÀI. subs. 1° Con —, la loutre.

2° Chai —, du bitume.

RÀI. subs. Pousses naturelles.

Ch rài, tubercules qui poussent naturellement, c'est-à-dire sans avoir été plantées.

RÀI. verb. Disperser, répandre.

Rài thuộc, faire sécher des feuilles de tabac en les étendant au soleil.

RÀI. adj. Rộng —, libéral, généreux.

RÂY. subs. Củ —, le caladium (plante).

RÂY. verb. Rúc —, ronger (se dit des vers qui rongent les cadavres).

RÂY. verb. Asperger ; secouer.

RÂY. subs. Un blutoir.

Rây bột, bluter de la farine.

RÂY. subs. Ver qui se met dans les fruits.

RÂY. adj. Incommode, pénible.

Rây rà, incommode, pénible.

Quày —, importuner, être à charge.

RÂY. adv. Maintenant.

Cho đến rây, jusqu'à maintenant.

Từ — mà đi, dorénavant, désormais.

R y. subs. Nhà rây, les dépendances d'une grande maison, d'une église.

RÂY. verb. 1° Répudier, rejeter.

Rây vợ, répudier sa femme, divorcer.

2° Augmenter en force ou en chaleur.

RÂM. subs. Le 15^{ème} jour de la lune ou du mois.

Ngày râm, —

RÂM. subs. Cây râm bụt, l'hibiscus.

RÂM. adj. Obscur.

Râm lòi, un temps sombre, obscur.

RÂM. adj. Epais, dru, serré.

Râm rập, épais, dru, serré.

Rừng —, une forêt épaisse.

— lòi, un bavard.

RÂM. adj. En secret; d'une manière cachée.

RÂM. subs. Poutres transversales qui soutiennent la charpente des maisons.

RÂM. adj. Obscur.

Tối râm, très noir, très obscur.

RÂM. adv. Avec grand bruit.

RAN. verb. Retentir, résonner; se répandre.

RAN. subs. Hòn —, un banc de sable.

RAN. verb. 1° Frire.

Cá rán, une friture.

2° — sức, s'efforcer de.

— buồm, tendre les voiles.

RAN. subs. Un enclos, une étable.

Ràn gà, un poulailler.

RÂN. subs. Espèce de petit moucheron.

RÂN. verb. Ordonner, commander.

Rân bảo, khuyên —, commander.

RÂN. verb. Faire des efforts et aussi accoucher.

RÂN. subs. Le serpent, une vipère.

RÂN. adj. Dur, ferme; serré.

Rân thịt, une viande ferme.

RÂN. adj. De différentes couleurs.

Rân rực, de différentes couleurs.

RÂN. subs. Un pou d'habit.

RANG. subs. Con —, l'ibis (oiseau).

RANG. verb. Rôtir, griller.

Rang ngô, griller des grains de maïs.

RANG. verb. Faire jour.

Rang đông, l'aurore.

Tầng —, le point du jour.

* — rúa, de figure intelligente.

RÁNG. subs. 1^o La tenue extérieure.

Làm —, faire des manières, faire le beau.

2^o **Un signe précurseur.**

— mưa, un signe de pluie.

RÀNG. adv. Rõ ràng, clairement, distinctement.

RĂNG. subs. Une dent.

Hàm răng, la mâchoire.

Nghiên răng, grincer des dents.

RÀNG. subs. Une série, une suite.

— rào, une clôture.

— hóp, une clôture en bambous.

RÀNG. verb. Dire que, (ce mot n'équivaut souvent qu'aux deux points qu'on place en français avant une citation).

Nó thưa rằng, il répondit que ou il répondit :

RÀNH. subs. Ranh ranh chổi, le romarin.

RÀNH. verb. Evidemment, clairement.

RÀNH. adj. Fin, mince.

— nét, des traits (d'écriture) très ténus.

RÀNH. verb. — việc, voir un peu de repos.

* **Đi cho —, sauve-toi, disparais de mes yeux.**

RÀNH. subs. Un conduit d'eau.

Đào rãnh, khai —, xẻ —, ouvrir un conduit d'eau.

RAO. verb. Promulguer.

— mõ, annoncer quelque chose au son du tambour.

RÁO. subs. Un échafaudage, une palissade.

Bác rào, dresser un échafaudage.

Đóng —, faire une palissade.

RÁO. adj. Sec, séché, desséché.

Khô rào, sec, séché, desséché.

* Ráo riết, avec témérité.

RÀO. subs. et verb. Une barrière et enclore.

Rào giậu, enclore.

RÀO. verb. 1^o Forger.

Thợ rào, un forgeron.

2^o Mưa —, la pluie tombe par ondées.

RÀO. adv. Đi — chân, aller vite.

RÁP. verb. Un hangar.

Nhà ráp, un hangar.

RÁP. subs. Un manuscrit, un brouillon.

Viết —, écrire au brouillon.

RÁP. adj. Dur, âpre (au toucher).

Đá ráp, une pierre-ponce.

Giấy —, du papier de verre.

RÁP. verb. Prendre une résolution.

Ráp lòng, prendre une résolution.

RÁP. subs. 1° **Petit épervier** de pêche.

Đánh rập, pêcher avec cet épervier.

2° Khuôn —, **un modèle**.

Làm —, faire un plan, un modèle.

* Hát —, chanter en chœur.

RÁP. verb. **Barrer, fermer.**

Rập lối, barrer un chemin.

RÁT. adj. 1° **Timide, pusillanime ; peureux.**

Sợ rát, timide, pusillanime ; peureux.

2° **Brûlant.**

— rúi, — rao, brûlant et desséché.

— tai, avoir les oreilles brisées par un bruit violent.

RÁT. superl. (V. Gramm. n° 122).

RAU. subs. **Les légumes.**

BAU. subs. **La barbe.**

Cạo —, se raser la barbe.

RAU. adj. **Triste, morne.**

Rầu rĩ ; buồn —, triste, morne.

RE. subs. **Roseau** (dont on fait les lièges à pêche).

RÊ. subs. **Cây —, espèce de piment.**

RÊ. verb. **Sonner la fêlé.**

Chuông kêu —, la cloche a un son fêlé.

RÊ. subs. **Rê quạt, la charpente d'un éventail.**

Chuôi — quạt, l'arbre du voyageur.

RÊ. adj. **A bon marché.**

Bán rẻ, vendre à bon marché.

RÊ. verb. **Séparer, diviser ; partager en deux.**

Làm rẻ, travailler en partageant la récolte avec le propriétaire.

RÊ. verb. **Vanner.**

Rẻ lúa, — thóc, — gạo, vanter le riz.

RÊ. subs. **Un gril, un support de marmite.**

Kiếng rẻ, un trépied de marmite.

RÊ. subs. **Un gendre.**

Con rẻ, chàng rẻ, un gendre.

Anh —, em —, le beau-frère.

RÊ. subs. **Une racine.**

Cội rẻ, l'origine, le principe.

RÊM. subs. **Rèm phên, un grillage en bambous.**

Cửa —, une porte pliante faite avec des lamelles de bambous.

REN. subs. **La dentelle.**

RÊN. verb. **Rén chân, s'avancer sur la pointe des pieds, marcher avec précaution.**

RÊN. verb. **Forger.**

Thợ rèn, un forgeron.

RÊN. verb. **Gémir** (comme les malades).

RÊN. subs. **L'araignée.**

REO. subs. **Vàng —, le laiton.**

REO. verb. **Faire entendre des cris.**
— lèn, — mừng, jeter des cris de joie.

Nước — lèn, l'eau bout.

RÊO. subs. Une suite, une série.
Rêo núi, une chaîne de montagnes.

RÊO. verb. Courir en rond.
Tim rêo, chercher partout.
— bánh, un morceau de pain.

RÊP. subs. Con —, la punaise.

RÉT. subs. Gì —, la rouille.

RÉT. adj. Froid.
Bệnh sốt rét, la fièvre.

RÊU. subs. La mousse.

RÊU. verb. Kêu rêu, se plaindre, se lamenter.

RÍ. subs. Une sorcière.
Rí còt, hóng —, une sorcière.
Tóc —, une chevelure embrouillée
par l'effet d'un sortilège.

RỈ. verb. S'infiltrer goutte à goutte.
Nước rỉ vào, l'eau pénètre peu à peu.

RỈ. adj. Rầu rĩ, triste.

RIA. prép. Le long de, en suivant le bord.
Kẻ ở —, les riverains.

RIỆC. subs. Chim riệc, le héron.

RIỆC. verb. Riệc róc, dire des paroles mordantes.

RIÊN. verb. (ou diễn) Exposer ou représenter.

RIÊNG. adj. Propre, particulier.
Ý riêng, la volonté personnelle,
une idée particulière.

Ờ —, demeurer à part, seul.
Đề —, mettre à part.

RIÊP. subs. Rau riệp, la salade.

RIỆT. adv. Làm riệt, travailler avec ardeur.
Buộc —, lier fortement.

RIÊU. subs. Canh riêu, le jus ou la sauce.

RIM. verb. Confire au sucre.
Thịt —, de la viande confite.

RINH. verb. Etre en embuscade, faire le guet.
— chực, être à l'affût.
— chệt, — sinh thì, être près de mourir.

RI.T. verb. 1^o — thuốc, appliquer un remède sur une blessure.
2^o Buộc —, entourer d'un lien.

RIU. subs. Espèce de filet de pêche en osier ou en bambou.

RIU. subs. Une hache.

RIU. verb. Tomber tout doucement.
— xuống, tomber tout doucement
(comme un arbre coupé avec précaution).

RỌ. subs. 1^o — hùm, une cage à tigre.
2^o Cây —, espèce d'osier.

RÓ. subs. Cây —, arbre dont on tire la matière du papier annamite.

RÓ. verb. Introduire la main, fouiller.

Rò. *verb.* 1^o **Explorer.**

Rò xét, explorer, rechercher.

2^o Băt —, **une écuelle** qui laisse suinter l'eau.

Rồ. *adv.* **Clairement.**

Rồ ràng, clairement.

Rò. *subs.* Cây ô —, **le houx.**

Rồ. *subs.* **Une corbeille ou un panier.**

Rồ rá, des corbeilles.

Rồ. *adj.* **Tacheté** par la variole.

Mặt rồ, un visage grêlé.

Rợ. *subs.* 1^o Dây rợ, **une cordelette, un cordon.**

2^o Mội rợ *ou* mường —, **les sauvages**, les peuplades non civilisées.

Rờ. *subs.* **Espèce d'épervier.**

Rờ. *verb.* **Palper, tâter.**

Rờ rằm, palper, tâter.

Rờ. *verb.* **Ouvrir** en détachant.

Rọc. *subs.* Cái ròng —, **une poulie.**

Cây —, le garnicia (plante).

Rọc. *verb.* **Couper.**

Dao —, un coupe-papier.

Róc. *adj.* (*ou* rộc). **Maigre.**

Roi. *subs.* **Un rotin, une verge.**

— dây *ou* — da, un fouet.

Đánh —, donner des coups de rotin.

Rôi. *adj.* Rắn —, **dur, (fig.) constant, ferme.**

Rôi. *adj.* 1^o **Embroûillé** (au physique ou au moral).

Rôi lòng — tri, être inquiet, troublé.

2^o Sự —, **des actes superstitieux**, de fausses croyances.

Rồi. *subs.* **Jeu de pile ou face.**

Đánh —, jouer à ce jeu.

Rối. (marque un **repos**, la **fin**, l'**achèvement complet.**).

Đã —, xong —, c'est complètement achevé.

Rỏi. *subs.* **Un marchand ambulant** (se dit principalement des marchands de poissons).

Rối. *verb.* **Faire son salut.**

Rối linh hồn, sauver son âme.

Rỏi. *verb.* **Dégringoler, tomber.**

Bỏ —, đánh —, laisser tomber.

Rỏi. *verb.* **Entasser** (sans tasser).

Rỏi. *verb.* 1^o **Partir, s'en aller.**

— chân, partir, s'en aller.

2^o **Se détacher, se séparer.**

Tiền —, des sapèques détachées (non mises en ligatures).

Ròm. *subs.* Sâu —, **espèce de ver.**

Ròm. *verb.* **Enflammer, allumer.**

Ròm hoà lò, allumer un réchaud.

Ròm. *verb.* **Regarder** par un trou ou une fissure.

Ròm. *subs.* **Les pustules, les bourbouilles.**

— sảy, les pustules, les bourbouilles.

* — rả, joyeux, content,

* — ròm, se gonfler.

RÔNG. *subs.* **La paille de riz.**

Đồng rơm, un tas de paille.

RÔNG. *verb.* 1° **Rechausser** un arbre de fumier ou de terre.

2° — tay, **avancer la main** humblement (comme les mendiants).

RÔNG. *subs.* **Un tumulte.**

— rục, — rã, un tumulte, faire du tumulte.

RÔNG. *subs.* **Le nombril ; un point central.**

RÔNG. *adj.* **Fatigué.**

Rờn chân, fatigué de marcher.

RÔNG. *verb.* **Ressentir** une violente terreur.

Rờn gáy, les cheveux s'en dressent sur la tête.

RÔNG. *verb.* **Errer** de tous côtés.

Đi —, chạy —, errer de tous côtés.

* — bão, grand vent qui précède la tempête.

RÔNG. *subs.* **Un pieu.**

Đống rống, planter des pieux.

RÔNG. *verb.* **Avancer.**

Đi rống đôi, aller de front, deux à deux.

RÔNG. *subs.* 1° **Le cours de l'eau.**

Ròng nước, le cours de l'eau.

2° — chữ, **une ligne d'écriture.**

3° — cây, **la moelle des arbres.**

* Mưa — rã, la pluie tombe sans cesse.

RÔNG. *adj.* **Long, efflanqué ; de taille gracieuse.**

Người cao rống, un homme grand et mince.

RÔNG. *subs.* Con —, **la chrysalide** (3^e état du bombyx du mûrier).

RÔNG. *adj.* **Vaste, large ; (fig.) libéral.**

— rãi, large, libéral.

Mở —, ouvrir largement.

RÔNG. *verb.* **Beugler, mugir ; rugir.**

Bò rống, le bœuf mugit.

RÔNG. *subs.* **Le dragon ; la licorne.**

Cây xương rồng, l'euphorbe (plante).

RÔNG. *adj.* **Vide.**

Rỗng không, vide.

RỘP. *verb.* **Tomber.**

Rộp da, la peau tombe par écailles.

RỘP. *adj.* (ou dọp). **Ombagé.**

RỘT. *subs.* 1° **Un clou, un furoncle.**

2° — khăn, les bouts pendants d'un voile, d'un turban.

RỘT. *verb.* **Verser, répandre.**

Rót rượu, verser du vin (dans les verres).

RỘT. *subs.* **Un poison ou un mets empoisonné.**

Bả —, un mets empoisonné.

RỘT. *adj.* **Le dernier** de tous.

Rột hết ; cuối —, le dernier de tous.

RỘT. *verb.* **Introduire de force.**

Rột vào ngục, jeter en prison.

RỘT. *verb.* **Rót tiếng, trainer la voix** (en lisant ou en parlant en public).

RÚ. *subs.* Phương —, un **baldaquin**.

RÚ. *verb.* **Chantonner**.

RÚ. *adv.* D'interrogation.

Thè — ? **est-ce vraiment ainsi ?**
Ah ! vraiment !

RỦ. *verb.* 1° Rủ nhau, **s'encourager mutuellement**.

2° — xuống, **précipiter** de haut en bas.

RŨ. *verb.* 1° **S'affaiblir**.

Rũ liệt, s'affaiblir, perdre des forces.

2° **Détacher**.

— tóc xuống, détacher la chevelure.

RỪ. *adj.* Nát rừ cả vò mình, **le corps** tout brisé.

RỪA. *subs.* Con rùa, la **tortue** d'eau douce.

RỪA. *verb.* **Maudire**, dire des malédictions.

Chửi rùa, injurier et maudire.

RỪA. *subs.* Quả rùa, **le coco**, (fruit)
Cây —, le cocotier.

RỪA. *verb.* **Laver**. Cây —, le cocotier.

Rừa ráy, rửa cho sạch, laver.

— cưa, limer une scie.

— dao, repasser un couteau.

— bài, battre les cartes.

RỪC. *verb.* 1° **Ronger**, **dévorer**.

Cắn rúc, ronger, dévorer.

2° **Sonner** de la trompette.

— còi, sonner de la trompette.

3° — vào, **pénétrer** avec difficulté.

RỪC. *verb.* **Ressentir** une douleur lancinante.

Rúc đầu, avoir la migraine.

RUI. *subs.* **Une latte**.

— mè, les lattes transversales et horizontales (qui supportent la toiture d'une maison).

RỦI. *subs.* Espèce de **filet de pêche**.

RỦI. *adj.* et *adv.* **Malheureux et** par malheur, par malchance.

RUN. *verb.* **Trembler**, avoir peur.

— sợ, trembler de peur.

RUNG. *verb.* **Frapper**, agiter, remuer.

— chuông, sonner les cloches.

— chà, agiter des buissons d'épines (dans l'eau afin d'effrayer le poisson).

RỤNG. *verb.* **Tomber**.

— tóc, les cheveux tombent.

RỤNG. *verb.* RỤNG —, **ne tenir aucun compte de**.

* — — nước mắt; pleurer abondamment.

RỤNG. *subs.* **La forêt, le bois, le désert**.

Người rừng, un sauvage, un homme grossier.

Gà —, la poule sauvage.

RUỐC. *subs.* **Une salaison**.

Mắm ruốc, garum fait de petits poissons appelé ruốc.

RƯỚC. *verb.* **Aller au-devant**.

Rước Minh thánh, faire la Sainte-Communion.

RUỒI. *subs.* Cây ruổi, **le Salvadore** (arbre).

RƯƠI. subs. Une mouche.

Ong —, le frelon.

* Nôt —, des grains de beauté (sur le corps).

RƯỠI. subs. Bambou servant de poutre.

RƯỠI. verb. Enfiler.

RƯƠI. subs. Espèce de ver comestible des bords de la mer.

RƯƠI. verb. Arroser, asperger.

— com, verser un peu d'eau ou de sauce sur le riz.

RƯỠI et RƯỠI. adj. Et demi (on emploie rưôi au-dessous de cent et rưôi au-delà de cent).

RƯỢM. verb. ou nhuộm). Teindre.

RƯỢM. adj. Touffu.

Cây rườm rà, un arbre touffu.

RỤNG. subs. Un champ.

— nương, đồng —, une plaine cultivée.

— goá *ou* — hoá, champs en jachère.

Làm —, s'occuper d'agriculture.

RƯƠNG. subs. Grande armoire occupant toute la largeur d'une travée.

RƯỚNG. subs. Cây rường, l'arbre papier.

RƯỢT. subs. Les intestins, les entrailles.

Xâu —, homme méchant, ingrat.

Sốt —, très pressé, très ardent.

— trượng, bourse en forme de ceinture.

RƯỢU. subs. Le vin, l'alcool.

— nho, du vin naturel.

— mạnh, de l'eau-de-vie.

— bọt, de la bière.

Cật —, nàu —, distiller le vin.

Say —, ivre.

RÚT. verb. Resserrer ou se contracter.

RÚT. verb. Tirer, attirer, retirer.

Rút lên, tirer en haut.

— guom, tirer l'épée.

RÚT. verb. Pincer, briser.

* Cắn rút, violent, violemment.

S

SA. subs. 1^o Espèce de nasse.

2^o Bật phù —, de la terre d'alluvion.

3^o Le sable.

Kim —, des paillettes d'or.

SA. verb. Tomber de haut.

— ngã, faire une chute.

Mưa —, il pleut, la pluie tombe.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

— co, tomber dans la misère.

SÁ. subs. Đàng sá, la grand'route.

SÁ. pron. Quoi? y a-t-il quelque chose?

Sá ngại ru? pourquoi redouter

SẢ. subs. Cỏ sả, la citronnelle (herbe).

SÃ. *adv.* Avec affabilité.

Ờ —, nói —, converser agréablement.

SÁC. *verb.* — máu, rendre le sang ar le nez.

SÁC. *subs.* 1° Un décret ou un édit royal.

Sác chỉ, un décret ou un édit royal.
Ra —, donner un décret.

2° Nhan —, la beauté.

Mất —, thât —, perdre sa couleur, sa beauté, pâlir.

3° Ngũ —, les cinq couleurs.

— sỡ, bariolé, de couleurs variées.

4° La concupiscence.

— dục, la concupiscence, la passion.

SÁC. *adj.* Aiguisé, qui coupe bien.

Mắt sác sảo, des yeux vifs.

SÁC. *verb.* Réduire par la cuisson.

SÁCH. *adj.* Pur, propre.

— sỡ, trong —, pur, propre.

— tội, innocent, sans faute.

Hết —, — cả, tout est détruit.

SÁCH. *subs.* Un livre, un volume.

Quyển sách, — vở, un volume.

— thánh, la Sainte-Ecriture.

SÀI. *verb.* 1° Se tromper, être dans l'erreur.

— lầm, se tromper involontairement.

2° — khiến, ordonner, commander.

Ở khổ —, être aux galères.

SÀI. *verb.* Se luxer (un membre).

Sỏi chân, se luxer le pied.

SÀI. *subs.* Bệnh —, infirmité des enfants.

SÀI. *subs.* 1° Une aune.

Bắt sải, nager à la grande nage.

2° Une mesure (pour le miel, etc).

SÀI. *subs.* Un gardien, un portier.

Sãi nhà thờ, le gardien d'une église.

SÀY. *adj.* Ivre, soûl.

— rưor, ivre, soûl.

— sồng, avoir le mal de mer.

SÀY. *subs.* Une ampoule, des boutons de chaleur.

SÀY. *verb.* Vanner.

Sảy vảy, enlever les écailles.

SÀY. *subs.* Grand roseau.

SÀY. *verb.* Sécher sur le feu.

Sảy cau, faire sécher des arêtes sur le feu.

SÀY. *verb.* Sảy tay, tomber de la main.

— con, avorter, faire une fausse couche.

SAM. *subs.* 1° Rau —, le pourpier.

2° — mọc, le sapin.

3° Espèce de tortue.

* Đuôi —, la queue ou tresse des Chinois.

SAM. *subs.* 1° Mortaise du haut des colonnes de construction.

2° Vó sảm, grand maillet.

SẮM. *verb.* Préparer.

Sắm sửa, préparer.

— sẵn, faire en sorte que tout soit prêt.

SÂM. subs. Nhân sâm, **Le ginseng**
(plante médicinale).

Cao ly —, le ginseng de Corée.

SÂM. subs. Le tonnerre.

Sâm sét, la foudre.

— ran, — vang, un roulement de tonnerre, le tonnerre gronde.

2^o Sách — truyên, la **Sainte-Ecriture**.

SÂM. verb. Se précipiter.

Sâm vào, dâm —, se jeter tête première.

SÂM. adj. Bas et humide.

Ruộng sâm, des champs trop bas, humides.

SÂM. adj. Foncé de couleur.

Đen sâm, très noir.

SÂN. verb. Egaliser, rendre égal.

— cho bằng, égaliser, rendre égal.

SÂN. subs. Un bas-fond.

Hòn —, un écueil.

Gạo —, du riz plein de grains de sable.

SÂN. subs. Le ténia ou ver solitaire.

SÂN. subs. Un plancher fixe.

Bác sán, thưng —, exhausser un plancher.

SÂN. verb. Barrer.

Sân lối, barrer un chemin.

SÂN. subs. Les profits, les produits.

Gia sán, les biens patrimoniaux.

Thò —, les produits du sol.

SÂN. verb. Sinh sán, **enfanter, produire.**

SÂN. verb. Aller à la chasse.

Lưới sán, des filets de chasse.

2^o — sóc, **prendre soin, veiller sur.**

SÂN. verb. Enduire ou boucher les fissures (d'une barque, etc.).

SÂN. adj. Prêt, préparé.

Đề sán, tenir prêt.

— lòng, être tout disposé à.

SÂN. subs. Une place, une cour.

SÂN. verb. Se précipiter, faire irruption.

Sân vào, sán nhập, faire irruption.

* — sỏ, avec rigueur.

SANG. subs. 1^o Un abcès.

— dộc ; dinh —, un abcès.

2^o Vỏ —, l'écorce d'un arbuste que les Annamites mangent avec le bétel.

SANG. adj. Noble.

— trọng, noble.

Sự — trọng, la gloire, les honneurs.

SANG. verb. Passer d'un bord à l'autre.

Đổ —, rót —, transvaser.

— năm, l'année prochaine.

SANG. adj. Brillant ; illustre, clair.

Sáng loè, — chói, — trung, très brillant.

— sủa, perspicace.

— dạ, intelligent.

— giăng, il fait clair de lune.

SANG. subs. et verb. Un crible et cribler.

Sàng gạo, cribler du riz.

SÀNG. verb. Délirer.

Nói sảng, délirer.

SÀNG. subs. 1° Un cercueil.

2° Cỏ sảng, nom d'une grande
herbe (dont on couvre les
maisons).

SÀNH. verb. Comparer, confronter.

So sánh, — lại, — vuồi, comparer.

SÀNH. subs. De la terre cuite au four.

Bát sành, une écuelle en terre cuite.

Tiểu —, petit cercueil en terre cuite.

SÀNH. adj. Habile, expérimenté.

Nói sành sỏi, parler correctement.

SÀO. subs. Une étoile.

**SÀO. verb. 1° Transcrire, mettre
au net.**

— tả, — lại, — lầy, transcrire,
mettre au net.

Bản —, une copie.

2° Griller, torréfier.

SÀO. adv. Pourquoi ?

Vì —, làm — ? quoi ? pourquoi ?

Làm — được ? comment faire ?

Biết — được, impossible.

Việc ra làm — ? comment tourne
l'affaire ?

Chẳng xem —, ne pas tenir compte
de, ne pas faire attention à.

SÀO. subs. 1° Le merle.

2° Une flûte, un fifre.

**SÀO. subs. 1° Mesure agraire (la 10e
partie du mẫu, c'est-à-dire en-
viron 4 ares).**

2° Cái —, une perche de bar-
quier.

3° Kim —, grande alène (qu
servait à torturer les inculpés).

SÀO. adv. Sào lược, sommairement.

Sơ —, — qua, à peu près, environ.

**SÁP. subs. Un siège (dans l'intérieur
d'une barque).**

SÁP. subs. La cire.

Giải sáp, purifier la cire.

SÁP. verb. Disposer, arranger.

Sắp lớp, mettre en ordre.

— chữ, composer (terme d'impri-
merie).

2° Etre sur le point de.

— đến, près d'arriver.

**SÁP. 1° subs. Un lit orné de sculp-
tures.**

2° verb. Laisser retomber.

**SÁP. verb. Etre renversé sur le
ventre.**

Nằm sáp, être étendu sur le ventre.

Đánh — ngửa, jouer à pile ou face.

SÁT. verb. Etre brisé, rompu.

Đê sạt ra, la digue est rompue.

SÁT. verb. 1° Tuer, mettre à mort.

Quan giám sát, le mandarin chargé
de présider une exécution.

2° — hạch, examiner une cause.

Quan án —, le grand juge d'une
province.

3° — nhau, se toucher, se frot-
ter ou frotter.

SÁT. subs. Le fer.

Đánh sắt, un clou en fer.

Lòng —, dạ —, ferme, sans peur.

SÁT. *verb.* **Se resserrer, se rider.**

SAU. *prép.* **Après, ensuite.**

Đàng sau, derrière, par-derrière.

— hêt, à la fin, enfin ; le dernier.

— khi, après que.

SÁU. *adj. num.* **Six.**

Thầy già sáu, un diacre.

SÁU. *subs.* **Un ver, un vermisseau.**

Sâu họ, les vers.

— róm, la chenille.

SÁU. *adj.* **Profond** (au propre et au figuré).

Sâu nhiệm, profond, caché (au fig.).

Ý sáu, un sens profond.

SÁU. *subs.* **Con sáu, le crocodile.**

Cây —, espèce de bois très dur.

SÁU. *adj.* **Triste, morose.**

Sầu não, — khổ, triste, morose.

SE. *verb.* **Se dessécher peu à peu, être indisposé.**

SÈ. *subs.* 1° **Chim sè, le moineau.**

2° **Une fiche ou clou en bois.**

SÈ. *verb.* **Partager.**

Sè com, faire des parts de riz cuit.

SÈ. *adj.* **Sạch sê, propre, pur.**

SÈ. *adv.* **Doucement, avec retenue.**

Làm sê sê, accomplir sans bruit.

* Sê est le signe du futur (V. Gramm. n° 227).

SÊM. *adj.* **Brûlé, desséché.**

SEN. *subs.* **Le nénuphar, le lotus.**

SÈN. *adj.* **Rapace, avare.**

Bồn sèn, rapace, avare.

SÈN. *subs.* **La limace.**

SÈN. *subs.* **Espèce de bois de fer.**

SÊNH. *subs.* **Les castagnettes.**

Sênh tiên, les castagnettes à sapèques.

SÊNH. *adv.* **Non strictement.**

Buộc sênh, attacher sans serrer.

SEO. *verb.* **Se contracter** (parle froid), se dessécher.

* Nôi — séo, prononcer clairement quelques mots (s'emploie pour les enfants qui commencent à parler).

SÊO. *subs.* **Une cicatrice ; une tache sur le corps.**

Sêo gổ, trou pratiqué à l'extrémité d'une pièce de bois (pour qu'on puisse la tirer) :

SÉT. *subs.* **La foudre.**

Phải sét đánh, être frappé par la foudre.

Lưối —, l'éclair.

SÉT. *adj.* 1° **Argileux.**

Đất sét, une terre grasse, argileuse.

2° **A moitié rempli.**

— lưng, à moitié rempli.

SÊU. *subs.* (ou séo), **La grue** (oiseau).

SÊU. *verb.* **Baver.**

Sêu dãi, baver, laisser couler la salive.

SI. *subs.* **Cây —, espèce de banian.**

SI. *adj.* **Ngu —, stupide.**

Sì. verb. **Sì sít, renifler, renâcler.**

* **Mặt sì sì, montrer un visage mécontent.**

Sì. verb. 1° **Sì lượt, — nhau, changer le tour, à tour de rôle.**

2° — **nhục, faire honte.**

Sì. adj. **Lettré, savant, docteur.**

Tiền sì, un docteur.

Tu —, un solitaire.

SIÊNG. adj. **Appliqué, diligent.**

— **sân, — năng, appliqué, diligent.**

— **học, appliqué à l'étude.**

SIÊNG. subs. 1° **Coffre en bambou tressé pour déposer ou transporter les ustensiles de cuisine.**

2° **Une grande pelle.**

SIÊU. subs. — **dao, grand couteau.**

SIM. subs. **Le myrte (plante).**

SINH. subs. 1° **Le soufre.**

— **diêm, le soufre ou le phosphore.**

Lửa — lửa diêm, le feu de l'enfer.

2° — **tiên (ou sênhiên), castagnettes à sapèques.**

SINH. adj. **Cru, non cuit.**

Bán — bán thực, à moitié cuit.

SINH. verb. **Naitre.**

— **ra, naître.**

— **thì, mourir.**

— **đẻ, mettre au monde, accoucher.**

— **việc, — sự, susciter des affaires ennuyeuses.**

SINH. verb. **Se vanter, montrer de l'ostentation.**

Sinh tài, vanter sa propre habileté.

SÍT. subs. **Toucher (se dit des embarcations dont le fond atteint le lit du fleuve).**

SÍT. subs. **La poule sultane.**

SÍT. verb. **S'adapter.**

Vừa sít, s'adapter parfaitement.

SIU. verb. **Se dessécher, se gercer (par le froid).**

So. adj. — **le, inégaux.**

Giấy — le, des feuilles de papier de grandeurs différentes.

So. verb. **Comparer.**

— **lại, — sánh, comparer, confronter.**

SỎ. subs. **Le crâne, (d'un mor**

SÒ. subs. 1° **Une moule (coquillage).**

2° **Bánh —, espèce de gâteau.**

SỎ. subs. **Sỏ lợn, la tête d'un porc tué.**

— **tên, l'extrémité d'une flèche.**

Con —, un grand clou en bois.

SỎ. subs. 1° **Un chiffre, un nombre, un numéro.**

Vô số, innombrable.

2° — **phận, la destinée, l'état.**

— **mệnh, le sort.**

Xem —, hỏi —, consulter le sort.

SỎ. adj. **Sỏ sẻ, sans façon, grossier.**

SỎ. subs. **Un catalogue, registre.**

Làm số, lên —, dresser un catalogue.

— **bộ, les registres (des villages).**

Biên vào —, inscrire en compte.

Số. *verb.* 1^o **Rayer, biffer.**

2^o **Số tóc, laisser la chevelure détachée.**

Bệnh — mũi, un rhume de cerveau.

Số. *adv.* **Nói số sàng, parler hardiment.**

Sơ. *subs.* **Le commencement, le début.**

Sơ học, les premières études, le rudiment.

Sơ. *verb.* **Sơ cơm, retourner le riz dans la marmite.**

Sơ. *adv.* **Sơ suât, par manière d'acquit.**

— lược, par manière d'acquit ; rare, espacé.

Đơn —, simple, sans malice.

Sợ. *verb.* **Craindre, redouter.**

— hãi, e —, craindre, redouter.

Sớ. *verb.* **Expédier (une dépêche au roi).**

Chạy sớ, sớ kinh, —

Sờ. *verb.* **Palper, tâter.**

Sờ sờ, — mó, palper, tâter.

Sở. *subs.* 1^o **Un endroit, un lieu.**

Sở tại, l'endroit ; les habitants de l'endroit.

2^o **Dầu —, huile extraite du camélia.**

Sở. *adj.* **Khổ sở, très malheureux.**

Làm khổ —, faire endurer mille misères.

Sỡ. *adj.* **Sặc —, de couleurs variées.**

Soạn. *verb.* 1^o **Disposer convenablement.**

2^o — binh, passer des troupes en revue.

Soát. *verb.* **Examiner.**

Sóc. *subs.* 1^o **Con sóc, l'écureuil.**

2^o — nhật, le premier jour d'une lunaison.

Sóc. *verb.* **Coi sóc, prendre soin, surveiller.**

Soi. *verb.* **Éclairer, illuminer.**

— sáng, éclairer, illuminer.

— đèn, éclairer avec une lanterne.

Sôi. *subs.* **Chó sôi, le loup.**

Sói. *adj.* **Chauve.**

Sói trán, sói đầu, chauve.

Sỏi. *subs.* **Un petit caillou, du sable.**

Đất sỏi, un terrain plein de graviers.

Sỏi. *adv.* **Clairement.**

Nói sỏi sàng, parler clairement.

Sôi. *verb.* **Bouillonner, bouillir.**

Nước sôi, de l'eau bouillante.

Sôi bụng, — ruột, avoir des borborrygmes.

Sỏi. *subs.* 1^o **Cây sỏi, le chêne.**

2^o **Lông —, le duvet.**

Sợi. *pronom.* **des fils, des cheveux, etc.**

Sởi. *subs.* **Bệnh —, la rougeole.**

Sớm. *adj.* **Hâtif, prématuré ; de bonne heure.**

Chết sớm, mourir prématurément.

Tối —, matin et soir.

— mai, demain matin.

SON. *subs.* **Le minium.**

Chữ —, des lettres ou caractères tracés à l'encre rouge.

SON. *adj.* 1° **Mince.**

— — người, long et maigre, élancé.

2° **Stérile** (se dit des femmes).

SƠN. *subs.* 1° **La montagne.**

Hoà sơn, un volcan.

— dương, le mouflon.

2° Cây —, l'arbre à laque.

— trà, le nélier.

SƠN. *adj.* **Épointé, émoussé.**

SƠN. *verb.* — lòng, perdre courage.

SONG. *subs.* 1° Espèce de rotin.

2° Chuyền —, une balustrade.

3° — giương, la boiserie d'un lit (sans les montants).

— loan, une chaise à porteurs.

SONG. *adj.* **Deux, une paire.**

— sinh, deux jumeaux.

SONG. *conj.* **Cependant.**

— le, cependant.

SÔNG. *subs.* **Les flots.**

Say sông, avoir le mal de mer.

SÔNG. *subs.* **Un fleuve.**

Qua sông, sang —, traverser un fleuve.

SÔNG. *subs.* **Le dos, le dessus.**

Sông mũi, l'arête du nez.

Xương —, l'épine dorsale.

SÔNG. *adj.* **Cru, non mûr.**

Sông sít, non mûr, pas assez cuit.

Nói — sít, dire des choses raides.

SÔNG. Ce mot indique le **mâle** dans les volatiles.

Gà sông, un poulet.

SÔNG. *verb.* **Vivre.**

Sông sót, còn —, survivre.

SỢP. *subs.* Cá —, nom d'une espèce de poisson.

SỢT. *subs.* Espèce de corbeille grossière.

SÓT. *adj.* Qui est de reste, de côté.

Chẳng sót ai, sans excepter personne.

SỜT. *subs.* **La chaleur interne; la fièvre.**

Sốt rét, la fièvre.

Con —, un accès de fièvre.

— ruột, — tính, être trop pressé.

* Sốt à la fin d'une proposition négative renforce la négation.

SU. *adj.* **Rude, grossier, qui a des aspérités.**

Su si, rude, qui a des aspérités.

SỪ. *verb.* **S'enfler.**

Sù lông, étendre les ailes.

* — sì, grossier, mal élevé.

SỪ. *subs.* 1° — từ, le lion.

2° Thày —, un bonze.

Nhà —, une bonzerie.

SỰ. *subs.* **Une chose, une affaire.**

Cớ —, la cause, le motif.

Vô —, sans dommage, sain-et-sauf.

Lý —, la logique, la raison.

* Sự placé devant un verbe en fait le substantif correspondant.

SÚC. *subs.* 1° **La porcelaine.**

2° **Un ambassadeur, un légat.**

Đi sứ, partir en ambassade.

Quan công —, un résident, un administrateur.

SỬ. *subs.* Sử kí, les **annales historiques.**

Sử thần, un historiographe.

SỬA. *adj.* Sáng sủa, **perspicace, brillant.**

SỬA. *verb.* **Japper.**

SƯA. *subs.* Gỗ sưa, le **bois de rose.**

SỬA. *subs.* **La méduse.**

SỬA. *verb.* **Corriger, punir.**

Sửa tính sửa nết, corriger ses mauvais penchants naturels.

— dạy, instruire, enseigner.

— phạt, punir pour corriger.

SỮA. *subs.* **Le lait.**

Bánh sữa, le fromage.

SỬÁT. *subs.* **Un inscrit (de village).**

Suất đình, un inscrit (de village).

SÚC. *subs.* 1° **Lục súc, les six animaux domestiques.**

2° — gỗ, **une pièce de bois.**

SÚC. *verb.* **Nettoyer, rincer.**

Súc miệng, se rincer la bouche.

SỰC. *adv.* **Soudainement, subitement.**

— chồc, soudainement, subitement.

SÚC. *subs.* **Les forces.**

Sức lực, les forces.

— khoẻ, — mạnh, fort.

Ra —, gắng —, faire tous ses efforts.

Bổ — lại, redonner des forces.

SÚC. *verb.* **Donner un ordre général** (se dit des fonctionnaires ou de ceux qui ont de l'autorité pour commander).

SUI. *subs.* Cây —, nom d'un **arbre** qui distille un poison violent.

SÙI. *verb.* **Laisser sortir, émerger.**

Sùi bọt (ou sùi —), jeter de l'écume, de la salive; baver.

SUY. *verb.* 1° **Méditer; songer en soi-même.**

— tưởng, — ngẫm, méditer, songer en soi-même.

— xét, examiner, peser les raisons.

— chẳng đén, dont la compréhension est impossible.

2° **S'affaiblir, périliter.**

SUY. *subs.* Nguyễn suý ou tướng —, **le chef suprême.**

SUYỄN. *subs.* 1° **L'asthme.**

Đang kéo suyễn, avoir un accès d'asthme.

2° **Une faute, une erreur.**

Sai —, se tromper, faire des fautes.

— mẩu, une correction, un erratum.

SUN. *verb.* — lại, **se contracter, se serrer.**

SÚN. *adj.* Sún răng, **privé de dent.**

SUNG. *subs.* Cây —, **le sycamore.**

SUNG. adj. Plein, rempli, en abondance.

— túc, — mãn, qui a tout à satiété.

— sướng, heureux, voluptueux.

SÚNG. subs. Une arme à feu ; un fusil.

Bánsúng, nỏ —, tirer un coup de fusil.

Thuộc —, de la poudre.

SÚNG. subs. Ver qui ronge le bois.

SÚNG. adj. Dévot.

Súng bụt, adonné au culte de boud-dha.

SÚNG. subs. Un vallon.

SÚNG. verb. Enfler ; être boursofflé.

Bệnh sưng, l'hydropisie.

SÚNG. verb. Enfler.

SÚNG. subs. Une corne.

Có mũi súng, de couleur jaune-forcé.

SÚNG. adj. Etre frappé de stupeur.

Súng trí khôn, — người ra, être frappé de stupeur.

SUÔI. subs. Une fontaine, une source.

Khê suối, les rivières.

Mạch —, une source.

SUÔI. verb. Se chauffer.

Sưởi lửa, se chauffer près du feu.

SƯƠN. adj. — da, — máu, blessé, bleu par les coups.

SƯỜN. subs. Le côté, le flanc.

Xương sườn, les côtes.

— núi, les flancs d'une montagne.

SUÔNG. adj. Suông sã, affable.

SƯÔNG. subs. La rosée.

Phơi —, giã —, exposer à la rosée.

SƯÔNG. subs. 1° Le plaisir, la volupté.

Vui sướng, sung —, éprouver un grand plaisir.

Vui — xác thịt, les plaisirs sensuels.

2° — mạ, champs où l'on sème le plant de riz.

SUỐT. subs. Une bobine (de fil, etc.)

Đánh suốt, préparer des bobines.

SUỐT. verb. 1° Comprendre à fond ; pénétrer.

Thông suốt, thấu —, comprendre à fond ; pénétrer.

2° — lá, effeuiller, faire tomber les feuilles d'un seul coup.

SƯỐT. verb. Faire siffler (une lanière, un fouet, etc.).

SỤT. verb. — giá, abaisser un prix.

— xuống, s'affaisser.

— sít, pleurnicher.

SÚT. verb. Tomber.

Sút tay, tomber de la main.

— kém, baisser, décroître.

SÚT. verb. Avoir une petite brisure.

Bát sút, écuelle un peu écornée.

SỬU. subs. Công —, les corvées.

Bỏ —, imposer des corvées.

Tiền —, l'impôt du rachat des corvées.

SỬU. La 2° lettre du cycle de douze ans.

T

TA. pron. pers. Nous.

TA. subs. Un picul.

TA verb. Rendre grâces, remercier.
— on, cám —, rendre grâces, remercier.

TA. subs. Tòi tá, un serviteur, une servante, un esclave.

TA. subs. Tà áo, une partie d'un vêtement.

TA. adj. Mauvais, faux, inique.
Gian tá, mauvais, inique.
Lòng —, un cœur pervers.
Tội — dâm, la fornication.

TÀ. adj. 1° à gauche ; de gauche.
Tay tá, la main gauche.
Đi —, avoir la diarrhée.
2° — toi, en désordre, hirsute.

TÀ. verb. Ecrire, transcrire.
Thăng tả, antidater ou posdater (une lettre, etc.).

TÁ. subs. Les langes.
Tã giẻ, les langes (des enfants).

TÁC. subs. Tuổi tác, l'âge.

TẠC. verb. Graver.
Xuyên —, graver.
Ghi — vào lòng, graver dans son cœur.

TÁC. verb. Gà cục tác, la poule glousse.
Tan —, se disperser.

TÁC. subs. Un rebelle, un pirate.
Phản —, se mettre en rebellion.

TÁC. subs. 1° La puissance, l'autorité.
Phép tác, la puissance, l'autorité et aussi la politesse.
2° Con — kè, le caméléon.

TÁC. adj. Obstrué, bouché.
Điều tắc, une pipe dont le tuyau est obstrué.

TÁC. subs. La 10^e partie du thurc (ou environ 4 centimètres).
* Tác hoi, un soupir.

TAI. subs. 1° L'oreille.
Điếc —, sourd.
Nặng —, avoir l'oreille dure.
2° Une infortune, des malheurs.
— vạ, — ách, des calamités.
3° — dinh, le giroflier.

TAI. verb. ou prép. 1° Etre ou demeurer à.
Ở —, être ou demeurer à.
Ở —, les habitants d'un endroit.
2° Dépendre de.
— anh, il dépend de toi.

TAI. adj. Pâle.
Tái mét, — mặt, pâle.

TAI. subs. 1° L'adresse, l'habileté.
— trí, l'intelligence, le savoir-faire.
Tú —, un bachelier.
2° Quan —, un cercueil.

TAI. subs. Hoành —, un chevron.

TÀI. *verb.* **Egaliser** ou **abattre le sommet**, la pointe de quelque chose avec la main ou un instrument quelconque.

TAY. *subs.* **La main.**

— phải, — mắt, la main droite.

— trái, la main gauche.

— lái, le gouvernail.

Một — lúa, une poignée de riz.

TÂY. *adj.* **Egal.**

Tây nhau, égaux.

Dao —, couteau non aiguisé.

Vi —, sánh —, non autrement, comme.

TÂY. *subs.* 1° **L'occident, l'ouest.**

Hướng tây, l'orientation à l'ouest.

Đại — dang, l'Europe.

2° Con — ngu, le rhinocéros.

TẤY. *verb.* **Laver.**

Tẩy chữ, effacer des lettres en les lavant.

TAM. *adj. num.* **Trois.**

— hợp, le ciment annamite.

Trứng — tinh, des œufs sur le plat.

Cái —, violon à trois cordes.

TAM. *adj.* **Provisoirement, intérimairement.**

— gởi, temporaire, passager.

— tiền, emprunter de l'argent pour un court espace de temps.

TAM. *adj. num.* **Huit.**

TÂM. *subs.* **Un cure-dents.**

Tâm xỉ răng, un cure-dents.

* — cá, l'écume que fait un poisson en agitant l'eau.

TÂM. *adj.* **Tòi tâm, obscur, noir ;**
fig. peu intelligent.

TÂM. *verb.* 1° **Se laver le corps,**
prendre un bain ou une douche.

2° **Mettre une couche,** galvanoplatiser.

Tắm vàng, tremper dans un bain d'or.

TÂM. *subs.* **La chenille du ver-à-soie.**
ou **le bombyx du mûrier.**

Nuôi tâm, faire l'élève du ver-à-soie.

TÂM. *subs.* **Le cœur.**

Tâm tình, l'affection, l'amour.

Nhất —, persévérant ou entêté.

Đồng —, du même sentiment.

TÂM. *subs.* **Les brisures du riz décor-**
tiqué.

TÂM. *pronom.* Des planches et en
général des choses peu épaisses.

TÂM. *subs.* **Une portée, un jet.**

Vừa tâm ngườì, juste à sa portée.

Quá —, en-dehors de la portée, de
la vue.

* — thường, ordinaire, moyen.

TÂM. *verb.* **Rechercher.**

Tâm nã, rechercher avec soin.

TÂM. *verb.* **Faire macérer** (dans un
liquide).

TAN. *verb.* 1° **Se fondre.**

— tuyết, la neige se fond.

2° — tác, **être détruit, dis-**
persé.

Phá —, détruire, mettre en mor-
ceaux.

TÀN. subs. 1° Une étincelle.

Tàn lửa, une étincelle.

2° Un parasol.

TÀN. verb. Porter préjudice.

Tàn hại, porter préjudice, faire du tort.

— phá, détruire.

— canh, terminer les veilles de la nuit.

TÀN. verb. Se dissiper, se disperser.

Đào tán, fuir, se sauver.

TÀN. subs. Cây tân, le pommier.

Quả tân, la pomme.

TÀN. adj. Nouveau, neuf.

Tàn tạo, tân lập, une nouvelle fondation.

TÀN. subs. La fin, le bout.

Tận thế, la fin du monde.

* Trường —, très clairement.

TÀN. verb. 1° Arriver jusque.

Tàn tới, s'avancer jusque.

2° — khảo, faire subir la question, torturer.

TÀN. subs. Tán tuồng, une scène (de théâtre).

TÀN. subs. Bàn tán, un guéridon.

TANG. subs. Le deuil.

Đề tang, phục —, porter le deuil.

Hết —, mãn —, le temps du deuil est passé.

* Khi mới — tang, lorsque le jour commence à poindre.

TANG. subs. Les parties internes de l'homme.

TÀNG. verb. Enterrer; mettre en terre.

Mai táng, tòng —, enterrer.

Cải —, changer une sépulture.

TÀNG. verb. Cacher, dissimuler.

Tàng hình, faire l'hypocrite, se dissimuler.

TÀNG. subs. 1° Đá tảng, les pierres qui soutiennent les colonnes d'une maison.

2° — rạng, l'aurore.

TÀNG. subs. Un bonze.

Ác táng, cruel comme un bonze.

TÀNG. verb. Augmenter.

Tăng lên, augmenter.

— thuế, augmenter les impôts.

TÀNG. verb. Complimenter.

Bài táng, un compliment.

— phong, conférer un titre.

TÀNG. adv. Tàng báng, avec ardeur.

TÀNG. subs. Un étage.

Nhà có táng, une maison à étages.

— lời, le ciel.

— ong, les alvéoles étagées des abeilles.

TANH. adj. Puant, fétide.

Tanh hôi, puant, fétide.

TANH. verb. Tành tập, s'exercer à.

TẠO. pron. pers. de la 1^{re} pers. du sing. (V. Gramm. n° 170).

TẠO. verb. Créer.

Tạo lập, — hoá, créer.

Tân —, renouveler, restaurer.

TÁO. subs. Cây táo, le jujubier.

TÁO. adj. 1° Sec.

Đi táo, aller difficilement à la selle.

2° — gan, **brave, audacieux.**

TÀO. verb. Ramasser, arracher.

Trừ táo, supprimer, détruire.

TÁP. adj. Mélé, assorti.

Tập hoá, un bazar.

Uề —, sordide, vilain.

TÁP. subs. Bão táp, la tempête.

* Tắm —, prendre un bain.

TẬP. verb. 1° S'exercer à.

Tập thành, s'exercer à.

— nghề, faire l'apprentissage d'un métier.

— đã quen, être habitué, exercé.

2° Tu —, **se réunir.**

— giấy, un cahier.

TẬT. verb. Rejeter ou détourner avec le pied, la main ou un instrument.

Máng —, faire des reproches violents.

TÁT. verb. Puiser de l'eau à l'aide de godets.

Tát nước, puiser de l'eau avec des godets.

Máy — nước, une machine à faire monter l'eau; une noria.

* Bó —, divinités de rang inférieur dans la religion bouddhique.

TẮT. adj. et adv. Bref, court et brièvement.

Đi tắt, aller au plus court.

TẮT. verb. Eteindre.

Tắt lửa, éteindre le feu.

— gió, la vent est tombé.

— hơi, rendre le dernier soupir; expirer.

TẬT. subs. Une infirmité.

Bệnh —, — nguyên, une infirmité.

— phong, la lèpre.

TÀT. subs. Le genou, le jambe.

Bit tắt, des chaussettes ou des bas.

TẦT. adj. Achevé, complet, entier.

Tất cả, tout ou tous sans exception.

— tuổi, avec hâte, précipitation.

— niên, la fin de l'année.

TAU. subs. 1° Un navire.

Tàu ô, — cùp, une jonque de pirates.

— lửa, — hoà, un bateau à vapeur

— hương, une navette à encens.

2° la **feuille** de certains arbres.

3° Une **selle**, une **chaise** à éléphant.

TÀU. subs. (Terme de politesse que l'on n'emploie qu'avec les rois).

TÀU. verb. Acheter.

— ruộng, acheter un champ.

TÀU. subs. Bao tàu, une gibberne.

TÀU. verb. Courir, se hâter.

Làm tàu đi, franchir tous les obstacles (au moral).

TE. verb. Piétiner.

Trâu — mạ, les buffles marchent sur les riz de semence.

TÊ. verb. 1° **Repousser** quelque chose du revers de la main.

2° **Tomber.**

TÊ. subs. **Lúa tề**, les riz ordinaires.

TÊ. adj. **Triste.**

TÊ. subs. Con tề tề, le pangolin.

Con — giác, le rhinocéros.

TÊ. adj. **Engourdi.**

Bệnh tề, maladie qui consiste dans l'engourdissement ou la lourdeur des membres.

TÊ. superl. **restreint.**

— bặc, très ingrat.

TÊ. adj. **Convenable.**

Từ tề, convenable, bien élevé.

TÊ. verb. **Offrir un sacrifice.**

Tề lễ, offrir un sacrifice.

Văn —, oraison funèbre (en vers).

TÊ. adj. **Tề chỉnh**, bien ajusté, en ordre.

* Nhặt —, tous ensemble, égaux.

TÊ. verb. **Tề nhượng**, faire cession, céder.

TÊ. adj. **Fortifiant, tonique.**

Thuộc tề, des toniques.

— thuốc, préparer des remèdes fortifiants.

TÊM. verb. **Préparer** des bouchées de bétel.

Trầu tèm, du bétel préparé en bouchées.

TEN. subs. **La rouille.**

— đồng, le vert-de-gris.

TÊN. verb. **Rougir** de honte ou de pudeur.

TÊN. subs. 1° **Le nom ; un individu.**

Đặt —, imposer ou donner un nom.

Gọi —, s'appeler ou appeler le nom-mé....

Cải —, changer de nom.

Đội —, s'appeler, se nommer.

Mười —, dix individus.

2° **Une flèche.**

— thuốc, une flèche empoisonnée.

Bắn —, lancer une flèche.

TEO. verb. **Se contracter** (en se desséchant).

— lại, se contracter, (se dessécher).

TEO. subs. **Une part infime, minime.**

TÊP. subs. 1° **Espèce de crevettes.**

Tôm tép, les crevettes.

2° **Lúa —**, une espèce de riz

TÊT. adj. **Nouveux, mal fait.**

TÊT. verb. **Dầu — di**, la blessure se guérit.

TÊT. subs. **Le jour de l'an ;** les cadeaux offerts au jour de l'an et au 5^e jour du 5^e mois.

Đi — quan lớn, porter des cadeaux de jour de l'an aux mandarins.

THA. adj. **Thòi —**, puant.

THA. verb. **Pardonner.**

— cho, — thứ, pardonner.

— phép, donner la permission.

— hỏ, en toute liberté.

THẠ *subs.* **Petite corbeille** pour mettre les crabes.

THÀ *adv.* **Plutôt.**

Thà chêt chẳng —, plutôt la mort que.

* Thạt —, franc, naïf.

THÀ *adj.* **Thong thả, être peu occupé, avoir du loisir.**

THÀ *verb.* **Donner la liberté, laisser aller.**

Thả diều, lancer des cerfs-volants.

Ao — cá, un vivier.

— bèo, semer dans un étang des racines de lentilles d'eau.

THÁC *subs.* **Une chute d'eau, un rapide, une cataracte.**

THÁC *verb.* 1° **Mourir.**

2° **Former, façonner.**

Vu thác, thác hoạ, calomnier, forger des histoires.

THÁC *adj.* **Thắc thèm, qui ressent de l'appétit.**

Thắc mắc, querelleur.

THẠCH *subs.* 1° **Une pierre.**

Cảm thạch, le marbre.

2° **Cây — lựu, le grenadier** (arbre).

Quả — lựu, la grenade.

THÁCH *verb.* **Provoquer au combat.**

Thách nhau, — thừc, se provoquer.

THAI *subs.* **L'enfant dans le sein de sa mère.**

Có thai, — đựng, être enceinte.

THAI *adj.* **Khoan — clément, miséricordieux.**

THÁI *adj.* **Très haut, très grand.**

Thái tử, l'héritier présomptif.

THÁI *verb.* **Découper, couper du tabac ou des médicaments.**

THÀI *adj.* **Languissant, langoureux.**

* Rau thái lải, plante légumineuse.

THAY *verb.* **Changer.**

Thay đổi, changer.

— áo, changer de vêtement.

THAY *adj.* **A la place de.**

Thay mặt, à la place de.

THẦY *subs.* **Le maître, le père.**

Thầy cả, le prêtre.

Các — kẻ giảng, les catéchistes.

— đồ, un instituteur, un maître d'école.

— giáo, un professeur.

— cai, un procureur, un économiste.

— thuốc, un médecin.

THẦY *adj.* **Absolument tous.**

Hết thầy thầy, absolument tous.

THẦY *subs.* **Un cadavre, un corps mort.**

Mặc thầy, kệ —, à son gré, à ta guise (s'emploie avec mépris).

THẦY *verb.* **Voir.**

Xem thầy, trông —, voir.

Nghe —, entendre.

THAM *verb.* 1° **Désirer, porter envie.**

— lam, désirer, porter envie.

— của, désirer des richesses.

2° — biện, surveiller, administrer.

THÂM. verb. Explorer, rechercher.
Đo thám, explorer, rechercher.

THÂM. subs. Un tapis.

THÂM. verb. Être malheureux, se plaindre.

Thảm thiết, — não, — sâu, être fort triste.

THÂM. verb. 1° Visiter.

Thăm viếng, visiter, faire un pèlerinage.

2° **Bắt thăm, interroger le sort,**
tirer au sort.

THÂM. adj. Rouge.

THÂM. adj. 1° Noir.

Áo thám, un habit de couleur noire.

Áo — dài, la soutane.

2° **Profond (physiquement et surtout moralement).**

Tinh —, une amitié ou union parfaite des cœurs.

THÂM. verb. Imbiber, s'imbiber; (fig.), pénétrer.

THÂM. adv. A voix basse, en secret.
Độc thám thí, réciter à voix basse..

THÂM. verb. Examiner avec soin; faire une enquête sérieuse.

THÂN. subs. Le charbon.

Than đỏ, un charbon allumé.

— mỏ, du charbon de terre.

THÂN. verb. Gémir, se lamenter.

— thờ, gémir, se lamenter.

— tiếc, gémir, regretter.

THÂN. subs. Thịt thăn, le filet.

DICT. ANN-FR. VALLOT

THÂN. subs. 1° Le corps humain, l'être humain.

Thân thể, le corps humain.

Phân — thể, les membres.

Dưỡng —, se nourrir, se soigner.

2° — thích, la parenté, les parents.

— thiết, — hữu, des amis intimes.

3° Soi-même, lui-même, etc.

THÂN. La 9^e lettre du cycle de 12 ans.

THÂN. verb. S'adresser à un supérieur.

Thân bẩm, — thưa, s'adresser à un supérieur.

THẬN. subs. Les reins.

THẦN. subs. 1° Les Esprits et l'esprit, l'âme.

Thánh thần, le Saint-Esprit.

Thiên —, les anges.

2° (Indique les **grands mandarins** et dans un sens plus étendu tous les inférieurs).

3° — thê, l'autorité, la puissance.

THẦN. adj. Puissant, efficace.

Thần dược, un remède efficace.

* Bần —, inhabile, maladroit.

THANG. verb. Une échelle.

Bắc —, dresser une échelle.

THANG. verb. Chauffer, faire chauffer.

— thuốc, préparer des médicaments.

Thuốc —, les remèdes (en général).

THÁNG. subs. Un mois, une lunaison.

Tháng nhuận, un mois supplémentaire.

THĂNG. *verb.* **Monter.**

Lễ thăng thiên, la fête de l'Ascension.

* Cân — bằng, une balance.

* Đánh — bằng, équilibrer, mettre en équilibre.

THẮNG. *verb.* 1° **Vaincre, l'emporter.**

Chiến thắng, une victoire.

2° — ngựa, **harnacher** un cheval.

THẰNG. *pronomin.* des gens de bas étage et des enfants.

THẰNG. *adj.* **En ligne droite; (fig.)** raide, sévère.

Đường thẳng, une voie très droite.

Đi —, aller droit devant soi.

THANH. *subs.* **Une voix, un son.**

— danh, un bonne réputation.

Văn —, la renommée rapporte que.

THANH. *pronomin.* des morceaux plats, des lames, des épées, etc.

* — mỏng thạch, l'antimoine.

THANH. *adj.* **Pur, clair.**

— lời, un ciel pur, serein.

— tiếng, une voix claire, sonore.

— nhàn, heureux.

2° **Vert ou bleu.**

— niên, l'adolescence.

THÁNH. *adj.* **Saint, sacré.**

Các thánh tông đồ, les Saints Apôtres.

Lễ các —, la Toussaint.

Mình —, la Sainte Eucharistie.

— Mẫu, la Sainte Mère de Dieu.

Vườn —, đất —, un cimetière.

THÀNH. *subs.* **Une citadelle, une ville forte.**

Thành lũy, une ville entourée de remparts.

THÀNH. *adj.* **Sincère, franc, fidèle.**
Lòng thành, un cœur sincère.

THÀNH. *verb.* **Devenir; obtenir un effet.**

Tạo thành, créer.

— phép, le sacrement est valide.

THAO. *subs.* 1° **L'art militaire.**

2° Une espèce de soie.

THẢO. *verb.* **Délier, dénouer.**

Thảo gông, enlever la cangue.

Đánh —, délivrer par la force.

THẢO. *verb.* **Parler à voix basse.**

Nói thì thảo, parler à voix basse.

THẢO. *subs.* **Une herbe.**

Thảo mộc, toutes les plantes.

— hao, la santonine.

THẢO. *verb.* **Honorer, vénérer.**

Thảo kính, honorer, vénérer.

Con —, un enfant respectueux.

THẬP. *subs.* **Une tour.**

THẬP. *subs.* Petite **tube** ou fourreau pour pinceau.

THẬP. *verb.* **Allumer.**

Thập đuốc, allumer une torche.

THẬP. *adj. num.* **Dix.**

Chữ —, ou — tự, le caractère ou chiffre 10 et aussi la croix.

THẬP. *subs.* 1° Bệnh thập, **les rhumatismes.**

2° Khí —, l'humidité du sol.

THẤP. *adj.* **Bas, petit.**

Thấp hèn, bas, petit.

THẮT. *verb.* **Attacher** avec un lien.

Buộc thắt, attacher.

— lưng, se ceindre les reins.

THẬT. *adj.* **Vrai, véridique.**

Thật thà, vrai, véridique, *aussi* naïf.

Nói dối, —, mentir.

— là, *adv.* vraiment.

Quả —, absolument vrai.

THÀT. *subs.* **Une maison.**

Gia thàt, une maison.

THẬT. *adj. num.* **Sept.**

THẤT. *verb.* **1° Perdre.**

Thất tín, — ước, manquer de fidélité à une promesse.

— hiều, ingrat envers les parents.

— sắc, perdre son teint, sa couleur.

2° — thều, tituber.

THAU. *subs.* **Alliage** composé de cinq parties de cuivre, quatre de zinc et une d'étain.

THÀU. *adj.* **Tout.**

Thàu đêm, toute la nuit.

THÀU. *verb.* (ou thu) **1° Thàu thuê, recueillir les impôts.**

2° — qua, transpercer.

— vào, pénétrer.

THÀU. *verb.* **1° Pénétrer, arriver jusqu'à.**

Hiều thàu, comprendre parfaitement.

2° — bột, pétrir de la farine.

THE. *subs.* **1° Une espèce de soie.**

2° Thuộc —, un remède, les médicaments.

* Le —, mal arrangé, en désordre.

THỀ. *verb.* **Thề lưỡi ra, sortir la langue, tirer la langue.**

THỀ. *subs.* **Une pancarte, une feuille testimoniale ; une planchette d'exécution.**

THỀ. *subs.* **L'épouse.**

THỀ. *verb.* **Jurer, faire un serment.**

Hư thề, jurer en vain.

THỀ. *subs.* **1° Le monde.**

Thề gian, — giới, le monde.

2° — sự, **un état de choses.**

— thì, les choses étant ainsi.

— ru ? Est-ce possible ? est-ce bien vrai ?

Cứ như —, en continuant ainsi.

3° Quyén —, **la puissance, l'autorité.**

Thần —, la puissance, l'autorité, la faveur.

* Phải —, comme il est convenable.

THỀ. *adv.* **Thề vị, à la place de.**

Làm —, remplacer quelqu'un.

THỀ. *verb.* **Jurer, faire un serment.**

Thề gian, — dối, faire un faux témoignage ; se parjurer.

Ăn — uống máu, se lier par le serment du sang.

THỀ. *subs.* **1° Une manière d'être ou de faire ; une règle, une discipline.**

Thề nào ? de quelle manière ? comment ?

Phải —, convenable.

Cả —, important, considérable.

Nhân —, một —, par la même occasion.

2^o Thân —, le corps humain.

3^o — sắc, la couleur, le teint.

THÈCH. *verb.* Thèch ra, dilater, étendre.

THÈM. *verb.* Désirer.

Thèm ăn, sentir le besoin de manger.

Chằng —, ne pas désirer, mépriser.
— ba mươi tuổi, presque trente ans.

THÈM. *verb.* Ajouter, augmenter.

Nói thêm, exagérer (en faisant un récit).

THÈM. *subs.* Petit conduit pour l'écoulement des eaux.

THEN. *subs.* La targette.

Gài —, pousser la targette.
— máy, une machine.

THEN. *verb.* Avoir honte.

Hổ —, — mặt, rougir de honte.

THEO. *verb.* Suivre, marcher ou aller par derrière.

Noi —, — dòì, suivre, imiter.

Đuổi —, poursuivre.

THÉP. *subs.* L'acier.

Tôi thép, tremper l'acier.

THÉT *verb.* 1^o Rugir.

Hồ thét, pousser des cris épouvantables comme des rugissements.

2^o — vàng bạc, purifier l'or, l'argent.

THÉT. *verb.* Bien traiter un hôte.

Thét đãi, bien traiter un hôte.

THÊU. *verb.* Broder.

Thêu thùa, — mạng, broder.

THI. *verb.* 1^o Concourir à un examen.

Thi thi đỗ, réussir à un examen.

Chạy —, une course.

2^o — nhân, un poète.

— tập, un recueil de poésies.

THỊ. *subs.* 1^o Un diplôme.

2^o Cây —, le plaqueminier (arbre).

3^o Un marché.

Cai —, le surveillant d'un marché.

THỊ. *verb.* 1^o Voir.

Giám —, un juge, un arbitre.

Cận —, voir de près, myope.

Viễn —, voir au loin, presbyte.

2^o Se fier ou se confier à.

* Nội —, un courtisan ou familier du roi

THỊ. *adv.* Vraiment.

Quả —, vraiment.

THỊ. *subs.* Thị dụ, par exemple.

Vi —, une allégorie.

THỊ. *verb.* 1^o Faire l'aumône.

Bò thí, — của, faire l'aumône.

2^o — khảo, les censeurs (aux examens).

Ứng —, engager le combat, concourir.

THỊ. *adv.* Un peu.

Một — nữa, encore un peu.

THỊ. *subs.* Un temps, une saison.

Tứ thì, les quatre saisons.

Thất —, manquer l'occasion.

THÌ. verb. 1^o **Thì thảo, parler à voix basse.**

2^o — **com, manger** (se dit des grands personnages).

THÌ. adv. **Alors, à ce moment-là.**
Thì chớ ! soit !

Vậy —, les choses étant ainsi ; dans ces conditions.

THÍ. verb. **Thám thí, dire à voix basse.**

THÌA. subs. 1^o **Petite cuiller.**

2^o **Cò thìa, la spatule** (oiseau).

THÍCH. subs. 1^o **Le nom propre de Bouddha.**

Đạo thích, le bouddhisme.

2^o **Thân —, la parenté, les parents.**

THÍCH verb. 1^o **Aimer, désirer, plaie.**

Thích (cái gì), trouver son plaisir (à quelque chose).

2^o — **tự oa — chữ, graver des caractères** (sur les joues des criminelles).

THIỆC. subs. **L'étain.**

*Nước thiếc, l'urine.

THIÊN. subs. **Le ciel.**

Thiên chúa, Dieu.

— **dàng, le paradis.**

— **thần, un ange.**

— **hạ, la terre, le monde.**

Thăng —, monter au ciel.

Pháo thăng —, une fusée.

THIÊN. adj. num. **Nhật thiên, un mille.**

Đàng — lý, la route royale.

— **lý kính, une longue-vue.**

THIÊN. verb. **Etre partial.**

Thiên tư, être partial.

THIÊN. adj. 1^o **Bon (ou le bien.)**

— **ác, le bien et le mal.**

2^o **Habile, adroit.**

— **tài, — nghệ, habile dans son art.**

THIÊN. verb. **Chàtrer.**

Gà thiên, un chapon.

THIÊN. adj. **Doné d'une puissance surnaturelle.**

— **liêng, spirituel.**

THIỆP. subs. **Une seconde femme, une concubine.**

* **Đồng thiếp, un medium.**

THIỆT. subs. 1^o **La langue, une langue.**

Thiệt nhân, un interprète.

2^o **Un dommage, un tort causé.**

Làm — hại, causer du dommage.

Phải —, recevoir du dommage.

THIỆT. subs. **Le fer.**

Sinh thiêt, la fonte.

THIỆT. verb. 1^o **Couper, découper.**

2^o **Préparer, ériger.**

— **lập, fonder, construire, édifier.**

THIỆT. adv. **Avec force, véhémence.**

Thân thiêt, un ami intime.

THIỆU. verb. **Brûler, détruire par le feu.**

Thiếu xác, — sinh, brûler un cadavre.

THIỆU. verb. **Manquer, faire défaut.**

Thiếu thôn, manquer, faire défaut.

Tháng —, un mois de 29 jours.

THÍM. subs. **Une tante** (la femme du frère cadet du père).

THIN. *La 5^e lettre du cycle de douze ans.*

THIN. *verb. Contenir, retenir.*

Thin tinh, se retenir, maîtriser sa nature.

— nết, corriger ses mœurs.

THINH. *verb. Làm —, fermer les yeux sur, tolérer, patienter.*

THINH, *verb. 1^o — nộ, s'emporter de colère.*

2^o **Etre prospère, florissant.**
— sự, avoir tout à souhait; glorieux.

THÍNH. *subs. Du riz en miettes et grillé.*

THÍNH. *verb. 1^o Thính mũi, avoir l'odorat fin.*

Thám —, faire des recherches.

2^o **Prêter une oreille favorable, favoriser.**

THÌNH. *adv. Bật thỉnh linh, à l'improviste.*

THÌNH. *adv. Thỉnh thoảng, de temps à autre.*

THỊT. *subs. La chair, la viande.*

Thịt mỡ, du gras.

— nạc, du maigre.

Xác —, le corps, les instincts de la chair.

Làm —, tuer un animal bon à manger.

THIU. *adj. Qui a une forte odeur; presque pourri.*

THIU. *adj. Sale, malpropre.*

Bẩn thiu, sale, malpropre.

THỢ. *subs. Une longue vie.*

* Hoa vạn —, l'œillet d'Inde.

THÒ. *subs. Con thò lò, un dé à jouer.*

Đánh — lò, jouer aux dés.

THÒ. *adj. Thò mò, curieux, indiscret.*

THÒ. *verb. Mettre dehors ou introduire.*

Thò đầu ra, allonger la tête.

— tay vào, introduire ou enfoncer la main.

THỎ. *subs. Un lapin, un lièvre.*

THỎ. *adj. Grossier, sans manières.*

Lời thô tục, des paroles grossières.

THỎ. *subs. 1^o La terre.*

Điền thổ, les champs.

— sản, les productions d'un endroit; la fortune immobilière.

Quân —, mường —, les fossoyeurs.

— phàn, le plâtre.

2^o **Nhà —, une maison de jeux.**

Gá —, receler des joueurs.

THỎ. *verb. Vomir.*

Thỏ tả, avoir le choléra.

— huyệt, vomir le sang.

THƠ. *subs. 1^o Un tout jeune enfant.*

Con —, — ấu, un tout jeune enfant.

2^o — lại, **les scribes des préfectures.**

3^o **Un genre de poésie.**

THƠ. *adj. Lơ —, rare, espacé.*

THỢ. *subs. Un ouvrier, un fabricant.*

— may, un tailleur.

— giấy, un cordonnier.

THỜ. subs. Un linéament ; le fil du bois.

Ngườì kìn thờ, un homme discret.

THỜ. verb. Adorer.

Thờ lạy, — kính, — phượng, adorer.

Nhà —, une église.

Bàn —, un autel.

THỜ. verb. Respirer.

Hơi thờ, un soupir.

Than —, pousser des gémissements.

THỎA. adj. Rassasié, plein (au moral).

Thoả thuê, — chí, — lòng, rassasié, (au moral).

THỎÁN. verb. Usurper, ravir.

Thoán vị, usurper le trône.

THỎÁNG. adv. Précipitamment.

Thoáng qua, passer vite.

THỎÁNG. adv. Thình thoảng, de temps en temps.

THỎÁT. conj. — khi, dès que.

THỎÁT. verb. Echapper, prendre la fuite.

Thoát khỏi, s'échapper, prendre la fuite.

— vòng, sortir d'un cercle (d'investissement).

THÓC. subs. Les céréales.

Lúa —, gạo —, les céréales.

THÓC. verb. Scruter, fureter.

Thóc mách, espionner, dénoncer.

THÔI. subs. 1^o Une barque (du haut-fleuve).

2^o — cùì, la navette (du tisserand).

3^o — mực, un bâton d'encre.
— vàng, un pain d'or.

THÔI. subs. Une coutume.

Thói phép ; cách —, — tục, les us et coutumes.

— cũ, une ancienne coutume.

THÔI. subs. Un fragment, un morceau.

Thối thịt, un quartier de viande.

THÔI. adj. Lôi —, lambin, négligent, mal tenu.

THÔI. verb. 1^o Exciter.

— thúc, exciter.

2^o — mùi, se déteindre par suite d'un séjour dans l'eau.

3^o Cesser.

— việc, cesser un travail.

THÔI. adv. Assez, cela suffit.

Mà —, seulement.

THÔI. verb. Puer, voir une odeur fétide.

Thối tha, — hoác, puer, sentir très mauvais.

THÔI. verb. Souffler.

Thổi lửa, exciter le feu en soufflant dessus.

— cơm, faire cuire le riz.

THÔI. adj. Libre, heureux.

Thành —, libre, heureux.

THÔI. subs. Corbeille à poissons.

THƠM. adj. Qui a une odeur suave.

Thơm tho, qui a une odeur suave.

Mùi —, une odeur agréable.

Danh —, une excellente réputation.

THON. *adj.* Terminé en pointe.

— cằm, nn menton pointu.

THÔN. *subs.* Un hameau, un village.

THÒN. *subs.* (ou tác). La dixième partie d'une coudée.

THÒN. *verb.* Thiều thòn, manquer, faire défaut.

THONG. *adj.* 1° Affilé, coupant.

2° — thả, sans travail.

— dong, libre (de sa personne).

THÔNG. *verb.* Laisser pendre, suspendre.

Thông xuống, descendre (à l'aide d'une corde).

THÔNG. *subs.* 1° Le pin, le sapin.

Nhựa —, la résine.

2° — bảo, une monnaie courante.

THÔNG. *adj.* Perspicace, intelligent.

— minh, perspicace, intelligent.

— ngôn, un interprète.

— thái, savant.

THÔNG. *verb.* 1° Pénétrer, traverser.

Thông suốt, traverser complètement.

* Ong — khoan, un clystère, une seringue.

2° Faire savoir, communiquer.

THÔNG. *subs.* 1° Chính thông, le roi légitime.

2° (titre de très hautes dignités).

Quan — sứ, le Résident supérieur.

THÔNG. *verb.* Ressentir une douleur (physique ou morale).

— khôc, pleurer de douleur.

THÓP. *subs.* Le sinciput.

Nuôi —, garder une touffe ne cheveux sur le haut du front.

THỌT. *adj.* Desséché (se dit des membres).

Chân —, un pied desséché.

THỎT. *verb.* Parler.

Thỏt đoạn, après avoir parlé.

* Cây — nôt, espèce de palmier.

THÓT. *subs.* Un billot.

Băm —, écraser sur le billot.

THU. *subs.* 1° L'automne.

— phân, l'équinoxe de l'automne.

2° Cá — la morue.

THU. *verb.* Recueillir, serrer, mettre en ordre.

— tích, — trữ, recueillir, serrer, mettre en ordre.

— thuê, recueillir l'impôt.

THỤ. *subs.* 1° Un arbre.

2° Giáo —, l'instituteur ou maître d'école siégeant au phũ.

THỨ. *subs.* Loài thú, les quadrupèdes.

2° Unétat de vie, une condition.

— quê, un paysan.

Tứ —, les quatre professions.

THỨ. *verb.* 1° Avouer.

— tội, avouer un crime.

2° Exercer une surveillance.

Đón —, un poste de soldats.

3^o Se marier.

— thê, prendre femme.

THÙ. subs. Un ennemi.

Kê thù, quân —, les ennemis.

THÙ. verb. Thù oán, se venger.

Cru —, tích —, garder de la rancune.

THÙ. subs. 1^o La tête, le commencement.

Thủ chủ, notable (de village) conservateur des archives et des rôles d'impôts.

2^o La main.

— kí, — bú, signer de sa propre main.

THÙ. verb. Garder, conserver, veiller sur.

Thủ nghĩa, garder la fidélité.

— tiết, garder la continence ou la virginité.

* — thỉ, à demi-voix, un gazouillement.

THÙ. subs. Une lettre.

Bức thư, cánh —, une lettre.

— kí, un secrétaire.

Tứ —, les quatre livres classiques.

THÙ. subs. 1^o L'ordre.

Thứ tự, dó —, une belle ordonnance.

Xếp — tự, mettre en ordre.

2^o Une fois.

Nhất —, une fois.

THÙ. 1^o Indique l'adjectif numéral ordinal.**2^o Le second, le cadet.**

Vợ —, une concubine ou seconde femme.

Con —, un fils cadet.

THÙ. verb. Pardonner, être indulgent.

Thứ tha, miễn —, dong —, pardonner, être indulgent.

Nhiều —, accorder le pardon.

THÙ. verb. Expérimenter, éprouver.

Thứ lòng, — ý, — bụng, soumettre quelqu'un à une épreuve.

Xem —, tenter l'expérience.

THUA. verb. Être vaincu.

Không ăn thua, n'être pas coupable de, ne pas aboutir au résultat désiré.

THUA. verb. Thêu thùa, broder, faire des dentelles.**THUA. adj. Espacé.**

Lược thưa, un peigne à dents espacées.

THUA. verb. 1^o Répondre.**2^o Accuser.**

Thưa gian, porter une accusation fausse.

— gièm, diffamer.

THUA. subs. 1^o Une lime.**2^o Le fil du bois (V. Thớ).****3^o Khách —, des hôtes, des étrangers.****THUA. adj. Superflu, de trop, de reste.**

Dư thừa, superflu, de trop, de reste.

THUA. verb. 1^o Obéir.

Thừa mệnh, obéir à un ordre.

2^o — cơ, — dịp, saisir une occasion.**THUA. subs. Une parcelle de terrain, un petit champ.**

THUẬN. verb. **Etre d'accord, s'entendre.**

Ừng thuận, acquiescer.

Bất —, ne pas être d'accord.

THUẦN. adj. **Doux, apprivoisé.**

Thuần tình, une nature facile (se dit surtout des animaux).

THUẦN. subs. **Un bouclier.**

THUẬN. subs. **Un art, une profession, une doctrine secrète.**

Thuận pháp, les règles d'un art et spécialement la sorcellerie.

THUẬT. verb. **Rapporter, raconter.**

Thuật lại, rapporter, raconter, aussi faire une traduction.

THỰC. adj. **Cuit.**

Bán sinh bán thực, à moitié cuit.

THỰC. verb. **Racheter.**

Lại thực, racheter.

— ruộng, racheter un champ.

THÚC. subs. **L'oncle (frère cadet du père).**

Anh em thúc bá, cousins germains.

THÚC. verb. **1° Exciter, stimuler.**

Thúc giục, exciter, stimuler.

— ngựa, éperonner ou fouetter un cheval.

2° Tániser, bluter.

— bột, bluter de la farine.

THỰC. subs. **1° Les aliments.**

Lương thực, les aliments.

2° Une baie, un fruit.

3° Nhật —, une éclipse de soleil.

Nguyệt —, une éclipse de lune.

THỨC. subs. **Une manière, une couleur.**

Cách thức, thể —, une façon, un mode.

THỨC. verb. **Veiller.**

Thức dậy, se lever, sortir du lit.

Tỉnh —, être éveillé.

THUÊ. verb. **Louer; prendre à gage.**

Thuê mướn, louer, prendre à gage.

Kẻ làm — làm mướn, un ouvrier à la journée.

THUÊ. subs. **L'impôt, les impositions.**

Thuê má, l'impôt, les impositions.

Đánh —, thu —, recueillir l'impôt.

Nộp —, livrer l'impôt.

Xá —, pardonner l'impôt.

THUÌ. verb. **Brûler un peu.**

— lợn, brûler les poils d'un cochon tué.

THUỖ. subs. **1° L'eau.**

Phục thủy thổ, s'acclimater (à un endroit).

Phù —, un géoscope, un sorcier.

— cơ, des pêcheurs.

2° Le commencement, l'origine.

Vô — vô chung, sans commencement ni fin.

THUYỀN. verb. **1° Reprendre des forces.**

Giãn thuyền, chasser la maladie.

2° — di, changer de lieu.

THUYỀN. 1° Une barque, une jonque.

Hoả thuyền, une chaloupe à vapeur.

2° **Une légion ou division** (de soldats).

— trung, la 1^{re} légion.

— tả, la 2^e légion.

— hữu, la 3^e légion.

THUNG. *subs.* **Un vallon, une vallée.**

— lũng, un vallon, une vallée.

THỤNG. *adj.* **Lâche, non tendu, non serré.**

Áo —, un habit de cérémonies à manches très larges.

THÚNG. *subs.* **Une corbeille.**

Thuyền thúng, une barque tressée en lamelles de bambous.

THÙNG. *subs.* **Un tonneau ; un seau, une épuisette.**

Thùng rượu, un tonneau de vin.

THỪNG. *verb.* 1° **Transpercer.**

Thùng rượu ra, percer un tonneau pour tirer le vin.

2° **Comprendre** (se dit en plaisantant).

THỪNG. *adv.* **Đi thủng thình, marcher lentement, à pas comptés, en faisant des manières.**

THỨNG. *subs.* **L'hydropisie.**

Phát thủng, l'hydropisie se déclare.

THỪNG. *subs.* **Petite mesure pour les grains (moindre que le đấu).**

THỪNG. *subs.* **Une corde de chanvre.**

THUỐC. *adv.* **Autrefois.**

Thuốc xưa, autrefois.

THUỐC. *verb.* 1° **Qui a rapport à, qui appartient à.**

Thuộc về, qui a rapport à, qui appartient à.

2° **Retenir dans sa mémoire.**

— lòng, savoir par cœur.

3° **Corroyer.**

Da —, du cuir.

THUỐC. *subs.* 1° **Le tabac.**

Lá thuốc, des feuilles de tabac.

— hít, du tabac à priser.

— hút, du tabac à fumer.

Cuôn —, diều —, un cigare.

2° **Un remède, un médicament.**

— men, — thang, un médicament.

— tễ, — bổ, des toniques.

— tẩy, un purgatif.

— giặt, du savon.

THUỐC. *subs.* 1° **Un pied ou une coudée.**

2° **Mực thuốc, une règle.**

3° **Chim —, la pie (oiseau).**

THUỐC. *adj.* **Qui se termine doucement en pointe.**

THUỐC. *subs.* **Pique ou pointe ferrée.**

THUỐC. *verb.* **Mettre dessous ou retirer de dessous.**

THUỐC. *adj.* **Hébété.**

Thuốc mắt, hébété.

THUỐC. *subs.* **Petite bêche longue et très étroite (qui sert surtout à déraciner les arbres).**

THUỐC. *subs.* 1° **Une lance, une pique.**

2° — hải, la mer.

3^o — nhĩ tử, la bardane (plante).
 * — bặc đại thần, le ministre des affaires étrangères.

THƯƠNG. *verb.* Aimer ; prendre en pitié.

Dù lòng —, avoir pitié ou compassion.

— ôi ! Hélas !

THƯƠNG. *adj.* Haut, supérieur, élevé, noble.

Hoàng —, l'Empereur.

— phàm, — dằng, le plus haut degré.

— vi, le pouvoir suprême ou monter sur le trône.

THƯƠNG. *verb.* Accorder une récompense.

Của thưởng, une récompense.

THƯỜNG. *adj.* et *adv.* Ordinaire, commun et ordinairement.

Thường lệ, ordinaire, commun.

— —, le plus souvent, presque toujours.

Lấy làm —, regarder comme peu important.

THƯỜNG. *verb.* Bồi —, restituer, réparer (un tort).

THƯỜNG. *verb.* 1^o Récompenser.

Thường công, récompenser un travail.

Đáng —, digne de récompense.

2^o Thắt —, tituber.

THUỐT. *verb.* Traverser, perforer.

Thầu thụt, traverser, perforer.

THUỐT. *adj.* Hébété, stupéfait.

THUỐT. *adj.* Humide, mouillé.

THỤT. *verb.* Enfoncer et retirer, pomper.

Ông —, une pompe.

TÌ. 1^o *subs.* Công —, une société (commerciale).

2^o *adj.* Petit, de peu de valeur.
 — tí, un peu.

TÌ. La 6^e lettre du cycle de douze ans.

TÌ. *verb.* Porter envie, jalouser.

TÍ. La 1^{re} lettre du cycle de douze ans.

TÍ. *subs.* Un muscle, un nerf.

TÍ. *adj.* Nhỏ tí —, petit, insignifiant.

TÌ. *subs.* 1^o Tì vị, l'estomac.

2^o Đàn — bà, espèce de guitare.

3^o — tích, une cicatrice.

TÌ. *subs.* La moelle des os.

TÌA. *subs.* 1^o Une veine.

— máu, une veine.

2 — cá, une bande de poissons.

TÌA. *subs.* Tia tồ, la mélisse (plante).

TÌA. *adj.* Rosé, de couleur rosée ou violacée.

Mùi tia, màu —, sắc —, le rose.

TÌA. *verb.* Espacer.

Nhỏ tia, espacer (des arbres ou des légumes) en en arrachant.

TỊCH. *subs.* 1^o — mạc, un endroit retiré, tranquille.

2° **Un catalogue, un registre.**

Nội —, qui est inscrit au registre.

Ngoại —, en dehors du catalogue.

— kí, — phong, — biên, mettre le séquestre, saisir.

TÍCH. *subs.* 1° **Des traces.**

Dấu tích, une blessure.

Vết —, une cicatrice.

Phép bí —, les sacrements.

2° — truyện, **une histoire, une notice, une narration.**

— biên ngôn, une fable.

3° Xà —, **une chainette.**

TÍCH. *verb.* **Mettre en tas, en réserve.**

Tích trữ, — chứa, mettre en tas, en réserve.

* Cam —, les maladies infantiles.

TIỆC. *subs.* **Un festin, un grand repas.**

Mở tiệc, dọn —, préparer un festin.

TIỆC. *verb.* **Regretter.**

Thương —, compatir, avoir pitié.

Chàng — gì, ne rien regretter.

— của, ménager ou regretter son bien.

TIỆM. *subs.* 1° **Un cure-dents ou cure-pipe.**

2° Tiêm la, **les maladies vénériennes.**

TIỆM. *adv.* **Avec parcimonie.**

TIỆM. *verb.* **Usurper.**

Tiêm đoạt, usurper.

TIỀN. *subs.* **Tiền nhân, les immortels ou dieux païens.**

TIỀN. *adv.* **Précédemment, avant.**

— tổ, les premiers ancêtres.

TIỀN. *adj.* 1° **Opportun.**

Dịp —, une occasion favorable.

Tuỳ —, selon l'opportunité.

2° Hà —, **avare.**

3° Vil, **petit, vicieux.**

* Đì đại —, faire ses besoins.

* Đì tiểu —, uriner.

TIỀN. *verb.* **Tourner (faire le métier de tourneur).**

Bàn —, un tour à tourner.

Thợ —, un tourneur.

TIỀN. *subs.* (ou tân). Tiền sĩ, **un docteur**, celui qui a obtenu le diplôme de docteur.

TIỀN. *verb.* 1° **Offrir (à un supérieur).**

Tiền thượng, offrir au roi.

2° **Couper en morceaux.**

— mía, couper la canne à sucre en morceaux.

TIỀN. *subs.* **Le petite monnaie, une sapèque.**

Tiền văn, une sapèque.

Một quan —, une ligature.

Sênh —, les castagnettes à sapèques.

TIỀN. *adv.* **Avant, auparavant.**

Tiền nhật, hier, la veille.

— đường, un vestibule.

TIỀN. *verb.* **Reconduire (un hôte).**

Tiền khách, reconduire (un hôte).

TIỀNG. *subs.* 1° **Une voie, une langue, un son.**

Nghe tiếng, entendre un bruit, un son, entendre dire.

2^o **La renommée.**

— tốt, une bonne réputation.

TIỆP. *adv.* **Vite, avec rapidité.**

TIỆP. *verb.* 1^o **Aller au-devant ; recevoir.**

Tiếp khách, aller au-devant d'un hôte.

2^o **Se succéder immédiatement ;**
être à la suite ou contigu.

— dây, réunir des cordes bout à bout.

TIỆT. *subs.* 1^o **La sobriété, la tempérance.**

Tiệt nghĩa, la fidélité.

Thủ —, garder la virginité.

2^o **Une saison.**

Bát —, les huit divisions de l'année.

3^o **Le sang des animaux tués.**

Đâm —, saigner (un animal).

TIỆT. *verb.* **Lier, charger de chaînes.**

Lý tiet, être emprisonné sans motif.

TIÊU. *subs.* 1^o **Le poivre.**

Hạt —, un grain de poivre.

2^o **Điêm —, le sel de nitre.**

3^o **Tam —, les trois parties du corps humain.**

TIÊU. *verb.* 1^o **Digérer.**

Tiêu cơm, digérer la nourriture.

* Chuối —, nom d'une espèce de banane.

2^o **Dépenser.**

— tốn, — pha, — mât, ăn —, dépenser.

Sổ tiền —, un compte de dépenses.

3^o — xưng, **avouer, témoigner.**

Khẩu —, un témoignage oral.

TIÊU. *verb.* **Rire, s'amuser, plaisanter.**

TIÊU. *subs.* **Un petit cercueil.**

TIÊU. *adj.* **Petit, vil, de très peu de valeur.**

Tiểu tâm, sans cœur, sans reconnaissance.

Vợ —, une seconde femme ou une concubine.

— tiện, uriner.

— đầu, la petite Ourse.

TÍM. *subs.* 1^o **Le cœur.**

Lái —, le cœur.

2^o — đèn, **une mèche de lampe.**

3^o — la, **la syphilis.**

TÍM. *adj.* **Violacé.**

Sắc tím, mui —, màu —, la couleur violette.

TÍM. *verb.* **Chercher, rechercher.**

Tìm được, — thấy, retrouver.

TÍN. *verb.* 1^o **Croire, ajouter foi ; avoir confiance.**

Kẻ — đạo thật, les chrétiens.

Kinh — kính, le Credo.

Khó —, incroyable.

2^o **Bán —, atteindre le but.**

TÍN. *verb.* **Croire.**

Cần —, fidèle.

TÍNH. *subs.* 1^o **Une étoile.**

— tú, une étoile.

2^o **Bệnh di —, la gonorrhée.**

TÍNH. *adj.* **Habile, sagace ; clair.**

— mắt, de bons yeux.

TÍNH. *adj.* **Pur.**

Thanh —, pur, chaste.

TINH. *subs.* 1° **La nature** (des choses); **le caractère** (des personnes).

Nóng tính, caractère chaud, emporte.

Xấu —, mauvais caractère.

U'ong —, entêté.

2° **Une famille.**

Bách —, les cent familles (chinoises).

TINH. *verb.* **Compter, supputer.**

Tính toán, compter, supputer.

Bàn —, l'abaque ou table à compter.

TINH. *subs.* **Une propension naturelle; une passion.**

Tâm tính, une propension naturelle.

— nghĩa, -- thâm, l'amitié, l'attachement.

Tư —, une amitié ou affection particulière.

Tội ngoại —, le péché d'adultère.

TINH. *adv.* **Tinh cờ, par hasard, fortuitement.**

TINH. *subs.* **Une préfecture ou chef-lieu de province.**

Tỉnh chính, chef-lieu de province de 1^{re} classe.

— xép, chef-lieu de province de seconde classe.

TINH. *adj.* **Réveillé, maître de ses actes.**

Tỉnh thức, être éveillé ou se réveiller.

Bất —, être sans connaissance.

To. *adj.* **Gros, épais, grand.**

— tát, — lớn, gros, épais, grand.

Nói — tiếng, élever la voix, parler fort.

Tỏ. *verb.* **Montrer, faire voir.**

Tỏ lòng, faire connaître ses sentiments intérieurs.

* — tường, clairement, catégoriquement.

Tỏ. *subs.* — hợp, **le baume.**

Tỏ. *subs.* **La tempête.**

Giông tố, la tempête.

* Hoa lan — tâm, espèce de nénéphar.

Tỏ. *subs.* 1° **Un nid.**

Tỏ ong, une ruche.

2° — tôm, **un jeu des cartes.**

Đánh — tôm, jouer aux cartes.

3° **Les ancêtres; les ascendants.**

— tông, — tiên; — phụ, les ancêtres; les ascendants.

— tích, la souche, l'origine.

Tơ. *subs.* 1° **Un fil de soie.**

2° Nhà —, les scribes des mandarins.

Tơ. *verb.* — tường, **songer avec plaisir, se délecter dans une pensée.**

Tỏ. *subs.* **Un disciple.**

Thầy —, le maître et l'élève.

Tờ. *subs.* **Une feuille (de papier); un écrit.**

Làm —, viết —, écrire une enquête.

Khai —, faire une déposition écrite.

Toạ. *subs. et verb.* **Un siège, une position et être assis.**

Phản —, d'accusé devenir accusateur; changer les rôles.

Toà. subs. Un trône.

Toà phán xét, le tribunal de Dieu.
Nhà —, un oratoire privé.

Toác. adj. Déchiré, déchiqueté.

Toác. verb. Ouvrir largement.

Toác miệng ra, ouvrir une grande bouche.

Toán. verb. Avoir l'intention, délibérer, penser à.

Toàn. adj. (ou tuyển). Entier, complet.

Quan toàn quyền, un plénipotentiaire.

Toán. subs. Une troupe.

Toán binh, une troupe ou une compagnie de soldats.

Toán. verb. Compter, supputer.

Phép toán, l'arithmétique.

Toát. verb. Sortir avec violence.

Toát mồ hôi, répandre une sueur abondante.

Tóc. subs. Un cheveu.

Tóc bạc, des cheveux blancs.

— xanh, des cheveux noirs.

Đàng —, la raie des cheveux.

Phép cắt —, la tonsure.

Tộc. subs. La parenté.

Tông —, une famille, une souche.

Trưởng —, le chef de famille.

Tộc. adv. Rapidement; urgent.

Toét. verb. S'étendre, se répandre.

Toét. verb. Se développer.

Bút toét, un pinceau mou.

Toi. verb. Mourir de la peste; crever.

Tôi. subs. Une chaîne.

Lỗi —, des fers, des chaînes.

Tôi. subs. L'ail.

* Nói tôi, dire des médisances.

Tôi. subs. Un serviteur, une servante.

Tôi tá, un serviteur, une servante.

Làm —, être serviteur ou esclave.

Tôi. pron. pers. de la 1^{re} pers. du sing.
(V. Gramm. n^o 170).

Tôi. verb. 1^o Tôi thép, tremper l'acier.

— vôi, éteindre la chaux.

2^o — — con, sevrer un enfant.

Tội. subs. Un péché, une faute; un crime.

— tội tông truyền, le péché originel.

Lập công đài —, faire une action d'éclat pour se racheter d'une faute.

Tối. adj. Obscur, ténébreux.

Tối mù, obscur, aveugle.

— dạ, peu intelligent; qui a une mémoire ingrate.

Tơi. adj. Áo —, un habit de feuilles; un imperméable.

Tà —, tout déchiré; en lambeaux

Tới. verb. Arriver à, parvenir à.

Tới đến, arriver à; parvenir à.

Tàn —, finir par arriver à.

Tóm. verb. 1^o Résumer.

Tóm lại, résumer.

2^o — lấy, saisir, attacher.

Tôm. *subs.* Une crevette.

Tôm tép, (deux sortes de) crevettes.

Tôn. *subs.* Un neveu et la noblesse.

Tôn thất, les princes du sang.

Từ —, les fils et les neveux.

Tôn. *verb.* Honorer.

Tôn kính, honorer.

Tôn. *verb.* Dépenser, faire des dépenses.

Hao tốn, dépenser, faire des dépenses.

Tôn. *verb.* Dépenser, consumer.

Phi tốn, les dépenses.

Sổ —, le compte des dépenses.

Tợn. *adj.* Terrible, féroce.

Dữ —, terrible, féroce.

— lắm, très cruel; avec férocité.

Tông. *subs.* Le pin ou le sapin.

Tông. *verb.* Suivre, obéir.

Nguyễn tông, s'offrir en service.

Tông. *subs.* Une race, une descendance.

Tông tộc, tông môn, l'origine d'une famille.

Tổ —, les premiers ancêtres; nos premiers parents.

Các thánh — đồ, les saints Apôtres.

Tông. *verb.* Faire savoir par lettre commune.

Tông tờ, envoyer une lettre circulaire.

Tông. *subs.* Un canton.

Cai tông, ou chánh tông, un chef de canton.

DICT. ANN.-FR. VALLOT

Tốp. *subs.* Une petite troupe, une poignée

Tộp. *adj.* Gourmand.

Tộp ăn, gourmand.

Ăn — tạp, manger bruyamment comme les porcs.

Tốt. *adj.* Beau, bon.

Tốt lành, parfaitement bon.

— đẹp, beau (physiquement).

* Lên —, avoir la variole.

TRA. *verb.* 1° Examiner, interroger.

Tra hỏi, — xét, examiner, interroger.

2° — đậu, — ngô, planter des haricots, du maïs.

3° **Appliquer** (quelque chose).

— vào, appliquer (quelque chose); ajuster.

— tay vào việc gì, mettre la main à un ouvrage.

TRÁ. *verb.* Induire en erreur.

Đôi trá, man —, tromper (et aussi) erronné, trompeur, faux.

TRÀ. *subs.* Chim trả, le martin-pêcheur.

TRẮC. *subs.* 1° Le soleil sur son déclin.

Trắc ảnh, un cadran solaire.

2° Gổ —, le thuya.

TRẮC. *adj.* Inégal ou bref (terme de poésie).

TRẠCH. *subs.* Une maison d'habitation.

Thỏ trạch, un jardin ou terrain appartenant à une maison.

TRÁCH. *verb.* **Choisir.**

Tuyển trách, — bầu, choisir, élire.

TRÁCH. *verb.* **Se plaindre, faire des reproches.**

Kêu trách, se plaindre de, faire des reproches.

Chê —, blâmer, censurer.

TRẠI. *subs.* (ou lai ou giai). 1^o **Un jeune homme.**

2^o Gỗ —, nom d'une espèce de bois très dur.

* Hạt trai, une perle.

TRẠI. *subs.* **Une villa; une ferme; une maison de campagne.**

Trại lính, une caserne, un camp.

TRÁI. *subs.* **Un fruit.**

Trái cầu, une balle à jouer.

— phá, un pétard.

TRÁI. *adj.* **Contraire, opposé, faux.**

Trái lẽ, — lý, contraire à la droite raison.

Việc —, une mauvaise action.

TRẢI. *adj.* **Qui a la pratique, l'expérience.**

TRẢI. *verb.* (ou giải). 1^o **Étendre.**

2^o **Passer au-delà.**

TRẦY. *verb.* **Partir ou mourir.**

Trầy di, partir, mourir.

TRẠM. *subs.* **La poste; un relai de poste.**

TRÁM. *subs.* **Cây trám, espèce de pin résineux.**

TRẦM. *verb.* **Décapiter.**

Trầm quyet, décapiter.

TRẦM. *adj. num.* **Một trăm, cent.**

TRẦM. *subs.* **Cá trám, (espèce de) brochet.**

TRẦM. *subs.* **Des pendants ou boucles d'oreilles.**

TRẦM. *subs.* **Trám cài, une épingle à cheveux.**

TRẦM. *verb.* **Trám mực, prendre de l'encre (avec le pinceau ou la plume).**

TRẦM. *adj.* **Profond.**

Cung trầm, un ton grave, profond.

TRẦM. *verb.* **Se jeter dans l'eau.**

Trám mình, se noyer.

TRẦM. *pron. pers.* **de la 1^{re} personne du singulier; (V. Gramm. Nos 170 et 173).**

TRẦM. *verb.* **Trám mình, se suicider.**

TRẦN. *subs.* **Le front.**

Sói trần, chauve, le frond dégarni.

Phép xúc —, le sacrement de confirmation.

TRẦN. *subs.* **Un petit van ou tamis.**

TRẦN. *verb.* **Couler par-dessus bord.**

TRẦN. *subs.* **Con trần, le boa.**

TRẦN. *verb.* **Trần trọc, se rouler**

— xuống, rouler sur soi-même en descendant.

TRẬN. *subs.* 1° **Un combat, une bataille.**

Trận chiến, — mạc, un combat, une bataille.

Ra —, aller au combat.

Tử —, bị —, mourir à l'ennemi.

2° **Une fois, une série.**

— gió, un coup de vent.

TRẦN. *subs.* **Une province** (d'autre-fois).

TRẦN. *verb.* 1° **Dénoncer, exposer.**

Trần tồ, dénoncer.

2° Ớ — être nu, dépouillé.

Bóc —, lột —, mettre à nu.

TRANG. *subs.* — sách, **une page** d'un livre.

2° Bông —, l'ixora.

TRANG. *verb.* **Égaliser.**

— nợ, solder une dette.

Bàn —, un racloir; un instrument pour égaliser.

TRANG. *subs.* 1° — nguyên, **docteur** de la 1^{re} classe du 1^{er} degré.

2° — cáo, — từ, **un libelle d'accusation.**

TRANG. *adj.* **Fort, robuste.**

Tráng lực, — kiện, fort, robuste.

Lính —, les soldats.

TRANG. *verb.* 1° **Rincer, laver.**

Tráng cốc, rincer un verre.

2° — địa, une terre labourée.

Trúng —, une omelette.

TRANG. *subs.* 1° **Une école, un lycée.**

Nhà tràng, — học, une école, un lycée, un séminaire.

Cai —, le supérieur d'un collège.

2° **Une longueur.**

Tràng dài, la longueur.

— khoát, la largeur.

— áo, le pan de devant d'un habit.

— hạt, un chapelet.

2° Đại —, **le gros intestin.**

Tiểu — l'intestin grêle.

TRĂNG. *subs.* (ou lăng ou giảng). **La lune.**

Trói —, đóng —, mettre aux ceps.

TRĂNG. *adj.* **Blanc.**

Trắng bạch, — trẻo, blanc.

TRANH. *subs.* **Un tableau peint.**

Bức —, — vẽ, un tableau peint.

TRANH. *verb.* **Se disputer, discuter, prétendre.**

— cạnh, — giành, se disputer, discuter, prétendre.

Đua —, se disputer.

TRANH. *subs.* **Espèce de grande tortue.**

TRÁNH. *subs.* **Se détourner, laisser la place.**

Tránh ! tránh ! place ! place !

TRÀNH. *subs.* **Claie ou brancard grossier** (pour transporter de la terre, etc.).

TRÀNH. *verb.* **Se rouler.**

Tròng trành, prouver le mouvement de roulis ou de tangage.

TRAO. *verb.* **Donner de la main à la main ; présenter.**

* — tráo, sans pudeur, sans vergogne.

TRÀO. *subs.* (ou triều). Le palais royal ; la cour.

TRÁP. *subs.* Une cassette.

TRÁP. *adj.* Suspendu.

TRÁT. *subs.* Un édit public, une licence écrite.

Trát thông thành, un passe-port, un sauf-conduit.

TRÁT. *verb.* Mettre un enduit.

TRẬT. *subs.* Un instant.

Cũng một trật ấy, en ce même moment.

TRÀU. *subs.* Cây trầu, l'arbre à vernis.

TRÀU. *subs.* Le buffle.

" — bò, le bétail.

TRÁU. *subs.* (ou giầu). Le bétel.

Ăn trầu, mâcher le bétel.

TRE. *subs.* Le bambou.

— trúc, le bambou.

TRỀ. *subs.* ou *adj.* Un enfant ou jeune.

Trẻ mồ, les enfants.

TRỀ. *verb.* Se détourner de son chemin.

Đàng trẽ, un chemin qui bifurque.

TRỀ. *subs.* Cá —, la tanche.

TRỆ. *verb.* Se coaguler, se prendre.

Ngưng trệ, se coaguler, se prendre.

TRỀ. *adj.* Paresseux, négligent.

Trẻ nài, paresseux, négligent.

TRỀM. *verb.* Etre brûlé par un incendie.

Cháy trềm, être brûlé par un incendie.

TRỀN. *adj.* Cùi trền, du bois de chauffage qui ne brûle pas facilement.

TRỀN. *adv.* et *prép.* Dessus et sur.

Trên lời, au ciel.

Đàng bề —, un supérieur.

Nổi —, dépasser.

Đặt —, mettre sur ou dessus.

TREO. *verb.* Suspendre.

— lên, suspendre.

TRÉO. *verb.* Croiser.

Tréo chân, croiser les jambes.

TRÉO. *verb.* Grimper.

Trèo lên, leo —, grimper.

— cây, grimper à un arbre.

TRÊU. *verb.* Provoquer, exciter.

Trêu chọc, — ghẹo, provoquer, exciter.

TRÊU. *adj.* Trêu tạt, ridicule, risible.

— tráo, léger, irréfléchi.

TRI. *verb.* 1^o Connaître, savoir.

Tiên —, savoir et prédire d'avance.

2^o Régir, gouverner.

Quan — phủ, un sous-préfet.

3^o — hô, crier à tue-tête.

TRI. *verb.* Régir, régenter, gouverner.

Cai —, régir, régenter, gouverner.

— bệnh, venir à bout d'une maladie.

Bất —, indomptable, indiscipliné.

TRÍ. subs. L'esprit, l'intelligence.

Trí khôn, l'esprit, l'intelligence, le jugement.

— nhớ, la mémoire.

In —, se figurer que.

TRÌ. subs. Un marais.

TRÌ. verb. Retarder, ajourner.

Trì hoãn, retarder, ajourner.

— trậ, avec lenteur.

TRÍ. subs. Un cancer.

Trí mũi, un chancre au nez.

TRÍCH. subs. Cá trích, le hareng.

TRIÊM. verb. S'imprégner, être imbu.

Triêm nhiễm, — nhuộm, s'imprégner, être imbu.

TRIỆN. subs. Mộc —, le cachet en bois (des maires des villages).

TRIỆT. verb. Faire du tort, détruire.

— hại, faire du tort, détruire.

— thói, abolir une coutume.

TRIỆU. subs. Un million.

TRIỆU. verb. Rappeler.

— vế, rappeler.

TRIỆU. subs. La cour.

Triều đình, la cour.

— thiên, une couronne.

TRINH. adj. Chaste.

— khiết, chaste, pur.

Đống —, — nữ, une vierge.

TRINH. subs. Un chemin.

Khởi, trình, commencer un voyage.

Nhật —, un journal de voyage.

TRINH. verb. Adresser la parole à un supérieur.

2^o (Formule de politesse de suscription de lettre).

TRÍT. verb. Appliquer, passer un enduit.

Trit vách, revêtir le mur d'un enduit.

TRÍU. verb. Adhérer, être attaché.

Tríu mên, aimer de toute son âme.

TRO subs. (ou gio). La cendre.

— bụi, la poussière.

TRỢ. verb. Loger, prendre logement.

Nhà —, maison où l'on demeure temporairement.

* Nói — tệ, avoir un langage dur.

TRÒ. subs. 1^o Un élève, un étudiant.

Học trò, un élève, un étudiant.

2^o Truyện —, une conversation.

3^o Une comédie.

Làm —, jouer la comédie ; *aussi* ne pas être sérieux.

TRỎ. verb. Montrer du doigt.

Chỉ trỏ, montrer du doigt.

Ngón —, l'index.

TRỎ. subs. Un tas, un monticule.

Trỏ đá, un tas de pierre.

TRỎ. verb. 1^o Sculpter, graver.

Chạm trỏ, sculpter, graver, faire de la sculpture.

2^o — nước, faire dériver l'eau.

TRỎ. verb. (ou giỗ). Eclater, paraître.

Lúa trỏ, le riz se met en épis.

TRƠ. adj. Sans pudeur, sans vergogne

Trơ khàc, — tráo, sans pudeur, sans vergogne.

TRỖ. verb. 1° Retourner, renverser.

Trỗ mặt lại, retourner la tête.

2° Faire obstacle.

Làm ngăn —, faire obstacle.

Mắc —, — việc, être occupé.

* Hiểm —, périlleux.

TRỌC. adj. 1° Chauve, tondus à ras.

— đầu, — trọi, chauve, nu, tondus à ras.

2° Sordide, sale.

TRỎC. subs. Séparations dans les écuries.

TRỎC. subs. La tête; la partie supérieure.

Trên trỏc giương, à la tête du lit.

TRỎI. verb. Enchaîner, ligotter.

Buộc trỏi, enchaîner, ligotter.

TRỎI. verb. Flotter, surnager.

Trỏi nổi, flotter, surnager.

TRỎI. verb. Dépasse, surpasser.

Trỏi lên, — lên hơn, l'emporter, surpasser.

TRỎI. verb. L'emporter sur.

* Ruộng trỏi, des champs en jachère.

TRỎI. subs. Un épouvantail.

Ma trỏi, un feu-follet.

TRỘM. adv. En cachette; en secret.

— vụng, en cachette, en secret et aussi maladroitement.

— phép, sans permission.

TRỌN. adj. (ou lộn), Entier, intact.

TRỌN. adj. Rond.

Tròn —, pas tout-à-fait rond.

Vòng —, un cercle.

TRỖN. subs. Le derrière.

Bàn trỗn, le derrière.

— kim, le chas d'une aiguille.

— ốc, une vis; un clou à vis.

TRỘN. verb. Mélanger.

— rau, faire la salade.

TRỖN. verb. Fuir, prendre la fuite.

Trỗn thuê, éviter de payer l'impôt.

TRỖN. adj. Glissant.

Đàng trỗn, un chemin glissant.

Đọc —, lire sans hésiter.

TRỖN. adj. — mắt, de gros yeux.

TRỌNG. adj. Clair, limpide.

— bóng, — suôt, clair, limpide.

— ngán, transparent.

Tiếng —, une voix claire.

TRỌNG. adv. et prép. Dedans et dans.

Áo —, l'habit de dessous.

Bé —, l'intérieur; à l'intérieur.

TRỌNG. subs. 1° Un tube à bâtonnets.

2° Le second mois de chaque saison.

TRỌNG. adj. Important, grave.

— vụng, cao —, sang —, noble, grandiose.

Tội —, un péché mortel.

Lễ —, une messe solennelle.

TRỌNG. *verb.* **Estimer, honorer grandement.**

— kính, avoir en vénération.

TRÔNG. *subs.* **Un berceau d'enfant.**

TRÔNG. *subs.* **1° Un lacet.**

Trông bấy, un piège.

2° — con mắt, la pupille de l'œil.

— đỏ, le jaune de l'œuf.

TRÔNG. *verb.* Trông tránh, éprouver le mouvement de roulis ou de tangage.

TRÔNG. *verb.* **1° Espérer, attendre.**

— cậy, espérer, attendre, mettre sa confiance.

2° Regarder, voir.

— xem, regarder, voir.

TRÔNG. *subs.* **1° Un tambour.**

Trông phách, un tambour.

2° Một — canh, une veille de nuit ou deux heures d'horloge.

TRÔNG. *adv.* **En public, en plein jour.**

Trông trải, en public, en plein jour.

Nói —, parler d'une manière vague et générale.

TRÔNG. *verb.* (ou giống). **Planter, transplanter.**

TRÔNG. *adj.* **Large.**

Áo trông tay, habit à larges manches.

TRÓT. *verb.* **(Le mal) est fait.**

Đã trót rồi, (le mal) est fait ; (le parti) en est pris.

TRỌT. *verb.* **Se déchirer.**

Trọt da, la peau est déchirée.

TRU. *verb.* **Hurler, crier à tue-tête.**

— thét, — trêu, hurler, crier à tue-tête.

TRỤ. *subs.* **1° Une colonne.**

Từ —, les quatre principales colonnes d'un édifice ; aussi les quatre plus grands mandarins du royaume.

2° **Un essieu.**

Làm —, être l'essieu, la cheville ouvrière.

TRÚ. *verb.* **Loger en passant ; résider comme hôte.**

Trú ngụ, loger en passant ; demeurer temporairement, résider comme hôte.

Tạm —, loger provisoirement.

TRÙ. *adj.* **1° Épais, serré.**

Trù mật, épais, serré.

2° **Lent ou lentement.**

TRỪ. *verb.* et *prép.* **Excepter et excepté.**

Trừ ra, excepté et excepter ou renvoyer, chasser.

— khử, chasser.

TRỮ. *verb.* **Contenir, renfermer.**

Để trữ, contenir, renfermer, mettre de côté.

Oa —, recéler.

TRỪA. *subs.* **1° Le milieu de la journée ; midi.**

2° **Ruộng trừa, champs destinés aux plants de riz.**

TRỤC. *subs.* **Un cric.**

Trục bướm, une vergue.

Cột — neo, un cabestan.

TRÚC. Le bambou.

Tre trúc, le bambou.

— dào, le laurier-rose.

Cán —, une ligne de pêche.

TRỰC. adj. Franc, sincère, droit, fidèle.

Trung trực, fidèle, franc, sincère, droit.

TRUY. verb. Tomber.

— xuống, tomber.

— thai, faire une fausse couche.

TRUYỆN. subs. Une histoire.

Tích truyện, une historiette, une narration.

TRUYỀN. verb. Commander, donner un ordre.

Truyền dạy, — bảo, commander, donner un ordre.

— khẩu, la tradition.

— chức, conférer les saints Ordres.

TRÚM. subs. Espèce de nasse.**TRÙM. subs. Le chef d'un village ; la tête d'un groupe.**

Trùm họ, le chef d'une chrétienté.

TRÙM. verb. Couvrir, recouvrir.

Khăn trùm, linge pour envelopper la tête.

TRÙN. subs. Un ver de terre.

* Trùn ruột, avoir des coliques causées par le froid.

TRUNG. subs. ou adj. Le milieu.

— độ, le centre ou central.

— bình, ordinaire, commun.

TRUNG. adj. Fidèle.

— nghĩa, fidèle.

— hiều, reconnaissant.

TRÚNG. verb. Atteindre à un but.

Trúng bia, — đích, atteindre à un but.

— phong, — gió, tomber sans connaissance.

TRÙNG. subs. Les vers de terre.

Côn trùng, les insectes.

TRÙNG. adj. Double, semblable.

Trùng tiếng, — danh, homonyme.

TRÚNG. adj. Bas, profond (se dit surtout des champs)**TRÙNG. verb. Demander une concession de terre.**

Trung đất, demander une concession de terre.

TRÚNG. subs. Un œuf.

Lám trứng, faire cuire des œufs.

— trứng, une omelette.

TRỪNG. adj. Fixe, torve.

Nhìn trừng, regarder fixement.

TRỪNG. verb. Avaler sans mâcher.

Nuốt trừng, avaler sans mâcher.

TRƯỚC. 1^o prép. Avant, devant.

Trước hết, avant tout ou avant tous,

2^o adv. Auparavant.

Khi —, dòi —, autrefois.

Đi —, précéder.

3^o conj. — khi, avant que.**TRƯỜNG. adj. Nu.**

Ở trường, trán —, nu.

TRƯỞNG. verb. Étendre, s'étendre.

Phô trương, se vanter, faire ostentation de.

TRƯỞNG. subs. 1° Un bâton.

Phạt trương, punir de la peine du bâton.

2° Một —, une longueur de dix coudées.

— lượng pháp, la géométrie.

TRƯỞNG. subs. Un voile, un conopée.

Màn trương, un voile, un conopée.

TRƯỞNG. subs. (V. tràng).

TRƯỞNG. subs. Celui qui est à la tête, qui préside.

Ông trưởng cuộc, un président de république.

— tộc, le chef de la famille.

— nam, l'aîné de la famille.

TRÚT. verb. Tomber.

— xuống, glisser, tomber.

TRÚT. verb. Couler, se répandre.

Trút mồ hôi, répandre des sueurs.

— linh hồn, mourir.

TRƯỢT. verb. — chần, faire un faux pas.

TRỪU. verb. (ou trừu). Révoquer, abolir.

— lại, révoquer ou révocable.

TRỪU. subs. Espèce de soie.

TU. subs. 1° Con — hú, le coucou.

2° Cây — riêng, le dourian.

3° — hành, un moine, un solitaire.

Đi —, se faire moine.

Nhà —, un monastère.

TU. verb. Refaire, réformer.

— tác lại, réformer.

— tạo, fonder de nouveau.

TỤ. verb. Rassembler, réunir.

— họp, — họp, — hội, se réunir, s'assembler,

— binh, recruter des troupes.

TỬ. subs. 1° La zizanie ou ivraie.

2° Tinh tú, les astres.

TỬ. adj. Illustre, remarquable.

Tử tài, un bachelier.

Đỗ — tài, être reçu au baccalauréat.

TÙ. subs. 1° Une prison et un prisonnier.

Tù rạc, une prison.

Kẻ —, un prisonnier.

* Nước —, de l'eau stagnante.

2° — và, une trompette, une corne.

TỦ. subs. Une armoire, une bibliothèque.

Tủ sách, une bibliothèque.

TƯ. adj. 1° *qualific.* Propre, particulier.

Tư điền, champs qui appartiennent à des particuliers.

Thiên —, avoir des égards particuliers, être partial.

2° *num.* Quatre ou le quatrième.

Tháng —, le quatrième mois.

TƯ. verb. 1° Penser souvent.

Tư lương, réfléchir, penser.

2° — giúp, — phù, venir au secours.

3° — thư, envoyer une lettre (formule de politesse épistolaire).

TỰ. *subs.* 1^o **Thứ** — ou — sự, l'ordre, l'harmonie.

2^o **Kê** —, les descendants, la postérité.

3^o — (ou **chữ**), une lettre, un caractère.

Thích —, graver des caractères (sur les joues des criminels).

— vị, un dictionnaire.

Vấn —, un contrat, un acte.

TỰ. *adj.* et *adv.* **Naturel**, de soi, naturellement.

— nhiên, naturel, naturellement.

— ý mình, de sa propre volonté.

— vắn, se donner la mort.

TỰ. *subs.* **L'attention ou l'intention.**

Ý tứ, l'attention et l'intention.

Có ý —, attentif.

Vô ý vô —, distraire.

TỰ. *adj. num.* **Quatre.**

Tứ thì, les quatre saisons.

— thư, les quatre livres (classiques).

Bệ —, le quatrième.

TỰ. *subs.* 1^o **Une parole.**

Đơn từ, une supplique.

Kí —, envoyer une lettre.

2^o Un petit temple.

Sãi —, le gardien d'un temple.

3^o **Củ** — (nom générique de plusieurs sortes de) tubercules.

TỰ. *adj.* **Doux, clément, compatissant.**

Nhân từ, clément, compatissant.

TỰ. *verb.* **Laisser.**

Từ bỏ, abandonner.

— chức, abdiquer.

— rẫy, divorcer.

— tạ, dire adieu.

TỰ. *prep.* **A partir de, depuis.**

Từ thuở bé, depuis la plus tendre enfance.

— khi, depuis que.

TỰ. *subs.* 1^o **L'enfant, le fils** (ce mot chinois correspond au mot con dans tous ses emplois).

Thiên tử, le fils du ciel.

2^o Con sur —, le lion.

3^o (entre dans la dénomination de plusieurs plantes).

TỰ. *adj.* **Từ tẻ, convenable, bien élevé.**

TỰ. *verb.* **Mourir.**

Tử vi đạo, être martyr pour la religion.

— chiến, combattre jusqu'à la mort.

— tù, mourir en prison.

TUA. *subs.* **Un rayon de lumière; un pompon, une frange.**

Sao —, une comète.

Roi —, rotin ou verge dont l'extrémité est fendue.

TÚA. *verb.* **Arriver** en grand nombre au même endroit.

Túa tôi, — dến, id.

TƯA. *adj.* **Brûlé, fendu par la chaleur.**

TỰA. *adj.* **Semblable, ressemblant.**
— nhau, semblables.

TỬA. *verb.* **Répandre, couler.**

Tứa nước mắt, répandre des larmes.

— nước miếng, baver.

TỬA. *subs.* **Les vers de la viande.**

Giòi tữa, les vers de la viande.

TUÂN. verb. Condescendre, obéir.

- theo, — giữ, obéir.
- lệnh, observer la loi.

TUÂN. adj. 1° Plein de sagesse, tout-à-fait remarquable.

Tuân sĩ, — kiệt, plein de sagesse.

2° Thâm —, très profond.

Chạy thâm —, faire une demande de dégrèvement d'impôts pour les champs recouverts par les eaux.

TUẦN. subs. 1° Une décade, une semaine.

2° La garde, la police ou surveiller.

Quân tuần, les agents de police.

Phiên —, la garde, la police.

TUẤT. La 11^e lettre du cycle de douze ans.

TUẤT. verb. Plaindre, avoir pitié.

Tuất cập, plaindre, avoir pitié, regarder avec commisération.

TỤC. subs. Une coutume.

Phong —, thói —, les us et coutumes.

Thành —, passé en coutume.

TỤC. adj. Grossier, malpropre, obscène.

Thô —, — tũu, grossier, malpropre, obscène.

TỤC. verb. Ajouter.

— vào sổ, ajouter au catalogue.

TÚC. verb. 1° Suffire.

Túc dụng, avoir le suffisant.

2° **Honorer, respecter.**

— bảm, — trình, honorer, respecter (formules de politesse épistolaire).

TỨC. verb. Monter, se monter.

Tức giận, se fâcher, être en colère.

— lảm, être très fâché.

TỨC. adv. Aussitôt.

Tức thì ou ngay lập tức, sans retard, immédiatement.

TUÈ. subs. Une année.

Cây vạn —, le cycas.

TÚI. subs. Une sacoche, un sac.

Túi dầy, une sacoche, un sac.

TÙI. verb. Eprouver du chagrin.

Khóc tủi, pleurer de douleur.

TUY. verb. — toe, se vanter.

Nói — toe, balbutier.

TUY. conj. — là, — rằng, bien que, quoique.

TUỖ. verb. ou adj. Suivre ou secondaire, dépendant.

Tùy dịp, — thì, — lúc, selon le temps, l'occurrence.

— sức, selon les forces.

TUỖ. subs. La moelle (des os).

TUYỀN. adj. — minh, clair, blanc.

TUYỀN. adj. Entier, complet; pur.

Tuyền vẹn, entier, complet; pur.

TUYỀN. verb. Choisir.

Tuyền trạch, choisir.

— binh, faire une levée d'hommes.

TUYỆT. verb. Etre détruit complètement.

Phá —, détruire.

TUYỆT. subs. 1° La neige.

Sa tuyết, il neige.

2° La pointe, l'extrémité.

TUM. subs. — xe, le moyen d'une roue.

TUM. verb. (ou túm). Réunir, ramasser.

— năm — ba, par groupes de quatre ou cinq ; par petits groupes.

TUNG. verb. Lancer en l'air.

— đầu lên, lancer en l'air la tête (d'un supplicé).

TỤNG. verb. Intenter un procès.

Kiên —, intenter un procès.

TÚNG. adj. 1° Très embarrassé.

Lúng —, — cục, très embarrassé.

2° Sans frein, sans régle.

— dục, adonné à la luxure.

Phóng —, dong —, s'adonner à la luxure.

TÙNG. subs. (ou tông). Le pin.

TÙNG. verb. Suivre.

A tông, suivre, qui vient après.

* — tiệm, avare ou économe.

TỪNG. adj. Expérimenté.

Từng biết, — trải, expérimenté.

Chưa —, encore novice.

TỪNG. adv. Un à un, l'un après l'autre.

Từng người một, chacun à son tour.

TƯỚC. subs. 1° Une dignité.

Quyền tước, chức —, une dignité.

2° Chim —, le moineau.

TUỔI. subs. L'âge, les années d'âge.

Mừng tuổi, souhaiter la bonne année, fêter l'anniversaire de naissance.

TUÔI. adj. Vert, tendre, jeune.

Tươi xanh, — tốt, vert, qui a bonne mine.

Chết —, mourir jeune.

TUỚI. verb. Arroser.

Bình tưới, un arrosoir.

TUỖI. adj. Tât tưởi, pressé, avec hâte.

TUỖM. verb. 1° Exhaler, souffler.

— máu ra, rendre du sang.

2° Nát —, déchiqueter.

TUỒN. verb. Affluer au même endroit.

TUỒN. verb. Arriver nombreux à l'endroit fixé.

TUÔNG. verb. Phá —, détruire.

TUỔNG. subs. Le drame, la comédie.

Tuồng tập, les pièces de théâtre.

* Buông —, sans frein ; un libertin.

TƯƠNG. subs. Condiment fait de riz gluant et de haricots.

TƯƠNG. adv. Mutuellement.

— ái, se porter un mutuel amour.

TƯỢNG. subs. 1° Une statue.

— bụt, une idole.

— ảnh, une médaille.

2^o Mộc tượng, un menuisier.

3^o L'éléphant.

Tê —, le rhinocéros.

TƯỚNG. subs. 1^o Le visage, la figure, la mine.

Tốt tướng, un beau visage, une bonne mine.

Xem —, coi —, conjecturer d'après la figure ou l'extérieur.

2^o La tête, un chef.

Danh —, un chef renommé.

— giặc, un chef de rebelles, de pirates.

TƯỚNG. adj. Grand, extraordinaire.

Lớn tướng, to tướng, grand, extraordinaire.

TƯỜNG. subs. 1^o Un mur, une cloison.

Xây tường, đắp —, construire ou élever un mur.

2^o Un présage, un augure.

Trình —, un heureux présage.

TƯỜNG. adv. Clairement.

Tường tận, tỏ —, en toute évidence.

Chẳng —, ignorer, ne pas connaître.

TƯỜNG. verb. Penser.

Tường đến, penser à.

Lo —, penser avec inquiétude.

— sự chẳng nên, avoir des pensées non permises.

TUỐT. verb. Nettoyer, écorcer.

TUỐT. adv. (marque un effort). Viollement.

TUỐT. adj. Entier, tout.

Ăn tuốt, tout manger.

Làm —, achever.

TUỐT. verb. Tirer, extraire.

Tuốt gươm, tirer l'épée du fourreau.

TUỐT. verb. Faire un petit remblai.

TỰU. verb. Parvenir, arriver à.

— tại, arriver à tel endroit.

TỬU. subs. Le vin.

U

U. adj. Obscur; fig. sans intelligence.

— ám, obscur, voilé.

— mê, stupide, idiot.

Û. verb. — tai, les oreilles bourdonnent.

U. verb. Réchauffer en couvrant, couvrir.

Gà ủ trứng, la poule couve.

Û. interj. d'approbation; bien.

ÚA. verb. (ou ưà). Roter.

ÚA. verb. Jaunir, se flétrir.

Lá — ra, les feuilles se flétrissent.

ÚA. verb. Plaire ou donner son assentiment.

Úa ý, — bụng, lầy lăm —, approuver.

Chẳng —, ne pas approuver.

ÚA. verb. Lancer, jeter.

Úa máu ra, vomir le sang.

U'at. adj. U'at máu, **une congestion.**

U'u —, triste, affligé.

Sám —, épais, ombragé, serré.

U'c. adj. num. Cent millions.

U'c. verb. Opprimer.

U'c hiệp, opprimer.

— tả vãn tự, obliger ou forcer quelqu'un à signer un contrat.

U'è. verb. Se déformer, perdre sa forme.

U'è. adj. Sordide, immonde.

Ô u'è, — tap, sordide, immonde.

U'í. verb. Faire du bruit, du tumulte.

* Cá úi lèn, les poissons qui paraissent à la surface de l'eau.

U'í. verb. 1° Aplanir, amollir.

U'í da, aplanir le cuir.

2° Yèn —, consoler.

U'y. adj. Majestueux.

— nghi, — nghiêm, majestueux.

U'y. verb. Craindre, respecter.

U'y sợ, — kính, craindre, respecter.

U'yèn. subs. La femelle de l'oiseau appelé U'ONG.

U'm. adj. Khôi — lèn, **une fémée épaisse.**

Làm — lèn, causer du tumulte, exciter le trouble.

UNG. subs. Un furoncle.

— độc, un abcès.

Phát —, il se forme un furoncle.

UNG. adj. Punais.

Trúng —, des œufs punais.

UNG. subs. Un cothurne, des bottes.

UNG. subs. Chim —, le faucon.

UNG. verb. Approuver.

— ý, — búng, — dạ, approuver.

Chẳng —, désapprouver.

* Bật —, contre toute espérance.

UNG. verb. 1° Riposter, répondre.

Ưng khẩu, — tiếng, répondre immédiatement, riposter.

2° — tiến, — tạm, fournir une caution pour quelqu'un.

U'óc. verb. 1° Désirer.

U'óc ao, désirer.

2° Giao —, faire un traité, s'entendre.

Lời —, un traité, un pacte.

3° — chừng, — độ, conjecturer.

U'óm. verb. Tirer la soie (du cocon).

— tơ, — tằm, tirer la soie (du cocon).

U'óm. subs. Une cuirasse.

Mang u'óm, porter une cuirasse.

U'óm. verb. U'óm thử, expérimenter.

U'òn. verb. Courber, détordre.

U'òn cây, courber ou redresser un arbre.

— câu, tordre un hameçon.

U'ON. adj. Maladroit, négligent.

— ái, paresseux.

U'ON. verb. 1° U'ON rét, ressentir les premiers frissons de la fièvre.

2° Cá —, le poisson commence à sentir mauvais.

U'ƠN. *verb.* U'ơn ngưc, **bomber la poitrine.**

U'ÔNG. *verb.* **Boire.**

Ăn uống, prendre un repas.

Đồ ăn đồ —, les aliments et la boisson.

— thuốc, prendre des remèdes, se soigner.

U'ÔNG. *verb.* Ép uống, **faire violence, forcer.**

U'ÔNG. *adj.* **En vain, vainement.**

U'ông công, perdre sa peine.

U'ÔNG. *subs.* Chim ưng, (oiseau).

U'ÔNG. *adj.* **Entêté.**

U'ông ách, — dở, entêté.

U'ÔNG. *verb.* — hạt, **planter des grains.**

U'ỚP. *verb.* **Confire.**

U'ớp muối, confire dans le sel.

Thịt —, du jambon.

U'ỚT. *adj.* **Humide, mouillé, humecté.**

U'ớt át, humide, mouillé, humecté.

— mồ hôi, trempé de sueur.

ÚP. *verb.* **Couvrir, renverser.**

Úp sập, renverser.

— lại, recouvrir.

ÚT. *subs.* Con út, **le dernier-né** (d'une famille).

Em —, le plus jeune frère.

Ngón tay —, le petit doigt, l'auriculaire.

U'U. *adj.* **Inquiet, soucieux, triste.**

U'u sầu, — phiền, inquiet, soucieux, triste.

Vé —, se retirer des affaires pour cause de deuil.

U'U. *adv.* **Très bien** (note d'examen).

Bài ưu, composition qui a reçu la note très bien.

V

VÀ. *verb.* **Frapper, donner un coup.**

Va vào đầu, frapper sur la tête.

VÀ. *subs.* 1° **Une amende, une peine.**

Tại vạ, un malheur.

Bắt —, phạt —, infliger une amende, une punition.

2° Bỏ —, gieo —, **calomnier.**

3° Nằm —, **rester couché** à l'endroit où l'on a été blessé jusqu'à l'arrivée des mandarins enquêteurs.

VÀ. *adj.* **Tacheté.**

VÀ. *verb.* **Raccommoder, mettre une pièce.**

Và lại, raccommoder, mettre une pièce.

VÀ. *adj.* **Trois ou deux ou trois.**

VÀ. *verb.* — cơm, **mettre le riz dans la bouche** en se servant des bâtonnets.

VÀ. *conj.* **Et, aussi.**

* Cây —, espèce de figuier.

VÀ. *subs.* Cây và, **un figuier.**

VÀ. verb. Donner une gifle.

Vả mặt, donner une gifle.

Xỉ —, outrager.

VÀ. adj. De plus.

Vả lại, en outre, de plus.

VÃ. verb. Oindre, enduire.

Vã mồ hôi, être tout en sueur.

* Ìi —, aller à pied.

VẠC. subs. 1^o Chim vạc, oiseau de nuit.

2^o **Une chaudière.**

VẠC. verb. Dégrossir, polir.

Vạc vỏ, enlever la peau, l'écorce.

VÁC. verb. Porter sur l'épaule.

Gánh vác, porter sur l'épaule et porter la responsabilité.

Một — tiển, une charge de quinze ligatures.

VẠCH. verb. Tracer.

Vạch hàng, tracer une ligne.

VÁCH. subs. Un mur en torchis.

Vách thành, les remparts d'une citadelle.

VÀI. subs. Une épaule.

Ngang vai, bằng —, égaux (en taille, en dignité, en puissance, etc).

VÀI. subs. Grande cruche à bords droits.

VÀI. verb. Faire des invocations.

Khấn vãi, vouer, dévouer à.

VÀI. adj. num. Deux ou deux ou trois.

Vãi diều, — lòi. quelques paroles.

VÀI. subs. 1^o Des cotonnades.

Kéo vãi, filer du coton.

2^o Quả —, le petit litchi (fruit).

3^o Ông bà ông —, les ancêtres.

VÃI. verb. Étendre.

Vãi chài, jeter l'épervier.

* Bà —, une honzesse.

VAY. verb. Emprunter.

— nợ, — mượn, emprunter.

Cho —, prêter de (l'argent).

VAY. adj. Tordu, courbé.

— vò, tordu, courbé.

Mũi —, un nez crochu.

VÂY. verb. Nettoyer.

Vây tai, nettoyer les oreilles.

VÂY. subs. La plume (d'une flèche).

VÂY. subs. 1^o — cá, les écailles des poissons.

2^o Anh vây, une médaille.

3^o — đồng, de la limaille de fer.

VÃY. verb. Agiter, remuer, répandre.

Chó vẩy đuôi, le chien remue la queue (en signe de joie).

Vẩy nước, asperger d'eau.

VÂY. subs. Vây cá, les ouïes ou branchies des poissons.

VÂY. verb. Entourer.

Vây bọc thành, faire le siège d'une ville, d'une citadelle.

Vòng —, le tour des remparts assiégés.

VẬY. adv. Ainsi donc, de cette manière.

Ấy vậy, ainsi donc.

Sao —, pourquoi ainsi ?

Nèu —, s'il en est ainsi.

VẦY. verb. Vày vá, salir.

VẦY. verb. Faire un signe avec la main.

Vày tay, faire un signe avec la main.
— nưóc, agiter l'eau avec la main.

VÀM. subs. Une embouchure ; le point de jonction de deux cours d'eau.

VÀM. verb. Coupasser.

VÀN. verb. Gémir ; se plaindre.

Kêu —, than —, gémir ; se plaindre.

VÀN. subs. Une société (de pêcheurs).
— chài, — thuyền, — lưói, une société ou un village de pêcheurs.

VÀN. (ou vàn). adj. num. Dix mille.

VÀN. subs. 1° Une planche.

Một tấm ván, une planche.

2° Une partie (au jeu).

3° Đậu ván, haricot (lablad).

VÀN. subs. Une poésie, un chant.

Đặt vè vãn, composer des poésies.

VÀN verb. 1° Vãn áo lên, retrousser son habit.

2° — việc, avoir du répit.

VÀN. subs. 1° La littérature, les Belles-Lettres.

Văn nhân, un lettré.

DICT. ANN-FR. VALLOT

— chỉ, les temples en l'honneur de Confucius.

— miếu, un petit temple.

2° — tự, —, khê, un contrat, un acte.

3° Thiên —, l'astronomie.

4° pronom. des sapèques.

* Petit nom souvent employé par les hommes comme thị par les femmes. (V. Gramm. n° 340).

VÀN. adj. Beau, élégant, orné.

Bài văn hoa, un discours orné.

VÀN. verb. Entendre dire.

Văn thanh, apprendre par la rumeur publique.

VÀN. verb. Tordre.

Vặn dây, tordre une corde, faire un fouet.

Ốc —, un escargot.

VÀN. adj. Court, bref.

Văn lời, en peu de mots.

VÀN. adj. Bigarré.

Văn vện, craquelé, bigarré.

VÀN. adj. Court.

Văn gióng, un entrecœur court.

VÀN. subs. Un nuage, une nuée.

Văn hà, la voie lactée.

Giời có —, le ciel est couvert de nuages.

Của phù —, des choses périssables, des biens éphémères.

* — —, et la suite ou et cœtera.

VÀN. subs. 1° Le sort, la fortune, le hasard.

Sở vãn, vãn mệnh, thì vãn, le sort, la fortune, le hasard.

2^o Une syllabe.

Âm —, une syllabe.

Bộ —, l'harmonie.

Thất —, sans harmonie.

VĂN. verb. 1^o Se mouvoir en rond.

Chuyển vận, se mouvoir en rond.

2^o Se ceindre.

— lương, porter sa nourriture avec soi.

3^o — liệu, prévoir, préparer (des aliments)**VĂN. verb. 1^o Enrouler, entortiller.**

Vân lầy, — ví, enrouler, entortiller.

— khăn, enrouler un turban.

2^o S'informer, interroger.

— lược, faire une enquête sommaire.

— đáp, interroger et répondre.

VĂN. verb. Tourner ou se mouvoir en rond.

Vân cơm, retourner le riz dans la marmite.

— súc gỗ, faire avancer une pièce de bois en la faisant rouler.

VĂN. adj. Troublé, entortillé.

Vân trí khôn, être troublé ou indécis.

VĂN. verb. Mettre à mort.

Tự vân, se suicider.

VĂN. adv. Naturellement, de soi.

Vân thế, c'est toujours ainsi ou naturellement ainsi.

VANG. adj. (ou vinh). Illustre.

— danh, illustre.

VANG. verb. Résonner, retenir.

Tiếng —, l'écho.

VANG. subs. Váng sữa, la crème.**VANG. verb. 1^o — dáu, avoir le vertige.**2^o — lén, faire du bruit.

Làm — lén, causer du trouble.

VANG. subs. L'or.

Xuy —, tấm —, thếp —, mettre une couche d'or.

Phép xuy — bạc, la galvanoplastie.

VANG. adj. 1^o Jaune ; de couleur d'or.

Sắc vàng, mùi —, le jaune.

Cơm —, du riz jaune.

2^o Vững —, solide, ferme, constant.

Vội —, à la hâte.

* Cá —, le cyprin doré.

VANG. verb. Traverser, passer outre.**VANG. verb. Ne faire que passer.**

Tuần —, explorer un pays en le traversant.

VANG. verb. S'échapper, éclater.

Văng ra, — di, s'échapper, éclater (se dit surtout des éclats du bois).

Làm — di, se hâter.

VANG. adj. 1^o Absent.

Ở vắng, đi vắng, — mặt, — người, absent.

— tin, sans nouvelles.

2^o Nơi — vắng, un endroit retiré, solitaire**VANG. verb. Donner des coups de corne.****VANG. verb. Obéir.**

Vâng lời, — nghe, — theo, obéir.

VẮNG. *subs.* **Une brassée.**

Vắng đất, la terre.

— giăng, la lune.

VÀNH. *verb.* **Couper en rond ou tout autour.**

Cắt —, couper en rond.

VÀNH. *subs.* **Un cercle.**

Vành cuồn, un cintre.

— cuồn liến, une voûte.

— khuyên, des pendants d'oreilles.

VÀO. *verb.* **Entrer, pénétrer.**

Đi vào, entrer, pénétrer.

Ra —, fréquenter, voir souvent (quelqu'un).

Lối —, le chemin qui donne accès à.
(V. aussi Gramm. n° 426).

VẤP. *verb.* **Secouer par terre, frapper.**

— vào mặt, frapper au visage.

VẤP. *verb.* **Heurter (quelque chose).**

Vấp phải, heurter (quelque chose).

— phạm, se scandaliser.

Nói —, bégayer, hésiter en parlant.

VẶT. *subs.* 1° — áo, **un pan d'habit.**

2° (Indique quelque chose qui n'est pas en équerre).

3° (Indique le côté gauche).

VẶT. *verb.* Vát ngon, **rendre aigu.**

— tiền, se procurer de l'argent.

VẶT. *adj.* **Petit, insignifiant.**

Lặt —, petit, insignifiant.

Tiểu —, petites dépenses.

VẶT. *verb.* **Arracher.**

— lông, plumer.

— râu tóc, épiler.

VẶT. *subs.* Con vát, **la sangsue des bois.**

VẶT. *adj.* 1° **Pointu, aiguisé.**

2° (s'emploie quelquefois comme superlatif.

* Tật — khần, un goitre.

VẶT. *verb.* 1° **Tordre, serrer.**

Vát sữa, traire.

— nước, faire sortir l'eau en pressant.

2° **Suspendre.**

— áo, étendre un habit.

— khần, jeter un mouchoir sur l'épaule.

VẶT. *subs.* **Les choses créées.**

Loài vật, les animaux.

— hèn, une chose de nul prix.

— trọng, une chose précieuse.

Chẳng — gì, ce n'est rien.

VẶT. *verb.* **Lutter, se battre.**

Đua —, đánh —, lutter, se battre.

VẶT. *adj.* Vặt vả, **être très occupé, tiraillé par les affaires.**

VẶT. *verb.* 1° **Jeter loin de soi; rejeter.**

— đi, jeter loin de soi; rejeter.

2° (Souvent ce mot s'ajoute à un verbe pour en renforcer l'idée).

VẤU. *subs.* Espèce de petit bambou.

VE. *subs.* 1° **La cigale.**

— sấu, la cigale.

2° **Une bouteille, un flacon.**

VE. *verb.* 1° **Flatter.**

— vuốt, passer la main en flattant.

2^o Barrer.

— dón, — lày, barrer le passage avec
un bâton ou les bras étendus.

VÊ subs. Une nasse.

VÊ. subs. Un écrit, une ordonnance.

Vê dô ăn, le menu d'un repas.

VÊ. subs. 1^o Un chant poétique.

Đặt — vãn, composer une poésie.

2^o Un signe ou un poteau indicateur.

VÊ. verb. Tordre, retourner.

Vê cổ lại, tourner la tête.

VÊ. subs. Les taches du tigre.

* Vê vang, beau, élégant.

* Vui —, joyeux, heureux.

VÊ. subs. Espèce de tourterelle.

VÊ. subs. 1^o Peindre.

Thợ vẽ, un peintre.

2^o — ra, partager, diviser.

— thịt, découper de la viande.

VÊ. verb. 1^o Mettre en boules.

Vê thuốc, faire des pilules.

2^o — vuốt, polir, perfectionner.

* Vả —, avoir l'esprit tout occupé
d'une chose.

**VÊ. subs. Une colonne ou brigade de
500 soldats de la garde.**

VÊ. verb. Défendre, garder.

Lính hộ —, la garde royale.

VÊ. subs. 1^o La cuisse.

Đùi vè, la cuisse.

Bài hai —, un dilemme.

**2^o Một —; la moitié d'une
ligature.**

VÊ. verb. Revenir.

Đi vè, s'en aller.

Từ này — sau, désormais, à partir
d'aujourd'hui.

VÊ. prép. Touchant, qui a rapport à.

Nói —, parler sur (tel sujet).

— ou thuộc —, qui dépend de.

VÊ. subs. Espèce de coquillage.

VÊ. adj. Intact, complet.

Lợn —, nguyên —, tuyền —, intact,
complet.

-- sạch, très pur.

VÊ. verb. Lever, relever.

Vén áo, soulever son habit.

VÊ. adj. Tacheté, craquelé.

Chó —, un chien tacheté.

Bát —, une tasse craquelée.

VÊ. adj. Tordu, recourbé.

— cằm, un menton saillant.

— cổ, le cou tordu.

VÊ. adj. Sinueux, tortueux.

Đàng —, un chemin tortueux.

* Một —, cent mille.

VÊ. verb. Pincer.

Câu véo, pincer.

**VÊ. subs. La pointe, le faite, le
sommet.**

* Một véo, un peu.

**VÊ. subs. 1^o Chim —, le perroquet,
la perruche.**

**2^o Nom d'un arbre qui croît sur
le bord de la mer et dont l'écorce
sert à tanner le cuir.**

VÉT. verb. Grapiller (dans les éper-
viers où les pêcheurs ont pris
les gros poissons).

VÉT. subs. Lông —, la sentine.

VÉT. verb. Ramasser avec soin.

Vét sách, ramasser avec soin.

— nước, épuiser toute l'eau.

— giềng, tarir un puits.

VÉT. subs. Une cicatrice.

Dầu vét, — tích, une cicatrice.

Vi. subs. Les ouïes des poissons.

**Vi. verb. (ou vảy). 1° — bọc, entou-
rer, faire le siège.**

2° — pháp, transgresser la loi.

3° — bằng, un témoignage écrit.

— thành, volontiers, de tout cœur.

Vi. subs. 1° L'estomac.

Tì —, l'estomac.

2° **Une saveur.**

Ngũ —, les cinq saveurs.

Đồ gia —, des épices.

— thuốc, un ingrédient, un remède.

3° Từ —, un dictionnaire.

4° **Une personne, un être.**

Thiên chúa nhất thể tam —, un seul

Dieu en trois personnes.

5° **Le trône.**

Kè —, succéder sur le trône.

Từc —, monter sur le trône.

Vi. verb. Comparer.

Sánh —, comparer.

— bằng, égal, comparable.

— dụ, par exemple.

Lời —, un adage.

Vi. conj. Si *.

Vi bằng, si.

Vi. s. bs. 1° Un assemblage.

Một vì nhà, la charpente d'une
travée.

2° **Thán —, tablette** où l'on ins-
crit les noms des morts.

3° **Un mets.**

Mĩ —, un plat exquis.

**Vi. verb. Avoir des égards ; faire ac-
ception de personne.**

Vi nề, avoir des égards ; faire accep-
tion de personne.

Vêu —, aimer violemment.

Vi. prép. Pour, à cause de.

Vi ý nào ? dans quel but ? avec quelle
intention ?

* Thay —, à la place de.

Vi. conj. Parce que, car.

Vi chung, parce que, car.

Bởi —, parce que.

Nhân — lẽ ày, pour cette raison-là.

Vi. subs. Corbeille à larges mailles.

Vi ruồi, un chasse-mouches.

Vi. subs. La queue.

Mã vĩ, un archet ou un fouet fait des
crins de la queue d'un cheval.

Via. subs. Les esprits vitaux.

Mất via, perdre connaissance.

Via. subs. Une part, une portion.

Từng vĩa, chaque part séparément.

**Vích. subs. Con vích, une espèce de
tortue.**

Việc. subs. Un ouvrage, un travail.

— làm, un ouvrage, un travail.

Làm —, travailler.

Cứ —, continuer.

Việc quan, — vua, — chung, travaux d'utilité publique.

— tư, — riêng, travail particulier.

— đền tội, la pénitence, les travaux imposés comme pénitence.

— bậc mình, les devoirs d'état.

Có — gì mà... y a-t-il lieu de... ?

Giữ —, prendre soin, être chargé de.

VIÊN. *subs.* 1° **Une pilule** (ou quelque chose de rond).

Thuộc viên, une pilule.

Chu —, un cercle.

2° **Thổ —, les jardins.**

VIÊN. *pronom.* **des dignitaires.**

Quan viên, — chức, les notables des villages.

VIÊN. *subs.* **Un monastère, un couvent.**

Hàn lâm —, une académie.

VIÊN. *subs.* Viên áo, **les franges d'un habit.**

VIÊN. *verb.* **Visiter, rendre visite.**

Thăm viêng, visiter, rendre visite, aller en pèlerinage.

Năng —, voir souvent, fréquenter.

VIẾT. *verb.* **Ecrire.**

Viết lách, écrire.

— vào, inscrire.

Quần —, un porte-plume.

Ngòi —, une plume à écrire.

VIN. *verb.* **Abaisser.**

— ngành cây, abaisser les branches d'un arbre.

VIN. *verb.* **S'attacher, s'accrocher.**

— noi, — theo, marcher sur les traces (de quelqu'un).

Cái tay —, un garde-fou, une balustrade.

VINH. *verb.* **Etre. en prospérité, briller.**

— hiên, noble.

VINH. *verb.* **Louer, glorifier.**

Ca —, un hymne, un chant de louange.

VĨNH. *adj. et adv.* **Sempiternel et sempiternellement.**

Vĩnh phúc, le bonheur éternel.

— viễn, de tout temps, toujours.

VÍT. *subs.* **Le canard.**

Cái —, un vase de nuit.

VÍT. *verb.* **Enclorre, entourer d'une haie.**

Vít lòi, barrer un chemin par une haie.

2° **Attirer ou tirer en bas.**

— xuống, attirer ou tirer de haut en bas.

VO. *verb.* 1° **Mettre en boules.**

— tròn, rond, arrondi.

2° — gạo, **laver le riz** (avant de le cuire).

VÓ. *subs.* 1° **Grand filet de pêche.**

Vó bè, grand filet sur radeau.

2° **La corne des pieds des animaux.**

VÒ. *subs.* **Un vase, une cruche** (de forme déterminée).

VÒ. *adj.* **Vò vò, en cintre.**

Cửa — —, une porte cintrée.

VÒ. *verb.* 1° **Mettre en boules.**

Vò viên, faire des pilules.

2^o **Fouler aux pieds.**

Vò lúa, battre le grain sous les pieds.

Vỏ. subs. Une écorce, une enveloppe.

Bóc vỏ, lột —, enlever la peau, l'écorce.

— bào, les raclures.

Võ. subs. Les armes.

Nghê võ, l'art militaire.

Quan —, un officier.

— tướng, le généralissime des troupes.

Võ. adj. 1^o Maigre, décharné.

2^o Võ võ, solitaire, abandonné.

Vò. prép. Sans.

— lý, déraisonnable.

— phép, impoli.

— tội, innocent.

— ích, sans utilité.

— danh, sans renom, obscur.

Vỏ. subs. Le maillet du cornac.

Vỏ. subs. Un maillet.

Vỏ đúng, une demoiselle (maillet).

Vỏ. verb. Vỏ lấy, saisir avec les mains

Vỗ. verb. 1^o Egaliser avec la main.

Vỗ vế, égaliser avec la main, flatter.

— cho bằng, égaliser.

2^o **Dénier.**

— nợ, renfermer une dette.

Vơ. adv. — vẩn, stupidement, sans but.

Bơ —, embarrassé.

Vợ. subs. L'épouse.

— chồng, les époux.

Vớ. verb. Saisir avec la main.

Vớ lấy, saisir avec la main.

Vở. subs. 1^o Un livre, un volume.

Sách vở, un livre, un volume.

2^o — sông, les bords d'un fleuve.

Vỡ. verb. 1^o Etre brisé.

Đánh vỡ, briser.

Vỡ nợ, faire faillite.

2^o **Vỡ ruộng, défricher un champ.**

— tay làm, commencer un ouvrage.

Vóc. subs. 1^o La charpente du corps humain.

2^o **Lụa vóc, la soie à fleurs.**

Vộc. subs. Một vóc, une double poignée ; ce qu'on l'on prend dans les deux mains jointes.

Voị. subs. Un éléphant.

Cá —, la baleine.

Với. verb. S'allonger pour saisir quelque chose.

Với tay, étendre la main le plus possible.

Vòi. subs. La trompe de l'éléphant.

Vôi. subs. La chaux.

Trát —, badigeonner à la chaux.

Vội. adj. Pressé, urgent.

Vội vàng, — cần, pressé, urgent.

Vôi. subs. Cây —, arbre dont les feuilles en décoction forment une boisson très saine.

Voị. adj. Non rempli, non plein.

VÔI. verb. Saisir dans les bras ; embrasser.

Vôi tay, étendre le bras.

VÔI. subs. 1° **Espèce de pioche ou de rabot.**

2° **La haute mer.**

Ra ngoài vôi, aller en haute mer.

VÔI. verb. Mander, faire venir.

* Xa —, peu éloigné.

VÔI. verb. Või việc, être au repos, n'avoir point de travail.

VÒM. subs. Un mirador, un observatoire.

Vòm sùng, une redoute.

VON. adj. Pointu, aigu.

Ngòi —, une plume bien aiguisée.

VƠN. adj. Trop aiguisé, trop étroit.

Vơn đầu, une pointe trop fine.

VƠN. subs. Un capital.

Lỗ vòn, perdre son capital, sa mise.

VỜN. verb. Chercher à tâtons ; sauter en l'air.

VÔNG. verb. 1° **Mourir.**

Tử —, mourir.

— thân, se perdre.

— hồn, l'âme d'un défunt (terme païen).

2° — kí, oublier.

— ơn, ingrat.

VÔNG. subs. Le 15^e jour d'une lunaison.

VÔNG. adj. Noble, précieux.

Trọng —, noble, précieux.

Danh —, une bonne réputation.

VÔNG. verb. 1° **Désirer, espérer.**

Khát —, désirer ardemment.

2° **Rendre un écho.**

Tiếng —, l'écho.

VÔNG. subs. Un cercle, un anneau, un tour.

Vòng quanh, un cercle complet.

Đeo —, porter des bracelets.

— xích đạo, l'Equateur.

VÔNG. subs. Un palanquin, une litière.

Đi vòng, aller en palanquin.

VÔNG. subs. 1° **Une voûte.**

Cầu vòng, l'arc-en-ciel.

2° Toute la masse de terre adhérente aux racines d'un arbre.

VÔNG. verb. Vòng vấp, être en équilibre instable.

VỢT. subs. Roi —, un rotin, une verge.

VỢT. verb. 1° **Jaillir, sauter en l'air.**

Máu — lên, le sang jaillit.

Nhảy —, sauter en l'air.

2° **Broyer en frottant.**

— nặn, broyer dans les mains.

VÓT. verb. Enlever l'écorce, rendre poli.

VỢT. subs. Puisard (pour poissons).

VÓT. subs. Un javelot.

VÓT. verb. Tirer (hors de l'eau).

Cứu —, délivrer, tirer d'affaire.

VU. adj. — vơ, irréfléchi, inintelligent.

Nói — vơ, parler à tort et à travers

VŨ. verb. Calomnier, accuser fausement.

— vạ, — thác, calomnier, accuser fausement.

VŨ. subs. Une saison, une moisson.

— chiêm, — hè, — hạ, la moisson du 5^e mois.

— mùa, — đông, la récolte du 10^e mois.

VŨ. subs. Les mamelles, le sein, le pis.

Vũ nuôi, une nourrice.

Vũ. subs. (ou vồ). L'art, le métier militaire.

Vũ. subs. et verb. La pluie et pleuvoir.

Thiên vũ, il pleut.

Đào —, prier pour obtenir la pluie.

VUA. subs. Le roi.

— chúa, les autorités, le gouvernement.

Làm —, être roi.

VŨA. subs. Un gobelet en terre.

VŨA. verb. Secourir, protéger.

Vũ nhau, se porter un mutuel secours.

VŨA. adj. Grand.

Nong —, un grand van.

VŨA. adj. Passable, médiocre, convenable, proportionné.

Vũ phải, — đủ, suffisant.

— con mắt, agréable à l'œil.

— tầm, juste à la portée.

Ở vuôi ai cũng —, être bien avec tout le monde.

VŨA. conj. Dès que. (V. Gramm. nos 483-487).

Vũ ra ngoàì, il vient de sortir.

Nó — đi — ăn, il mange tout en marchant.

VŨA. adj. Gâté, pourri.

Trúng vũ, un œuf qui n'est plus frais.

VŨC. subs. Un abîme, un gouffre.

— sâu, un abîme, un gouffre.

VŨC. verb. 1^o Soulever avec les mains.

— kẻ liệt, soulever un malade.

Bênh —, défendre, protéger.

2^o Gạt —, remplir jusqu'au bord

VUI. adj. Joyeux, gai, content ; joli.

— vẻ, — lòng, joyeux, gai, content.

Nơi —, un endroit agréable.

— mừng, se réjouir.

— lòng, de bon cœur, joyeusement.

— sướng xác thịt, se complaire dans la volupté.

VUI. verb. Recouvrir.

-- dật, recouvrir de terre.

VŨM. verb. (ou vũm). Serrer.

— miệng, serrer les lèvres.

VUN. verb. Entasser, amonceler.

— đống, entasser, amonceler.

— khoai, rechausser des pommes de terre.

VUN. subs. Une miette, une petite partie.

Cá —, du fretin.

VUNG. subs. Un couvercle (de marmite).

VUNG. *verb.* — vâng, faire des gestes furieux.

VUNG. *subs.* Un gouffre, un port, un lac.
— lư, un port pour navires.

VUNG. *adv.* Maladroitement, en cachette.
— vé, maladroitement.
Trộm —, en cachette.

VUNG. *subs.* Un trou, une excavation, une région.

VUNG. *subs.* Un gouffre, un enfoncement.
Vũng vậ, un tourbillon d'eau.

VUNG. *subs.* 1° Le sésame.
2° Một —, une brassée.

VUNG. *adj.* Solide, fixe; (fig.) constant.
Vững vàng, solide, fixe, constant.
Chồng —, consolider.

VUỒI. *prép.* Avec, ensemble.
Ở —, vivre avec ou parmi.
Xin —, prier (quelqu'un).
Làm một —, ensemble, en même temps.

VUON. *verb.* Etendre et s'étendre.
— vai, étendre les deux bras.

VUON. *subs.* Nom d'une espèce de singe.

VUON. *subs.* Un jardin.
Lâm —, jardinier.

VUÔNG. *adj.* Carré.

VUÔNG. *subs.* Un roi, un monarque.
Đà —, quán —, un roi, un monarque.

VUÔNG. *adj.* Etre pris ou embarrassé.
— vùu, — vắn, être pris ou embarrassé.

VUÔNG. *adj.* Embarrassé, empêché.
Vướng mắc, — trở, embarrassé, empêché.

VUỐT. *subs.* Les ongles, les griffes.
Vuốt hùm, les griffes du tigre.

VUỐT. *verb.* Passer doucement la main.
Vuốt tóc, arranger ses cheveux avec la main.
— mèo, flatter un chat.

VUỐT. *verb.* 1° Naviguer.
— tàu, — biển, aller en mer.
2° Surpasser.
— anh em, dépasser ses camarades.

VÚT. *verb.* Frapper.

VÚT. *adv.* (ou vút). Avec impétuosité.
Bánh —, frapper fort.

VÚT. *verb.* Laver, nettoyer.
Vút gạo, rendre le riz propre en le lavant.

X

XÁ. subs. Un char, une voiture.

— káo, un dévidoir.

* — tiên, le plantain d'eau.

XÁ. adj. 1° Eloigné, distant.

— cách, — xôi, être éloigné.

Cao —, très haut, très élevé.

Lo —, s'inquiéter ou prévoir longtemps d'avance.

2° — xĩ, prodigue, dépensier

3° Xâu —, malpropre, malhon-
nête.

Xót —, cuisant (se dit d'une douleur).

XÁ. subs. — hương, le musc.

Chuột —, le rat musqué.

XÁ. subs. 1° Une maison.

Xá học, une maison d'éducation.

Quán —, une auberge, une taverne.

2° Nom de sauvages au haut-
Tonkin.

XÁ. verb. Pardonner.

Ân đại xá, amnistie générale, indul-
gence plénière.

— thuê, remettre l'impôt.

XÁ. subs. 1° Le serpent.

Xá thoát, le dépouille du serpent.

2° — nhà, une poutre de maison.

3° Cây — mai, le fraisier.

4° Lạc — diều, l'autruche.

5° Ốc — cừ, coquillage dont on
fait l'incrustation.

**XÁ. verb. Abandonner, laisser, épar-
piller.**

Xả mệnh, exposer sa vie.

— tóc, les cheveux épars.

XÃ. subs. Un village, une commune.

Làng xã, dân —, un village, une
commune.

XÁC. verb. Écarter les jambes.

Xạc chân ra, écarter les jambes.

XÁC. subs. Le corps.

Xác thối, le corps, les inclinations
naturelles.

Xóc —, se donner de l'exercice.

Đưa —, accompagner un corps (au
cimetière).

XÁC. adj. Déchiré, déchiqueté.

Xơ xác, déchiré, déchiqueté (com-
me les arbres après un typhon).

* — biêt, savoir très bien.

* — tri, comprendre clairement.

XÁC. adj. Étourdi, mal appris.

Xác láo, étourdi, mal appris.

**XÁCH. verb. Porter quelque chose sus-
pendue à la main.**

Xách túi, porter une sacoche à la
main.

2° Rước —, aller au-devant (de
quelqu'un).

XÀI. subs. Espèce de soie.

**XÀI. subs. Résidu de l'opium ou res-
tes du tabac fumé.**

Hút xái, fumer ce résidu.

* Xái ! (interj.) malpropre !

XÀI. adj. Xài xạc, sale, déchiré.

XÀI. subs. Mesure pour les liquides.

Một xài, — dầu, une mesure d'huile.

XÂY. verb. Moudre.

Cối xay, le moulin annamite.

Cây cối —, la mauve.

XÃY. verb. Il arrive (par hasard, par accident ou par malheur).

XÂY. verb. 1° Bâtir, construire, édifier.

Nhà xây, une maison bâtie.

— trồng, élever, construire un mur.

2° Tourner; avoir un mouvement rotatoire.

Xây ván, tourner; avoir un mouvement de rotation.

XAM. verb. Mêler, mélanger.

Xam bán, mélanger par parties égales.

XÂM. adj. Pâle; de couleur terne, cendrée.

Xam xám, pâle, de couleur terne, cendrée.

XÂM. verb. Boucher hermétiquement (les fissures d'une embarcation).

XÂM. subs. 1° (Espèce de) long filet de pêche.

Đóng xăm, pêcher avec ce filet.

* Chạy —, courir ensemble ou d'un même mouvement.

2° Instrument pour mesurer la hauteur et par suite la capacité de certains vases.

XÂM. 1° subs. Barre de fer avec laquelle on fouille le terre.

2° verb. Xâm đất, fouiller la terre (avec cette barre de fer).

— địa, s'emparer par fraude ou de force du bien d'autrui.

XÂM. adj. Aveugle.

Trò xăm, le jeu des aveugles.

XÂN. verb. Arrêter avec les bras étendus.

XÂN. verb. (ou xăm). 1° Retrousser (son habit).

Xán quần, retrousser son pantalon.

2° — đất, éfriter la terre.

XANG. verb. Marcher les jambes écartées.

Xang chân, écarter les jambes.

XANG. subs. (Genre de) petite barque.

XANG. adv. Làm xàng xàng, refaire toujours la même chose.

XANG. adv. A l'étourdie, comme une tête en l'air.

Làm xàng, nói —, agir ou parler comme un étourdi.

XANG. adj. Rude, revêche.

Xang tính, de nature revêche, dure.

XANG. verb. S'éclaircir

Lời xàng lạng, le ciel se rassénère, s'éclaircit.

XANH. subs. — vạc, une chaudière.

* Dây quai —, le lierre.

XANH. adj. Vert, bleu, pâle.

Sắc —, màu —, mui —, la couleur bleue ou verte.

— lá cam, le vert.

— da lỏi, le bleu de ciel.

Mặt —, — xao, un visage jaune, pâle.

Tóc —, des cheveux noirs.

XAO. adj. Troublé, confus.

Lao —, — xáo, — xác, troublé, confus.

Xôn —, plein de trouble, de confusion, de tumulte.

XAO. adj. Xêu —, qui n'est pas bien solide, instable.

XAO. verb. 1° Renverser, mettre sens-dessus- dessous.

2° Cuire.

Xào thịt, du jus de viande.

* Hàng xay hàng xáo, un moulin, le métier de meunier.

XAO. verb. Faire cuire avec peu d'eau.

XÁP. adj. Vide.

Xáp bụng, avoir le ventre creux.

XÁP. adv. Par intermittence.

Làm —, travailler irrégulièrement.

Bát —, rechercher habilement la vérité.

XÁP. verb. 1° Humecter, tremper dans l'eau.

Xáp nước, humecter, tremper dans l'eau.

2° Plier en double.

— đôi, plier en double.

— ba, tripler.

— sách, fermer un livre.

XÁT. verb. Broyer avec les mains ou sous les pieds.

Xát nhau, se déchirer mutuellement.

* Đồng xan —, très nombreux.

XÁT. verb. Briser en petits morceaux.

XÀU. adj. Triste.

Xàu mặt, le visage triste.

XÀU. verb. Enfiler.

XÀU. adj. Sale, malpropre, difforme. immoral, mauvais.

Xầu xa, sale, malpropre, difforme, immoral, mauvais.

— tính, — nết, de mauvaise conduite.

Nói — tiếng, dire du mal de, gâter la réputation de.

— hổ, — mặt, avoir honte, rougir de honte.

XÀU. subs. Xấu tiền, fibre ou cordelette de bambou qui sert à enfiler les sapèques.

XẺ. subs. Un char, une voiture.

Một cỗ —, un char, une voiture.

— điều, un tuyau de pipe.

Bánh —, une roue de voiture.

XẺ. verb. 1° Disposer, arranger.

2° Tordre.

— dây, cordeler.

— chỉ, tordre des fils avec la main.

XẺ. verb. Déchirer.

Xẻ ra, cào —, déchirer.

Giăng —, s'empoigner pour se battre.

XẺ. verb. Scier ou fendre dans le sens de la longueur.

Xẻ cưa, scier en long.

Cưa —, une scie de scieur de long.

Thợ —, un scieur de long.

XẺ. verb. Reculer un peu ; détourner un peu.

* Xẻ xẻp, arranger, mettre en ordre

XÊ. verb. Etre sur son déclin.

Xê trưa, peu après midi.

— chiêu, — hôm, dans la soirée.

— vế tây, aller à l'ouest, pencher vers l'ouest.

XÊCH. adj. Dérangé ou mal arrangé.

Méo xêch, oblique, de travers, tordu.

XEM. verb. Regarder, voir.

Trông —, regarder, voir.

— ra, il semble, il paraît.

— xét, examiner.

— sóc, prendre soin.

— sò, tirer la bonne aventure.

XEN. verb. Intercaler.

— tiến, mêler ensemble de bonnes et de mauvaises sapèques.

XÉN. verb. Couper en rond.

Xén tóc, couper les cheveux.

Hàng —, une mercerie.

Ấn —, faire des détournements.

XEO. verb. Soulever quelque chose à l'aide d'un levier.

XÉO. verb. Chasser ; sauve-toi !

Xéo đi, — bước, sauve-toi ! va-t-en !

XÉO. adj. En biais.

XÊO. verb. Couper avec des ciseaux.

XÊP. adj. Secondaire.

Nhà xép, maison secondaire, dépendances.

Nhà xứ —, sous-chef-lieu de paroisse.

XÊP. verb. Plier, mettre en ordre.

Xêp cánh, (l'oiseau) replie ses ailes.

Cánh —, store en jonc marin.

Ngồi —, s'asseoir par terre en pliant les jambes.

XÉT. verb. Examiner.

Xem xét, tra —, examiner.

Quan —, un juge.

— minh, — lương tâm, faire son examen de conscience.

XÊU. verb. Xêu xạo, menacer ruine, tituber.

XÊU. verb. Xêu xạo, tituber.

XÌ. verb. Respirer fortement, avec colère.

Trâu xì, le buffle souffle furieusement.

— xạo, parler à voix basse.

XÌ. subs. Une dent.

Ung —, la puanteur d'une dent gâtée.

XÌ. verb. Mépriser.

Xì vạ ou — nhục, mépriser.

Xa —, être prodigue.

XỈA. verb. Gratter, creuser, frotter.

Xỉa răng, nettoyer les dents.

Tăm — răng, un cure-dents.

XÍCH. subs. (ou thốn). Une coudée, un pied.

XÍCH. adj. Rouge.

Xích tử, un tout petit enfant ; le peuple.

— đạo, la ligne équinoxiale.

— thước, la pivoine.

XÍCH. verb. Mettre à la chaîne.

Xích chó, attacher un chien.

XIÊM. subs. Une épingle à cheveux

Ao —, habit de cérémonie.

XIÊN. 1^o subs. La fourchette.

2^o verb. **Transpercer.**

— chuôt, transpercer un rat avec une fourche.

XIÊNG. subs. La chaîne des prisonniers.

Đóng xiêng, kéo —, mettre la chaîne à un prisonnier.

Mang —, porter la chaîne.

XIÊNG. subs. Caisse de forme ronde, portative; un dressoir portatif.

XIÊT. verb. Qui peut se compter.

Chẳng xiêt được, innombrable.

Khôn — được, habile qui peut compter.

XIÊU. verb. Pencher, être déjeté de côté, se disperser.

Dân —, le peuple se disperse, s'en va, disparaît.

— lòng, pencher par bonté d'âme.

XIN. verb. Demander avec prière.

Cầu —, nguyện —, prier (Dieu).

— nài, prier avec instance.

— cùng ai, adresser sa prière à quelqu'un.

Ăn mày ăn —, mendier.

XINH. adj. Beau (à la vue).

— tốt, — đẹp, beau (à la vue).

XÍT. verb. Renifler (avec bruit).

* Xằng —, à l'étourdie.

XÍT. subs. Bọ xít, la punaise.

XÓ. subs. Un coin, un angle.

Trong xó tráp, dans un coin de la cassette.

XỎ. verb. Enfiler.

Xỏ tiến, enfiler des sapèques ensemble.

— tai, percer les oreilles (pour y passer les boucles d'oreilles).

XỎ. subs. Espèce de grosse toile.

XỎ. verb. Rejeter, écarter, repousser avec les mains.

XỎ. verb. Purger.

Thuộc xổ, un purgatif.

— súng, tirer un coup de fusil.

XỜ. adj. Déchiré, sans soin, négligé.

— ra, se détacher, se défaire.

* — dừa, la partie rugueuse d'un coco.

XỎ. verb. Sauve-toi (s'emploie avec mépris).

XOÀ. verb. Enduire, frotter, oindre.

— thuốc, étendre des remèdes sur un endroit malade.

— xuyết, siffler (de douleur).

XOÀ. verb. Essuyer, effacer.

Xuê xoà, essuyer, effacer, excuser les fautes d'autrui.

XOÀ. adj. Large, étendu.

Xuê xoà, doux de caractère, de conversation agréable.

XOẠC. verb. Ecarter les jambes.

— móng, les orteils écartés (se dit des pieds des animaux).

XOÀI. adj. Harassé de fatigue.

Mệt — di, harassé de fatigue, sans forces.

XOÀI. subs. Cây xoài, quả xoài, le manguiier, la mangue.

XOÀI. verb. Etendre.

Xoài chân ra, étendre ou distendre les jambes (comme lorsque l'on nage).

XOAY. verb. Tourner en rond.

Con —, un tourniquet, une toupie.

Bàn —, table ronde et tournant sur un pivot.

XOÁY. subs. Le haut, le point culminant.

Xoáy đầu, le haut, le sommet de la tête.

XOAN. subs. Cây —, le mœlia azédarach ou lilas des Indes.

XOẢN. adj. Entortillé, embrouillé.

XOÀNG. subs. Une corbeille ou simple treillis pour porter de la terre.

XOÁT. adv. Presque, peu s'en faut, à peu près.

Xuýt xoát, presque, peu s'en faut ; à peu près.

XOC. verb. Enfoncer, ficher dans.

— tay vào, enfoncer la main dans.

Xóc. verb. 1° Secouer ; ressentir une douleur aiguë.

Xóc xác, se donner du mouvement.

Ngựa —, le cheval secoue (son cavalier).

Đau —, une douleur aiguë.

— đĩa, jouer à pair impair.

2° Mettre en ordre.

Xóc áo, s'habiller proprement avec goût.

— sổ, faire un compte général (de plusieurs comptes particuliers)

Xóc. verb. Soulever (à l'aide de quelque chose).

Voi xóc, l'éléphant lance avec sa trompe.

* — xèch, mal arrangé, inégal.

XOÈ. verb. Etendre.

Xoè cánh, étendre ou déplier les ailes.

XOI. verb. Creuser une rainure ouvrir un petit conduit.

Đàng —, une rainure.

— xe diều, creuser un tuyau de pipe

Nước —, l'eau rouge et forme une rigole.

XÓI. verb. Miner, creuser.

Nước —, l'eau mine (un terrain).

Gà —, la poule donne des coups de bec.

XÔI. subs. Du riz gluant cuit à l'eau.

— đồ, du riz gluant cuit avec des haricots.

XÔI. verb. Cuire à la vapeur d'eau.

XÔI. subs. Une gouttière ; l'eau qui tombe de la gouttière.

Xôi nước, faire couler l'eau peu à peu.

XÔI. adv. A la hâte, sans souci.

Làm xôi, faire une besogne à la hâte.

* Dưa —, des cornichons salés.

XÔI. *verb.* Prendre sa réfection ; manger. (terme employé en parlant de personnes de haut rang).

XÔI. *verb.* Retourner la terre à l'aide d'un instrument.

Xôi dật, retourner la terre à l'aide d'un instrument.

— mầu, arracher des légumes.

— côm, tirer le riz de la marmite.

XÔM. *subs.* Un quartier de village.
Hàng xóm, le village, les habitants du village.

XÔM. *verb.* Ngồi xôm, s'accroupir ; s'asseoir sur le derrière.

XÔN. *adj.* Xôn xao, troublé, non en paix.

Làm — xao, mettre le trouble.

XỚN. *subs.* Un degré, un gradin.
Từng xôn, par degrés, peu-à-peu.

XÔNG. *adj.* Achevé, fini.

— việc rồi, la besogne est achevée.

— tay, se reposer, avoir les mains inertes.

Nằm — chân tay, être étendu tout de son long.

XÔNG. *adj.* Droit, faire avec ordre.
Xông việc, un ouvrage bien fait, par fait.

XÔNG. *verb.* 1° Faire irruption.

— vào, — đến, faire irruption.

2° Enfumer.

— khói, enfumer.

— hương, brûler de l'encens

XÔNG. *pronom.* des habits.
Xông áo, les habits.

XÔNG. *verb.* Se répandre.

Xông mùi lén, l'odeur se répand.

XỚP. *adj.* 1° Vide (se dit d'un sac, du ventre).

2° (*superlat.* restreint).

Nhẹ —, très léger.

Mềm —, très doux (au toucher).

XỚP. *adj.* Mou, tendre.

Cây —, gỗ —, bois tendre, facile à travailler.

XỚP. *adj.* Rugueux.

Da xóp, une peau rugueuse.

Gà —, (espèce de) poule aux plumes hérissées.

XỚT. *adj.* Cuisant.

Xót xa, cuisant.

— thay ! Hélas ! quelle douleur !

XỬ. *adj.* Pendant, suspendu.

Khí tay áo, laisser pendre les manches d'un habit ; n'y pas mettre les bras.

— tai, laisser pendre les oreilles. (comme les lapins).

XỬ. *subs.* Un cercueil.

XỬ. *verb.* Empester.

XỨ. *subs.* 1° Une province (d'autrefois).

2° Une région.

3° Une paroisse (au sens chrétien).

Hàng xứ, les paroissiens ou les principaux d'entre eux, une délégation de la paroisse.

XỬ. verb. 1^o Arranger, dirimer une affaire, un procès ; se conduire.

Xử kiện, régler, dirimer un procès.
— lịch sự vuốt ai, se conduire bien avec tout le monde.

2^o Mettre à mort, exécuter une sentence de mort.

— tù, mettre à mort un prisonnier.

XUA. verb. Chasser.

— đuổi, -- đi, chasser, renvoyer.

XUA adv. Autrefois.

Khi —, thuở —, dời —, autrefois.

XUÂN. subs. Le printemps.

Mùa xuân, le printemps.

— xanh, tuổi — xanh, l'époque de la jeunesse.

XUẤT. verb. Sortir.

Xuất tiền, — của, faire un cadeau ou une dépense.

— thân, payer de sa personne.

— vé thè gian, défroquer.

— thè, divorcer.

XÚC. verb. 1^o Pousser, exciter, presser.

Xúc tụng, inciter à faire un procès.

2^o Soulever ou prendre quelque chose à l'aide d'une pelle ou d'un instrument semblable.

— dật lên, remuer la terre avec une bêche ou une pelle.

— con, soulever ou prendre du riz avec une cuiller.

XÚC. verb. Oindre.

Xức dầu, oindre d'huile.

— dầu thánh, donner le sacrement d'Extrême-Onction.

XUẾ. adj. Xuế xoà, de nature facile

XUI. verb. Pousser, exciter.

— giục, — lòng, pousser, exciter
— mưu, indiquer une ruse, pousser à une méchanceté.

XUY. subs. Une boutonnière ou un boucle d'habit.

— áo, une boucle d'habit.

XUY. verb. Souffler, insuffler.

— vàng, dorer (quelque chose).
Ông — đồng, une sarbacane.

XUYỀN. subs. Un fleuve.

XUYỀN. verb. 1^o Sculpter, orner
Xuyên tạc, sculpter, orner.

2^o Transpercer, perforer.

Đường — son, un tunnel.

XUYỀN. subs. 1^o Un bracelet, un anneau.

2^o Xuyền bá, tissu de soie et de coton mêlés.

XUÍT. verb. Exciter, pousser.

Xuít chó, exciter un chien de la voix.

XUÍT. adv. (ou xuýt). Peu s'en faut, un peu plus.

Xuít xoát, peu s'en faut, un peu plus.

Đạn — qua đầu, la balle lui a frôlé la tête.

XUM. verb. Se réunir, s'associer.

— lại, — hợp, se réunir, s'associer.

XÚM. verb. Arriver nombreux à un rendez-vous.

XUÔNG. *adj.* Contraire, opposé.

- khác, contraire, opposé.
- bệnh lèn, la maladie se déclare.
- * Đi — xằng, rôder de côté et d'autre.

XUÔNG. *adv.* Mal ; sans valeur.

- Xùng xằng, mal arrangé ; sans valeur.

XUÔNG. *verb.* Avouer, déclarer.

- danh, — tên, dire ou avouer son nom.
- đạo ra, confesser la foi.
- tội, se confesser.

XUÔNG. *adj.* Convenable, digne.

- Xùng đáng, convenable, digne.
- hợp, se réunir.

XUÔNG. *adj.* — lão, insolent.

- Kẻ nói —, qui parle avec insolence.

XUÔI. *adj.* Favorable ; suivant le courant.

- Chạy —, aller suivant le cours de l'eau ou avec le vent.
- lý, conforme à la raison.
- việc, l'affaire marche bien, sans obstacle.

XUÔNG. *verb.* Passer devant ; frôler en passant.

- Xuông phải, frôler en passant devant ou par côté.

XUÔNG. *verb.* Descendre.

- Xuông tàu, monter en bateau.
- Sút —, tomber, dégringoler.
- Qui —, fléchir les genoux.
- Trên lời mà —, venir du ciel.

XUÔNG. *subs.* Espèce de barque.

XUÔNG. *subs.* (ou thuốc). Instrument en fer (pour déraciner les arbres).

XUÔNG. *subs.* Un os, un ossement.

- — người, un homme osseux ; (fig.) dur, courageux.
- 2o — rống, l'euphorbe (plante).

XUÔNG. *verb.* Donner le ton, chanter le premier ; entonner.

- Xuông lèn, — hát, donner le ton.

XUÔNG. *subs.* Un hangar, un dock.

- Xuông tàu, un dock pour navires.

XÚP. *verb.* Se baisser, s'abaisser.

XÚP. *adj.* Nhà lúp xúp, une maison basse, pauvre.

- Một gánh — —, une charge proportionnée aux forces.

XÚT. *verb.* Xì —, pleurnicher.

XÚT. *verb.* Xút xít, avoir les dents agacées, grincer des dents.

FIN

HANOI. — IMP. TYPO-LITHOGRAPHIQUE F.-H. SCHNEIDER
